





MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN

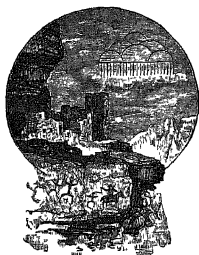


SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY. J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 26

KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1901

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Myths	9
Aq, asXēnasXēna	9
Nikteiamtcā'c	20
Myth of the Sun	26
Myth of the Swan	34
The Copper is speared	39
Myth of the Coyote	45
Myth of the Salmon	50
Myth of the Elk	58
Myth of the Southwest Winds	67
Rabbit and Deer	72
Coyote and Badger	79
Panther and Lynx	90
Seal and Crab	98
Myth of the Mink	103
Robin and Salmon-berry	118
Panther and Owl	129
The Raccoon	142
Tales	165
Tū'pexoacxoac	155
Ēmūgoā'lēke	166
The brothers	175
The war of the ghosts	182
The TkulXiyogoā'ike	187
Pēlpele	196
The Nisal	201
The Spirit of Hunger	207
Winter all the year round	216
The Gūlā'unālX maiden who was carried away by the Thunderbird ..	221
The man who was transformed into a snake	225
How the Klatsop were killed by lightning	231
War against the Klatsop	236
How the Kathlamet hunt sea-lions	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion	245
Cultee's grandfather visits the ghosts	247
Abstracts of myths	252
Abstracts of tales	260

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet woman	Frontispiece
----------------------------------	--------------

KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xulā'paX; his father's mother was a Klatsop, and his father's father a TkułXiyogō'ikc, which is the Chinook name of the Tinneh tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly Qıltē') has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,¹ as well

¹ Chinook Texts; Washington, 1894

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the lā'cgenemaxix' about opposite Cathlamet (on the north side); the Klā'ecalxix', at the present town of Cathlamet; the lā'qalala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the lctā'mēctix', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the lā'kjalama, at Kalama; the Tē'iaq;ōtcoē, three miles above Oak point, on the south side of the river; the Klā'gulaq, two miles below Rainier; and the Klā'mōix', at Rainier

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
ʰ, ʷ, ʸ, ʷ	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ä	in German Bar.
â	aw in law.
ö	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɽ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

L	the same. short and exploded, surd (Lepsius's <i>l̥</i>).
Lj	the same with very great stress of explosion.
q	velar k
k	English k.
k'	palatized k (Lepsius's <i>k'</i>), almost <i>ky</i> .
kX	a posterior palatal k, between k and k'.
x	ch in German <i>Bach</i> .
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x'	palatal x as German <i>ich</i> .
s, c	are evidently the same sound, and might be written s' or c', both being palatized; c (English <i>sh</i>) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
ı	designates increased stress of articulation.
2, 4	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
'	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK, November, 1895.

MYTHS

MYTH OF AQ₁ASXĒ'NASXĒNA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK₁ANĀ'MĪKC'

AQ₁ASXĒ'NASXĒNA ITCĀ'K₁ANĒ

AQ₁ASXĒ'NASXĒNA HER MYTH

Cxēlā'itfX	itcā'kikala.	Aqa	istū'xan	ilō'koantsX.	Aqa	1
There was	her husband	Then	her child	small	Then	
kalā'lkuiē	igā'xōx.	Aqa	igigē'ltaqL	itcā'kika.	Aqa	2
angry	she became	Then	she left him	her husband	Then	
itō'koa-its	tqu'lē.	Aqa	kopū	igō'la-it.	Lā'lē, aqa	3
small	house.	Then	there	she stayed	Long, then, he sang-shaman's	long
					songs,	
aqa	igoxōilō'tcxam	tē'lXam.	Aqa	igoXuiwē'yutek	tē'lXam.	4
then	they went to see	the people	Then	they danced	the people	Then
igō'pa.	Xā'pīX	aqa	igō'pa.	Aqa	igaxamē'laq.	5
she went	In the even- then	she went	Then	she listened	Then	she thought:
out	ing	out				
"Qōi	nō'ya?	Qā'txō	nict	andō'ya, yā'okīX	qaLktcā'xamx	6
"Must	I go"	Better	not	I go, else	it will cry	my child "
Aqa	wit'ax	agon	ā'pōl.	Aqa	iklō'qoat	7
Then	again	one	night	Then	she washed it	her child.
					Long	she put it into the cradle
Lgā'xan.	Aqa	iloqō'ptit	Lgā'xan.	Aqa	igō'ya.	8
her child.	Then	it slept	her child.	Then	she went.	She went to see
igō'la-it	ic'qe.	Kē'nuwa	igagē'qamitek	nLxoā'pīXpa.	Nāct	9
she stayed	doorway.	Try	she looked	hole at.	Not	
igē'qalkel	itcā'kika.	Aqa	igā'ckupq.	Aqa	gikatē'x' igō'witck.	10
she saw him	her husband.	Then	she entered.	Then	among them	she danced.
					Long,	
aqa	qioa'p	alitec'ktiya.	Aqa	ilā'lqal	Lgā'xan.	11
then	nearly	it was going to become day.	Then	its remem- brance	her child.	"O my child Perhaps

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away."

Now AqjasXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

-
- 1 Lō'qulqt Lgē'xan. Tgtjō'kti nXkjuā'ya." Aqa igō'ya, igō'Xkjon.
 cries my child Good I go home "Then she went, she went home.
- 2 Qjoū'p iktō'xam tqū'lō, aqa Lō'qulqt Lgē'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
 Neut she came home, then cried her child. Then she entered Then
- 3 igē'lgelga iqi'xan. Aqa ā'wa igē'lōx. Aqa ē'meqō: "Ō Lgē'xan
 she took it her child. Then thus she did it Then a stick. "O my child
- 4 Lgōū'li. iXuan AqjasXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukl
 poor. Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away "Then she carried it
- 5 AqjasXē'nasXēna LaXi Lk'ū'skas. Aqa iklō'kram tē'ctaql kja
 AqjasXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iqiōū'eqoac. Ā'əqa icxō'la-itX kō'pa. Aqa ilā'qa-il igēlxē'lōx
 the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 LaXi Lk'ū'skas. Aqa igē'lōkl iklō'etxoax. Lō'lō aqa tēl igē'xōx.
 that child Then she carried him she carried him Long then tired she be-
 came
- 8 Aqa ēXt wē'koa iqlqē'loqlq. Aqa itēiō'lXam iqiōū'qoac: "Mā'tē,
 Then one day he was left. Then he said to him the crane "Come,
- 9 mā'tē! iamf'lqoīm." Itēy'f'lqoīm ā'qāx-enē. Aqa igixēlgu'lātek.
 come! I will give you food "He gave him food trout. Then he told
- 10 Itēiō'lXam: "Mxlō'Xuana wā'maq ā'Xau? AXēlō'ita. Nīcqē'
 He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one Not at all
- 11 wā'maq. Igēmūtā'mit. Itēā'Xelēu AqjasXē'nasXēna." La aqa
 your mother She carried you a way. Her name is AqjasXē'nasXēna." Long then
- 12 igaxatgōū'mama. Aqa iXē'lXnōkt itēi'Xan. "Qā mioxō'la
 she came home Then he was angry her son. "How did you speak
 to him
- 13 imē'latXēn, iqiōū'eqoac." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
 your nephew, crane!" "How did I speak to him? I spoke to your mother that.
- 14 Itēi'tequm qamiā'itx." "Āā, ā, ā, ā'owēl kjoalqū'ā amioxō'lalema
 stick she always makes you. "Ah, ah, ah, younger brother thus speak to him to
- 15 imē'latXēn." Aqa wi igē'teuktiX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
 your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igē'yuctx. Tsō'yustāX ickōū'mam. Aqa wi igē'teuktiX. Aqa
 she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill me.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill me." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

- wi iqiɛ'ltaqL. Aqa wi itciɔ'IXam iqiɔə'sqoas: "Ma'tē." Aqa 1
 again he was left Then again he said to him the crane "Come" Then
 wi'tax itcē'lqoēm. Aqa itcā'ilōta aqewē'qē. "Ma'nfx amuwā'qoa, 2
 again he gave him food Then he gave it to a knife. "When you kill her,
 aqa lxē'leuX amō'kla. Ma'nfx amiusgā'ma iqā'men, aqa kōpā' 3
 then inland carry her When you find it white pines, then there
 amuwā'qoa. Ma'nfx amuwā'qoa, Lqjōp amiō'xoa itcā'tuk. Aqa 4
 kill her When you kill her, cut do it her neck Then
 atsupnā'ya lō'elō. Aqa ya'xka amix'eluwā'lalem. Kē'nuwa 5
 it will jump out a round thing Then it catch it Try
 agemulx'ā'ma: 'Nai'ka ntō'waq.' Amix'eluwā'lalema yaxi lō'elō. 6
 she will say to you. 'Me kill Catch it that round thing.
 Ma'nfx Lkjōp amiō'xoa, aqa alō'meqta." Aqa wi'tax igē'tcuktē. 7
 When squeeze you do it, then she will die." Then again it got day
 Aqa wi'tax igē'yuctx. Aqa itcō'IXam: "Atxō'ya lxē'leuX." 8
 Then again she carried him Then he said to her. "We will go inland"
 Aqa itcō'ya lxē'leuX. Aqa icgiō'skam cā'xal'X ē'lX ipā'kalpa. 9
 Then they went inland Then they found up country mountain on
 Aqa ē'xowē iqā'men ixēnXā't. Aqa itcē'kēlka ē'meqō. Aqa ē'wa 10
 Then many white pines stood there Then he took it a stick Then thus (bent)
 igi'yux itcā'tuk. Aqa Lqjōp itcē'axōx itcā'tuk. Aqa itcā'sōpena 11
 she made it her neck Then cut he did it her neck Then it jumped
 lō'elō. Aqa itcix'eluwā'lalemtck. Aqa igiō'IXam: "Ō, nai'ka 12
 the round thing Then he caught it Then she said to him "Oh, me
 ntō'waq'" Aqa itcē'kēlka kja Lkjōp itci'yux. Aqa igō'maq. Aqa 13
 kill me! Then he took it and squeeze he did it Then she was dead Then
 iō'itcō ē'makte. Aqa iō'itcō iqā'etema. Aqa iōquē'wulXt iqā'men- 14
 fell down the spruce trees Then fell down the hemlock trees Then he ascended a white pine
 oqpā'tāx. Aqa iō'ya cā'xal'X, iōquē'wulXt. Qiōā'p igō'cax aqa 15
 there Then he went up, he ascended Near the sky then
 itcō'kuika tiā'qamateX. Iā'maq itcē'lax igō'cax. Aqa itcā'maq 16
 he took them his arrows Shooting it he did it the sky Then shooting it
 itciā'lōx ayā'qamateX. Wē'tax itcā'maq atciā'lōx. Aqa ē'2taɾqt 17
 he did it his arrow. Again shooting it he did it with it. Then long

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

-
- 1 tiñ'qamatex. Aqa 'itixā'tqoam tiñ'qamatex. Aqa k'au itcō'xoa
his arrows. Then he finished them his arrows Then tie he did it
- 2 ayā'prjikē. Aqa iquē'wulXt.
his bow Then he ascended
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatīX. Aqa Lxoā'p itc' yax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa itciū'skam ōlX. Ixalō'ita ōlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.
try. try
- 5 Aqa itcō'skam Lqeyō'qt Lqagē'lak. "Tān innē'ctxula, aqeyō'qt?
Then he found it an old one a woman "What your load, old woman?
- 6 Wa'lō ge'nuxt; nē'tqōm." "Anpōnmā'x, anpōnmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must
- 7 amnelqōē'ma." "Anpōnmā'x, qē'ctūmX, anpōnmā'x." Aqa
you gave me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then
- 8 itcō'sōpēna; itcō'gēlka itc'ctxula. Aqa lāq itcā'yōx ayā'kjekteōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper
- 9 Aqa igō'pōnem. "Ē'xpō, ē'xpō, ē'xpō, qē'ctamX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 itcō'xpō itc'ctxula. Aqa tuwī'x igē'xauxix.
he closed it her load Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax l'ap itc'ōtōx tō'lXam; tLlē'XumaX
Then again he went. Then again And he did them people, black
- 12 tō'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tō'lXam Lē'gaqēō."
the people their hair."
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itcō'skam tō'lXam t'gātē'l. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 itcō'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down We go to
- 16 tō'lXam i'talq."
the people their bodies."
- 17 Aqa wī iō'ya. Aqa wit'ax itcō'skam tō'lXam t'gātē't;
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 t'gātē'ktēmax tō'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, gē'gualīX
pretty people "Where are you going?" "Ah, down
- 19 antcō'ya. Lē'gaqēō Natē'tanuēpa antcō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

-
- | | | | | | | |
|------------------------|-------------------|----------------------------|--------------------------|-----------------|---------------|------------|
| Aqa wi iō'ya. | Itcauitcī'maq | tē'lXam | ōkualā'lam: | "Ā+!" | Aqa | 1 |
| Then again he went | He heard them | people | singing | "Ah!" | Then | |
| ioquā'quam tē'lXam: | "Qā'mta amcō'ya?" | "Antcō'ya gē'gualfX. | | | | 2 |
| he met them | people | "Where are you going?" | "We go down | | | |
| Nteklxle'mō'xoma | tē'lXam | lgū'qawulqt. | | | | 3 |
| We go to eat | the people | their blood " | | | | |
| Aqa wi iō'ya. | Aqa wit'ax | itcauitcī'maq | tē'lXam: | | | 4 |
| Then again he went | Then again | he heard them | people | | | |
| ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | | | | | | |
| "Ā, ā, ā, a, ā, ā." | Lqjāp itcī'tōx. | "Ā, qā'mta amcō'ya?" | "Ā, | | | 5 |
| "A, ā, ā, ā, ā, ā" | Meet he did them | "Ah, where are you going?" | "Ah, | | | |
| (whispered) | | | | | | |
| antcō'ya gē'gualfX. | Tē'lXam | lgū'qawulqt | anteklōqu'mcta." | | | 6 |
| we go down | The people | their blood | we shall drink " | | | |
| Aqa wi iō'ya kela'fX. | Itcī'lqelkel | lēXā't | lgoalē'lX. | Ā, mōket | | 7 |
| Then again he went far | He saw him | one | person. | Ah, two | | |
| tqā'mateX tēlgā't. | Koala' | aga wi | lgōn | lgoalē'lX | itcī'lqelkel. | 8 |
| arrows were in him | A little while, | then again another | person | he saw him. | | |
| "Ō, ē'qsfX. | Imē'qelkel | tei itcī'naqan?" | "K'a'ya nīct inē'qelkel. | | | 9 |
| "Oh, son-in-law!" | You saw | [int my game?" | "Nothing not I saw it | | | |
| | | part] | | | | |
| lā'ema lgoalē'lX, | mōket | tqā'mateX | tēlgā't." | "Tāntxō | ma'yax | 10 |
| Only a person, | two | arrows | were in him " | "What then | you | |
| imē'naqan? | Ma'nfx | amō'ya | tayaX | intcā'yixatk, | a'qa ta'yax | ē'Xatk |
| your game?" | When you go | that | our road, | then that | road | 11 |
| amilō'ya. | Nīct | amō'ya | ē'wata | ixalō'ita | ē'Xatk." | Aqa iō'ya. |
| go on it. | Not go | there | the other | road " | Then he went. | A little |
| kela'fX iō'ya; | itciū'skam | ē'cī'Xq. | Mōket | tqā'mateX | tēlgā't. | Aqa |
| far he went; | he found it | a mountain | Two | arrows | were in it | Then |
| | | goat. | | | | 13 |
| wi lgōn | lgoalē'lX | itcī'lqelkel. | Aqa wit'ax | ilgiō'lXam: | | 14 |
| again another | person | he saw him | Then again | he said to him. | | |
| "Imē'qelkel | itcī'naqan, | ē'qcfX?" | "Ā, inē'qalkel." | "ē'wata'x | | 15 |
| "Did you see | my game, | son-in-law?" | "Ah, I saw it." | There | | |
| antcā'iXatk, | ē'wata' | amalō'ya." | | | | 16 |
| our road, | there | go on it." | | | | |

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

- 1 Aqa iō'ya wō'l'ax. Aqa iteō'skam cī'IXatk. Aqa iā'loya ē'wa
Then he went again Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 qīqī'ē'tektan ē'Xatk. Aqa iō'ya. Iō'ya, aqa iteō'skam tē'gaqīōtēō
the left the road. Then he went He went, then he found them bones
- 3 mēmāl'ē'tēfke. Mank kelā'fX iō'ya, aqa ka'nauwē i'laketi. Lāē iō'ya.
of dead ones A little far he went, then all stinking Long he went
- 4 Aqa iteō'quikel tqu'lē. Iō'pqam. Itēlō'naxl lō'ēnō. Aqa iteō'ekam
Then he saw it a house He entered He searched for urine. Then he found it
- 5 lō'ēnō. Aqa igexē'qoat. Lāē, ilē'Xōlq igexē'qoat. Aqa iteō'nexl
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for
- 6 lkteā'ma. Nact iteō'skam lkteā'ma. Aqa iteō'qalkel iqā'giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb Then he saw it a basket Then
- 7 iḡiXlō'xoa-īl: "LXuan kōpā' lkteā'ma." Aqa stuX ite'yuX iqā'giltk.
he thought "Perhaps there a comb." Then untie he did it the basket
- 8 Aqa iteō'tXem ḡ'gualfX. Lāq° ite'f'lox lēXt lqoa'k. Aqa wi
Then he placed it down. Out he did it one mountain-goat blanket. Then again
- 9 Lḡōn lāq° ite'f'lox. Qu'numa lāq° ite'f'lox. Aqa iteō'skam
one more out he did it. Five out he did them Then he found her
- 10 lqagē'lak. Ō, lḡō'kti lqagē'lak. Ōē, kḡau'kḡuu tē'lḡuXt tē'qīōtēō.
a woman Oh, pretty a woman Oh, tied were on her bones.
- 11 Pāl ilā'qjaketaq tē'qīōtēō, tqā'tōtēnīke tē'gaqīōtēō. Aqa ilkte'lot
Full her head bones, children their bones Then she gave it to him
- 12 lkteā'ma. lḡē'melōs tē'laqīōtēō. Aqa ilēxalḡ'eam. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 iteawē'kitk taXi tqō'kēmax. Aqa wi iteup'ō'nit kōpā'. Aqa
he put back these blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'la-īt. Koala aqa qul. Aqa wi qul, aqa wi qul, aqa
he stayed. Soon then noise of fall- Then again noise of fall- then again noise of fall- then
ing objects ing objects ing objects
- 15 wit'ax qul. Qu'nemfX qul. Iqlxā'ma lḡoalē'fX tqu'lēpa.
again noise of fall- Five times noise of fall- It was thrown a person house in.
ing objects ing objects ing objects down
- 16 Aqa wi Lḡōn iqlxā'ma. Aqa wi lḡō'nax iqlxā'ma. Aqu'nemfko
Then again another was thrown Then again another was thrown Five
down down down
- 17 tē'fXam iḡoxōā'ima tqu'lēpa. Ilxā'la-it iā'goq iteō'yuct.
persons were thrown down the house in. They stayed his sons the evening
star's.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

- igēxelā'la'emtek iqā'giltk. Aqa igē'kīm iqeyō'qt: "Ā!!" Wīt'ax 1
It swung the basket Then he said the old man "Ah!" Again
- igēxelā'la'emtek. Aqa wi igē'kīm: "Ā!, o ā'qoamax! Āi'aq 2
it swung. Then again he said "Āh, o children! Quick
- gē'gual'X amē'kōX amē'mtXiX. Aqa itē'mēl itēiā'lōx." Aqa 3
down make your sister Then her badness he made it on her Then
- gē'gual'X ilē'kōx. Aqa ilgūgēmā'etēmit. Aqa iqte'leqōm aēXt 4
down they did her Then they placed her near him Then they gave him one to eat
- atjā'ks tē'lXam sgā'xōst. Ā!qa igiXlō'xo-īt: "Tgtjō'kti 5
Cowlitz people their eyes Then he thought children! "Good
- anlēlō'qlqa." Aqa igē'teuktiX. Aqa wi ilō'ya lkanauwē'tfke 6
I leave them" Then it got day Then again they went all
- liā'xqēXināna. 7
his brothers-in-law
- Aqa iō'pa. Aqa iō'ya, igiXē'takoa Aqa lap itcō'xōx ā'eXatk. 8
Then he went out Then he went, he turned back. Then find he did it a road
- Aqa iō'ya, iā'loya. Aqa ka'nauwē qjēs wuXi ā'eXatk. Kelā'X 9
Then he went, he went on it Then all good smell that road. Far
- iō'ya, aqa ictō'skam tē'qjōtcō. Aqa ē'ciXk tē'iaqjōtcō. Aqa iō'yam 10
he went, then he found them bones. Then mountain their bones Then he arrived goats
- mank kelā'X. Aqa itco'quikel tqu'lē. Aqa iō'pqam. Aqa wīt'ax 11
a little far. Then he saw it a house Then he entered Then again
- tqjēx itē'tōx aliXqōā'tē. Aqa wi itēlō'naxl lō'enō. Aqa wi 12
wish he did them he would wash Then again he searched for it urine Then again
- itēlō'skam atjā'kspa lā'luXt. Aqa wīt'ax igēxō'qoat Aqa wi 13
he found it a Cowlitz it was in it Then again he washed himself Then again
- iō'pqam. Aqa wi itēlō'naxl lktcā'ma. Nact itēlō'skam lktcā'ma. 14
he entered Then again he searched for it a comb Not he found it a comb
- Aqa wi stuX^a itē'yuX iqā'giltk. lāq° itē'lux lēXt lqōā'k. Aqa 15
Then again untie he did it the basket. Out he did it one mountain-goat blanket. Then
- wi lgō'nax lāq° itē'lux. Quā'nema tqōā'k lāq° itē'tux. Aqa 16
again another out he did it. Five mountain-goat out he did them. Then blankets

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: "Ah!" Again it began to swing. Then he said again: "Ah!" He spoke to his children: "Take your sister down. Something bad has been done to her." Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: "When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents." Now the Moon went home.

-
- 1 ite'lō'skam Lqagē'lak. Ō, Ltjō'kti Lqagē'lak. Ōt, la'ktōmax
he found it a woman Oh, pretty a woman Oh, dentalia
- 2 pāl LE'lageōpa. Lklō'lōt lktei'ma. ILxēlga'team. ILē'Xulq
fall her hair at. She gave it to him a comb. He combed himself He finished
- 3 iLxalga'team. Aqa wi itcauwē'kitk ka'nauwē tqōi'kēmax. Aqa wi
combing himself Then again he put them back all mountain-goat Then again blankets
- 4 itcupō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'la-it. Lā'lē; aqa qul igē'xōXIX.
he put her up there again Then he stayed Long, then noise of fall-
ing objects it became.
- 5 Aqa wi qul igē'xōXIX. Qot'i'nemfX qul igē'xōXIX.
Then again noise of fall- it became
ing objects Five times noise of fall-
ing objects
- 6 La'skatpq Lkananqu'nuwike. ILxē'la-ft. Lā'lē iLxē'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed Long they stayed Then
- 7 igē'xēlā'lalemtēk iqā'giltk. Aqa igē'kīm iqleyō'q: "Āt." Wē'tax
it swung the basket Then he said the old man "Ah" Again
- 8 igē'xēlā'lalemtēk. Aqa wi igē'kīm: "Āt." Itclō'lXam iā'qōq:
it swung Then again he said. "Ah" He said to them his children
- 9 "Āi'au Lāu" mef'kōx amteā'metXIX." Aqa itcā'mel itcā'lōx. Aqa
"Quick off make her your younger sister." Then her badness he made it. Then
on her.
- 10 lāq' iLē'kōx alā'metXIX. Lqūigēmā'etamēt. Ā'qa itcō'ekam. Ā'qa
off they did her their younger sister They put her near him. Then he took her Then
- 11 iLxē'la-ft. Lā'la, lā'la fexē'la-ft.
they two they two
stayed stayed
- 12 Aqa Xā'pIX aqa sūq' igē'lōx. Aqa iLxē'magt. IgaXemā'sa-ft
Then evening then war was made on them Then they were shot She was ashamed
- 13 nkLē'mēn, aqa iLē'Xkjoa. Iqō'lXam: "Qiā'x kja lklō'sā'tsamx, teXua
the moon, then she went home. She was told. "If they defecate, then
- 14 wiX qanlūgēlō'xoax. Niet xē'igateX. Nai'ka, qiā'x tkani'xmo
shine you do Not like me, I, if chiefs
- 15 tkilō'ma gēnoxō'xax, teXua wāX qanlukuē'xa." Aqa iLē'Xkjoa
exchange they do, then shine I do for them Then she went home
- 16 aklē'mēn. Aqa iLxē'la-ft kōpa'.
the moon Then they two there.
stayed

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband.] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought. "Oh, that is my father's town." He said to his wife. "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

La, aqu	igakxe'tōm.	Cmōket	ikeoxu'tōm.	(ipā' cXqjoā' LqōX	1
Long, then	she gave birth	Two	she gave birth to	Here grown together	
icti'wampa.	Aqa mank	stā'qa-ŋr.	stā'xan	igicxe'lōx.	2
their belly at	Then a little	big	the two children	became quick	
alamgē'qeta!"	Aqa ikligē'kiqet	lā'XanIX	Aqa lē'klek	ite'yuX	3
I will louse you!"	Then she loused him	outside	Then dig	he did it	
ēlX.	Aqa lxoā'p	ite'yuX	ēlX.	Aqa igē'kīket	4
the	Then	hole	he made it	Then he looked	
ground		the	ground	there down	
Aqa iteō'quikel	tqlē'max.	Aqa igiXlō'xoā-ŋt:	Ō, ala'xti	ite'mā'm	5
Then he saw them	houses	Then he thought	"Oh, then	my father	
iā'lXam."	Aqa iteō'lXam	ayākika:	ŋāc	nē'xal!"	6
his town"	Then he said to her	his wife	"Let alone	do me"	
Aqa igexō'kcit.	Lā2.	igō'pōnem.	ŋmiō'melatei	imē'kikal?"	7
Then he lay down	Long,	it got dark	"You scold [int part]	your husband"	
"Kjā'ya nēt	iniō'mel.	Ikā'k'2.	te'vuxt."	ŋr, ite'qetX!	8
"No	I scold.	Homesick-ness	makes him	"Heigh, my son-in-law"	
nēt	igē'kūm?	Āi'aq,	ā'lukl	amō'tan	9
not	he speak	Quick	bring her	willow bark	
			that	old woman"	
				It was brought	
				to her	
aqā amō'tan	aqeyō'qt.	Aqa igi'yux	iā'qa-ŋl	iqō'nixōm	10
then	willow bark	the old woman.	Then she made it	a large	
				basket	
iqā'lukl	amō'tan.	Aqa atā'xtax	igē'tōx	tē'pa-it.	11
it was brought	willow bark	Then	next	she made	
to her				ropes.	
iklō'koalq	tē'pa-ŋt.	Aqa iqau'wēkitk	tqoi'kemax.	Pāl	12
they finished	ropes.	Then they were put	mountain-gout	Full	
them		into it	blankets	became	
iqō'mxōm.	Aqa iqlxēlā'itemē,	cuxala'	iqLxēlā'itemē.	Aqa	13
the basket.	Then	they were put	on top	they were put	
		into it,	into it	Then	
iqLō'xo-ikteō.	Aqa ilō'yam	gē'gualIX	ē'lXpadIX.		14
they were let down.	Then they arrived	below	country on that		
Aqa Lk'ā'skas	wā'qipas	lkēx.	Aqa itcā'kīlka	arā'qamateX.	15
Then	a boy	target	he made	Then he took it	
itcā'xa'pēōt.	ŋnēt	age'qamateX,	iqē'sqēs,	tge'kiūtgoax.	16
he hid it from him.	"Gave me	my arrow,	blue-jay,	I am poor.	
				Gave me	

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqjasXē'nasXēna took away my older brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said, "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defecated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 *agr'qamateX* *iqē'sqēs*, *tgr'kiutgoax*." "Nī'Xua mē'tē! Lān mā'yaq?"
 my arrow, blue-jay, I am poor "Well! come! who you?"
 2 "Ō, nai'ka akoa nēt qā ngoalē'IX igitū'mit AqjasXē'nasXēna
 "Oh, I, thus not when person, she took him away AqjasXē'naXēna
 3 i'leflX." "Ō, nai'ka, nai'ka!" "Kjā mai'ka iqē'sqēs." Aqa
 my elder brother "Oh, I, I" "And you blue-jay." Then
 4 *igē'kelka* *ayā'potexan*. Pō'pō *igī'yuX* *siā'xōst*. Tuwā'x, *igē'kīket*.
 she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw
 5 Aqa *iqiā'lōt* *ilō'koa-its* *lqōū'k*. "Aī'aq, mu'Xkoa, gēā'lemam
 Then he was given a small mountain-goat blanket. "Quick! go home! fetch them
 6 *anō'qō* *kja* *wē'mam*. Aqa *igē'Xkjon* *ikjā'skas*. Iō'yam *tqu'īēpa*.
 your mother and your father Then he went home the boy He came the house in home
 7 "Ō, *igitē'mam* *i'leflX*." "Ō, *agē'trax* *wā'yaq*. "Kjā *iqē'sqēs* *lā'xlax*
 "Oh, he came my elder brother. "Oh, she cried his mother. "And blue-jay deceive
 8 *leflmōxt*." "Nī'Xua *alē'gēlga* *lgr'pasiskoa*." Aqa *igē'lēlēlga*
 he did you. "Well, feel of my blanket." Then she felt of
 9 *liā'kjōtē*. Aqa *lūmē* *liā'kjōtē*. "Ā, *lXuan* *ā'qanuwē* *igitē'mam*."
 his blanket. Then sort his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
 10 "Ō, *ā'qanuwē*, *ā'qanuwē*. *lanutgā'lemam*. *Igēntō'koatek*
 "Oh, indeed, indeed I came to fetch you. He sent me
 11 *agr'pōtexan*." Aqa *ite'cukl* *wā'yaq* *kja* *wī'yam*. *Iteō'klam*.
 my sister-in-law. Then he took them his mother and his father. He brought them.
 12 Aqa *ikeōmō'nakjua*, *aqā* *icē'kīket*. "Aī'aq *amtkō'qioē'la* *tē'lxāōqj*.
 Then she washed then faces, then they saw "Quick sweep it our house.
 13 *Amtkō'qioē'la*, *aqā* *alamtXilgē'lxa*." Aqa *felktō'qioēla* *tē'ctaql*. Aqa
 sweep it, then make fire. Then they swept it their house. Then
 14 *ilkeō'koa*, *tē'ctaql*. Aqa *ilkeōguā'lemam* *etaxi* *etē'mam*. Aqa
 they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
 15 *ilkeō'tokwē* *ka'nauwē* *taXi* *lā'klēlā'lemax*. Aqa *ilxēlā'itX*. Aqa
 they carried it all that their property. Then they stayed The
 16 *itca-ixē'leql* *iqē'sqēs*. Aqa *itelō'tsatsa* *icē'qēpa*. "Ā'kelka *wuX*
 he opened the door blue-jay Then he defecated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā' I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Itc;xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

- ā'tōL. " Itca-igē'qoalq iā'pōtepa. "Ananananā'! inē'xLēL. Aqa LX
 fire " He pushed it his anus at "Ananananā'h! I am burnt. Then maybe 1
- igigā'tkoam ē'yalXt. Aqa itcinXLē'lama." Ē'wa igē'xōx, igiXē'nakoā.
 he arrived his elder Then I am burnt " Thus he did, he looked back 2
- Aqa itcō'quikēl tkanā'xīmt oxoēlā'itX. "Ō, ilxā'xukjēmāna
 Then he saw them chiefs were there "Oh, our chief 3
- igitē'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqē'max. Aqa igiXgu'ūtēk
 returned " Then he went all houses Then he told 4
- iqē'sqēs. La'2lā aqa ilxē'la-it. Ctā'qa-il igicxē'lōx. Aqa iqō'xoaktek
 blue-jay Long then they stayed. Large they became. Then they called them 5
- tē'lXam. Aqa iqō'qomitēk skjā'skas. Aqa istō'tXūtēk skanasmō'kst,
 the people Then they were seen the two boys Then they arose two together, 6
- aga istōlā'itx skanasmō'kst. "Wuska qā'da imēXata'koax skā'sait?
 then they sat down two together "Ha, how your mind, robin" 7
- Lqjōp anteō'xoa. Alqi smōkst skakjēmā'na acxō'xa." "Wā'ska
 Cut I will do them Later on two chiefs they will be. "Ha, 8
- mai'ma na mcō'qomē! Qa'nsix qān mxōx?" Lō'nfx igē'kīm
 you only [int part.] do you see them? When quiet you are? Three times he spoke 9
- iqē'sqēs, Lqjōp atēō'xoa Kā'sait nēt tqjēx itē'tōx. Ā'eXt aqalā'x
 blue-jay, cut he will them Robin not like he did it One day 10
- aga Lqjōp itē'cux iqē'sqēs. Iō'ya ē'wata ēXā't, igiXē'maxit.
 then cut he did them blue-jay He went there one, he tell down. 11
- Tiā'qjameuke lāx igō'xōx Ē'wata eXā't igiXē'maxit. Tiā'qjameuke
 His intestine out came Then one fell down 12
- lāx igō'xōx. Egē'uket wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumLXa lā'qēō
 out came. She looked at him that woman. Then he caught fire His hair 13
- ka'nauwē ē'XumLXa. "Ē, iqē'sqēs, aqa nīXkuā'ya sā'xalīX." Aqa
 all burnt "Eh, blue-jay, then I return upward" Then 14
- igio'lXam. "Itc;Xiā'nē imē'xaleu mai'ka. Ltu'qowpa mō'ya. Aqa
 she said to him. "Itc;Xiā'nē your name you. Water in you go. Then 15
- nai'ka nō'ya sā'xalīX. Manē'x alō'mēqta lgakjāmā'na, aqa lēXā't
 I I go upward When he will die a chief, then one 16
- lgē'xan aqlqēlkelā'ya. Manē'x amō'ketūke ckanā'xīmt aluxualā'ita,
 my child will be seen. When two chiefs will die, 17
- aga skanasmō'kst aqsqēlkelā'ya."
 then both will be seen " 18

MYTH OF NIKCIAMTŲC (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our older brother fell down." The woman thought. "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

NIKCIAMTŲC ITŲĀ'K,ANĒ

NIKCIAMTŲC HER MYTH

- 1 Ixelā'etŲX aŲXā't alā'hatjau, awā'wa. Ikjoa'yawa ilā'Xakjēmana
There was one maiden, it is said The panther ilā'Xakjēmana
their chief
- 2 La-itci ēXt gilā'IXam. Aqa itcō'IXam iqē'sqēs alā'hatjau. inā'xlam
there one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden "Search for
3 ikjoa'yawa, inō'lekumax iā'kjetēnax. Igō'n ē'kua aqa igō'ya.
the panther, elks hunter" One day then she went
- 4 Igō'ya, kelā'IX igō'ya. Igogō'goam tqū'tē. Igā'ckupq. Aqa
she went far she went She arrived at a house She entered. Then
5 ka'nauwē itā'kēmatak taXi tqū'lē. Aqa iqā'nuq iā'IXemitk igō'la-it.
all painted that house Then beaver his bed she stayed
- 6 Igō'la-it. Tsō'yustŲX igiXatkjoā'mam kō'sa-it. Itcā'lam ā'qjEXenē.
she stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igītū'mam ē'nanaks. Itcā'lam iqjoanē'X. IgiXatkjoā'mam ilatā't.
He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon
- 8 Itcā'tam lqalxā'la. IgiXatkjoā'mam itsjēnē'stsjēnēs. Itcē'lam
He brought crabs He came home the muskrat He brought
9 tēlkoū'tē. IgiXatkjoā'mam ipu'koa. Itcē'lam tguē'Xguē'Xukc.
flags. He came home the lynx He brought ducks.
- 10 IgaXatkjoā'mam ā'cō. Ikte'lam tē'lalX. Ka'nauwē iguXoatkjoā'mam.
She came home the She brought camass All came home.
- 11 Aqa kŲā'ya ē'lalXt. "lXuan igē'Xgē'itcomē ē'lalXt." Igaxlō'Xa-it
Then none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own body, our elder brother." She thought
- 12 aqagē'lak: "Iken'm lqa laxōtkjē'na." Xā'pŲX alXilqā'yax lgoalē'IX
the woman. "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 lētēt. Aqa ilŲtpqam lgoalē'IX. Ų'4wa iā'qa-il ilā'wan. Lā2, aqa
coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

her. "Go and take my trout, woman," he said. Now she went down to the beach. All the canoes were lying there. She searched for trout, but she could not find any. Then she found a bundle of willow branches. She went to the house and entered. "Did you bring trout?" "I did not see any; I found only this bundle of willow branches." "What kind of salmon do you take? [Willows are my salmon.]" After some time night came, and they went to sleep. Now her husband slept. She put her hand on his stomach. Now it was full of sticks. Then he awoke, and his stomach felt sick. He sang: "Trout, trout broke my bones, they broke my ribs!" Then the woman arose. Now she went to the end of the town. There she found a small house. There she lay down. Now it grew day.

The Beaver said to the Mink: "Go and bring your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Now the Mink went. "I came to fetch you, Nikciamtē'c! Your husband

- ilagr̥mla-ŋt. "Tgā'lemam tē'q̃ēxēnē, aqagē'lak!" Aqa igō'lxa
he approached her Fetch the trout, woman! Then she went to the beach 1
- aqagē'lak. Aqa ka'nauwē ake'nim ōlā'kaōX. Aqa iktō'naxi.
the woman Then all canoes were there Then she searched for them, 2
- tē'q̃ēxēnē. Kja'ya, nŋt iktō'cgam. Aqa igō'ckam ēlā'ttk. Kja
the trout. Nothing, not she found them Then she found them willows Tied 3
- igē'xōx. Aqa igū'xkjoa tqu'lēpa. Igō'pqam. "Tsō'Xoa, tē'q̃ēxēnē
they were Then she went home house to She came in. "Well, trout 4
- intē'lām tci?" "Kja nŋt inō'quikel. Iā'ema ēlā'itk kja iktō'x
you brought [int. them part]" "Nothing not I saw them. Only willows tied were 5
- iniū'ckam. "Tāntxō mā'yax tē'mēq̃ēxēnē?" Lā2, aqa igō'ponēm.
I found them "What your trout" Long, then it got dark 6
- Ikliq̃ā'yoXuit aqa ioqō'ptit itcā'kikal. A'qa ē'wa igi'yux iā'wan.
They went to sleep then slept her husband Then thus she did it his belly. 7
- Iklikxā'ema Lē'gakci. Aqa tē'mqō pāl iā'wan. Aqa kōpa'
She put on to it her hand Then sticks full his belly Then there 8
- igiX'qo-ŋtq. Aqa iā'teqem iā'wan. Aqa igē'ktcxem:
he awoke Then sick his belly Then he sang his con-
jurer's song 9
- "KjēXana, kjēXana, kjēXana ālqtē'nēlXala, taXi tgē'kēmōmax"
10
- 11
- Aqa igaxa'lack wuX aqagē'lak. Aqa igō'ya yaXi kē'mukit̃X.
Then she arose that woman Then she went that end of town 12
- Aqa iktō'cgam itō'qoa-ŋts tqu'lē. Aqa kōpā' igaxaō'keit. Aqa
Then she found it a small house Then there she lay down Then 12
- igē'tuakt̃X: "Anetū'2m amē'pōtcxan, kō'sa-it! AmulXā'mam:
it got day: "Fetch her your sister-in-law, mink! Go and say to her 13
- 'Mai'ka tci namxā'lX, nai'ka tci qamanā'lX?" Aqa iō'ya
'You [int. do you take me for yourself, I [int. do you take me to him?" Then he went 14
- kō'sa-it. "Ayamtgā'lemā'm, Nikciamtē'c! ItcēnōlXā'm ēmē'kikal:
mink "I came to fetch you, Nikciamtē'c! He said to me your husband: 15
- 'Mai'ka tci namxā'lX, nai'ka tci qamanā'lX?" "Ō, nŋt tq̃ēx
'You [int. do you take me for yourself, I [int. do you take me to him?" "Oh, not like 16

said to me: "Will you keep me, or shall I take you to him?" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 iā'móxt, tēmē'onīm. Igē'xkjoa kō'sa-it. "Ā, qjam igā'xōx."
I do you, you are stingy. He went home mink "Oh, lazy she is."
- 2 "Ai'aq agā'lemam, ē'nanako! AmulXā'mam: Mai'ka tci namxā'lX,
"Quick fetch her, otter! Go and say to her 'You [int] do you take
part.] me for yourself,
- 3 nai'ka tci qamanā'lX?" Aqa iō'ya ē'nanakc. "Ayamtga'lemā'm,
I [int] do you take me to him? Then he went the otter "I came to fetch you,
- 4 Nikciamtcā'c. Itciō'koatck imē'kikal. Itcēnō'lXam: Mai'ka tci
Nikciamtcā'c He has sent me your husband. He said to me 'You [int] pait]
- 5 namxā'lX, nai'ka tci qamanā'lX?" Nāctqa igā'kim. Aqa wē'tax
do you take me I [int] do you take me to Not at all she spoke. Then again
for yourself, part] him"
- 6 itcō'lXam: "Iamtgā'lemam, iamtgā'lemam." Aqa igiō'lXam: "Ō,
he said to her "I came to fetch you, I came to fetch you" Then she said to him "Oh,
7 nēct tqjēx iā'metxt, tēmē'onīm." Igē'Xkjoa ē'nanakc. "Ā, qjam
not like I do you, you are stingy." He went home the otter "Ah, lazy
- 8 igā'xōx."
she is "
- 9 Itciō'lXam iskē'ntXoa: "Agā'lemam amē'pōtcXan, iskē'ntXoa!
He said to him the bear "Go and fetch her your sister-in-law, bear!
- 10 AmulXā'mam: Mai'ka tci," etc., etc.
Go and say to her 'You [int] etc, etc
part],"
- 11 Itciō'lXam iratā't: "Agā'lemam amē'pōtcXan, iratā't!
He said to him the raccoon "Go and fetch her your sister-in law, raccoon"
- 12 AmulXā'mam: Mai'ka tci," etc., etc. . . "Niet tqjēx iā'móxt,
Go and say to her 'You [int] etc, etc . . . "Not like I do you,
part],"
- 13 tēmē'onīm. Niet imenē'lqo-im Lmē'xalxēla."
you are stingy. Not you give me to eat your crabs "
- 14 Itciō'lXam its'ēnē'stēnēs: "Agā'lemam amē'pōtcXan,
He said to him the muskrat "Go and fetch her your sister-in-law,

you keep me, or shall I take you to him?" "I don't like you. You are too stingy. You don't give me any flags."

He said to the Mouse: "Go and fetch your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Mouse went. "Oh, Nikciamtā'c! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are stingy. You don't give me any camass."

Then he said to the Panther: "Go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Panther went. "Oh, Nikciamtā'c! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak to him. He said so again. "I came to fetch you." He said so twice. "Oh, be quiet; come in!" The Panther entered. They lay down on the bed.

He remained away a long time. "Quick, go to look after them, Mink!" The Mink went. And there they were lying down. The Mink returned and said: "They are lying down in bed."

Now the Beaver cried and cried for five days. Now all the land

its;enē'sts;enēs! muskrat'	AmulXā'mam: Go and say to her	'Mai'ka 'You	tei, [int part],	etc., etc.	etc. etc.	...	1
"Ō, nīct tq;ēx 'Oh, not like	iā'mōxt I do you	Txāla Too	temē'onim. you are stingy.	Nīct Not	imēnē'lqo-im you gave me to eat		2
temē'lkoati." your flags."							3
Itcō'lXam ā'cō: He said to her the mouse	Agā'lemam "Go and fetch her	amē'tōm, your sister-in-law,	ā'cō! mouse!	AmulXā'mam: Go and say to her:			4
'Mai'ka tei," 'You [int part],	etc., etc. etc., etc.	...	"Ō, nīct tq;ēx 'Oh, not like	iā'mōxt. I do you.	Nīctqē Not at all		5
imēnē'lqo-im you gave me to eat	te'lalX." camass."						6
Aqa itcō'lXam ik;oa'wa. Then he said to him the panther	Agā'lemam "Go and fetch her	amē'pōtcxan, your sister-in-law,	ik;oa'wa! panther!				7
AmulXā'mam: Go and say to her	'Mai'ka 'You	tei [int part]	namxā'lX, do you take me for yourself,	na'ka I	tei [int part]	qamanā'lX?" do you take me to him?"	8
Nācqa igā'kim. Not at all she spoke.	Wēt'ax Again	itcō'lXam: he said to her	"Ō, iamtgū'lemam." 'Oh, I came to fetch you"	Mō'ketiX Twice			9
itcō'lXam. he said to her	"Ō, qān 'Oh, silent	mē'xōx. be	A'ckatpu!" Come in!"	Iā'ckupq He entered	ik;oa'wa. the panther.		10
Aqa icxō'kci Then they two	ilxē'm'ēpa. lay down the bed on						11
Lē'lē k;ā'ya Long nothing	igā'xōx. he was	"Ai'aq "Quick	cī'kotam go and look at them	kō'sa-it!" mink!"	Iō'ya He went	kō'sa-it, mink,	12
aqa icke'lqayū. then they were lying down	IgīXk;ōā'mam He came home	kō'sa-it. mink	Igixgu'litek He told	kō'sa-it: mink.			13
"Icga'lqayu "They are lying down	ilxē'm'ēpa." bed on."	Aqa Then	igigē'tcax he cried	iqā'nuq. the beaver.	Igigē'tcax, he cried,		14
igigē'tcax he cried	qui'num five	l.kā'etax. days	Aqa ilē'kta-fX Then it was flooded	ka'nauwē all	ēlX. land.	Koala' Soon	15

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

teā'qon-iX.	Aqa igō'ya	gē'gualfX	ake'nim.	Ilō'ya	gē'gualfX	1
summer	Then	they went	downward	the canoes	It went down	
lteu'qoa.	Opāq igē'xoXfX.	Igōlā'keXuit	ake'nim.			2
the water.	Dry	it became	They grounded	the canoes.		
Itē'sōpena	ici'yim.	..Ā amē'ite	imake'lōqt	..Ā'lqa		3
He jumped	the grizzly bear.	"Oh, your tail	you lost it"	"Later on		
agō'nax	anōmelā'lema."	Itē'sōpena	iskē'ntxoā.	..Ā amē'ite		4
another one	I shall buy it"	He jumped	the black bear	"Oh, your tail		
imake'lōqt."	..Ā'lqa	agō'nax	anōmelā'lema."	Itē'sōpena		5
you lost it"	"Later on	another one	I shall buy it."	He jumped		
ē'nanake.	..Ā amē'ite	imake'lōqt."	IgiXē'takoa,	iteā'kelka		6
the other.	"Oh, your tail	you lost it"	He returned,	he took it		
ayā'ite.	Iga ixelgā'mit.	Itē'sōpena	kō'sa-it.	..Ā amē'ite		7
his tail.	He put it on	He jumped	mink	"Oh, your tail		
imake'lōqt."	IgiXē'takoa,	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.		8
you lost it"	He returned,	he took it	his tail	He put it on.		
Itē'sōpena	its;enē'sts;enēs.	..Ā amē'ite	imake'lōqt."	IgiXē'takoa,		9
He jumped	the muskrat	"Oh, your tail	you lost it"	He returned,		
iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit	Itē'sōpena	ikoayawa'.	..Ā	10
he took it	his tail	He put it on.	He jumped	the panther	"Oh,	
amē'ite	imake'lōqt."	IgiXē'takoa,	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.	11
your tail	you lost it"	He returned	he took it	his tail	He put it on	
Ka'nauwō	aleke'lōlx.					12
All	they went inland					

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALĀ'X ITCĀ'KJANĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoēlā'etīX taftci gitā'lXam. Qoa'nema tgā'lXamēmax tiā'cuXtīko
There were those people of a town Five his towns his relatives
- 2 yaXi ictā'mex. Kawē'X aqa iopā'X kja lā'xanīX aqa iulā'ttX
that chief Early then he used to and outside then he staved
- 3 aqa itcō'qumītx wuXi aqalā'x. Qjoā'pīX lāx^a naxō'xoax wuXi
then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa itcō'lXam ayā'kikal: "Qa'da imē'x'atakoax, pāno
sun Then he said to her his wife "How your mind, if
- 5 inō'xlam wuXi aqalā'x " Igiō'lXam ayā'kikala: "Mxiō'Xuan tci
I go to seek that sun " She said to him his wife "Do you think [int.]
- 6 qjoā'pīX kja amxtō'kuala amō'ya wuXi aqalā'xpa?"
near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Igiō'n ē'ka-it, wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax itcō'qumitek
Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Qjoā'pīx yaXi lāx igā'xatx wuXi
that sun Nearly here visible becomes that
- 9 aqalā'x. Itcō'lXam ayā'kikala: "Amtēnlo'xoa tqō'lpa
sun He said to her his wife: "Make them for me moccasins
- 10 itā'lēlXam. Amtēnlo'xoa tqilā'tjawulXtīX; itā'lēlXam tē'lXam
ten. Make them for me leggings, ten people
- 11 tgā'xēlatjawulXtīX." Aqa iktē'lōx ayā'kikala itā'lēlXam
their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'gaqēlpa tē'lXam, kopā'2t tgā'xēlatjawulXtīX. Wē't'ax
their moccasins people, as many their leggings Again
- 13 igē'teukttīX, aqa iō'ya. Kēlā'tX iō'ya. Igoxoa'lXōm
it got day, then he went Far he went. He finished them
- 14 tiā'qēlpa. Igoxoa'lXōm tiā'xēlatjawulXtīX. Tgō'nax qul
his moccasins He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

-
- | | | | | | | | | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|--|---|---|--|------------------------|----------------------|----|
| itix'e'lux
he did them | tiā'qēlpa
his moccasins | ka
and | tiā'xēlat;awulXtīX.
his leggings | Qoā'nema
Five | 1 | | | | |
| Lkaemu'kc
months | iō'ya.
he went | Qoā'nema
Five | tiā'qēlpa igoxoā' LXōm.
his moccasins he finished them. | Qoā'nema
Five | 2 | | | | |
| tiā'xēlat;awulXtīX
his leggings | igoxoā' LXōm.
he finished them. | Ilā'2lēlXam
Ten | Lkaemu'kc
months | iō'ya.
he went | 3 | | | | |
| Aqa qioā'pīX
Then | nopā'x
near | wuXi
he came out | aqalā'x.
that sun. | Igoxoā' LXōm tiā'qēlpa, aqa
He finished them his moccasins, then | 4 | | | | |
| igoxoā'qxoam
he reached it | tqu'lē;
a house, | itā'qa-il
a large | tqu'lē.
house. | Itcixē'laqlqīX, aqa lōxt
He opened the door, then there was | 5 | | | | |
| Lqīlā'plxīX.
a girl. | Iā'ckōpg,
He entered, | iō'la-it.
he stayed | Aqa itctō'qōmitck
Then he saw them | ē'wa tē'nat
there one side | 6 | | | | |
| taXi
that | tqu'lē
house | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tqā'matex,
arrows, | qu'lqul lā'wixt
hanging there were | Lqē'tsxō
quivers | 7 | | |
| pā'lemāx
full of | tqā'matex.
arrows | Qu'lqul
Hanging | lā'wixt
there were | lqē'luqtē.
elk-skin armors | Qu'lqul tā'wixt
there were | 8 | | | |
| tē'qlkX;
wooden armor, | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tē'gēla;
shields; | qu'lqul tā'wixt
hanging there were | txewā'exewā;
stone axes; | 9 | | | |
| qu'lqul
hanging | lā'wixt
there were | ltamqīā'lkc;
bone war clubs, | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tkj'ē'gēla.
head ornaments | qu'lqul | 10 | | |
| Ka'nauwē
All | tkalā'ktē
man's property | ē'wa
thus | tē'nat
one side | taXi
that | tqu'lē.
house. | ē'wa tē'nat taXi
There the other that side | 11 | | |
| tqu'lē
house | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tqoā'kemāx;
mountain-goat blankets, | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tpaē'x ⁿ kc;
painted blankets made of two elk skins, | 12 | | |
| qu'lqul
hanging | iā'wixt
there were | itō-ihe'māx;
buffalo skins; | qu'lqul
hanging | tā'wixt
there were | tseqse'quks;
curried buckskins, | qu'lqul | 13 | | |
| iā'wixt
there were | igauwikjē'lē;
long dentalia, | qu'lqul
hanging | iā'wixt
there were | ē'qjōtō;
shell beads, | qu'lqul
hanging | iā'wixt
there were | 14 | | |
| ikupku'p.
short dentalia | Aqa icā'qē
Then the door | qioā'p
near | qul
hang- | iā'wixt
there was | yaXi
that | ē'wa
thus | giā'qa-il
large | tā'nki.
something | 15 |
| Itcixē'lēluXt.
He did not know it. | Aqa
Then | itecuq'ntexogoa
he asked her | wuXi
that | aqā'plxīX:
girl | lān lā'kti
"Whose things | laXi
those | Lqē'tsxō?
quivers?" | 16 | |
| laXi
those | Lqē'tsxō?
quivers?" | Agē'kjēc
"My grand- | tgā'kti.
things | lgē'qjēlawulXēm
When I get mature | klgē'lōtkt."
she will give them away." | | 17 | | |

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away!" "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

-
- 1 "Lān lā'kti taXi tge'luqtē?" "Age'k'jēc tēntā'ktē. Lge'q'jēlawulXem
 "Whose things those elkskin armors" "My grand-mother's our things When I get mature
- 2 klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi tqā'mateX?" "Age'k'jēc tēntā'kti.
 "she will give them away" "Whose things those arrows?" "My grand-mother's our things"
- 3 Lge'q'jēlawulXem klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi teq'lkX?"
 "When I get mature she will give them away" "Whose things those wooden armors"
- 4 "Age'k'jēc tēntā'kti. Lge'q'jēlawulXem klge'lotkt." "Lān lā'kti
 "My grand-mother's our things When I get mature she will give them away" "Whose things"
- 5 taXi te'kēla kja laXi Ltameq'jā'lke?" "Age'k'jēc tēntā'kti." "Lān
 those shields and those war clubs" "My grand-mother's our things." "Whose"
- 6 lā'kti taXi tqēwā'exēwāē?" "Age'k'jēc tēntā'kti." Aqa wi tēōn
 things those "stone axes" "My grand-mother's our things" Then again the other
- 7 te'nat tq'u'lē: "Lān ilā'kti yaXi ito-ihe'max?" "Age'k'jēc
 one side that house "Whose things those buffalo skins" "My grand-mother's"
- 8 intā'to-ihe'max. Lge'q'jēlawulXem gilge'lotkt." "Lān lā'kti
 our buffalo skins When I get mature she will give them away" "Whose things"
- 9 taXi tqōā'kemax?" "Age'k'jēc tēntā'ktē. Lge'q'jēlawulXem
 those mountain-goat blankets" "My grandmother's our things When I get mature"
- 10 klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi tseqse'quke?" "Age'k'jēc
 she will give them away" "Whose things those buckskins" "My grand-mother's"
- 11 tēntā'ktē. Lge'q'jēlawulXem klge'lotkt." "Lān lā'kti taXi
 our things. When I get mature she will give them away" "Whose things those"
- 12 tpayi'xama?" "Age'k'jēc tēntā'ktē. Lge'q'jēlawulXem klge'lotkt."
 deer-skin blankets" "My grand-mother's our things When I get mature she will give them away"
- 13 "Lān ilā'ktē yaXi ē'qotcō?" "Age'k'jēc intā'ktē.
 "Whose things those shell beads" "My grandmother's our things."

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain-goat blankets?" He

- Lgē'qjēlawulXēm gilgē'lōtkt " "Lā'n ilā'ktē yaXi ēqauwikjē'lē! 1
When I get mature she will give them "Whose things those long dentalia"
- Lān ilā'ktē yaXi ikupku'p?" "Āgē'kjēc itē'ktē. 2
those things those short dentalia" "My grandmother's her thing."
- Lgē'qjēlawulXēm gilgē'lōtkt." 3
When I get mature she will give them away"
- Ka'nauwē taXi tā'nēmāx itetaxqa'metexōgoa. Igixlō'xoa-īt: 4
All those things he asked about them. He thought
- "Anucgā'ma." Xā'pīX aqa igaxkjoā'mam wuXi aqeyō'qt. Aqa 5
"I will take it" In the evening then she came home that old woman Then
- wi ēXt qul igiā'wīX yaXi qāt kte'yuxt liā'k'tgoamax yaXi 6
again one hung up she did it that like he did it shining that
- tā'nki. Iā'zla-īt kōpa'. Ē'yalqtīX iō'la-it kōpa'. Aqa itcō'ckam 7
something He stayed there Long time he stayed there Then he took her
- wuXi aktā'plxīx. Ilxē'la-it kōpa'. Kawī'X, ā'nqa kjēm wuXi 8
that girl. They stayed there Early, already nothing that
- aqeyō'qt. Tsō'yustīX naXkjoā'mamx. Aktō'klamx tktē'max. 9
old woman In the evening she came home She brought them things.
- Aktō'klamx tqā'matex; anā' tqōā'kēmax aktō'klamx. Anā' 10
She brought them arrows, some- mountain-goat she brought them Some-
times blankets times
- igē'lnqtē agiō'klamx. Ka'nauwē lkā'etax ā'kua. Ē'yalqtīX 11
elkskin armor she brought them All days thus Long time
- iō'la-it, aqa ikā'k'L itcō'yōx. Mō'kotīX iō'qoya nīct igixē'latek. 12
he stayed, then homesickness acted on him. Twice his sleeps not he arose
- Igō'IXam wuXi agā'gian wuXi aqeyō'qt: "Emiō'melatci kja 13
She said to her that her grandchild that old woman "You scolded him [int and
part]
- ēx'ē'Laqt?" "Kjā'ya, nīct ēniō'mela; ikā'k'L tci'yōxt. Aqa 14
he is angry" "No, not I scolded him, homesickness acts on him. Then
- igiō'IXam itcō'qciX: "Tān amiō'k'ia namXkjoā'ya? YaXi tci 15
she said to him her son-in-law "What will you carry when you go home? That [int
part]
- ito-ihē'max amiō'k'ia?" Itcō'IXam kjā'ya. "TaXi tci tqōā'kēmax 16
buffalo skins you carry them?" He said to her, "No" "Those [int, mountain-goat
part] blankets

said. "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 amto'kra? " Ito'IXam kja'ya. "YaXi tci igē'luqtē ka'nauwē
will you carry He said to her, "No" "Those [int. elkskin all
them?" part] armor
- 2 amio'kra? " Ito'IXam kja'ya. Ka'nauwē taXi tē'nat tqu'lē
will you carry He said to her, "No" All those one side the house
them?"
- 3 kē'nuwa iktexē'nēma. Atā'xtax taXi tktē'max. Ka'nauwē kē'nuwa
try she showed them Next those things All try
to him
- 4 iktexē'nēma. Yā'Xka qjāt tē'yuxt yaXi tā'nki giā'qa-il, yaXi
she showed them That like he did it that something large, that
to him
- 5 qiupjō'nētīX. Ma'nix lā'xo nixō'xoax yaXi tā'nki qiupjō'nētīX
hanging up When turn it did that something hanging up
- 6 niktē'qoxuitqīX, nau'i tsXep qaxō'xoax siā'xōst. Liā'ktjōma yaXi
it turned round, at once closed eyes did his eyes. Shining that
that
- 7 tā'nki. Aqa ya'Xka yaXi qjāt tē'yuxt. Ito'IXam ayā'kikal:
something Then that that like he did it. He said to her his wife:
"Aginlō'ta ēXt yaXi itcā'ketē wuXi aqeyō'qt." Igiō'IXam
"She shall give one that her blanket that old woman" She said to him
me
- 9 ayā'kikala: "Nīct qants'x agimēlō'ta. Kē'nuwa qiamelā'lemx,
his wife. "Never she will give it to you. Try it is bought,
nīct qants'X agiō'tx." Aqa wit'ax nīx'lx'ā'qoax. Tē'xiX
never she gives it away " Then again he became angry Several
- 10 qayvoqōē'XiX, aqa wit'ax agioqu'mtōxōguax: "YaXi tci
his sleeps, then again she asked him "That [int.
part]
- 11 amio'kra? " agiōlXā'ux. Ka'nauwē kē'nuwa aktixenē'max tax'i
will you carry she said to him All try she showed them to those
it?" him
- 12 tgā'ktomax. Aktixenē'max kē'nuwa tax'i tkalā'kte. Ka'nauwē
their things. She showed them try those man's things All
- 13 kē'nuwa aktixenē'max. Naikō'quamx yaXi qiupjō'nētīx. Aqa
try she showed them She arrived at that hanging up. Then
- 14 qān naxō'xoax, ma'nix naikō'quamx yaXi qiupjō'nētīx. Aqa
silent she became, when she arrived that hanging up Then
tall igē'xōx ē'tcamxtc. Aqa igiō'IXam: "Qā'txa amio'kra!
tired it became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!"
- 17 Qā'tjōcXēm! qēn amio'kra. Mai'ka imē'Xaqamit. Kē'nuwa tqjēx
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like
iā'mōxt, teqē tqjēx iā'mxōxt." QuL igē'lōx. Ka'nauwē quL
I do you, then like I do you " Hang she did it All hang
on him.

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

- igē'lōx. Aqa igē'lōt iqewā'exēwāē. Igio'IXam: "Mē'Xkjoa ā'qal!" 1
 she did it Then she gave a stone ax. She said to him "Go home now!"
 on him him
- Iō'pa, aqa iō'ya, igē'Xkjoa. Nēct itciō'qumitek ēIX. Qioā'p itciō'xam 2
 Hewent then he he went home Not he saw it a coun- Near he arrived
 out, went, try.
- iā'mōt iā'IXam. Aqa igē'Xelta yaXi qtcigēlgā't. Aqa igē'kīm 3
 hisuncle his town. Then it shook that What he had on. Then it spoke
 yaXi qtcigēlgā't: "Atxīlgā'mita imē'IXam, atxīlgā'mita imē'IXam," 4
 that what he had on "We shall strike it your town, we shall strike it your town,"
- yaXi qtcigēlgā't igē'kīm. Kjem igō'xax tiā'xatakoax. Itci'yux 5
 that what he had on spoke Nothing became his reason He did it
- iā'IXam iā'mōt. Ljīmān, Ljīmān, Ljīmān itci'yux. Ka'nauwē tē'IXam 6
 his town his uncle's Break, break, break he did it All people
- itciō'tēna. Ljipāq igē'xōx. Ka'nauwē taXi tqē'max ljime'njmen 7
 he killed them. Recover he did All those houses broken
- ōgnakē'x. Pāl Lqā'wulqt tē'iakci. Igixlō'xōa-ft: "Ō, nai'ka nē'ljalā. 8
 were Full blood his hands. He thought "Oh, I fool!"
 were Full blood his hands.
- Koalqē'lj iā'lko-ilē gi tā'nki qa gi tqēx iqē'nxōx." Kē'nuwa 9
 Thus beheld bad that something and that like I did it "Ty
- Lūq igē'xō'lahemtek ka ē'yalq nixkjā'Xitx. Aqa wi iō'ya, as 10
 take off he took it off and his flesh it pulled Then again he went, and
- nōljIX iō'ya, aqa wi kjem igō'xoax tiā'xatakoax. Qioā'p 11
 a little while he went, then again nothing became his reason. Near
- itciō'xam igō'nax iā'mōt iā'IXam. Aqa wi'ax igē'kīm: "Atxīlgā'mita 12
 he arrived another his uncle his town Then again It spoke: "We shall strike it
- imē'IXam, atxīlgā'mita imē'IXam." Kē'nuwa pēt qatciō'xax. 13
 your town, we shall strike it your town." Try quiet he did it.
- Nact qa'ntēix pēt nixō'xoax. Kē'nuwa qatciō'max, gwa'nūsum 14
 Never quiet it was Try he threw it away, always
- taXi tē'iakci noxo-ilxē'yux. Aqa wi kjem igō'xax tiā'xatakoax. 15
 those his fingers bent. Then again nothing became his reason.
- Aqa wi itci'yux iā'mōt iā'IXam. Ka'nauwē ljime'njmen itci'yux. 16
 Then again he did it his uncle his town. All break he did it.
- Ljipāq igē'xōx. Kjem iā'IXam iā'mōt. Ka'nauwē o'xoaxt o'Xoā'lā-it 17
 Recover he did. Nothing his town his uncle. All there were they were dead
- tē'IXam. Aqa igiē'wcax. Kē'nuwa kcigenljē'q'ikiXpa ē'mēqō, 18
 the people. Then he cried Try branch in tree,

stuck to his body. He tried to strike what he wore on a stone, but he could not break it. Then he went on. He came near the town of another one of his uncle's, and again the thing which he carried shook. "We shall strike your town," it said. Then he lost his senses. He broke the houses of his uncle's town. He destroyed his uncle's town. Then he recovered. He cried, because he made his relatives unhappy. He tried to dive in order to take it off, but it stuck to his body. He rolled himself in a thicket, and he tried to break on a stone what he wore. Then he gave it up. He cried. He went on and came to the town of another uncle. Again the thing which he carried shook: "We shall strike your town." He lost his senses. He broke all the houses and killed all the people. Then he recovered. All the people were killed, and the town was destroyed. His arms and his hands were covered with blood. He cried: "Kā! kā! kā! kā!" and tried to break what he

- 1 kōpa' kē'nuwa qāyaxauq;ā'yakoax, kē'nuwa lāq nixō'lalemx. Nēctqē
 there try he squeezed himself through it, try come off it did Not at all
- 2 lāq nixō'xoax, ka ē'yalq nixk;ā'Xitx. Kē'nuwa qateiuguicē'mx
 come off it did, and his flesh it pulled it Try he struck it
- 3 Lqē'nakepa yaXi kteigēlgā't. Nēct qa'nsix l;me'n;l;men nixō'xoax.
 a stone on thou what he had on Never break it did
- 4 Wē'tax qayō'fx. Q;ōā'p qateiyō'xoamx igō'nax iā'mōt iā'lXam.
 Again he went. Near he arrived another his uncle his town
- 5 Aqa wi nixēlā'lalemx yaXi qteigēlgā't. "Atxlgā'mita imē'lXam,
 Then again it shook that what he had on "We shall strike it your town,
- 6 atxlgā'mita imē'lXam." K;em noxoā'xax tiā'Xatakox. Qateiō'xax
 we shall strike it your town " Nothing became his reason He did it
- 7 iā'lXam iā'mōt. L;mān, L;mān, L;mān, L;mān, kannauwē'2 qateiulXō'mx
 his town his uncle. Break, break, break, break, all he finished it
- 8 iā'lXam iā'mōt ka tē'lXam qateiulXō'mx L;pāq nixō'xoax.
 his town his uncle and the people he finished them. Recover he did
- 9 Nikteā'xamx qateuxāwalōtā'-itx tiā'cuXitke. Kē'nuwa niktē'menqemx
 He cried all the time he made them unhappy his relatives Try he dived always
- 10 Lteu'qoapa. Kē'nuwa lāq nixō'lalemx ka ē'yalq nixk;ā'Xitx.
 water in Try come off it did and his flesh it pulled it
- 11 Kē'nuwa niā'mēla-ix'pa nixcge'lalemx. Kē'nuwa qateiuguicē'mx
 Try a thicket in he rolled about Try he struck it
- 12 yaXi kteigēlgā't Lqē'nakepa. Tā'menua nixō'xoax. Aqa niktē'xamx.
 that what he had on a stone on Gave up he did Then he cried all the time
- 13 Wit'ax qayō'fx. Aqa wi igō'nax qateigō'qoamx ē'lXam, iā'mōt
 Again he went. Then again another he arrived at a town, his uncle
- 14 iā'lXam. Aqa wi nixēlā'lalemx yaXi qteigēlgā't. "Atxlgā'mita
 his town. Then again it shook that what he had on. "We shall strike it
- 15 imē'lXam, atxlgā'mita imē'lXam." K;em noxoā'xax tiā'Xatakox.
 your town, we shall strike it your town " Nothing became his reason
- 16 Qateiō'xax ē'lXam, L;mān, L;mān, L;mān, L;mān, ka tē'lXam.
 He did it the town, break, break, break, break, and the people.
- 17 L;pāq nixō'xoax. Temē'mm ka'nauwē tē'lXam ka ē'lXam.
 Recover he did. None all the people and the town.
- 18 Lā'ema Lqā'wulqt tē'yaqō k;ja tē'yakōē. Nixō'xoax qāl qāl qāl qāl
 Only blood his arms and his hands He did qāl qāl qāl qāl
- 19 niktē'xomx. Kē'nuwa qateiuguicē'lX tqē'nake. Nēct L;me'n;l;men
 he cried Try he struck them stones. Not break

wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He cried.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry? You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

nîxō'xoax	yaXi	qtcigelgā't.	Kē'nuwa	qatcixō'max	yaXi	1
it did	that	what he had on.	Try	he threw it away	that	
qtcigelgā't.	Koū'nesum	tikq;ōū'lkux	tē'yakci.	Wēt'ax	qayō'ix.	2
what he had on	Always	became bent	his hands.	Again	he went	
Aqa iā'xt;ax	iā'lXam.	Q;ōā'p	qatciyō'xax	iā'lXam,	kē'nuwa	3
Then	his own next	his town.	Near	he did it	his town, try	
qayō'tXuŋtx	ya'Xka	Lja	aqoxoakjū'x	tiā'qo-it.	Kjem	4
he stood	he	behold	if pulled them	his feet	Nothing	became
tiā'xatakoax,	qatciō'xax	iā'lXam,	Ljman,	Ljman,	Ljman,	5
his reason,	he did it	his town,	break,	break,	break,	
Ka'nauwē	qatciulXō'mx	iā'lXam	ka	tiā'cuXtūkc	qatctulXō'mx.	6
All	he finished it	his town	and	his relatives	he finished them.	
Ljpāq	nîxō'xoax;	kjem	iā'lXam.	Pāl	ēlX	7
Recover	he did;	nothing	his town.	Full	theground	were
Nîxō'xoax	qāl qāl qāl qāl	nîktcā'xamx.	Kē'nuwa	nîxqōā'tx.	Kē'nuwa	8
He did	qāl qāl qāl qāl	he cried.	Try	he bathed.	Try	
lāq' nîxō'lalemx	yaXi	iqē'ltit,	ka	ē'yalq	nîxk;ā'Xitx.	9
came off	he did	that	what he wore, and	his flesh	it pulled.	Sometimes
Lqē'nakcpa	nîxcgē'lalemx.	NîxluXōā'itx,	kjō'ma	cā'ca	alîxō'xoa	10
stone on	he struck it.	He thought,	perhaps	break	it will.	
Tā'menua	nîxō'xoax.	Aqa	wi	nîktcā'xamx	ka	11
Gave up	he did	Then	again	he cried	and	he wept.
Nîx'enā'qoax,	aqā-igemtXuē'la	wuXi	aqeyō'qt.	"Mai'ka,"		12
He looked back,	then she stood there	that	old woman.	'You,"		
agiō'lXam,	"mai'ka.	Kē'nuwa	tqjēx	iā'mxōx,	kē'nuwa	13
she said to him,	"you	Try	like	I did you,	try	like
ntōx	tēmē'cuXtūkc.	Qā'tcēq	mō'qulqt?	Mai'ka	imē'Xaqamit,	14
I did	your relatives	Why	you weep?	You	your mind,	then
imē'luk	yaXi	itc'kjetē."	Aqa	igē'kelka.	lāq'	15
you carried it	that	my blanket."	Then	she took it.	Take off	she did it
qtcigelgā't.	Aqa	iga-iqē'ltaq;	igē'Xkjoa.	Iō'la-it	kōpa'.	16
what he had on.	Then	she left him;	she went home.	He stayed	there	He went
mank	kelā'X.	Kōpa' tqu'lē	itc'tōx,	itō'qoa-its	tqu'lē.	17
a little	far.	There	a house	he made it,	a small	house

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

IQĒLŌ'Q IĀ'KJANĒ

SWAN HIS MYTH

- 1 Ēwa' kē'nuwa qomelā'lemx wuXi ahā'tjan. Nāct qaqō'tx. Ā'qa
Thus intending she was bought that virgin. Not she was given away. Then
- 2 Iqelō'q ilā'Xak,emana qatcumelā'lemx. Aqa qa-ilō'tx. Aqa
the swan's their chief bought her Then she was given to him. Then
- 3 tcū'xelqlīX ninō'xoaxfx. Qatktūlxō'mx tgū'lxalemaēmax tē'lXam;
winter it became They finished their food the people,
- 4 aqa walō' aktō'xax. Aqa sx'umt,ē't sq,ū'nam, sī'aq,unam iqelō'q.
then hunger acted on them Then two fastened together wooden dishes, his wooden dishes the swan
- 5 Aqa agē'lqoēm x ayā'qō iqelō'q. Tk,ē'lak aē'Xt aq,ū'nam, tkjanā'lklīX
Then she gave him food mother the swan. Dried salmon one dish, dried and broken salmon bones
- 6 aē'Xt aq,ū'nam. QatXēlemō'xumx taXi tk,ē'lak iqelō'q. Wu'Xi
one dish they two were given food He ate it that dried salmon the swan. That
- 7 ayā'kikala tkjanā'lklīX qataxalemō'xumx. Ka'nauwō tsō'yustīX
his wife dried and broken salmon bones she ate them Every evening
- 8 kjoalqē' aqqlquē'muX. Nīct alō'XufX wuXi aya'kikala. Axlō'Xuan
thus they two were given food Not she knew it that his wife. She thought
- 9 ka'nauwō tkjanā'lklīX taXi aqqlquē'muX. Ē'Xt iqē'taq,
all dried and broken salmon bones that they two were given food. One year,
- 10 ataxalemō'xumx, sxōp, sxōp, sxōp, sxōp yaXi itcā'koXapa. YaXi
they ate it, noise of eating hard food that her mouth in. That
- 11 iqelō'q nīxlxx'lemux, tcjkuā'k, tcjkuā'k iā'koXa. Aqa xā'xa
swan he ate noise of eating soft food his mouth Then notice
- 12 igiō'xoax yaXi itcā'kikala. Qanto'xlx qanā'pōl aqa agigelgā'x
she did him that her husband. Several nights then she took it

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

-
- yaXi ā'yaq;unampa itcā'kikal tān yaXi ixelā'x. Agtukjomā'nanēm, 1
 that his dish in her husband what that he ate She looked at it,
 aqa tkjē'lak. "Ō, qenxguā'mit," naxluXua'itx. "Tē'qjōtēcō 2
 then dried salmon "Oh! I am made unhappy," she thought. "Bones
 aqtñelqoē'muX. Qōct, tkjē'lak tixelā'x itc'kikal. Tgtjō'kti 3
 I was given to eat Behold, dried salmon he ate it my husband Good
 anXkjoā'ya itc'IXampa." Wāx igē'teukte, igaXa'itXuftck, 4
 I go home my town to." Next day it got day, she made herself ready,
 aqa igā'Xkjoa. Igō'yam wī'tcampa kja agā'qopa. "Ō, 5
 then she went home. She arrived her father at and her mother at "Oh,
 qanXguā'mit, tkjanā'lkliX iqtñelquē'menūtk. Itc'kikal 6
 I was made unhappy, dried and broken salmon bones I was always given to eat My husband
 aqa tkjē'lak aqtñelquē'muX." Aqa igaxō'kcit igaxemā'sa-it. 7
 then dried salmon he was given to eat." Then she slept she was ashamed.
 Qui'nemīX igō'qoya, aqa igaxā'iktqo-īX, wi qui'nemīX igō'qoya 8
 Five her sleeps, then she turned over, again five her sleeps
 ē'wa ē'natiX Lgā'qaketaq. Aqa igaxe'latek. Nō'ō tkjōp, nect 9
 thus on the her head. Then she arose. At once white, not
 LE'gaqco ē'wa ē'nata itcā'qjaqeta. Kanā'mtemaX nō'ī kjā LE'gaqco. 10
 her hair thus one side her head. Both sides at once no her hair
 Aqa igā'ktexem. Aqa ltga ile'xōx. Lō'la-it ltga. Qoā'nem 11
 Then she sang. Then snow it became. It was snow Five
 lkā'etax ilo'la-it ltga. Iktō'IXam tqjulūpXunā'yu: "Ai'aq 12
 days was snow. She said to them youths' "Quick
 amsgitē'mam mā'lniX yaXi itcō'itk. Qoā'nemīX lāq amexō'xoā 13
 take to the water that dip net. Five times to and fro do
 gipā' mā'lniX." Aqa igā'ktexam. Iqamiā'itx igī'yux. Aqa itgī'ga 14
 there seaward." Then she sang her conjurer's song. Iqamiā'itx she made. Then they went
 ta-itci tqjulūpXunā'yu. Qoā'nemīX lāq itgī'yux itā'xenim. Aqa 15
 those youths. Five times to and they did it their canoe. Then
 pāl igē'xōx ilxē'na. Itxē'gela-īx. Aqa itgiupjē'yālx ilxē'na 16
 full it became smelts. They landed. Then they gathered smelts
 gīlā'IXam. Pā'lēmāx igō'xoax tgā'qlēmāx. Aqa itcō'lpo-īx. Aqa 17
 the people of the town. Full became their houses. Then frozen. Then

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xā'oqxalx ike'nim qū'xpa qa iō'yīx. Ka'nauwē itcē'lpo-ix. Aqa wa'lō
can not canoe anywhere went All frozen. Then hunger
- 2 ilxe'la-it lqelō'q. Ā, aqa igēxeltē'maq lqelō'q ilā'Xak'ēmāna.
they died the swans Ah, then he heard the swans their chief.
- 3 "Ā, amē'kikal Iqamā'itx igē'yux," iqio'lXam. "Pāl lā'qlēmax
"Ah, your wife Iqamā'itx she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilxe'na." Igē'kim iqēlō'q: "Alxō'ya, anugnā'lemāna agē'kikal,"
smelts "Ho said the swan. "We will go, I will fetch her my wife,"
- 5 itetō'lXam tiā'cuXtīkc.
he told them his relatives
- 6 Wāx igē'teuktiX, aqa ilxe'lteXuitck lqēlō'q. Mōket alā'Xanim.
Early it got day, then they made them- the swans Two their canoes.
selves ready
- 7 Ilōyā'ā. "Ā, akēnī'm atē't," igugoā'kim tē'lXam. Ilxē'gila-iX.
They went. "Ah, canoes are com- they said the people They landed
ing,"
- 8 "Ā, lqelō'q ilxē'gila-iX. Imē'kikal lXuan itēmtgū'lemān,"
"Ah, the swans landed Your husband perhaps he came to fetch you,"
- 9 iqō'lXam. "Amogalxpō'ya," igā'kim. "Nīct alacgā'tpqa."
she was told "Shut the door," she spoke. "Not they will enter"
- 10 A'qa ā'qanuwē iqā'lxpō. Aqa kopā' lā'xanīX ilxē'la-it. Aqa
Then indeed it was shut Then there outside they stayed Then
- 11 igā'kim wuXi aqagē'lak: "Ai'aq aqō'lktca qu'nem alxe'na.
she spoke that woman. "Quick roast five smelts,
- 12 Anēlquā'x." Aqa aqō'lktca qui'nem alxe'na. "Ēwā'
I want to eat "Then they were roasted five smelts "Thus
- 13 tgū'qjaqstakuks aqō'lktca wuX agē'lXana." Aqa igē'kim yaXi
their heads are roasted those my smelts "Then he spoke that
- 14 iqelō'q: "Ēwū' tgū'qjaqstakuks aqō'lktca agē'kikal antā'lXana."
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ēwū' tgā'unako aqa-iqtqwā'yayaXtīX agē'lXana." "Ēwā'
"Thus their bellies are turned my smelts "Thus
- 16 tgū'unako aqa-iqtqwā'yayaXtīX agē'kikal antā'lXana," igē'kim
their bellies are turned my wife our smelts," said
- 17 iqelō'q. "Ēwū' tgū'gōtcXīkc aqa-iqtqwā'yayaXtīX agē'lXana."
the swan "Thus their backs are turned my smelts"
- 18 "Ēwū' tgā'gōtcXīkc aqa-iqtqwā'yayaXtīX agē'kikal antā'lXana."
"Thus their backs are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over." The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat, only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

- "Ēwā' tgā'lictīkc aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lxana." "Ēwā' 1
 "Thus their tails are turned my smelts" "Thus
 tgā'lictīkc aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lxana," igē'kīm 2
 their tails are turned my wife our smelts," said
 iqēlō'q. Aqa tses Lgē'xōx Lqēlō'q. Lxelā'etīX Lā'XanīX alxpō't. 3
 the swan. Then cold became the swans They stayed outside they were shut out
 Igō'2kst wuXi alxe'na. Aqa igaxe'lemuX wuXi aqage'lak 4
 They were those smelts. Then she ate that woman
 ayā'kikal iqēlō'q. "Ai'aq aqa amcgē'lektca ilxe'na, quī'nem 5
 his wife the swan's. "Quick then roast a smelt, five
 Lqjoatsā'ma." Aqa iqē'yōlektc quī'nem Lqjoatsā'ma. "Lqjxō'cgan 6
 single spits." Then it was roasted five single spits. "Pitch wood
 amckligemgē'lxa, manīx namegiō'lektca yaXi ilxe'na." Aqa 7
 burn, when you roast it that smelt." Then
 ā'qanuwē iqē'yōlektc, quī'nem Liā'qjoatsema yaXi ilxe'na. Aqa 8
 indeed it was roasted, five its single spits that smelt. Then
 iqligē'mugilx Lqjxō'cgan. Aqa iga-ikjēmmlā'mx'īt yaXi ilxe'na. 9
 it was burnt pitch wood Then it was blackened that smelt.
 Iō'kst yaXi ilxe'na. Aqa igā'kīm: "A'yaq aqa qalxe'laql, 10
 It was that smelt. Then she said: "Quick then open the door,
 done
 alacgā'tpqa." Aqa iqalxe'laql Lqēlō'q. Itā'ckōpq Lqēlō'q. Aqa 11
 they may come in." Then it was opened for the swans. They entered the swans. Then
 iqile'lqo-īm yaXi ilxe'na. Lā'ema Lqjxō'cgan ē'yaqtokc. Kē'nuwa 12
 they were given that smelt. Only pitch its smell. Try
 food
 igitxe'lemux. Ā4, Lā'k'jēntq itxale'lux. Aqa itō'koa lkanawē'tīkc 13
 they ate it Ah, wings came to be on them. Then they flew all
 LāXi Lqēlō'q. Igā'kīm wuXi aqage'lak: "Lqēlō'q īmco'xalēu. 14
 those swans. She said that woman: "Swans your name.
 Nīct qa'ntsiX tkjē'lak atemcxelēmō'xum. Manē'x alēmciā'ya 15
 Never dry salmon you shall eat. When you will smell
 ilxe'na, kanauwē'4 amēixuwā'xita. Ā'ema atsqēmē'mīX 16
 smelt, all you will fly away Only Indian potatoes
 alamcxelēmō'Xuma; ā'ema ā'qēmxeṃ tgā'kciū atemcxelēmō'Xuma. 17
 you will eat; only water plants their roots you will eat them.
 Nāct qa'ntsiX tkjē'lak atemcxelēmō'xuma. Nāct qa'ntsiX 18
 Never dry salmon you will eat them. Never

you shall not make people unhappy. When smelts are caught in the evening, you shall fly away on the following morning. You shall go inland."

- 1 amcuXua^{ku}mita tēlXam. Manē'x Xā'pīX aqūp,ia'lxā ilxe'na,
you will make poor people When in the even- it is gathered a smelt,
ing
- 2 ka wuXa' ka'nauwē amcfXu^{wā}Xita. Amcf'ya cā'xala tagi ēlX."
then in the all you shall fly away. You shall go up thi^s coun-
morning try."

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒWAXŪMIT AQLĒITQOQ

COPPER IS SPEARED

Oxoelā'etāX	ta-itci	tē'lXam.	Cmōket	ciā'Xan	yaXi	ilā'Xakjēmana	1
There were	those	people	Two	his children	that	their chief	
sqagē'lak.	Ka'nauwē	Lqētā'kemaX	aqiXeluwā'lalema-itx	yaXi			2
girls	All	years	they always went to hunt	that			
tā'nki	Ltcu'goapa.	Mā'lniX	ē'malpa,	lā'xaniX	ō'xoax	yaXi	tā'nki.
	water on	At sea	sea on,	outside	it was	that	some-thing
liā'k'tjōmax	L'a	aqalā'xti.	Kē'nuwa	nuXuā'goaxt	tē'lXam,	kē'nuwa	4
Shining	like	the sun	Try	they assembled	the people,	try	
tiā'maq	aqtilō'xoax,	nīct	qants'x	iā'maq	aqelō'xoax.	Ka'nauwē	5
shooting it	it was done,	never	hit	it was.	All		
Lqētā'kemaX	kē'nuwa	nuxoā'goax	gā'taxaljē,	kē'nuwa	tiā'maq		6
years	try	they assembled	the best archers,	try	hit		
aqtelō'xoax.	Nē2ct	qants'x	iā'maq	aqelō'xoax.	Tē'menua	nuxoā'xax	7
they did it.	Never	hit	it was.	Give up	they did		
tē'lXam.	Qāqlqanē'gua	aqā	qacgē'mx	sta'Xi	sqagē'lak	sta'Xi	8
the people.	One day	then	they spoke	those	women	those	
shā'tjau:	"Qoē	qatxktutā'mitx	tiā'qamatex	ō'txam."	nagē'mx	wuX	9
virgins.	"Must	we take away	his arrows	our father's,"	she said	that	
axgē'sqax.	Nā2ct	aktaxuwā'tekuax	wuX	ā'galXt.	Qoā'nemīX		10
younger one.	Not	she answered	that	elder sister.	Five times		
agōlXā'mx.	Ka'nauwē	lkā'etax	qalcolā'lepLa-itx	ikjēnā'tan.	Aqa		11
she spoke	All	days	they always gathered	potentilla roots.	Then		
wi	nōXuā'goax	tē'lXam.	Aqa	wi	aqiXeluwā'lalemX	yaXi	tā'nki.
again	assembled	the people	Then	again	they went to hunt	that	some-thing.
Qalkcōtā'mitx	lpljikē'	kja	tqā'matex	kja	itcō'lq	qacgiutā'mitx.	13
They took away	the bow	and	the arrows	and	the harpoon	they took them	away from him
Kjau'kja	qalkcō'xoax	l'ētaqcō	gipā'tiX	actā'tepuXpa.			14
Tie	they did it	their hair	here	their foreheads on.			

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kē'nuwa tiā'maq atqilō'xoax yaXi tā'nki. Kelā'fX aqiyuklpi'x.
Try hit they did it that something. Far it was missed
- 2 Aqcgelgm'lx. Iā'maq agilō'xoax wuX axgē'kunq. Qjoā'p iā'maq
They were seen Shoot she did that elder one Nearly hit
- 3 agilō'xoax. Alā'xta wuX axgē'sqax iā'maq agelō'xoax. Qjoā'4p
she did it Next that younger one shoot she did it. Nearly
- 4 iā'maq agelō'xoax. NuXuakjuā'x ka'nauwē ta-ŋci tē'lXam.
hit she did it. They went home all those people.
- 5 NuXuiteō'x ta-ŋci tē'lXam. "Qa'wa-ŋci ta-u tqulipXunā'yu,
They talked to- together those people. "Who these youths
- 6 ta-u ā'koapō iā'maq itgē'lōx?" igugoā'kim ta-ŋci tē'lXam.
who nearly hit did it?" said those people
- 7 "NtcgōXuē'leluXt, koalē'wi lXuan itgatē'mam." Xā'piX aqa
"We do not know them, just perhaps they arrived." In the even- ing
- 8 qackjuā'mamx staXi shā'tjau. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka lXuan
came home those virgins He said blue-jay "They may be
- 9 sgi sgu'hatjau iā'maq asgilō'xoax yaXi tā'nki itkēnuwā'i. Koalē'wi
these my virgins hit did it that something strange. Just
- 10 kja'ya icgē'xax," itcoō'lXam ctaXi chā'tjau iqē'sqēs.
nothing they were, said to them those virgins blue-jay
- 11 Wāx igē'tcuktX, aqa wi qixēluwā'lalemtck yaXi tā'nki. Kē'nuwa
Next day it got day then again they went to hunt it that some- thing. Try
- 12 tiā'maq iqtē'lōx. Lā'2lā, aqa wi iqē'qalkel ikē'nim. Aqa wi
shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
- 13 cta'xka staxi squlipX ctēt. Igugoā'kim ta-ŋci tē'lXam: "CtaXē'
those two youths came. They said those people "They
- 14 ctaXi cqu'lipX ta-u ā'koapō iā'maq icgē'lōx." Iā'maq igē'lōx
they the youths who nearly hit did it "Shoot she did it
- 15 wuX axgē'kunq ā'newa. A'2koapō iā'maq igē'lōx. Alā'xtjāx wuX
that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
- 16 axgē'sqax iā'maq igē'lōx. Qjoā'4p iā'kalitas iā'maq igē'lōx wuX
younger one shoot she did it Near its back hit she did it that
- 17 axgē'sqax. Igō'Xoakjoa ta-ŋci tē'lXam. Tsō'yustX igē'xoxoifx;
younger one. They went home those people Evening it became;
- 18 aqa igō'Xoakjoa ta-ŋci tē'lXam. Igō'Xoakjoā'mam ka'nauwē. Aqa
then they went home those people They came home all. Then
- 19 wi igō'Xo-ŋcō tē'lXam: "Ō ta-u squlipX cta'xka alqē iā'maq
again they spoke to- together the people. "Oh, these two youths they later on hit

they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "Le! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

- acgelō'xoa yaXi tā'nki. Qā'mtēwa qīctē'mam' Tjō'kti tqjūlpXunā'yū. 1
will do it that some- Whence they come' Good youths.
- lgā'pela LE'qaqōō." Xā'pīX aqa wi icgoā'mam ctaXi chā'tjau. 2
Much their hair." In the even- then again came home these virgins
- Igē'kim iqē'sqēs: "Le! Qul'tc kja'ya ckēx cgi cga'hatjau. Cta'xka 3
He said blue-jay: "Le! Always nothing are these my virgins They
- arqi iā'maq acgelō'xoa yaXi tā'nki itkjē'nuwa-i." 4
later on hit they will do it that something strange "
- Lakt lguā'max iqē'cqełkel ctaXi cqu'łpX. Ā'koapō iā'maq 5
Four days they were seen those youths Nearly hit
- acgilō'xoax ctaXi cqu'łpX. Ē'laquinēmīX iō'qoya aqa wit'ax 6
they did it those youths The fifth sleep then again
- igō'Xuitc ta-ītei tē'łXam: "Ō, qā'mtalx ictē'mam ta-u cqu'łpX? 7
they talked to- these people: "Oh, whence come these youths?
- Gwā'nēsum cta'xka ā'koapō iā'maq icgē'łōx." Xā'pīX qackjoā'mamx 8
Always they nearly hit they do it." In the even- they came home
- ctaXi chā'tjau. Nō'łjēmax ictā'kjewula yaXi ikjēnā'tan. Igugōā'kim 9
these virgins. Little their load those potentilla roots. They said
- ta-ītei tē'łXam: "Ō'la aqcxeluwā'laēm aqcugulā'qika qā'xlqa qa 10
those people: "To-mor- they go to hunt they will be recog- whence
- tqjūlpXunā'yū." 11
the youths "
- Kawī'X oguXualā'yutck ta-ītei tē'łXam. Tjaya'ta itgē'tux 12
Early they made themselves ready those people. Good they made them
- tgā'qamatcX. Aqa wi itgē'łxa ta-ītei tē'łXam. Aqa wi 13
their arrows. Then again they went down those people. Then again
- aqixeluwā'laēmctck yaXi tā'nki. Tā2l igō'xoax ta-ītei tē'łXam. 14
they went to hunt that something. Tired became those people
- Kē'nuwa tiā'maq iqtılxō'laēmctck. Aqa wi iqē'cqełkel ctaXi 15
Try hitting it they always did Then again they were seen those
- cqu'łpX. Aqa iē'kim lgoalē'łX: "Aqa wi ctāt ctaXi cqu'łpX. 16
youths. Then he said a person: "Then again come those youths.
- Cta'xka ctaXi'yax qjoā'p iā'maq acgilō'xoax ctaXi cqu'łpX." Lāx 17
They these nearly hit they do it those youths." Visible

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "LE! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xōx; iā'maq igē'lōx wuX axgē'qunq. Qjoā'lp iā'maq igē'lōx.
if became, shoot she did it that elder one Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tjax lāx igē'xōx; alā'xtjax wuX axgē'cqax iā'maq igē'lōx.
Again visible if became, afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igē'tXuit wuX agū'qamatoX wuX axgē'cqax. Igē'lXam
Noise of hitting if stood that her arrow that younger one She said to
- 4 wuX ā'galXt: "Mklē'watch," igē'lXam. Aqa iklē'watch.
that her elder sister. "Paddle," she said to her Then she paddled.
- 5 Ietigē'qoam; aqa igē'lkē'qeq. Iegiaqxā'ema ictā'xanimpa. Kē'nuwē
They reached it; then they speared it They put it into their canoe into Try
- 6 iqē'cuwa; ictō'qo-iqlq ka'nauwē ta-ŋci tē'lXam. Ewā qā'eqamfX
they were pursued, they left them behind all those people Then down the river
- 7 ictō'ya.
they went
- 8 Ō ka'nauwē ta-ŋci tē'lXam nŋct itjō'kti igē'xōx ō'tamxtc.
Oh all those people not gnod was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Itciō'lXam iqē'sqēs iā'Xakjēmana: "Ō amcōnā'xla ctaXi
They were conquered. He said to him blue-jay to his chief "Oh search for them those
- 10 cqu'lpX. Amclō'ta cmē'Xan." Iqio'lXam iqē'sqēs: "Qjoā'l yaXi
youths Give them your daughters" He was told blue-jay "All right that
- 11 imē'kīm." IguXuakjoā'mam ka'nauwē ta-ŋci tē'lXam. Lē'gaxax
you say "They came home all those people Sorry
- 12 ka'nauwē. Lē'gaxax iqē'tōlq, sxē'lkjateX iqē'tōlq. "Qā'mtā2lqa
all. Sorry they were conquered, just as though they were conquered "Whence
- 13 itgatē'mam ta-u tqjūlpXunā'yuko ta-u iā'maq itgē'lōx ta-u tā'nki
came those youths who hit they did it that something
- 14 itkŋēnuwā'-i?" Anā' niktē'qoXwitXix, anā' lpŋl nŋxō'xoax, anā' ptcfx
strange?" Some-times it turned, some-red it was, some-green times
- 15 nŋxō'xoax, anā' tkjōp nŋxō'xoax yaXi tā'nki. Kjayā' ckē'xax ctaXi
it was, some-times white it was that some-thing Nothing were those
- 16 chā'tjau. Xā'pŋX aqa ickjoā'mam. Nā'wi ickkāk'yuXuit ctaXi
virgins. In the evening then they came home. At once they went to bed those
- 17 chā'tjau. KawŋX iō'pqam iqē'sqēs: "Lē, ogi cga'hatjau." igē'kīm
virgins. Early he entered blue-jay "LE, these our virgins!" he said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

-
- iqē'sqēs. "Qē qē'cgulqulē tantxo lē'lē iqē'wītXit," itccō'lXam
blue-jay "If two women to whom two men
went secretly therefore long they sleep," he said to them 1
- ilā'Xakjēmana ciā'xan. Igō'Xuitcu ta-itci tē'lXam. Qcō'naXl
their chief his daughters. They talked together those people. They were
searched for 2
- ctaXi cqi'u'fipX. Nēst qiqcō'cgam. Igō'ponēm. Aqa iōgiukoā'lemam
those youths Not they were found It got dark. Then they brought to the
house 3
- yaXi iōtā'kjetēnax ctaXi chā'tjau. Icg'yutk gē'kuala ēlXē'mē.
that what they had shot those virgins They placed it under the bed. 4
- Kaw'iX aqa icxēlā'yutck. Yōk'tk yaXi wē'ctam; ōxē'm'as.
Early then they arose. He was lying down that their father, he was
ashamed. 5
- Tkadā'koax itetuxō'la, qa'wa-ite iā'maq itgē'lōx yaXi tā'nki.
Thoughts he made, who hit they did it that something 6
- Ic'tptckam ciā'Xan. Ctoqoā'tix' icxēqoā'mit. Igiō'lXam yaXi
They went his daughters They bathed, they warmed she said to him that
inland themselves. 7
- wē'ctam wux axgē'qunq: "Mxē'latch." Igixē'latch yaXi wē'ctam.
her father that elder one "Arise" He arose that their father, 8
- Igiō'lXam: "MXkjoā'tam." Aqa iyō'lxa, igixkjoā'tam.
They said to him: "Go and bathe." Then he went to the water, he went to bathe. 9
- Igē'tptcgam. Icgō'lXam wā'ctaq: "Ē'luk iqā'pēnX, iā'qa-īl
He came up. They said to her their mother. "Gave a mat, a large 10
- iqā'pēnX, qē itō'kti iqā'pēnX." Iqiōlā'maq kā'tcēk tqu'lē yaXi
mat, if good a mat." It was put middle house that 11
- iqā'pēnX, aqa lāq' icgi'yux yaXi iōtā'kjetēnax. Iqexō'ma kē'tcēk
mat, then out they took that what they had They placed it middle
caught 12
- tqu'lē. Iā'4xka l'a aqalā'x iā'lkuilē yaXi tā'nki. Iā'skupq yaXi
house. That as sun like that something. He entered that 13
- iqē'sqēs. Ō, na'wi igisxpō'Xut si'axōst. Iiā'ktōmaX yaXi tā'nki.
blue-jay. Oh, at once he closed his eyes It was shining that some-
thing. 14
- "Kjoalqē' nxlō'Xua-īt," igē'kim iqē'sqēs. "Stā'xka ilxā'Xakjēmana
"Thus I thought," said blue-jay. "They our chief 15
- siā'Xan iā'maq icgē'lōx." Iō'pa iqē'sqēs: "Ā nist tci imsa'xaxomīt?
his children shoot they did it." He went blue-jay: "Ah not [int. do you notice?
out part.] 16

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

-
- 1 celxā'Xak'Emana iā'maq iċgē'lōx gi tā'nki itkjē'nuwayu." Aqa
our two chiefs shoot they two did it this something strange " Then
- 2 iqō'Xoaqtck tē'lXam. Ka'nauwē+ iqō'Xoaqtck. Aqa iqē'yuxc yaXi
they were called the people All were called to- Then it was cut that
together, gether.
- 3 tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē+ gi qtkgā'la; iqiawē'mak laXi
something Then it was distrib- all these sifers, it was distributed that
uted among
- 4 liā'qawulqt. Nōl pel aqlō'xoax. Nōl pel aqlō'xoax ka'nauwē
its blood, A little red they were made. A little red they were made all
- 5 tpjēspjē'suks. IguXoā'lXum ka'nauwē. Anā' ptoX aqlō'xoax
birds, They finished all Sometimes green it was made
- 6 lpjē'spjēs, anā' tkjōp aqlō'xoax lpjē'spjēs, anā' lēl aqlō'xoax.
a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made.
times times
- 7 Yā'ema iqē'sqēs itjō'ktē iqēlemā'qjeul. Igē'wtck iqē'sqēs.
Only blue-jay good it was given to him He danced blue-jay.
as a present
- 8 Kjwa'nkjwan igē'xōx. Igē'kim: "Qāl mē'saika. Itjō'kti
Glad he was. He said: "How behold you! Good
- 9 iqēnelemā'qjeul." Itēickjē'lukti cē'qawawa. Igixē'cgam.
I am given as a present " He showed it the large round clam. He took it from him.
- 10 Isqjē'sōpēna cē'qawawa ltcu'qoapa. Itcē'kelka ē'meqō iqē'sqēs;
He jumped the clam water into He took it a stick blue-jay;
- 11 ē'yālqt yaXi ē'meqō. Itēlge'qcalalēmtck gē'gualX. Itēiō'lXam:
long that stick, He speared it down, He said to him:
He speared it
- 12 "Aqa ictō'maqt ctaXi cē'qawawa." Lep icē'xōx cē'qawawa
Now is dead that clam " Bol it did the clam
- 13 ltcu'qoapa. Igē'kim iqē'sqēs: "Aqa ictō'maqt." Igē'kim skā'sa-it:
water in, He said blue-jay. "Now he is dead." He said robin
- 14 "Amxlo'Xuan tēi ictō'maqt? Ckemōquā'nēm x yā'Xauē." A'qa
"You think [int.] he is dead? He is laughing at you he " Then
- 15 iqē'kelka iā'wanpa iā'qēxelē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.
it was taken its belly in its excre- that some- Then put on it was blue-jay.
ments thing, done (on)
- 16 Iā'nēwa itjō'kti yaXi itkjē'nuwai iqē'lōt, kja iqēxe'cgam. Cē'qawawa
First good that strange thing he was and it was taken away The clam
given, from him.
- 17 Igixē'cgam.
took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)¹

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defecated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

ITĭĀ'ĒLAPAS ĬĀ'KĭANĒ

COYOTE HIS MYTH

ĬĬā'cXōlq	kata	ē'nat	ē'māl.	Aqa	wi	ictō'suwulX.	Ĭctō'yam	1
They two fin- ished it	there	one side	the river.	Then	again	they went up the river	They arrived	
sā'xālĬX.	Aqa	wi	icxēnauwā'itgēmam.	Kō'nuwē	icĭ'xēnauwāitgē.			2
up	Then	again	they went fishing with their net	Try	they fished with the net			
Nālet	tān	icgē'waq.	Ĭcā'Xkjoa.	IgiXE'ĬXa	itjā'lapas.	Itcō'ō'tsĭatsja:		3
Not	any- thing	they killed	They went home	He was angry	coyote	He defecated		
"Qātcqi	kjā	gi	tgu'nat?"	Ā	taya'x	tiā'go-ītqux	itkĭj'yuktax.	4
"Why	nothing	these	salmon?"	Āh	that	his legs	crooked.	
AmxĬō'Xuana	kjoalqā'	yaXi	qā'eqamĬX?	Ixelō'ita	gi	ĬĬX		5
Do you think [int part.]	the same as	that	down the river?	Another	this	country		
qā'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'-itci	tē'ĬXam.	Stu'XstuX	tē'xa		6
therefore	another	their language	those	people	Untie	do them		
tatā'X	tēmē'nauwa-ĭtk.	Mōkct	Ĭcklā'kux	lāq'	amlō'xoa.			7
those	your nets.	Two	meshes	out	take them.			
Amĭktqoā'yayaXtiX	lmē'kōlaq."	Igē'kĭm	itjā'lapas:	"Kopē't				8
Turn them round	your buoys"	He said	coyote-	"Enough				
aga	imxanelgu'itck,"	itciō'ĬXam	iā'qexalē.	Itciō'ĬXam	iā'mXĭX.			9
then	you told me,"	he said to them	his excre- ments.	He said to him	his younger brother,			
aqiō'ĬXam	itci'yau:	"Āi'aq	stu'XstuX	atxktō'xoa."	Stu'XstuX			10
he was told	the snake.	"Quick"	untie	we will do it"	Untie			
icgē'tōx	ctā'nauwa-ĭtk;	mōkct	Ĭkarā'qux	lāqo	icgĭ'lōx.	Aqa		11
they did it	their net,	two	meshes	out	they did them.	Then		
wi	Ĭcklawē'xētq	ctā'nauwa-ĭtk.	Ĭcklō'koalq	ctā'nauwa-ĭtk.				12
again	they tied it to the buoys	their net.	They finished	their net.				
Igōnē'gua	icxēnauwā'itgēmam.	lgā'pēla	ĭcktō'tēna.	ĬcXkjoā'mam.				13
Another day	they went fishing with their net.	Many	they killed them	They came home.				

¹ Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up the house on her back. Then they put them down, and cut them the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you are ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your knife on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried

-
- 1 Iktō'ctxoniltek aqjase'na. Aqa ilgō'xoatk, yaXī'pa aqaLā'x, :
She carried them much the newt. Then they put them down there the sun,
on her back on the ground,
- 2 ilgē'tōxc. Itga'kst ka'nauwē. Iclga'tōtk taXi qtgēkst tgu'r
they cut them They were all. They put them up those done salmon
done
- 3 Wāx igē'teuktē. Lxēnauwā'itgēmam. Kē'nuwa ilf'xēnauwa-ī
Next it got day. They went fishing with their Try they fished with
day net, net,
- 4 acuwa'tka. Ilf'Xkjoa. Kalā'lkulē igē'xōx itjā'lapas. Itcō'ts'at
they were un- They went home. Angry he was coyote. He defecated
successful.
- 5 Itciugu'mtsxōgon iā'qēxalē: "Qātqī k,ā ilgō'xoax gi tgu'na
He asked them his excrements "Why nothing became those salmon
He asked them his excrements "Why nothing became those salmon
- 6 "Yā, tayax qio'l,lex. Amxlō'Xuana kjoalqa' qā'eqamīX? Ixelō
"Yā, that lean one Do you think [int the same as down the river? Anot
part]
- 7 tayaX ēlX, axalō'ita atā'wawa tatā'-itci tē'lXam. Manfx amtōtē
this country, another their language those people When you kill t
tgu'nat, ac amxigēlā'yayaXtīX, aqa amtō'ctXunila Lxe'ler
salmon, and you just come up, then you carry them on your inland
back
- 9 Ka'nauwē amtō'ctXua. Nau'i a'yaq amtō'xca akuamuguā'lēku
All you carry them on At once quick out them while your belt is on
your back
- 10 Nāct iā'xōt mīxatqē'naqoax igu'nat. Amiakxaemā'ya, ē'caxala iā'wa
Not his face press it the salmon. You put it into the upward its bell
canoe,
- 11 Igē'kim itjā'lapas: "Kope't aqa imxanēlgu'lātek." Igē'teukt
He said coyote: "Enough then they told me." It got day
It got day
- 12 Ilxēnauwā'itgēmam. Lgā'pela irktō'tēna tgu'nat. Ilf'Xk;
They went fishing with their Many they killed them salmon. They went h
net,
- 13 Kjoalqa' igē'xōx itjā'lapas qalgiwā'qoax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'v
The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its
upward its
- 14 qatciekxae'max. IlXkjoā'mam, as ilxē'gela-fX. Itcuguā'lem
He put it into the canoe. They came home and they landed. He went to tak
He went to take

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defecated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

etc/ēct. a large bas- ket.	Itetō'ctxunēltck He carried them much on his back	taXi those	tgu'nat. salmon.	Kanauwī' All	itē'tōctx he carried them on his back	1
lxē'leuX. inland	Itcā'gēlga He took it	ayā'qēwiqē, his knife,	igixē'lkjēxc. it was cut	Ka'nauwē All		2
itē'tuxc he cut them	taXi those	tgu'nat. salmon.	Ilē'xēlektc. They were roasted	Ilxikjē'kst. They were done	Ilā'lXōlq They were fin- ished	3
ilā'lXalein. they ate	Ilgoguēxē'mam They invited them	tē'lXam the people	iguXuētxē'lemctk. they came to eat.	Ilge'tōtk They put them up		4
taXi those	lxkjā'ētix'it. what was left over	Wāx The next day	igē'tcuktīX. it got day	Ilxēnauwā'itgemam. They went fishing with their net		5
Kē'nuwa Try	ilē'xēnauwāitgē, they fished with the net,	ac and	irtuwē'tckoam. it got flood tide	Acuwa'tka. They were unsuc- cessful		6
Itā'Xkjoa, They went home,	ilīXkjoā'mam. they came home.	Kalā'lkuiē Angry	igē'x was	itjā'lapas. coyote.		7
Itelō'ts;atsja: He defecated	"Qātcqī k;ā Why nothing	igō'xoax become	gi tgu'nat?" those salmon?"	"Iamō'lXam, "I told you,		8
gi thus	qiō'ljext. lean one.	Amxlō'Xuan Do you think	tci [int part]	kjoalqā' the same as	qā'eqamīX? down the river?	9
atā'wawa their language	tatā'-itci those	tē'lXam. people	Ma'nīx When	amtōtē'na you kill them	tgu'nat, salmon,	10
amXatkjoā'mama, you get home,	ma'nīx when	amtawēmā'kua you distribute them among	tē'lXam, people,	tē'Xtema one to each		11
tgā'xētjēlahema; their roasting spits;	ma'nīx when	tgā'pelatīko many	aē'Xt one	gatā'yayamē, family,	aqā mōlket then nau	12
tgā'xētjēlahema their roasting spits	amtawiqōē'ma. you give them to eat.	Ma'nīx When	atumxkjā'etix'ita, they are left over,	nau'i at once		13
a'yaq quick	akjē'lak dry salmon	amō'xoa. do them.	Nāct Not	alxēltā'kua, ebb tide,	aqā alaxcā'ya low water	14
Nā'wi At once	toXup extinguish	amō'xoa do it	amē'tōl." your fire."	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:	15
aqā then	imxanēlgu'līctk." you told me."	Kawū'X Early	ilxēnauwā'itgemam. they went fishing with their net.	Ilā'xanx'a. They laid their net.		16

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

- | | | | | | |
|----|--|--|---|---------------------------------|---|
| 1 | Lgā'pela
Many | ilē'la-it.
were in it. | Ilktā'kXatk
They put it into the
canoe | lā'nauwa-ītk.
their net. | Ka'nauwē
All |
| 2 | ilktā'kXatk
they put it into
their canoe | lā'nauwa-itk.
their net. | Atā'xtjāx
Next them | lā'gunat
their salmon | ilktā'kXatk.
they put them into
their canoe. |
| 3 | Kē'nuwa
Try | ilī'xēnauwa-ītgē.
they fished with the net | Kjā nīct
Nothing not | tān
any-
thing | ilgē'waq.
they killed it.
Ilī'Xkjoa.
They went
home |
| 4 | IlXkjoā'mam.
They came home | Nā'wi
At once | a'yaq
quick | ilī'xēlukte.
they roasted it | Na'wi akjē'lak
At once dry salmon |
| 5 | ilē'kōx.
they made | Itē'ō'tsatsja,
He defecated,
he said. | igē'kīm:
"Qātsqī
"Why | kjā
nothing | igō'xoax
became |
| 6 | taXi
salmon" | Itē'ō'melē
They scolded
him | iā'qexalē.
his excre-
ments. | "Iamō'lXam,"
"I told you," | qīō'lXam
he was told |
| 7 | itjā'lapas:
"Ma'nfx
When | amtōtē'na
you kill them | tgu'nat,
salmon, | tjō'tsnīX
for the first time | amxēnxā'ya,
you lay your net |
| 8 | amtakXatqōā'ya
you put it into the canoe | temē'nauwa-ītk
your net | qayawip,ō'tpa,
at the place where
it is tied, | aga
then | amtakXatqōā'ya
you put them into the
canoe |
| 9 | temē'gunat,
your salmon, | ka'nauwē
all | tga'unakc
their bellies | tī'caxala
upward | amtō'xoa.
When |
| 10 | Ma'nfx
you lay your net, then | lē'lē
long | amxgā'mitaqoa,
you stay in the canoe, | teXua
then | wi
you |
| 11 | qamxēnxā'x."
lay your net " | igē'kīm
He said | itjā'lapas:
coyote. | "Kopē't
"Enough | imxanēlgu'lītkc."
you told me." |
| 12 | igē'tcuktīX.
It got day. | Ilxēnauwā'itgēmam.
They went fishing with their
net. | Pāl
Full | ilā'Xanim
their canoe | tgu'nat.
salmon. |
| 13 | Ilī'Xkjoa.
They went home | Iuguā'lqux
His belt was on | itjā'lapas.
coyote | aga
Then | igixē'lkjāc.
They were cut |
| 14 | Itgē'kst
They were
done | ka'nauwē
all | those | tgu'nat.
salmon | Itōtōmak
He gave much |
| 15 | ka'nauwē
all | ē'wa
there | cā'xalīX
up | ō'lXam.
town. | Manē'x
When |
| 16 | Lgā'pelatīkc
many | aēXt
one | gatā'xayamē,
family, | lōn
three | tgā'xētjēlalema.
their roasting spits |
| 17 | Qatctawiqōē'mx.
He gave them to eat. | Manēx
When | anō'līkatīkc,
few, | aga
then | mōkct
two |
| 18 | ka'nauwē
All | qatctōmā'kuax
he distributed them | ē'wa
there | cā'xala
up | |

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

ē'IXam.	Nōl;ka	qatiXk;ā'etix'itx.	Ka'nauwē	ak;ē'lak	qatctō'xoax.	1	
town	A little only	they left over.	All	dry salmon	he made them.		
Ka'nauwē	qatēlō'Xuix'itx	tk;ē'lau.	Nigē'mx	it;ā'lapas:	2		
All	they were known	tabus	He said	coyote			
"AluXumapā'ya	Natē'tanuē	k;oaLqē'	Lgā'k;ēlau.	Ā'la	nai'ka,	3	
"Generations	Indians	thus	their tabu	Even	I,		
ā'la	tell	ine'xōx.	Nāct	alilxelemō'xoma	galā'k;auk;au	igu'nat.	4
even	tired	I became.	Not	he shall eat it	a murderer	salmon	
Nā'ct	alilxelemō'xoma	Lq;elā'wulX.	nāct	alilxelemō'xoma	Lqlā'Xit.	5	
Not	she shall eat it	a girl u ho is just	not	she shall eat it	a menstruat- ing woman.		
		mature,					
Nāct	alilxelemō'xoma	LE'plqau.	Nāct	alilxelemō'xoma	lmē'melōct	6	
Not	they shall eat it	widows and widows	Not	he shall eat it	corpses		
LE'XLēX	Lgē'loxt.	Nāct	alilxelemō'xoma	t;ō'tsnfX	qalqtō'mex.	7	
prepare	who does it.	Not	she shall eat it	just	who gave birth to a child.		
Tgā'k;ēlau.	Ā'la	nai'ka,	ā'la	tell	ine'xōx.	Manix	8
Their taboo.	Even	I,	even	tired	I became	When	
nauwā'itk	alktuxō'lalema,	nōl;	aLgō'k;umamekua,	nāct	tān	9	
a net	they make it,	little	they make a mistake,	not	any- thing		
Lgēwā'qoamenila-itx.	Ma'nix	ōgualā'lētema-itx	āqtē'xa	nauwā'itk,	10		
they always catch	When	they are on it	shirt lice	a net,			
nāct	tān	Lgēwā'qoamenilx	qlā'nauwa-itk."		11		
not	any- thing	they always catch	those having the net."				

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT IĀ'KIANĒ. I

SALMON HIS MYTH

- 1 IguXua'la-it wa'lo tsjak'a'nEX. Ta'ema tsqjēms'mix'
They died of hunger the people of the myths Only sagittaria-roots
- 2 qatoxoēmō'xēmX kja lēmqla'emax kja lē'qalpō kja tqanā'pēupcū
they ate them and small sagittaria-roots and skunk-cabbage and (a root)
- 3 qatoxoēmō'xumX kja lpi'nxalX. Tca'goa-IX igē'xoxiX, aqa
they ate it and rush-roots The spring of the year it became, and
- 4 iō'suwulX igu'nat. Tjō'tsniX qayō'yamX igu'nat lqū'pēlatiX
he went up the the salmon. First he arrived the salmon many
river
- 5 ilā'cgēwal. Qā'xpal qio'yam, aqa igē'kim ē'qalpō: "Koala ctaā'qa
his companions When he arrived, then said the skunk- cabbage: "At last
- 6 qayō'yamX itcē'wulX. Qē nīc na'ika inē'xōx pān qigō'Xoā'la-it
he arrived my nephew. If not I I had been, (then) had died
- 7 tmē'lXam." Igē'kim igu'nat: "lān laXi ā'ko lXo'la'ā?" "Ā, ē'qalpō
your people He said the salmon. "Who that thus talking?" "Ah, skunk- cabbage
- 8 yaXi ā'kua iXō'la." "Alxē'gela-īX, alxē'gela-īX!" lXxē'gela-īX.
this one thus talking "Let us go ashore, let us go ashore!" They went ashore
- 9 lqē'lōt āXt igē'lūqtē. Qā'nēm tgē'lūqtē iqtē'lōt. Iqa-igēmōlX
He was given one elskān elskān they were given it was put under
armor. Five armors to him his blanket
- 10 aē'Xt atā'mqjal kat aē'Xt iqa-igēmōlX igōn ē'nat ē'yalq. Mōkōt
one club and one was put under his other one side his body. Two
- 11 ltā'mqjal iqligē'mōlX. Igē'yukt lXxē'lēuX. Iqēyō'tXamit kā'tcak
clubs were put under his He was car- inland. He was put middle
blanket. ried
- 12 ēlā'itkpa.
willows in.

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

- Aqa wit'ax ilō'suwulX igu'nat kja tiā'xelawēmax. Aqa wi lgō'nax
Then again he went up the salmon and his people. Then again another
ile'xaletcō lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx itcā'tkēu iā'pōtc
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus
gā'yamoa. Qē nīc nai'ka inē'xōx ngoalē'IX pān oguXoā'la-it
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
tmē'IXam." "Lān laXi ā'kua Lxō'la?" igē'kīm. "Ā, amē'lak
your people "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt
alemqjā'emax." Itcalgā'mit akupku'p itcā'potepa. Itcā'caltē cqu'la.
small sagittaria-root "He put on to her small dentalia at her anus. He put on a woodchuck
to her blanket.
- Lōn itcā'caltē lqjola'. Ilēqa'luqlq. Kēlā'IX mank ilō'ya.
Three he put on woodchuck They left her. Far a little they went.
to her blankets.
- Aqa wi lgō'nax ilī'xelatcō lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx
Then again another spoke person: "At last he arrived
itcā'tkēu, iā'pōtc gā'yamoa. Qē nēkctx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX,
my nephew, his anus having maggots If not I I had been I person,
pān qigoXuā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'kua
(then) had died your people "He said the salmon "Who that thus
Lxō'la?" "Ā, amē'lak atsqjemē'mīx wuXi ā'koa axō'la."
talking? "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks."
"Alxē'gela-IX!" Itcā'gā'mit iqawikjē'lē itcā'pōtcpa. Qōā'nema
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at Five
tqjula'max itcā'taeltē. Itcō'kī ē'ljuwelkljuwelkpa. Itculā'etamit.
woodchuck he put on to He carried mud to. He put her down
blankets her her
- Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kēlā'IX ilō'yam. Aqa wi ilē'xaltēu
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke
- lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōtc gā'yamoa.
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-
gots
- Qē nēkctx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigoXuā'la-it tmē'IXam."
If not I I had been I person, (then) had died your people."
- Igē'kīm: "Lān laXi ā'kua Lxō'la?" "Ā, emē'mot ipē'nxaLX."
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root"

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

"Alxō'gela-īX," igē'kīm igu'nat. Iqē'ltē cXt igē'luqtē. Tiā'k'ēckela
 "Let us go ashore," said the salmon It was put one elkskin A feather head
 on to him shirt ornament

iqte'ldx. Iqiu'tXemitam L₁me'nL₁men ē'īXpa.
 was put on Ho was placed so it ground in
 to him

Aqa wi ilō'suwulX. Qā'xpa ilō'yam aqa wit'ax ilē'xaltcu
 Then again they went up the When they arrived then again he spoke
 river

lgoalē'īX: "Koala etcūqa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōtc gū'yamoa.
 a person "At last he arrived my nephew his anus having mag-
 gots"

Qa nakctx nai'ka inē'xōx ngoalē'īX, pān qigoXuā'la-it tmē'īXam."
 If not I I had been I person, (then) had died your people "

"Alxō'gela-īX. Iā'n laXi ā'kua LXō'la?" "Ā, tqanā'pcupecū imē'mōt
 "Let us go ashore. Who that thus talking?" "Āh, (a root) you uncle
 yaXi ā'kua ixō'la." Quī'nem iqe'tēltē tqanō'goack. Qiulā'etemitam
 that thus talking." Five were put on raccoon They went to place him
 to him blankets.

tkmā'epa.
 shore line at.

Aqa ilō'suwulX cā'xalīX. Lqūp ilgī'yōx ikē'nim. Igē'kīm
 Then they went up the up Meet they did it a canoe. He said
 river.

igu'nat: "Amegiqē'mtexōgua yaXi ikē'nim." Tū'kjalōnīke ta-ftci
 the salmon "Ask them that canoe" Three in the canoe those

tē'īXam. Lē'kala Lē'qēyamit. Lē'xaltcō laXi kā'lcak qTā'guxt:
 people. A man in the stern. He spoke that middle being in the
 canoe

"Laqjā'lakīawā', Laqjamō'cqjamōc, Laqjapā'wapawa." Igē'kīm
 He said

igu'nat: "Qā igelxoxō'la wuXi aqagē'lakī" Lē'kīm raXi
 the salmon: "What does she say that woman?" He said that

Lē'qēyamit: "Ā, axō'lal, ilto'wītek, aqa ilō'sowulX, ilō'yam
 the one in the "Āh, she says, it got flood tide, then they went up, they ar-
 stern: rived at

ikē'catck, aqa igilxē'takua, aqa wi ilē'stōs." "Lqūp imegē'lxoxīX.
 Cascades, then the waters re- then again they went "Stop do them
 turned, down the river."

Qā'toqē il₁me'nXut tōdxtx? Qantsī'X pō nuXuātā'kam ta-ftci
 Why lies she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

ikē'catch Cascades	qtgēX?" going"	Lq̄up Stop	iqē'lxoxiX. It was done	Iqlgō'qoam. They came to them	Ā'k̄amitX In the bow of the canoe	1
apkē'cX. the flounder.	Iqē'gelga It was taken	itcū'q̄aketak. her head.	Iqay'łōtk. She was twisted.	Ē'wa Thus	ictiktē'qoxuitiX they turned it round	2
sgā'xōst. her face	Ē'wa Thus	intc;ē'qlko-ŋt it became crosswise	itcū'k ⁿ cXat. her mouth	Iqā'gelga She was taken	atjā'ntsa. the crow.	3
Iqlā'nXuktē, She was pulled at her head,	ictiktē'qoxuitiX they turned it round	sgā'xōst. her face.	Iqē'gelga He was taken	iqē'sqēs. blue-jay.		4
Iqlē'nXuktē, He was pulled at his head,	iqay'łōtk it was twisted	iā'tuk. his neck.	Ictiktē'qoxuitiX They turned it round	sī'axōst. his face		5
Iqlō'lXam: They were told:	"Qantcū'x How many	pō if	nuXuatā'koam they return	ikē'catch Cascades	qtgē'ix." going "	6
Iqlgē'łōq̄lq. They were left.	"AluXumapā'ya Generations of	tē'lXam people	qoā'nemīX five times	at̄lqō'ya they shall go	yaXtiX, there,	7
toXua then	atgē'yama they shall ar- rive at	ikē'catch. Cascades."				8

MYTH OF THE SALMON. II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT IĀ'KJANĒ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iō'suwulXt igu'nat. Tjō'tsnīX igitē'mam ka iō'suwulXt. Aqa
He went up the spring salmon A little he arrived and he went up. Then
- 2 lōtXue'la lgoalē'IX. "Koala ctea'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pute
there stood a person "At last he arrived my nephew his anus
- 3 goā'yamoa. Qē nekctx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it
having maggots If not I I had been I person, (then) had died
- 4 tmē'IXam." Igē'kim: "Lān laXi ā'koa lxō'la?" "A, imē'mut
your relatives " He said "Who that thus talking" "Ah, your uncle
- 5 iā'Xauē ē'qalpō yaXi ixō'la." "A'yaq amcxē'gela-fX." Iyaqē'lōlx
thus skunk-cab-bage that talks "Quick go ashore!" He landed
- 6 igu'nat. Iqē'ltē igē'luqtē, qōf'nēm igē'luqtē iqē'ltē ē'qalpō.
the salmon. It was put onto him an elkskin armor, five elkskin ar-mors onto him cabbage.
- 7 Iqa-igē'mōlX atā'muqjaL, ē'nata ē'yaxō kada ē'nata ē'yaxō agōn
It was put under his blanket a club, here and other side here more
- 8 ā'ēXt atā'muqjaL. Iqē'yukL lxē'lēuX. Iqeyō'tXamit kā'tcak
one club. He was carried inland. He was put in middle
- 9 ēlā'-itkpa.
willows in
- 10 Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel lqagē'lak lōtXue'la.
Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala ctea'qa qayō'yamx itcō'tkēu iā'pōtc goā'yamoa. Qē nekctx
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- 12 nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it tmē'IXam." Igē'kim:
I I had been I person, (then) had died your relatives." He said

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root." "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

- "lān laXi ā'koa lxō'la?" "Ā ā'xka amē'lak aLEMqā'emax." 1
 "Who that thus talking" Ah, she your aunt small sagittaria-root"
- Aqa: "A'yaq lxē'gela-iX." Iqē'celti cpā'iX, māket iqē'talti 2
 Then: "Quick we will go ashore." It was put onto her a double deer-skin blanket, two were put onto her
- tpā'iX. Iqalgā'mita akupku'p itcā'pōtspa. "Ā'lqi aqemōmēlā'lēma, 3
 deerskin It was put on small dentalia her anus at "Later on you will be bought, blankets. her
- ikupku'p aurtXlā'ita aqemXumk'jē'nuapa." Iqō'kta LXē'lēuX 4
 small dentalia will be put up for you you will be exchanged for them." She was carried inland
- ē'ljuwalkl;uwalkpa. Iqōlā'etamit. 5
 mud to. She was put down.
- Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel Lgoalē'lX: 6
 Then again he went up. Then again he was seen a person:
- "Koala ctcā'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pute goā'yamoā. Qē nēkctx 7
 "At last he arrived my nephew his anus having maggots If not
- na'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm 8
 I I had been I person, (then) had died your relatives" He said
- igu'nat: "lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā yā'xka imē'mut ipjē'nxaL 9
 the salmon "Who that thus talking" "Ah he your uncle rush-root
- yaXi ākua ixō'la." Iqē'ltē ase'qseq. Māket iqē'teltē tseqse'quks. 10
 that thus talking" It was put onto him a buckskin. Two were put on buckskins him
- Aqa wit'ax ilō'suwulXt. Aqa wi Lgō'nax iqē'lqelkel Lgoalē'lX: 11
 Then again he went up. Then again one more he was seen a person.
- "Koala ctcā'qa qayō'yamx itc'tkēu, iā'pute goā'yamō. Qē nēkctx 12
 "At last he came my nephew, his anus having maggots. If not
- na'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm 13
 I I had been I person, (then) had died your relatives" He said.
- igu'nat: "lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā—y—ā'xka amē'lak 14
 the salmon "Who that thus talking" "Ah, she your aunt
- atsqjemē'mīX ā'kua axō'la." "Ai'aq alxgiā'kela." Aqa 15
 Indian potato thus talks "Quick let us land." Then
- ilxē'gela-iX. Iqē'celtē cqjula'. Lōn tqjula'max iqē'teltē. 16
 they landed. It was put onto her woodchuck blanket. Three woodchuck blankets were put onto her
- Iqalgā'mita iqawik'jē'lē. Itcā'potepa iqalgā'mit. "Manē'x 17
 It was put onto her long dentalia. Her anus at they were put "When

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told. "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

atjā'ntsa. the crow	Nīct Never	qa'ntsīX	nīXtā'kuax returns	ike'nim a canoe	ikē'catckpa. Cascades from	1	
Qui'nemīX Five	qayoqō'ix sleeps	ike'nim a canoe	qayō'suwulXēmX, goes up,	tcXua then	qiyō'yam it arrives at	2	
ikē'catck. Cascades	A'yaq. Quick	alxgē'lqamela." let us go alongside their canoe "	Aqa Then	ilgē'lqamela they went alongside the canoe	iqē'sqēs. blue-jay	3	
Iqlē'nxuktē He was taken at his head	iqē'sqēs. blue-jay	Ē'wa Thus	ictiktē'qoXuitīX they twisted	sī'axōst. his face	Iqā'gēlga She was taken	4	
atjā'ntsa. the crow,	iqālā'nxuktē. she was taken at her head	Ictiktē'qoXuitīX They twisted	sgā'xost. her face	Iqlā'nxuktē She was taken at her head		5	
apkē'cX the flounder	ā'k'amitx. in the bow of the canoe	Ēwā' Thus	iukjulā'tx'it he put it cross-ways	itcā'k'cXat. her mouth.	"Alōxoā'xa "Generations of	6	
tē'lXam people	nāct never	qa'ntsīx they shall return	aluXoatī'koa one	ēXt day	wē'koa Cascades from	7	
Iqēxē'ma He was thrown	iqē'sqēs blue-jay	Lxe'lēuX. inland	Iō'koa There	iqaxē'ma she was thrown	atjā'ntsa the crow	Lxe'lēuX. inland	8
"Atjā'ntsa "Crow	imē'xalēu, your name,	nēct never	qa'ntsīX Wasko language	Luxolē'met you shall speak it."	amxeltcuwā'ya."		9
Iqalē'malX She was thrown into the water	apkē'cX. the flounder,	iqō'lXam she was told	apkē'cX: the flounder	"Mē'ya "Go	qā'eqamīX down the river		10
lkamila'leqpa. beach to.	Amsīnq;ovā'yayaxtī'.	You shall lie down flat	Flounder	imē'xalēu."	your name "		11

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'K|ANĒ

THE ELK HIS MYTH

- 1 lxela'itX Lqu'numfkc. Aqa igē'k'fm yaXi ixgē'gunq: "Ō'la
 There were five men Then he said that the eldest one "To-morrow
- 2 aqa nō'ya ewata'. Antō'naxtama tē'lx'am." "Mai'ka ē'memxtc."
 then I shall there I shall go to look for people." "You your mind,"
 go
- 3 itgiō'lXam tiā'muXfkc. Kawt'x' aqa igixē'latch. Itcō'kunga
 they said to his younger Early then he arose He took them
 him brothers
- 4 tiā'qamatex. Aqa iō'ya; iō'4ya. Kela'ix' iō'ya. Aqa itcō'quikel
 his arrows. Then he went; he went. Far he went. Then he saw it
- 5 tqu'lē. Itcuguā'qum ta'Xi tqu'lē. Itca-ixē'laqlqix'. Aqa lōxt
 a house. He reached it that house He opened the door Then there was
- 6 Lqeyē'qt ilā'lXamepa. "Ō, qā'cō, imtē'mamL. Aqa wa'lō
 an old man his bed on. "O, grandson, you came indeed Then hunger
- 7 inō'maqt. liā'pela imō'lakemaX gipā'tix'. Amenelgē'tatka."
 I die Many elks here. You shall leave food for me."
- 8 "Qjoā'l ayamelgē'tatka," itcō'lXam. Aqa iō'ya. Irgiō'lXam:
 "All right I shall leave food for you," he said to him Then he went He said to him
- 9 "Gipā'tix' amō'tXuita." Aqa iō'tXuit gōpa'. Igalxē'lqamX
 "Here stand." Then he stood there. He shouted
- 10 Lgualē'fX: "Ā2, yaXi iōittā'2!" Itcē'qalkel imō'lak itē't.
 a person "Ah, that is coming!" He saw it an elk came
- 11 Iā'maq itcē'lax. Wē'tjāx iā'maq itcē'lax. Itcē'kenpera yaXi
 Shooting it he did it Again shooting it he did it. It jumped at him that
- 12 imō'lak. Ā4, aqa iqē'wulq yaXi igualē'lX. Aqa itcixē'ma
 elk. Ah, then he was devoured that person Then it took it off
- 13 iā'kitē yaXi imō'lak. Qōct iā'Xka yaXi iqeyē'qt yaXi imō'lak
 its clothing that elk. Behold! he that old man that elk
- 14 igē'xōx. Igō'ponem. Nā2ct igiXkquā'mam.
 became It got dark Not he came home.

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē'k'im	yaXi	igō'n	iXā't	iā'muXiX:	"Ō'la	niolā'xīama	1
He said	that	other	one	his younger brother.	"To-morrow	I shall go to look for him	
ē'laxlXt.	Igē'tcuktē	itcō'guiga	tiā'qamatex.	Aqa	wi	iō'ya.	2
our elder brother."	It became day	he took them	his arrows	Then	again	he went	
lōyā'4;	kēlā'2fX.	iō'ya.	Itcō'quikmēl	tqu'lē.	Iugoā'goam	ta'Xi	3
He went;	far	he went	He saw it	a house.	He reached it	that	
tqu'lē.	Aqa	lōXt	lā'Xi	lqjeyō'qt.	"Ō2,	qā'cō,	4
house	Then	there was	that	old man.	"O,	grandson,	
Igitē'mam	ē'mīlXt.	ē'keta	iā'paskwal	imō'lak,	itcine'ltatke.		5
He came	your elder brother.	Look at it	its skin	the elk,	he left it as food for me		
Tē'ka	iō'qoya.	Lgā'pēlatfke	tē'nēmckc	ōxukjē'wula,	ē'watka		6
Here	he slept	Many	women	they always pick berries,	there only		
wi	iō'ya	itcōnā'xīam	tē'nēmckc,	kja	wi	amnelgē'tatkca,	7
also	he went	he went to look for them	the women,	and	also	you shall leave food for me,	
qamenqelō'qlqax.	Gipā'	qioā'pīx	gimō'lēkemaX."	Itciō'lXam:			8
you leave me.	There	near	having elks "	He said to him:			
"Ayamelgē'tatkca,"	Aqa	ictō'ptoka.	Itciō'lXam:	"Gipā'			9
"I shall leave food for you "	Then	they two went inland	He said to him.	"Here			
mō'tXuita."	Ayō'tXuit.	Koala'	aga	ilgē'loma	lgoalē'lX:	"Ā4,	10
stand."	He stood.	A little while	then	shouted	a person	"Ah,	
aga	yaXi	iō'itt	imō'lak."	Itcē'qelkēl	imō'lak	itē't.	11
then	that	it comes	the elk."	He saw it	an elk	came.	
itcē'lax.	Wēt'jax	iā'maq	itcē'lax;	mō'kctX	iā'maq	itcē'lax.	12
he did it.	Again	shooting it	he did it,	twice	shooting it	he did it.	
Itcē'kēnpēna	yaXi	imō'lak.	Gōpā'	aga	iqē'wulq	yaXi	13
It jumped at him	that	elk.	There	then	he was devoured	that	
Itcixē'ma	iā'paskwal	yaXi	iqjeyō'qt.	Aqa	igē'Xkjoa	yaXi	14
He took it off	his skin	that	old man	Then	he went home	that	
iqjeyō'qt.	Itsi'yustx	yaXi	iā'paskwal.				15
old man	He carried it on his back	that	his skin,				
Aqa	lō'nike	ilukjoā'itfXt	lā'-itci	ltetā'muXfke.	Igē'kīm		16
Then	three	remained	those	their younger brother.	He said		

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson; you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

-
- 1 yaXi igō'n iXā't: "Ō'la aqa antconā'XLa c'lxalXt."
 that other one "To-morrow then I shall look for our two elder brothers"
- 2 "Mai'ka c'memXte," igiō'IXam ciā'muXiX. Kawī'X igixē'latek.
 "You your mind," they two said his two younger brothers Early he arose.
- 3 Igixē'ltXuftek. Itcō'kuiga tia'qamateX. Iō'ya, kelā'2ix' iō'va.
 He made himself ready. He took them his arrows He went, far he went
 Itcō'quikēl tqū'lē. IgīXLō'xoa-it: "Ō, gōpa' c'lxalXt ckē'xax ta'Xi
 He saw it a house He thought "Oh, there my two elder brothers are that
- 4 tqū'lēpa." Iōyā'4; iō'yam ta'Xi tqū'lēpa. Itca-ixē'laqlqix'. Aqa
 house at He went, he arrived that house at He opened the door Then
- 5 lōXt Lqeyō'qt Iā'ckupg. "Ō, qā'cō, imtē'mamL," iLgiō'IXam
 there was an old man He entered "O, grandson, you came indeed," he said to him
- 6 laXi Lqeyō'qt. "YaXi imō'lak iā'pjakwal igiñē'ltatkc.
 that old man "That elk its skin they two left for me.
- 7 Lgā'pēlatīkc te'nemcke oxwikjē'wula gōpa' ictō'ya; kja wi
 Many women always pick berries there they two and also went,
- 8 mai'ka aūenelgē'tatkca. Liā'pēla imō'lekemaX kē'nuwe iā'maq
 you leave food for me Many elks try shooting them
- 9 qanilō'XoaX, naot qa iō'meqtx." Itciō'IXam: "Qjōā'L;
 I always do, not anyhow dead He said to him "All right,
- 10 ayamelgē'tatkca." Aqa ictō'ptega. Itciō'IXam: "Gipā' mō'tXuita,"
 I shall leave food for you Then they two went inland, He said to him "Here stand"
- 11 Iō'tXuit gōpa'. Aqa ilgē'loma Lgoalē'IX: "Ā, aqa yaXi iō'itt
 He stood there Then shouted a person: "Ah, then that comes
- 12 imō'lak." Igē'kīket, imō'lak itē't. Iā'maq itcō'xax. Wē'tjāx
 elk He looked, an elk came. Shooting it he did it. Again
- 13 iā'maq itcō'xax. Aqa itcō'kenpen. Gopā'2 aqa iqē'wulq yaXi
 shooting it he did it. Then it jumped at him. There then he was devoured
- 14 igoalē'IX. Lāq° itē'yux yaXi iā'pjakwal. Itē'yux; igē'Xkjuā.
 person Take off he did it that his skin. He carried it on his back; he went home.
- 15 Itē'x-cā'māt iā'pjakwal.
 He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

Aqa smôk'st	i:tukjoñ'etix't;	aga lō'nike	aqlō'tēna	Aqa wi	1
Then two	remained.	then three	were killed	Then again	
igē'k'im	yaXi iXā't:	"Ō'la	aga nai't;ax	anō'ya.	2
he said that	one	"To-morrow	then I also	I shall go	
lī'txalXtkc."	Kawī'x	aga igixē'latck.	Iteō'kuiga	tiā'qamateX.	3
our two selves/elder brothers'	Early	then he arose	He took them	his arrows.	
Aqa iō'ya.	Iō'ya; kēlā'ix	iō'ya.	Iteō'quikēl	tqu'lē.	4
Then he went.	He went, far	he went	He saw it	a house.	
Ō, kōpā'	lkēx	lē'kēlXtkc.	Iō'ya.	Iō'yam	5
Oh, there are	my elder brothers.	He went	He arrived	that house at	
Itea-ixē'laqlqix'.	LōXt	Lqeyō'qt.	Iā'ekupq.	"Ō, imtē'maml,	6
He opened the door	There was	old man	He entered.	"Oh, you came indeed,	
qā'cō.	Gipā'	lkē'xax	qjoñ'pīx	lē'mēlXtkc.	7
grandson.	Here are	near	your elder brothers.	This they left for me	
imō'lak	iā'pjackwal,	kja	wi mai'ka	amēnelgē'tatkca."	8
elk its skin,	and also	you	you shall leave for me,"	he said to him	
Iteio'lXam:	"Qjoñ'l	ayamelgē'tatkca."	Aqa ictō'ptega.	Iteio'lXam:	9
He said to him,	"All right	I shall leave food for you"	Then they two went inland.	He said to him	
"Gipā'	mē'tXuit."	As nō'l;ix	aga ilgē'lōma	Lgoalē'IX:	10
"Here stand"	And a little while,	then	shouted	a person.	
yaXi iō'itt	imō'lak."	Igē'kikct,	aga itē't	yaXi imō'lak.	11
that comes	the elk."	He looked,	then came	that elk.	
itcē'lax,	witjax	iā'maq	itcē'lax.	Aqa itcē'kēnpen.	12
he did it,	again	shooting it	he did it	Then it jumped at him	
yaXi	igoalē'IX.	lāq°	igē'xuX	yaXi iā'paskwal	13
that person.	Take off	he did it	that	his skin	
Ite'yuuctx,	igē'Xkjuu.			yaXi iqeyō'qt.	14
He carried it on	he went home.			old man.	
his back,					
Aqa iXā'tka	iukjuā'it'itXt.	Iā'ima	irā'muXiX	iukjuā'it'itXt.	15
Then one only	remained.	He alone	their younger brother	remained.	
itē'tux	tqā'mateX.	Ite'iyux	ikjē'lXteu,	tqā'mateX	16
he made them	arrows.	He made them	arrowpoints,	arrows	
				their arrowpoints.	

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1 Ōxt ayā'k'fō yaXi ikjā'skas. Ljēmē'nLjēmen itcī'yuX yaXi
There his grand- that boy Broken he made those
was mother
- 2 ikjē'lXtcu. Aqa itcixē'lgilx ā'tōlpa. Itcō'lXam ayā'k'fō:
arrowpoints. Then he threw them fire in. He said to her his grand-
into the fire mother
- 3 "Mē'tXuit gipā'." Igō'tXuŋt; aqa tō'tō igā'xux ā'tōlpa aqjeyō'qt.
"Stand there" She stood, then shake she did fire over the old woman
(herself)
- 4 Aqa lkjō'tk'jōt ilē'xōx yaXi igixē'lgilx igē'lXtcu. Aqa itcō'lXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
wuX ayā'k'fō: "Ō, mtjā'ntsa amxō'xoa. Amengelgē'cgam." Aqa
that his grand- "Oh, you crow you will be You help me" Then
mother
- 6 igiXgē'qawaqa Xā'pīX. Ilgiō'lXam Lgoalē'lX: "Iqlō'ʔtena
he dreamed at night It said to him a person "They were killed
7 Lē'mēlXtkc. Iqcxē'lau itcō'l'tena. Amcxlō'Xuan tēi imō'lak?
your elder brothers A monster killed them. You think [int part] an elk?
- 8 Iqcxē'lau. Yā'xka iā'p'askwal yaXi iXcā'mit, mā'nfx amō'ya,
A monster. That its skin that dried, when you go,
9 aqa tēju'X amiō'Xoa yaXi iā'p'Xalen." Kawī'X, aqa igixē'ltXuŋtck.
then scratch do it that its fat "Early, then he made himself
ready.
- 10 Iō'quŋqt. Aqa iō'ya. Kja Liā'k'utk'jut itcō'ya. Ictō'ya.
He cried Then he went And his dog they two went They two
went
- 11 Itcō'quikēl tqu'lē. Aqa igiXlō'xoa-ŋt: TaXi'yaX tē'yaql yaXi
He saw it a house. Then he thought That his house that
12 iqcxē'lau. Iō'ya; iō'yam ta'Xi tqu'lē. Itca-ixē'laqlē. lōXt
monster. He went; he arrived that house. He opened the door There
was
- 13 Lqjeyō'qt. "Ō, qā'cō, imtē'mamL," ilgiō'lXam. "Ō, Liā'k'utk'jut
an old man "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
14 ē'toqcen. Ikjē'lXtcutk Liā'k'utk'jut ē'toqcen." Aqa kjwac igē'xōx
my grandson. Flint his dog my grandson" Then afraid he became
15 ē'yamxtēpa. "Ō," itcō'lXam, "gipā' ōkualē'lam tē'nēmekc, [ac
his mind in. "Oh," he said to him, here sing the women, [and
16 wāx igē'teukts], gopā' lkēx Lē'mēlXtkc." Itcō'lXam: "Ō, ya'Xau
early it gets day], there are your elder brothers" He said to him: "Oh, this
17 imō'lak ilgine'ltatkc." Ya'Xi iā'p'Xēle-u yaXi imō'lak iā'p'askwal
elk they left for me" That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

- | | | | | | | | | |
|---|-------------------------------------|--|--|---|--|--|-------------------|----|
| te'quX
scratch | itci'yôx.
he did it | lêk ^u
start with
pain | igē'xôx
he did | yaXi
that | iqjeyô'qt.
old man | Wit'jax
Again | te'quX
scratch | 1 |
| itci'yôx
he did it | yaXi
that | iā'pXeleu.
its fat | Wi
Again | kjwalqē'
thus | lêk ^u
start with
pain | igē'xôx
he did | yaXi
that | 2 |
| iqjeyô'qt.
old man. | Igē'k'îm
He said | yaXi
that | iqjeyô'qt:
old man | "Antxeluwā't itci'paskwal
Our two selves' com- my skin
mon property | | | | 3 |
| imô'lak
the elk | iā'paskwal."
its skin." | Itcio'IXam:
He said to him: | "Amēnēlgā'tatkca
You shall leave it for me
elk, | | | imô'lak,
elk, | | 4 |
| teXu
then | qamēnqelô'qlqax."
you leave me" | Itcio'IXam:
He said to him: | "Qjoā'l ayamēlgā'tatkca.
All right I shall leave it for you | | | | | 5 |
| Anupā'yateXua."
I will go out first" | Aqa
Then | ictô'pa
they two
went out | kja
and | iā'k'jutk'ut.
his dog | Aqa
Then | itci'lux
he made
them | | 6 |
| qu'nem
five | Lkakjôlē'tXemaX
lakes | yaXi
that | iqju'lipX.
youth, | Itcio'IXam
He said to him | iā'k'jutk'ut:
his dog. | | | 7 |
| "Ô, qā'tjucXem!
"Oh, beware! | ē'mēmxtc
your heart | qjē'lqjēl
strong | ē'xa
make it | ē'mēmxtc.
your heart. | Atetxuwe'lqam
He goes to devour us | | | 8 |
| iqcxē'lau."
the monster." | Qu'nem
Five | lgā'qjētsxô
their quivers | tiā'qamateX.
his arrows. | E'Xt
One | ikakjô'litX
lake | | | 9 |
| ēXt
one | itā'qjētsxô
their quiver | tiā'qamateX
his arrows | qatctô'tXemîtx.
he placed near it | Aqa wi
Then again | iā'ekupq
he entered | | | 10 |
| taXi
that | tqu'lēpa.
house in | Aqa
Then | igē'k'îm
he said | yaXi
that | iqjeyô'qt:
old man: | "Tca! txô'ptega.
"Come! let us go inland, | | 11 |
| atxigēlô'ya
we will go
hunting | imô'lak."
elk." | Aqa
Then | ictô'ptega.
they two went
inland. | Itcio'IXam:
He said to him: | "Gipā'
"Here | | | 12 |
| me'tXuit!"
stand!" | Iô'tXuit
He stood | yaXi
that | iqju'lipX.
youth | Aqa
Then | igigē'loma
he shouted | yaXi
that | | 13 |
| iqjeyô'qt:
old man: | "Ā2, yaXauē
"Ah, this | aqā
then | iô'itt."
comes." | Igē'kiket
He looked | yaXi
that | iqju'lipX.
youth | | 14 |
| Itcē'qalkel
He saw it | ā'qanuwe
indeed | imô'lak
an elk | itē't.
came. | Tiā'maq
Shooting it
with them | itctē'lux,
he did it with
them, | tiā'maq
shooting it
with them | | 15 |
| itctē'lux,
he did it with
them, | tiā'maq
shooting it
with them | itctē'lux,
he did it with
them, | tiā'maq
shooting it
with them | itctē'lux,
he did it with
them, | ka'nauwē
all | wē'koa.
day. | | 16 |
| Iguxoā'lXum
He finished them | tiā'qamateX.
his arrows | Iô'ya
He went | ikakjô'litXpa.
lake into. | Itcō'kuiga
He took them | | | | 17 |

fourth lake, the monster devoured the dog. Then he ran into another lake. He took his arrows and shot at it. "Ieh!" the monster said; "you can not conquer me. I shall devour both of you." The youth shot all his arrows; then he jumped into the water. He had a small knife. Then the monster devoured him, saying. "I told you that you could not conquer me."

[Meanwhile] the Crow was sitting on top of a spruce tree [and sang]:

"Make light, light, light, light!
Grandchild light, grandchild light!
Grandchild light, grandchild light!"¹

Then the monster said to the Crow: "I wish you were down here, that I might devour you." Then the youth cut the monster below its heart. Before long it felt sick. The dog helped, and they killed the monster. The Crow helped them. When the monster was dead, the youth and the dog went out. They took off the skin of the monster. They cut it up and threw the pieces of skin away. They

igē'kta	igō'n	ikak;ō'lātX.	Icō'kuiga	tiā'qamateX.	Aqa wi	1
he ran	another	lake	He took them	his arrows	Then again	
tiā'maq	itcē'lux.	"Iē'4!"	Igē'k'im yaXi	iqcxē'lau:	"Ō, xā'oqxalx	2
shooting it	he did it with	"Ic'!"	He said that	monster	"Oh, can not	
with them	them.					
amtgenō'lxoa.	āyamtowu'lqjama	ā'lqē."	lguxoā'lxum			3
you two win over me.	I shall devour both of you	later on."	He finished them			
tiā'qamateX.	aqā	itē'sōpena	ltcu'qoapa.	Itsō'koa-its	ayā'qjewiqē.	4
his arrows,	then	he jumped	water into,	small	his knife,	
Aqa itcē'wulqj.	"Ō. ayamtō'lxam	xā'oqxalx	amtgenō'lxoa."			5
Then he devoured him.	"Oh, I told you	can not	you two win over me"			
Aqa igō'la-it	atjā'ntsa	ē'maktcpa	sā'xalfX	iā'qap	ē'makte:	6
Then it stayed	the crow	spruce tree on	up	its top	spruce tree:	
						7
						8
						9
Aqa itcō'lxam	iqcxē'lau:	"Ō, qō'i	gē'gualfX	mkēX!	pō	10
Then said to her	the monster	"Oh, I wish	below	you were!	if	
		(you were)				
iamō'lēqj."	Aqa lqj;ō'plqjōp	itcē'yux	gē'gualfXpa	ē'yamxtcpa	yaXi	11
I should swallow you."	Then cut	he did it	below at	his heart at	that	
iqj;ū'lpX.	Ō2, nēct	lē'lē, aqa	iā'teqem	igixn'lōx.	Itcigēlgē'cgēlil	12
youth.	Oh, not	long, then	its sickness	was on it.	it helped him	
iā'kjutkjut.	Ā, aqa	icgē'waq	yaXi	iqcxē'lau.	Ikcgēlgē'cgēlil	13
his dog	Ah, then	they two	that	monster.	She helped them two	
		killed it				
atjā'ntsa.	Aqa iō'maqt	yaXi	iqcxē'lau.	Ictō'pa.	Aqa lāq°	14
the crow.	Then it died	that	monster.	They two went out.	Then take off	
icgē'yux	yaXi	iā'paskwal	yaXi	iqcxē'lau.	Ō4, aqa	15
they did it	that	its skin	that	monster.	Oh, then	
					cut	

¹ This means: "Cut the elk's stomach, so that it will become light inside."

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

-
- 1 icgī'yux. Ka'nauwē qāx icgiXu'qo-iq yaXi iā'paskwal yaXi
 they did it Every where they two threw that its skin that
 it away
- 2 iqcxē'Lau. Lq'u'plq'up icgī'yux, anā' iā'qa-il, anā' iō'kjoa-its.
 monster. Cut they two some- large, some- small
 did it, times times
- 3 Ka'nauwē qā2x gi ē'lX qa temqā'emaX ige'xux yaXi iā'paskwal
 Every where this country where prairies became this its skin
- 4 yaXi iqcxē'Lau. Manē'x iā'qa-il Lq'ōp qasgiō'xoax, aqa itā'qa-il
 that monster When large cut they two did it, then large
- 5 temqā'emaX. Manē'x iō'kjoa-its Lq'ōp qasgiō'xoax, aqa itō'kjoa-its
 prairie. When small cut they two did it, then small
- 6 temqā'emaX.
 prairie

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (TOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IKĀ'QAMTK IĀ'KĪANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

Qu'num	yaXi	ikXā'la	ikā'qamtq.	Ka'nauwē4	Lqētā'qemaX	1
Five	those	winds	southwest winds.	All	years	
tgā'kiutxoax	ta-itci	tē'lXam.	Atā'xanim	Ljme'nLjmen	naxō'xoax.	2
poor	those	people.	Their canoes	broken	got	
Tgā'qtēmax	Ljme'nLjmen	naxōā'xax,	qatctupē'xoaXiX.	Ā2qa		3
Their houses	broken	got,	they were blown down.	Then		
igē'k'im	yaXi	igē'sqēs:	"Wu'ska,	qā'lqa	tēmsā'Xadakoax,	pō
he said	that	blue-jay	"Well,	how	your minds,	if
ilxe'ktcxam,	aqā	pō	gē'gualfX	igē'tē	igō'cax."	Quā'nem
we sing,	then	if	down	comes	the sky."	Five
Lqētā'qemaX	guā'nēsum	kjoalqē'	nigē'mx	iqjē'sqēs.	Aqa	igē'k'im
years	always	thus	said	blue-jay	Then	said
ilā'Xakjēmana:	"Ō2,	a'yaq	aqōXuā'qtoga	tē'lXam."	Aqa	
their chief	"Oh,	quick	call them	the people"	Then	
iqō'Xoaktck	tē'lXam.	Ka'nauwē2	tē'lXam	iqō'Xoaktck.	Aqa	
they were called	the people.	All the	people	were called.	Then	
igō'goatcxem,	igō'goatcxem,	igō'goatcxem.	Nēct	igē'xela	igō'cax.	9
they sang,	they sang,	they sang,	Not	it moved	the sky	
Ka'nauwē2	igō'goatcxem.	Nāct	igē'xela	igō'cax.	Ālā'xtjāx	10
All	they sang.	Not	moved	the sky	Last	
Lgō'goatmēnqan	il'ktcxam.	Aqa	lāX	igē'xax	igō'cax.	LāX
the snow-bird(?)	sang.	Then	tilt	did	the sky.	Tilt
ilg'iyax	Lgō'goatmēnqan.	Ā'qa	ēlX	pāt	lāX	igē'xōx
he made it	the snow-bird(?).	Then	ground	real(?)	tilt	did
Aqa	kjau	iqē'yux	gē'gualix.	Aqa	ituquē'wulXt	tē'lXam
Then	tilt	it was	below.	Then	they went up	the people
ka'nauwē.	Aqa	itg'iyam	cā'xaliX	igō'caxpa.	igē'k'im	iqjē'sqēs:
all.	Then	they arrived	up	sky in.	He said	blue-jay:
"Ō,	tgtjō'kti	amxkjoā'ya	ēaiā'yul	txal	ē'mēxalxt,	a'lqē
"Oh,	good	go home	skate!	too	you wide,	later on
acxamgēlēmā'ya,	a'āq	ēmē'maq	aqēmēlō'xoa.	Āi'āq	mu'Xkjoa!"	16
they will hit you,	quick	shooting you	you will be.	Quick	go home"	

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Igē'k'fm ēai'ai'yū: "Nī'Xua ētc'f'maq ē'nitX, kē'qamt ēmē'maq
He said the skate "Well shooting me be able to do, afterward shooting you
ayamelō'Xoa." Iō'tXuit ēai'ai'yū. Itcā'kēlga ayā'pū'ikē iqjē'sqēs.
I shall do you "He stood the skate He took it his bow blue-jay.
Iā'maq itcē'lax; igixk'elātā'mit ēai'ai'yū. Iqē'yuklū ēai'ai'yū.
Shooting him he did him; he turned round the skate He was missed the skate
- 4 Iqīō'lXam iqjē'sqēs: "Tca māi'tjax ēmē'maq ayamelō'Xua."
He was told blue-jay "Well, you also shooting you I shall do you"
5 Iō'tXuit iqjē'sqēs. Igē'k'fm ēai'ai'yū: "Lē'mēpc ē'wi Lē'xa,
He stood blue-jay He said the skate "Your foot thus do it,
6 cā'xalīX Lē'xa, yā'wuklX qamō'mqtX, mā'nīx ē'mīlq ēmē'maq
up do it, else you die, when your body shooting you
7 ayamelō'Xua." ē'wi cā'xalīX itcē'lōx Lē'yapc iqjē'sqēs. Iā'maq.
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay shooting him
- 8 iqē'lux lē'iaepca. Lē katsekpā' iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqjē'sqēs
he was done his foot in. Just middle in shooting he was Then blue-jay
9 ēyū'uwa'iqoxo-it, igigē'tcax. Ā4, itg'am cā'xalīX ta-itci
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those
10 tē'lXam. Itsō'mit igē'xax. Igō'ponēm. Iqīō'lXam iqoa-inē'nē:
people. Cold it was It became dark. He was told the beaver
11 "Āi'aq ā'tōl agū'lemam." Iō'ya cā'xalīX iqoa-inē'nē yaXi
"Quick fire go and take "He went up the beaver that
12 ē'lXampa. Aqa iō'kuiXa Ltēu'qoapa. Iqē'qelkel iqoa-inē'nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver
13 Iē'k'fm lgoalē'lX: "Iqoa-inē'nē yaXi iukjuē'Xala." Iē'k'Xta
He said a person "A beaver that swims about " He ran
14 mā'lnīX lgoalē'lX. Iqīō'qwlīX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'magt,
toward the water a person. He was hit the beaver. There he was dead,
15 nau'ī iō'magt. Iqīō'lata Lxe'le-u. Iē'k'fm la'Xi lgoalē'lX:
at once he was dead. He was hauled inland He said that person
16 "Qā aqīō'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqialk'itx'ima'ya." Iqialqā'ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
17 ā'tōlpa. ē'ka ikqīō'ayulqoXuit ā'tōl ē'yaqco. Igix'latek
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
18 iqoa-inē'nē. Igē'kta lā'xanē. Iō'kuiXa mā'lnīX. Itcō'k'la wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bowstrings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

- ā'tōL. Iō'yam tiā'cuXtīkpa. Itcō'k'iam wuX ā'tōL. Igōxuē'kilx 1
 fire He arrived his relatives at He brought it that fire They made a fire
 ta-itci tē'lXam. Igō'lXam apjē'cxac: "Ai'aq amē'ya atē'ktetam 2
 those people She was told the skunk: "Quick go and look for
 tqu'lē, manē'x qā'xpa alxaccō'pqa Xā'pīX, mā'nix amtucgā'ma 3
 the house, when we go in at night, when you find it
 qā'xpa lxoā'p ōguakē'x tqu'lē." Igō'ya apjē'cxac: "Hā'2, hē, hē, hē." 4
 where hole is the house" She went the skunk: "Ha, he, he, he."
 ka'nauwē qāx gē'gual'X tqlē'maX kaxq:ayū'wulalemtek. lē'k'īm 5
 every where below the houses she laughed He said
 lqjeyō'qt: "Ō, nīct qa'nsīx apjē'cxac nō'yamx dē'ka. Tatca dē'ka 6
 an old man- "Oh, never a skunk arrived here. Behold! here
 iqaltc'īmēlē. Mēgā'naxl mēgā'waq!" Iqō'naxl wuX apjē'cxac. 7
 she is heard Search for her Kill her!" She was searched that skunk.
 Aqa igā'Xkjoa: kīwac igā'xōx. "Ai'aq," iqiō'lXam skā'sa-it, "ai'aq 8
 Then she went home, afraid she got "Quick," he was told robin, "quick
 mē'ya tē'ktetam tqu'lē qā'xpa lxoā'p ōguakē'x, gōpa' Xā'pīX 9
 go go and look at the house where hole is, there at night
 alxō'pqa." Iō'ya skā'sa-it. Iō'pqa itō'kjoa-its tqu'lē. Gōpa' 10
 we will go in." He went robin. He entered a small house There
 mō'ktō'kīc tqjeyō'qtīc oxoēlā'etīX. Gōpa' igixckoā'mit skā'sa-it. 11
 two old ones were Then he warmed himself robin
 Guā'nesum iō'ya skā'sa-it. "Ai'aq mē'tēya," iqcō'lXam ā'cō kja 12
 Always he was gone robin. "Quick you two go," they two were mouse and
 iqā'lepas. "Amtgenā'xlam skā'sa-it." Ictō'ya ā'cō kja iqā'lapas. 13
 rat "Go and look for robin" They two mouse and rat
 Ictō'pqa kē'mkitīX tqu'lē; ictō'pqa. Aqa lqjō'plqjōp igcē'lux 14
 They two entered the last house, they two entered. Then cut they did them
 lplj'kē lēgā'lanemāx. lqjō'plqjōp igcē'lux tē'nemēcke tēgā'lanemāx 15
 the bows their strings. Cut they two did the women their strings
 tēgā'qjēlxap. Ā4, ka'nauwē ta'Xi tqlē'maX ā'kua igcē'tōx. 16
 their coats. Ah, all those houses thus they did them.
 Ictō'lXum lēgā'lanemāx lplj'kē. Aqa icē'Xkjoa. "Ā, aqa 17
 They finished their strings the bows. Then they two went home. "Ah, then

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē lqjō'plqjōp intge'lux lgā'lanemax lplj'kē." K,ayā'
all out we did them their strings the bows " Nothing
- 2 ikē'x skā'sa-it. "Ō," igugoā'kim, "lXuan iqē'waq skā'sa-it."
became robin "Oh," they said, "perhaps he is killed robin "
- 3 Aqa sāqj itg'yux yaXi ē'lXam. Koalē' wi skā'sa-it igē'Xkjoa.
Then war they made on that town. Then after again robin went home
- 4 Ka'nauwē iā'wan lplf igē'xōx. Ā'tōl lplf igē'yux. Aqa iqtōtē'na
all his belly red became The fire red made it. Then they were killed
- 5 ta-itci tē'lXam. Kē'nuwa qalgāgelgā'x alā'pljikē, kja nīct
those people. Intending they spanned their bow, and not
- 6 itcā'lana. Kē'nuwa lqagē'l aluwā'Xita; qalgāgelgā'x alā'qilxap,
its string. Intending women ran away, they took them their coats,
- 7 ka'nauwē kju'tkjut itcā'lan. Gōpā' qalōlā'-itx, gopā' qluwā'qoax.
all cut their strings There they stayed, there they died
- 8 Itclē'nxuktē yaXi ixgē'kXun iqā'qamtk, atc, iqtctē'q iklē'nxuktē.
He took him at that oldest one southwest wind, the eagle took him at his head.
- 9 Itclē'nxuktē ikā'uXau yaXi igō'n ikā'qamtk. Itclē'nXuktē itcē'nu
He took him at his the owl that one southwest wind. He took him at the golden eagle
- 10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itclē'nXuktē iqjelē'qjelē yaXi igō'n
that other one southwest wind. He took him at his the turkey that other
- 11 iXā't ikā'qamtk. Iklē'nXuktē ape'ntcaql yaXi ixgē'sqax. As
one southwest wind He took him at his the chicken-hawk that youngest one And
- 12 nō'ljX aqa iqtō'tēna ka'nauwē lakt. Āqa ape'ntcaql igā'yoya
a little then they were all four Then the chicken-hawk it escaped from her
- 13 yaXi ixgē'sqax ikā'qamtk. Iqjelē'qjelē ā'kua pō igē'yoya qē nīct
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped li not
- 14 qigēlgē'cgam ĒXtka ikā'qamtk igē'lxoya. Yā'ima ixgē'sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. Only he the youngest one
- 15 ikā'qamtk igē'lxoye. Aqa igō'Xoakjoa ta-itci tē'lXam. Iā'newa
southwest escaped from them. Then they went home those people. He first
- 16 iqjē'sqēs iō'qo-itco. lē'iapc ilā'teqem ilē'lōx. Aqa itqē'qēteu
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Blue-jay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

ta-ftci	tê'lXam.	Göpä'	ikē'x	ēai'ai'yū	cū'xalfX.	Aga	Lq;up	1
those	people	There	was	the skate	above	Then	cut	
itei'vuX	yaXi	ia'lan	igō'cax.	Ēyulā'taXit	sā'xalfX	igō'cax.		2
he did it	that	its rope	the sky.	It sprang	up	the sky.		
Göpä'	aqū'watfke	tê'lXam	cū'xalfX.	Göpä'	tq;ēXā'nap	igō'xoax		3
There	part of them	the people	above	There	stars	they became		
cū'xalfX.	Göpä'	ka'nauwē	tā'nki:	intiaw'ct	cā'xalfX;	göpä'		4
above.	There	all	things	the woodpecker	above,	there		
ēqatē'tiX	cū'xalfX;	ēai'ai'yū	göpä'	cū'xalfX;	imō'lak	göpä'	cā'xalfX;	5
the fisher	above.	the skate	there	above;	the elk	there	above,	
ēmā'cen	göpä'	cū'xalfX.	Lgā'pela	tā'nemax	cū'xalfX.	Göpä'	aga	6
the deer	there	above.	Many	things	above.	There	then	
iXā'tka	ikā'qamtk	tē'kōtciX;	ia'ema	ixgē'sqax.				7
one only	southwest wind	nowadays;	he only	the youngest one.				

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA XME'NĒ KJA IMĀ'CEN IOTĀ'KJANĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- 1 Wā'yaq ikanaXme'nē kja imā'cen. Ka'nauwē lkā'ētax
His mother the rabbit and the deer Every day
- 2 nexelkjē'wulalema-ītx. Aqa ikanaXme'nē nīxk'ayā'wulalema-ītx.
she gathered roots and berries Then the rabbit always played about
- 3 Yīxē' lxe'lēu qayō'yīx qadīxēlēmō'xuma-ītx tkanatskuē'. Ā2qa
There inland he went and always ate roots (sp?). Then
- 4 qatclucgā'mix lē'pukc lēxōā'lāp. lēgenxā't wuXi ā'lemlem
he took them branches rotten sticks He placed them that rotten wood
- 5 laXi lē'pukc. Aqa lē'xlēx atcō'xoax ā'qelqēl. NīXlōXōā'it
those branches Then break he did them polypodium leaves He thought
- 6 ikanaXme'nē: Ō tēXua tē'lXam ōguakē'x gī lē'pukc. Aqa
the rabbit Ō, if people became these branches Then
- 7 kjau'kja qatclō'xoax laXi lē'pukc. lja tē'lXam qalxō'xoax laXi
tie he did them those branches Just as people he made them those
- 8 lē'pukc. Aqa lu'xlux qatclō'xoax ka'nauwē laXi lē'pukc. Aqa
branches Then pull out he did them all those branches. Then
- 9 qatclō'k'lx mā'lñīX. Qioā'p tē'etāql. aqa qatclupcū'tx laXi
he carried them to the water Near their town, then he hid them those
- 10 lē'pukc. NīXk'ioā'mamx. Ōxt wā'yaq. Igio'lXam: "Qā'mta imō'ya?
branches. He came home. There his mother She said to "Where did you go?
- 11 Lē'lē kjaya imē'xōx." Igē'k'im: "Lxē'2leu inō'ya. Tkanatskuē'
Long nothing you were "He spoke: "Inland I went Roots (sp.?)
- 12 intonā'xlam." Wāx igē'tcuktīX. Kawī'X aqa igaxe'latck wā'yaq.
I searched for them." Next it became day. Early then arose his mother.

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

Igaxelk;ē'wulalemam.	ĒXt	ictā'Xanīm,	iā'qa-il	ictā'Xanīm.	Aqa	1	
She went to gather roots and berries	One	their canoe,	large	their canoe	Then		
itciō'cgilx yaXi	ictā'Xanīm.	Aqa	iō'stsX	qā'eqamīX	ikanaXme'nē.	2	
he launched it	that	their canoe	Then	he went down the river	down the river the rabbit		
ĒlXam	qā'eqamīX	igē'xax.	Lgū'pela	tqlē'max.	Ōxuēk'ce'mal	3	
A town	down the river	was,	many	houses	They were drying salmon		
ta-ſtei tē'lXam.	Kā	oxoēlā'itūx	ta-ſtei tē'lXam;	aqā ē'lutk	igē'xox.	4	
those people	Where	were	those people,	then	war-cries became.		
Igogō'kim:	“Ō	Lqōct sāq ^o	iqē'lxōx.”	Itgwā'Xit	kanauwē	ta-ſtei	5
They said:	“Oh	behold! war	is made on us.”	They ran away	all	those	
tē'lXam.	Igixē'gela-ſx	ikanaXme'nē.	Iō'ptcka	Lxe'leuX	taXi	6	
people.	He landed	the rabbit.	He went up	inland	those		
tqlē'mapa.	K;ōm	tē'lXam.	Ka'nauwē	itgwā'Xit.	Aqa	7	
houses to.	No noise	people	All	had run away.	Then		
igē'kuXtk	ikanaXme'nē.	Itc'ſtuXtk	tē'q'awan.	Pā2L	iā'xanim	8	
he stole	the rabbit	He stole them	winter salmon	Full	his canoe		
itc'ſtux.	Akibō't	itcō'Xtka.	Kā'nauwē	tā'nki	itc'ſyuXtk.	9	
he made them.	Salmon roe in skins	he stole it.	All	things	he stole them.		
Igē'Xkjoa.	Iō'yam	tē'ctaqlpa.	Iō'ptega.	Itotō'kuſptck	taXi	10	
He went home.	He arrived	that town at	He went up	He carried them up	those		
Lxelemā'emax.	Tsō'yustāX	igaXkjoā'mam	wā'yaq:	“Ō,	qā'xpa	11	
kinds of food	In the morning	she came home	his mother	“O,	where at		
imō'guiga	gi	Lxelemā'emax?	igio'lXam.	“Ā,	sāq ^o	ine'tōx	12
did you take them	these	kinds of food?”	she said to him	“Ah,	war	I made on them	
ta-ſtei qā'eqamīX	tē'lXam.”	“Hē,	aqamuwā'qoa.”	igio'lXam	13		
those	down river	people.”	“Heh,	you will be struck,”	she said to him		
wā'yaq.	“Ō,	nīct qants'ix	anō'meqta	manix	aqenuwā'qoa.”	Aqa	14
his mother.	“Oh,	never	I shall be dead	when	I am struck.”	Then	
iclxlxē'lemetck.	Aqa	Lgā'pela	tētā'Lxelemaēmax	tē'ctaqlpa.	15		
they two ate	Then	many	their kinds of food	their house in.			
Qoā'nemīX	iō'qoya-iX	aqā	wi iō'ya,	iō'stōs.	Aqa	wit	16
Five times	he slept	then	again	he went, he went down the river.	Then	again	

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itclakelā/etamit laXi lē'puko. Aqa wi iō'stō, kā oxoelā/etix.
he put them into those branches. Then again he went down the river, where were
- 2 ta-itci tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Ilē'k'im lēXā't lgoalē'lX:
those people. Then again war-cry became He said one person
- 3 "Amcē'qamitck lēā'pelatiko tci tē'lXam?" Ilē'kik'ct lēXā't
"Do you see many people?" [int. people"] He looked one
- 4 lqiu'lipX lē'Xanē. Ilē'k'im: "Ō, lēā'pelatiko ac pāl yaXi
youth outside. He said "Oh, many people and full that
- 5 ikē'nim tē'lXam." Itgwā'Xit ta-itci tē'lXam ka'nauwē. Igixē'gela-i
canoe people." They ran away those people all. He landed
- 6 ikanaXmē'nē. Iō'ptega. K'ōm tē'lXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.
the rabbit. He went up No noise people all. Then he stole
- 7 itc'f'luXtk txelēmā'emax. Pā'l iā'Xanim itc'f'luXtk. lXōikō'teX
He stole them kinds of food. Full his canoe he stole it Salmon backs
- 8 itc'f'luXtk. AlXgu'la itcō'Xtga. Ka'nauwē tā'nki itc'f'yuXtk.
he stole them Dried salmon he stole them All things he stole them
- 9 Igē'Xkjoa. IgīXkjoā'mam tē'ctaqlpa. Itctō'kuīptck taXi
He went home. He came home their house to. He carried them up those
- 10 txelēmā'emax. Tsō'yustfX igaXkjoā'mam wā'yaq. lgiō'lXam:
kinds of food. In the evening she came home his mother She said to him:
- 11 "Qā'xpa imō'guiga gi lXelēmā'emax?" "Ā, sāq' inē'tux ta-itci
"Where at did you take these kinds of food?" "Ah, war I made on those
- 12 qā'eqamfX tē'lXam." "Ō, aqamuwā'goa." "Ac pet mē'xōx. Ā,
down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
- 13 manix aqenuwā'goa, nīct qantsī'x anō'mēqt."
if I am struck, never I die."
- 14 Qoa'nemfX iō'qoya-fX aqa wit'ax iō'stō. Igōguā'kīm ta-itci
Five times he slept then again he went down river. They said those
- 15 tē'lXam: "Manix wit'ax atgatē'mam ta-itci tē'lXam, aqa
people: "When again they arrive those people, then
- 16 lXktomā'qta." Kā oxoelā/etix ta-itci tē'lXam; aqa wi ē'lutk
we will fight with Where were those people; then again war-cry
- 17 igē'xōx. Igōguā'kīm: "Aqa tēgatē't tē'lXam." Ilē'kikct lēXā't
became They said. "Then they are coming the people." He looked one

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.¹ He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away;" and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

lgoalē'IX person	lā'xanīX: outside	“Ā, “Ah,	lgā'pelatīkc many	tē'lXam people	tgatē't; are coming,	1	
ōguaklē'wala. they are paddling	A'yaq Quick	lXwā'Xita.” let us run away	Itgwā'Xit They ran away	ka'nauwē all	ta-ītci those	2	
tē'lXam. people.	Igixē'gela-iX He landed	ikanaXmē'nē. the rabbit	Iō'ptega. He went up.	K'jōm No noise	ka'nauwē all	3	
tē'lXam. people.	Aqa wi igē'kuXtk. Then again he stole.	Itcī'luXtk He stole them	lgā'pela many	lXelēmā'emax. kinds of food.		4	
Igē'Xkjoa. He went home.	IgīXkjoā'mam. ... came home	Itctō'kuīptek He carried them up	taXi those	lXelēmā'emax. kinds of food		5	
Tsō'yustīX In the evening	igaXkjoā'mam she came home	wā'yaq. his mother	“Ō, kope't “Oh, enough	aqā sāq now	ntō'xoam war make on them	6	
tē'lXam. the people	Aqamuwā'qoa.” You will be struck.”	“Aqanuwā'qoa, “I am struck,	ma'nīx when	anō'meqta I am dead	alqē by	7	
atcīnalXatā'kua.” I shall recover”						8	
Wi Again	qoā'nemīX five times	iō'qoya-iX he slept	aqā then	wi again	iō'stsō. he went down the river	Xā'Xa Twist	9
itcī'tōx he did them	tpē'nalX, spruce limbs,	aqā then	kja'u'kja'u tie	itcī'lōx he did them	laXi those	LE'pukc. branches	10
Qatcixkja'goatcko:x He pulled them out much	aqā then	qalxelā'yuwalalemX they moved much	laXi those	LE'pukc. branches.			11
Qioā'p Near	itcīō'Xoam he came it	yaXi that	ē'lXam. town.	Aqa wi Then again	ē'lutk war-cry	itcī'yux. he made it	12
Itgō'guiga They took them	tgā'qamatcX their arrows	ta-ītci those	tē'lXam. people	Itge'pa. They went out	Igōgoā'kīm: They said		13
“Ō “Oh	tgā'pelatīkc many	ta-ītci those	tē'lXam. people.	Tgtjō'kti Good	lXwā'Xita.” we run away”		14
Itguwā'Xit They ran away	ka'nauwē all	ta-ītci those	tē'lXam. people	Igixē'gela-i He landed	ikanaXmē'nē. the rabbit.		15
Aqa wi Then again	igē'kuXtk. he stole.	Itcī'tuXtk He stole them	kanauwē all	lXelēmā'emax. kinds of food.	Pāl Full		16
iā'xanim, his canoe,	aqā then	wi igē'Xkjoa. again he went home.	IgīXkjoā'mam. He came home	Itctō'kuīptek He carried them up	taXi those		17
lXelēmā'emax. kinds of food.	Tsō'yustīX In the evening	igaXkjoā'mam she came home	wā'yaq. his mother	Igiō'lXam She said to him			18

¹ They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

- 1 wí'tax: "L₁a imō'ya." Itcō'lXam: "Ā2, inō'ya. Ka'nauwē ta-ŋci
again. "Behold you went" He said to her "Ah, I went All those
- 2 tē'lXam qatēnXuwā'xitx." "Ō aqa kopē't imō'ya," igiō'lXam
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him
- 3 wā'yaq.
his mother.
- 4 Wi qoa'nemīX iō'qoya-tX aqa wi iō'ya. Ka2 oxoēlā'ētīx.
Again five times he slept then again he went Silent were
- 5 ta-ŋci tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Itgō'guiga tgā'qamātēX
those people. Then again war-cry became They took them their arrows
- 6 ta-ŋci tē'lXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'nim.
those people They went out all It was seen that canoe
- 7 "Ō Lgā'pelatīke tē'lXam tgate't. Ē'lutk tgioxō'la." Ā'qa
"Oh many people are coming War-cry they say much" Then
- 8 itguwā'Xit ta-ŋci tē'lXam ka'nauwē. LeXā't Lqeyō'qt Lxē'pcut
they ran away those people all One old man hid
- 9 gē'gualīX ilXē'mē. Igixē'gela-ŋx ikanaXmē'nē. Ia'ckupq taXi
under the bed He landed the rabbit He entered that
- 10 tqū'lēpa. Algiō'qumit laXi Lqeyō'qt, Lxē'kjelpsōt. Ō, Lqōct
house in He looked that old man, he looked secretly Oh, behold!
- 11 ikanaXmē'nē igigō'Xtgēla. Itcaxē'ma aēXt ak'ebō't gē'gualīX.
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe put down
up in a skin
- 12 Aqa ilexē'lēmūX laXi Lē'qāpt. Pā'lemāx ile'xōx Liā'qatēX.
Then he ate that salmon roe Full got his teeth.
- 13 Aqa igixcge'lalemtēk isŋpīō'Xuit. Ilgē'gelga ē'meqō laXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
- 14 Lqēyō'qt, igigē'ltoīm gipā'tīx siā'Xōstpa, siā'xōst qasxenēmō't.
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.
- 15 Kōpā' iō'maq̄t ikanaXmē'nē. Ilgiō'lata lā'xanīX laXi Lqeyō'qt
There he was dead the rabbit He hauled him outside that old man
- 16 ka Lxē'lqamx. "Amcā'lX, amcō'lXa!" ile'k'īm laXi Lqeyō'qt.
and shouted "Come down to the water, come down to the water" said that old man
- 17 "Lqōct ikanaXmē'nē gitēlxō'Xtgēla." Aqa itgē'lxa ta-ŋci
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went to-ward the water those
- 18 tē'lXam. "Ō," igugōā'kim, "Lqōct ikanaXmē'nē." Iqio'kctam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit" They went to see it

Rabbit!" They went to look at the canoe and saw that it was full of branches. *Polypodium* leaves were tied to them. Then they skinned the Rabbit and took off his hide. In the evening his mother came home. Her son was not there. "Oh, my son is killed," she thought. The Rabbit was thrown into the water near the beach. He had no skin. Early in the morning his mother went down the river to search for him. She cried while she was going. She went down the river and came to the water in front of the town. There she saw something white lying on the ground. She went to look at it. Behold, her child was lying there! She carried him to her canoe and put him into it. Then she went up the river crying. She went a long distance. Then she said to her child: "Rise! Are you dead, indeed? Rise!" She said this often. When she was near her house the Rabbit rose. "Oh," he said, "I slept a long time and I got cold. I have no blanket. His mother said to him: "Did you sleep? You were dead. You were killed. You were skinned, and your skin was taken away from you." "Let us return to get my skin." "Oh, maybe we shall

iā'xanim	mā'lniX,	aga	LE'pukc	pāl	yaXi	ikē'nim.	Kjau'k'jau	1
his canoe	at the water,	then	branches	full	that	canoe.	Tied	
ā'qelqel	ale'lōxt.	Aga	seX ^u	iqi'yux.	lāq	iqē'xux	iā'p'jaskwal.	2
polypodium	were	Then	skinned	he was.	Off	was made	his skin	
leaves								
Tsō'yustfX	igaXk;ōā'mam	wā'yaq.	Kjā	itcā'xan.	"Ō,			3
In the evening	she came home	his mother	None	her son	"Oh,			
aga iqē'waq	itcā'xan,"	igaXLō'xoa-ft.	Aga	iqēxē'ma	lteu'qoa			4
then he is killed	my son,"	she thought	Then	he was thrown	water			
qalXumwē'la	ikanaXmē'nē.	Aga	kjā	iā'p'jaskwal.	Kawē'x	aga		5
shore line	the rabbit.	Then	none	his skin.	Early	then		
igō'stō	wā'yaq	igiunā'xlam.	Ō'qulqt	igō'ya.	Igō'stō.	Igō'yam		6
she went	his	she searched	She	she	She went	She ar-		
down the	mother	for him	wailed	went	down the	rived at		
river					river			
yaXi ē'lXam	ayā'malnīX.	Igē'qelkel	tā'nki	tkjōp	ixē'mat.	Igō'ya,		7
that	town	She saw it	some-	thing	white	lay there.	She	
igio'ketam.	Lqōct	itcā'xan	yaXi	ixē'mat.	Igē'yukl	mā'lniX		8
she went to	look at it.	Behold!	her son	that	lay there.	She carried	seaward	
igio'kila	ictā'Xanimpa.	Igiakxā'yim,	aga	igō'suwulX.	Ō'qulqt.			9
she hauled	her canoe into	she put him into	then	she went up	the river	She cried.		
him		the canoe,						
Ke'lā'iX	igō'ya.	Igiō'lXam	itcā'xan:	"Mxē'latack!	Ā'qanuwē	tei		10
Far	she	She said to him	her son:	"Rise!	Indeed	[int part.]		
went								
imō'magt?	Mxē'latack!"	Ē'xawitiX	igio'lXam.	Qjoā'p	te'ctaqlpa			11
you dead?	Rise!"	Often	she said to him.	Near	their house at			
aga igixē'latack	ikanaXmē'nē.	"Ō,"	igē'kim,	"ē'yalqtX	inoqō'ptē.			12
then	he rose	the rabbit	"Oh,"	he said,	"long	I slept.		
Aga	tSES	ine'xōx.	Qāx	itcā'k'ētē?"	Igiō'lXam	wā'yaq:		13
Then	cold	I got.	Where	my blanket?"	She said to him	his mother.		
"Imēqō'pti	tei?	Imō'magt,	iqamō'waq.	Ts xēx ^u	iqē'yōx	imē'k'etē,		14
"You slept	[int part.]?	You were	you were	Skinned	was done	your		
dead.		killed.				blanket,		
iqemxē'cgam."	"Tgtjō'kti	atxtā'koa,	aniogoā'lemam	itcā'k'etē."				15
it was taken	"Good	we return,	I will go and take	my blanket."				
from you."								

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

-
- 1 "Ō lXuan aqtXōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXē'takua
 "Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother Then again they returned
- 2 ictō'stsō. Ictō'yam yaXi ē'lXam ayā'malna. Ictō'guiga
 they went down the river. They arrived at that town toward the water from it He took them
- 3 tiā'qamateX ikanaXmē'nē. "Ō2, mcgē'nōt itc'kjetē," igē'kīm.
 his arrows the rabbit "Oh, give me my blanket," he said
- 4 "Ayamcotē'na." "Ō," il'kīm LeXā't lgoalē'lX, "lXuan
 "I shall kill you" "Oh," said one person, "Perhaps
- 5 ā'qanuwē atēlxotē'na. Nest iā'p'askwal, tato'a itc'lXā'takua."
 indeed he will kill us Not his skin, behold! he recovered "
- 6 Igē'lot kē'nuwa ilatā't iā'p'askwal. Igē'kīm: "Iā'mela, nīot tq'ēx
 F's was given try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
- 7 inī'yōx." Igē'lot kē'nuwa iqoa-inē'nē iā'p'askwal. "Iā'mela,"
 I do it. He was given try beaver his skin "It is bad,"
- 8 igē'kīm. Igē'lot kē'nuwa ipu'koa iā'p'askwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
 he said He was given try lynx his skin Try he put it on.
- 9 "Iā'mela," igē'kīm, ā'yatcēqtcēq." Igē'lot kē'nuwa ē'nanak"o
 "It is bad," he said, "it is prickly." He was given try otter
- 10 iā'p'askwal. Iā'mela. Ka'nauwē2 itcuqioē'yupa. Igē'lot ē'cit'fXka,
 his skin. It was bad. All he refused them He was given one-half only,
- 11 ē'natka. Kīā ē'nat. Aqa itcē'xka, itcē'xka, itcē'xka. Pīē'Xoat
 one side only Noth- the other side. Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin
- 12 igē'xōx, tcXu igē'xē'kjak; yaxi igē'xalte. Aqa icē'Xkqua
 it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. IcXkjoā'mam tē'ctaql. Igiō'lXam: "Kapā't aqa imō'ya
 his mother. They came home their house She said to him "Enough then you want
- 14 qā'eqamīX. Aqamō'lēm ātcuwa." Aqa ilē'Xolq ikanaXmē'nē.
 down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Iōē'xangēna. Kīwac igē'xōx. Kīwanē'kīwanē; ō'la sa-igē'p.
 He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-mor- row good weather.

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITĀ'Ā' LAPAS ICTĀ'KĀNĒ KĀ IPĒ'CXAC

COYOTE THEIR MYTH AND BADGER

Cxēlā'etiX There were	ipjē'cxac badger	kja and	itā'lapas. coyote	Ka'nauwē All	Lkā'etax days	1	
tpjēpi'cuke birds	qictōpjiā'lxā-ftx. they gathered.	Mōkot Two	iā'k'etēnax his game	itjā'lapas. coyote.		2	
Guā'nsum Always	Lgā'pēla many	iā'k'etēnax his game	ipjē'cxac. badger	Aqa Then	nigē'mx he said	itjā'lapas: coyote.	3
"Wu'ska 'Come!'	qa how	imē'Xaqamit your mind	pō if	itxgiō'qōiml we send word to	inā'qōn?" the sturgeon?"	Igē'kīm He said	4
ipjē'cxac: badger	"Kjoalqā' Thus	nXlō'Xuan." I think "	Kjau The	ilixē'lux he did it	Lqē'cō cedar bark		5
cī'yaqteqīkpa. his waist to.	Aqa Then	iō'la-it he stood	mā'lnfX at the water	itjā'lapas. coyote	Igē'xkoa It passed him	ike'nim. a canoe	6
Iteigē'loma He called it	itjā'lapas. coyote	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote	"Amsxīlkā'2tcgō "Tell him			7
inā'qōn. the sturgeon,	atcī'tkctama he shall come	īntā'mXīX." and see	Igogoā'kim our younger brother"	ta-ītei They said	tē'lxam: those people:		8
"Antexīlkā'tcgoa." "We shall tell him."	Lā'2lē Long	iō'la-it stayed	itjā'lapas; coyote,	iā'lqtīX long	iō'la-it. he stayed.		9
Atcē'qelkēl He saw it	ike'nim. a canoe.	Igēxīlkā'tcgoam He told him	iā'mXīX: his younger brother:	"Ā, Thus	ike'nim a canoe		10
itē't," is com- ing,"	itciō'lxam he said to him	iā'mXīX. his younger brother.	Igixā'gela-īX He landed	inā'qōn. the sturgeon	Iō'ptegam He came up		11
inā'qōn. the sturgeon	Nō'līfX A little	iō'la-īt. he stayed	Iga-iXilqā'yalalemtek He groaned	ipjē'cxac. the badger.	Igē'kīm He said		12
ipjē'cxac: badger:	"Pjāyā' "Pjāyā' pjayā'."	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote	"Kjoalqā' Thus	gi this		13
qatsnō'xoayatx he always does to me	as and	qaniulā'tax I haul him	qaniuktpā'x. I carry him out.	Tsō'xoa Come!	mangelgē'sgama! help me!		14

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said. "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

- 1 Atxgiuktepā'ya. E'wa tiā'qo-ft amigelgā'ya." Iō'tXu-ft inā'qōn.
We will carry him out Thus his legs you take them " He stood the sturgeon.
- 2 Itcē'gelga ē'wa tiā'qo-ft. Itjā'lapas ē'wa Liā'qakotaq itcē'gelga.
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa icg'uktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-ft ē'wa Lā'xan'X;
Then they carried him out Out became his feet thus outside.
- 4 iga-ixē'lqo-īc qo-īc ipjē'cxac, ac kōpā' igexē'maxit, iō'maqt
he farted badger, and there he fell down, he was dead
- 5 inā'qōn. Igixē'latak ipjē'cxac. Igē'yuxc inā'qōn. Tkjēp iā'qapt.
the sturgeon He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe
- 6 Qā'wāt'X iō'qoya-īX, aqa wi wa'lō ig'cux. "Wu'ska, qada
Several his sleeps, then again hunger acted on them "Come! how
- 7 imē'Xatakoax, ā'ōē. Atxgiuqōē'mLa iqā'nuk." Igē'kim ipjē'cxac:
your mind, younger brother We will send word to the beaver " He said badger.
- 8 "Kjōalqā' nXlō'Xuan." Iōlā'eta mā'lnfX itjā'lapas. Itcē'qelkel
"Thus I think." He stayed at the water coyote. He saw it
- 9 ikē'njm. Igē'cxgoa. Itcigē'loma. "AmēgiulXā'm iqā'nuk
a canoe It passed them He called it. "Tell him the beaver
- 10 atcē'kotama intā'mXīX." Igugoā'kim ta-ītci tē'Xam:
he shall come and see our younger brother " They said those people
- 11 "Antxilklā'2tēgoa." Lā'2lē iō'la-it itjā'lapas. Itcē'qelkel
"We will tell him." Long he stayed coyote. He saw it
- 12 ikē'njm. Lākjā'ex'at. Igixā'gela-īX aqa iqā'nuk. Nō'LjīX
a canoe One person in a canoe. He landed then the beaver A little
- 13 iō'la-ft iqā'nuk. Iga-ix-īlqā'yayalemtek ipjē'cxac. "Payā'2 payā',"
he stayed the beaver. He groaned badger "Payā', payā',"
- 14 igē'kim ipjē'cxac. Igē'kim itjā'lapas. "Kjōalqā' qatsnō'xoayatx,
he said badger He said coyote "Thus he always does to me,
- 15 as qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amēngelgē'cgama atxgiuktepā'ya.
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out
- 16 E'wa tiā'qo-it amigelgā'ya!" Iō'tXuit iqā'nuk, aqa igē'yuktepa.
Thus his feet take! " He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 Lāx igō'xoax tiā'qo-it yaXi ipjē'cxac ē'wa Lā'xanē.
Out became his feet that badger thus outside.

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother. "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

Iga-ixē'lqo-īc̄qo-īc̄.	Kopā'4	igixē'maXit	iqā'nuk.	Igixē'latak	1
He farted	There	he fell down	the beaver	He arose	
ip;ē'cxac.	Igixkjayā'wulalēmtēk	yaXi	ip;ē'cxac.	Ixe'l;k;ēxc.	2
badger	He laughed much	that	badger	They cut,	
icgī'yuxe	yaXi	iqā'nuk.	Mā'ketiX	ictō'qoya, aqu	3
they cut him	that	beaver	Two	their sleeps, then they finish it	
Aqa wi	wā'lō	icXē'la-it.	Aqa wi	itciō'lXam	4
Then again	hunger	they died	Then again	he said to him his younger brother.	
ime'Xatakoax?	Atxgōqōē'mla	aqē'sgoax."	Igē'kīm	ip;ē'cxac:	5
your mind'	We will send word to	the seal "	He said	badger	
"Kjoalqā'	nXlō'Xuan."	Aqa wi	iō'la-it	mā'LuŋX	6
"Thus	I think "	Then again	he stayed	at the water	
Nā'LiX	iō'la-it.	Atcē'qelkel	ike'nim.	Iteigē'loma	7
A little	he stayed	He saw it	a canoe	He called it	
it;ā'lapas.	"AmegulXā'ma	aqē'sgoax	agē'tketama	intā'mXiX."	8
coyote	"Tell him	the seal	she shall come and see	our younger brother "	
La'2lō	iō'la-it;	ē'alqtīX	iō'la-it.	Itcē'qelkel	9
Long	he stayed,	long	he stayed.	He saw it	
QiXileklē'tegam	iā'mXiX:	"Lāk;ā'eXat	ltēt.	LXuan	10
He was told	his younger brother	"One person in a canoe	is coming	Perhaps	
Qā't;ōcXem."	Igā'tptckam	aqē'sgoax.	Nā'LiX	igō'la-it	11
Take care."	She came up	the seal.	A little	she stayed	
it;ā'lapas.	Iga-iXelqā'yalaēmtēk	ip;ē'cxac.	"Pjāvā',	pjāvā'."	12
coyote.	He groaned	the badger	"Pjāvā',	pjāvā'."	
igē'kīm.	"Kjoalqā' gi	qatsnō'xoa-itx,	aga	tell	13
he said.	"Thus	this	he always does to me, then	tired	
qē	as	qaniulā'tax	qaniuktspā'x.	Amengelē'sgama.	14
If	and	I haul him	I carry him out.	Help me.	
Atxgiuktspā'ya."	Igō'tXuit	aqē'sgoax.	Itcō'lXam	it;ā'lapas:	15
We will carry him out."	He stood up	the seal	He said to her	coyote'	
"ē'wa	tiā'qo-it	amigelgā'ya."	Aqa	icgī'yuktpa.	16
"Thus	his feet	take them")	Then	they carried him out.	
tiā'qo-īt	lā'xanŋX.	Iga-ixē'lqo-īc̄qo-īc̄,	ac	kopā'2	17
his feet	outside.	He farted,	and	there	
				she fell down	

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. Igixē'latek ipiē'cxac. Igixk'ayā'wulalemtck. Igē'kīm
the seal. He arose badger. He laughed much He said
- 2 itjā'lapas: "Ksta kjoalqā' atxō'xoa, manē'x wā'lō aktxō'xoa.
coyote. "Then thus we shall do, when hunger acts on us
- 3 Ka'nauwē tā'nemax atktōqōē'mla." Icgalkjē'tsXēma wuXi
All things we shall send for. They singed her that
- 4 aqē'sgoax. Qā'watīX Lq iō'qoya-iX aqa icgō'lXum.
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.
- 5 Aqa wi wā'lō igē'cux. "Wu'ska qa imē'Xaqamit, ā'ōē?
Then again hunger acted on them "Come, how your mind, younger brother?
- 6 Atxgoqōē'mla akō'tckōtc." Igē'kīm ipiē'cxac: "Kjoalqā'
We will send word to the porpoise "He said badger: "Thus
- 7 nXlō'Xuan." Aqa wi iulā'eta mā'lnīX itjā'lapas. Nā'ljīX
I think "Then again he stayed at the water coyote. A little
- 8 iō'la-it; igē'xkoa ike'nim. Iteigē'loma. "AmcgulXā'ma akō'tckōtc.
he stayed, it passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.
- 9 Agē'tkstama intā'mXīX." Lā'lē iō'la-it. Iteō'qelkel ike'nim.
She shall come and see our younger brother. Long he stayed He saw it a canoe.
- 10 Igixelkltē'tckoam iā'mXīX. "Ike'nim itē't." itciō'lXam iā'mXīX.
He told him his younger brother. "A canoe is coming," he said to him his younger brother.
- 11 "lXuan akō'tckōtc." Igaxā'igela-iX akō'tckōtc. Igā'tptckam.
"Perhaps the porpoise." She landed the porpoise She went up
- 12 Nā'ljīX iō'lā-īt. Iga-iXelqa'yalalemtck ipiē'cxac. "Pjāyā', pjayā',"
A little she stayed. He groaned badger "Pjāyā', pjayā',"
- 13 igē'kīm ipiē'cxac. Igē'kīm itjā'lapas: "Kjoalqā' gi qatsenō'xoa-ītx.
he said badger. He said coyote: "Thus thus he always does to me.
- 14 Aqa tell qatsenō'xoa-ītx, as qaniulā'lax qaniuktepā'x.
Then tired he makes me, and I haul him I carry him out.
- 15 Amengelgē'cgama. Atxgiuktepā'ya." Igō'tXuīt akō'tckōtc. Igē'kīm
Help me. We will carry him out. She stood up the porpoise. He said
- 16 itjā'lapas: "Ewa' tsiā'qo-itāt amigelgā'ya." Aqa icgē'uktepa. lāx
coyote: "Thus his feet take them." Then they carried Out
- 17 tgō'xoax tiā'qo-it ē'wa lā'xanīX. Iga-ixē'lqo-īqo-īc, ac kopā'
came his feet thus outside. He farted, and there

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said. "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

-
- | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------|---------------|------------------|----------------------|----|
| igaxē'maXit | wuXi | akō'tckōtc. | Igē'kīm | itjā'lapas: | "Kjoalqā' | 1 |
| she fell down | that | porpoise | He said | coyote | "Thus | |
| atxō'xoa | ma'nix | wa'lō | aktxō'xa." | Ic'kōxc | wuXi | 2 |
| we shall do | when | hunger | acts on us." | They cut | that | |
| Qā'watIX | Lq | ictō'qoya, | aqā | wi | icgō'IXum. | 3 |
| Several | maybe | they slept, | then | again | they finished it. | |
| Aqa | wi | wā'lō | ig'cux. | Igē'kīm | itjā'lapas: | 4 |
| Then | again | hunger | acted on them | He said | coyote: | |
| imē'Xatakoax? | Atxgiogōē'mla | igē'pīXLX." | Igē'kīm | ipjē'cxac: | | 5 |
| your mind? | We will send word to | the sea-lion." | He said | badger | | |
| "Kjoalqā' | nxtō'Xuan." | Igixē'kilq | ipjē'cxac. | Iō'lxa | itjā'lapas. | 6 |
| "Thus | I think." | He tied a rope | badger. | He went down | coyote | |
| | | around his waist | | to the water | | |
| Iolā'ita | mā'lniX. | Lē'lē | iō'la-it. | Iteē'qelkel | ikē'nīm. | 7 |
| He stood | at the water. | Long | he stayed | He saw it | a canoe | |
| Itoigē'loma: | "Amexelklē'tek | igē'pīXLX | ateē'tkclama | intā'mXiX." | | 8 |
| He called it. | "Tell him | the sea-lion | he shall come | our younger | brother." | |
| Iqiō'IXam | itjā'lapas: | "Antexelukia'tekoa." | Iō'pteka | itjā'lapas. | | 9 |
| He was told | coyote. | "We shall tell him." | He went up | coyote. | | |
| IgiXelklē'tekoam | iā'mXiX. | Iteio'IXam | iā'mXiX: | "Qā'tjōcXēm." | | 10 |
| He went to tell him | his younger | He said to him | his younger | "Take care." | | |
| | brother | | brother. | | | |
| Lā'lē | iō'la-it. | Atēē'qelkel | ikē'nīm, | lākjā'ēXat. | Igixē'gola-iX | 11 |
| Long | he stayed | He saw it | a canoe, | one person in | a canoe. | |
| aqā | igē'pīXLX. | Iō'ptegan. | Kē'nuwa | iā'ckupq | tē'ctaql | 12 |
| then | the sea-lion | He came up to | Try | he entered | their house | |
| | | the house. | | | | |
| itjā'lapas. | Igingju'stix-itō | yaXi | i'ctacq. | lāq ⁿ | icg ⁿ tōX | 13 |
| coyote's | He stuck in | that | dour. | Out | they made | |
| | | | | | them | |
| tjēkoaci'max. | Aqa | kōpa | iā'ckupq. | Lā'lē | iō'la-it | 14 |
| vertical wall planks. | Then | there | he entered. | Long | he stayed | |
| | | | | that | sea-lion. | |
| Iga-iXelqā'yayalemtck | yaXi | ipjē'cxac. | Igē'kīm | itjā'lapas: | | 15 |
| He groaned | that | badger. | He said | coyote: | | |
| "Kjoalqā' | gi | qatsnō'xoa-itx, | aqā | tēll | qatsenō'xoa-itx, | 16 |
| "Thus | this | he does to me, | then | tired | he makes me, | |
| | | | | | and | |

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many, Coyote had killed one duck.

- 1 qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amēngēlgē'cgama. Atxgiuktepā'ya."
I haul him I carry him out Help me We will carry him out "
- 2 Iō'tXuit igē'pīXLX. Icgē'yuktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-ŋt ē'wa
He stood up the sea-lion They carried him out. Out came his feet thus
- 3 Lā'xanīX. Iga-ixē'lqo-ŋcgo-ŋc ipīē'cxac. Kōpa'4 igixō'maXit yaXī
outside He farted badger. Then he fell down that
- 4 igē'pīXLX. Igixē'lācck ipīē'cxac. Icxē'lkjēxc. Pāl igō'xax
sea-lion. He arose badger They cut Full became
- 5 tē'ctaql Lqulē'max. Pāl apxē'lēu tē'ctaql. Igē'kim itjā'lapas:
their house meat Full grease then house. He said coyote.
- 6 "Kjōalqā' atxō'xoa ma'nīx walō' aktxō'xoa." Iō'lqitX
"Thus we will do when hunger acts on us " Long
- 7 icgixē'lemuX, aqa icgiō'lXum.
they ate, then they finished it.
- 8 Aqa wi wālō igē'cux. Āqa ikeilō'Xuix'ŋt. "Lqōet! icktōtē'nir.
Then again hunger acted on them Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tō'lXam itjā'lapas kja ipīē'cxac." Kē'nuwa iulā'itam itjā'lapas
the people coyote and badger " Try he stayed coyote
- 10 mā'lnīX. Igē'xkō ike'nim. Kē'nuwa iteigēlgē'kim. Nāzet wā'wa
at the water it passed a canoe Try he spoke to them Not spoken
- 11 igē'yux itjā'lapas. Kē'nuwa iō'la-it mā'lnīX. Nāzet tān
he was to coyote Try he stayed at the water Not anything
- 12 itcō'qelkel. Tā'mēnua igē'xōx, aqa iō'ptega. Māket lkā'etax
he saw it gave up he did, then he went up. Two days
- 13 kē'nuwa igiXēlgē'kim. Tā'mēnua nixō'xoax, qa-iō'ptekax. Kjā
try he spoke. gave up he did, he went up. Nothing
- 14 nŋet tān qatciqelkē'lx.
not anything he saw it.
- 15 Ā'qa wālō igē'cux. Tjāyā' itcē'tux tiā'qamatcX itjā'lapas, aqa
Then hunger acted on them. Good he made them his arrows coyote, then
- 16 tp|ēcpjē'cuke acktupjā'lxa. Kawī'X qactō'ŋX. Tsō'yustīX
birds they gathered Early they went. Evening
- 17 qacXkjoā'manx. Lgā'pela qatctotē'nax ipīē'cxac, aē'Xt itjā'lapas
they came home Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing. Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two, Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

iā'kjetēnax	ago-ī'xqo-īx.	Wāx	wit'ax	qactō'īx.	Qactoguē'x	1
his game	duck	Next day	again	they went	They went to hunt	
tp,ēpē'ē'cuke.	Tsō'yustīX	qacXkjoā'mamx.	Māket	iā'kjetēnax		2
birds	Evening	they came home	Two	his game		
itjā'lapas.	Lgū'pela	iā'kjetēnax	ipjē'cxac.	Wāx	wi qactō'īx.	3
coyote	Many	his game	badger	Next day	again they went	
Tsō'yustīX	qacXkjoā'mamx.	Acuwā'tka	itjā'lapas	nīXkjuā'mamx.		4
Evening	they came home	Unsuccessful	coyote	he came home		
Lgū'pela	iā'kjetēnax	ipjē'cxac.	Ka'nauwē	Lkī'etax	ā'kua.	5
Many	his game	badger	All	days	thus,	
Qāxtkanā'pōl	igixlō'xa-īt	itjā'lapas:	"Qō	intge'cx'emkjuēnuwapa		6
One night	he thought	coyote.	"With	we will exchange them		
cintū'pōte.	"Qā ē'mēmxtc,	ā'ōē' Atxge'cx'emkjuēnuwapa	etxā'pōte	"		7
our buttocks	"How your mind	younger	We will exchange them	our buttocks		
Igē'kīm	ipjē'cxac:	"Tqjēx	nē'lōXt	Lgē'pōte.	Igē'kīm:	8
He said	badger	"Like	I do them	my buttocks.	He said	
Lgē'pōte,	nē'cūē	mai'ka	mē'lukull.	Wī	igē'teuktiX,	9
my buttocks,	not at all	you	you know them.	Again	it got day,	
Ictō'guiga	tp,ēpē'ē'cuke.	Tsō'yustīX	icXatkjoā'mam.	Lgū'pela		10
They went to	catch them	birds	Evening	they came home.	Many	
iā'kjetēnax	ipjē'cxac,	māket	itjā'lapas	iā'kjetēnax.	Kjā	11
his game	badger,	two	coyote	his game	Nothing not	
ipjē'cxac,	ac	qateawiqōē'cgo-īex	taXi	tp,ēpē'ē'cuks.	Tiā'qamateX	12
badger,	and	he farted at them	those	birds	His arrows	
itjā'lapas;	yaXi	qayō'īx,	tateja	qacē'x'emgenā'x.	Wāx	13
coyote;	that one	he went,	behold	he did not get anything	Next day	
wī	kjoalqa'.	Lgū'pela	iā'kjetēnax	ipjē'cxac	ac	14
again	thus	Many	his game	badger	and	
aqā	nuXuaā'ītx.	Ā'ēXt	iā'kjetēnax	itjā'lapas,	anā' acuwā'tka.	15
then	they died.	One	his game	coyote,	some- times	
Nupō'nēm	ax	aqā	wi	qateciōlXā'mx:	"Atxge'cx'emkjuēnuwapa	16
It got dark,	then	again	he said to him	"Let us exchange them		
etxā'pōte.	Nigē'mx	ipjē'cxac:	"Kjā'ya."	Ka'nauwē	Lpōlake'ēmāx	17
our buttocks	He said	badger	"No."	All	nights	
qateciō'xoax.	YaXi	iā'mXīX	tēll	aqiō'xoax	ipjē'cxac.	18
he made him.	That	his younger	tired	he was made	badger.	
		brother			Aqā	
					nigē'mx	
					Then	
					he said	

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ipjē'cxac: "Aqa tæll ēmē'nōx. Qū'txa txgē'cXēmkiō'nuwapa."
badger "Then tired you make me Let us we will exchange them."
- 2 Aqa iogē'cXēmkiō'nuwapa ctiā'pōtc. Igixē'gelemtek itjā'lapas.
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote
- 3 Kjwa'nkjwan igē'xōx itjā'lapas. Igixlō'xoā-ft: "Aqa lā'xlax iā'mux,
Glad became coyote He thought "Now deceive I do you,
- 4 ipjē'cxac. Aqa nai'ka lgā'pela antupjā'lxā tpjēcpjē'cuke."
badger Then I many I shall gather them birds."
- 5 Igixē'latak kawu'X; ai'aq igixē'latak. Pō3, iga-ixē'lqō-īcōqō-īc.
He arose early; quick he arose Blow, he farted
- 6 Iō'tXūft, iō'pa. Tējpāq itcXō'tkalukltek: Pō, pō, pō, pō. Lā'wa
He stood up, he went Strongly he stepped Blow, blow, blow, blow. Slowly
out
- 7 itcXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu; Lā'wa itcXō'tkalukltek. Tējpāq
he stepped. Blow, blow, blow, blow, slowly he stepped. Strongly
- 8 qatēXō'tkakoax, pō, nēxēlqōē'cqō-īc. Lawū' qatēXō'tkakoax, pō, pō,
he stepped, blow- he farted. Slowly he stepped, blow- blow-
ing, ing,
- 9 nēxēlqōē'cqō-īc; Lawū' nēxēlqōē'cqō-īc. Aqa ictō'guiga tpjēcpjē'cuke.
he farted; slowly he farted. Then they went to hunt birds
- 10 Igō'pōnem, isXatkjoā'nam. Acuwā'tka itjā'lapas. Iā'ēma ipjē'cxac
It got dark, they came home Unsuccessful coyote Only badger
- 11 iā'kjetēnax, lgā'pela iā'kjetēnax. Kē'nuwa nīxki'Luwā'x itjā'lapas;
his game, many his game. Try he crept near coyote;
- 12 tējpāq qatēXō'tkaluklx, pō, pō, pō, nēxēlqōē'cqō-īc. Kopā'2tīX
strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qatēXō'tkakoax, kopā'ūX naēxēlqōē'cqō-īcx. Igō'n ē'ka-ft wi
he stepped, as often he farted. Another day again
- 14 qatō'tīx; tsō'yustīX qacXkjoā'mamx. Acuwā'tka itjā'lapas
they went; evening they came home Unsuccessful, coyote
- 15 qaciXumgēnā'x. Iā'ēma ipjē'cxac lgā'pela iā'kjetēnax. Igixlō'xa-ft
he had not got anything Only badger many his game. He thought
- 16 itjā'lapas: "Pō'Xūēclj inē'xōx. AnlēlXakteguā'ya gi lā'pōtc."
coyote "Mistake I made. I will return to him these his buttocks."
- 17 "Qa imē'Xaqamit, ā'ōē? AlamlXakteguā'ya gi lēmē'pōtc."
"How your mind, younger I will return it to you these your buttocks,"
brother?

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said. "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pahêhê, pahêhê, pâ!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

-
- | | | | | | | | |
|-----------------------|---------------------|-----------------|-------------------|-------------------|------------------|----------------|-----------------|
| Na2ct | aga | ig'ê'k'm | ipjê'cxac. | Kê'nuwa | qatcig'elg'â'x | iâ'pôtc. | 1 |
| Not | then | he spoke | badger. | Try | he held | his buttocks, | |
| nîxk; | "Luwâ'x; | qjoâ'p | qatctô'xamx | taXi | tqoëqoë'xuke, | qatg'ê'ilâ'x. | 2 |
| he crept near, | near | he reached them | those | ducks, | they smelled | him | |
| Ka'nauwê | nuxuawâ'xitx. | Wit'ax | icXkjoâ'mam, | wî'tax | itciô'lXam: | | 3 |
| All | escaped | Again | they came home, | again | he said to him. | | |
| "Alam'lXaktekuâ'ya | gi | lēmê'pôtc." | IgiXê'lXaq | ipjê'cxac. | | | 4 |
| "I will return to you | these | your buttocks." | He became angry | badger. | | | |
| "Mai'ka | tell | ēmē'nôx," | itciô'lXam. | "Aqa | ilâ'melôt, | aga wi | 5 |
| "You | tired | you make me," | he said to him | "Then | I gave them | then again | tired |
| | | | | to you, | | | |
| amenô'xoax." | Iqio'lXam | itjâ'lapas: | "Mâ'nêwa | lâq | lê'mxôx." | | 6 |
| you make me." | He was told | coyote | "You first | out | make them." | | |
| lâq | ilê'xôx | itjâ'lapas | laXi | ipjê'cxac | liâ'pôtc. | lâq° | 7 |
| Out | he made them | coyote | that | badger | his buttocks | Out | he made them |
| kê'qamtq | ipjê'cxac | laXi | itjâ'lapas | liâ'pôtc. | Itelalê'malx. | | 8 |
| afterward | badger | that | coyote | his buttocks | He threw them | into the water | |
| Iqlalê'malx | itjâ'lapas | liâ'pôtc. | Ilîx'e'qjoalk | ipjê'cxac | liâ'pôtc. | | 9 |
| They were thrown | coyote | his buttocks. | He put them onto | badger | his buttocks | | |
| into the water | | | himself | | | | |
| Lô'Xunê | itjâ'lapas | liâ'pôtc. | lêiâ'sela | yaXi | ê'qal. | Itô'lLuwa | 10 |
| They drifted | coyote | his buttocks | Rapid | that | creek. | He pursued | them |
| liâ'pôtc | itjâ'lapas. | Aqa | iô'ya | kêlâ'îX | ipjê'cxac. | Aqa | 11 |
| his buttocks | coyote. | Then | he went | far | badger. | Then | he pursued them |
| liâ'pôtc | itjâ'lapas. | Qâ'xpa | lq | iô'yam | iô'qoya. | Kawî'X | 12 |
| his buttocks | coyote | Somewhere | he arrived | he slept | Early | he rose, | |
| igigô'qoam | êXt | ê'lXam. | "Tcô'X" | ilê'mexgoa | lgê'pôtc?" | | 13 |
| he reached | one | town | "Well, | did they pass you | my buttocks?" | | |
| itetuqu'ntcxôkôa | ta-îtei | tê'lXam. | "Ā | taqê'l," | aqio'lXam. | | 14 |
| he asked them | those | people | "Ah, | yesterday," | was said to him. | | |
| "Tâ'nki | tkulîlqsqalalemtek | tqâ'totinîke." | | | | | 15 |
| "Something | they threw it often | the boys." | | | | | |
| | with spears | | | | | | |
| Iô'ya | wit'ax | itjâ'lapas. | Itelgilô'menîltek | liâ'pôtc: | "Pîâ'hêhê, | | 16 |
| He went | again | coyote. | They spoke | his buttocks: | "Pîâ'hêhê, | | |
| pîâ'hêhê, | pîâ," | ig'ê'xôx | itjâ'lapas. | Kêlâ'îX | iô'ya, | aga | 17 |
| pîâhêhê, | pîâ," | did | coyote. | Far | he went, | then | he slept |

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pahêhê, pahêhê, pā," said his buttocks. "Pahêhê, pahêhê, pā," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pahêhê, pahêhê, pā," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pahêhê, pahêhê, pā," said his buttocks. He

- 1 Kaw'X igixe'latek. Aqa wi iō'ya. Iteigō'goam ēXt ē'lXam.
Early he rose Then again he went. He reached it one town.
- 2 "TcōX^a ēLE'mexgoa Lge'pōte?" "Ā koalō'wē yaXi tā'nki
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something"
- 3 iō'goateō. Tklēlō'qsqalalemtēk tqā'tōtēnfke."
went down the river They threw it often the boys."
- 4 Wit'ax iō'ya itjā'lapas. "Pjahêhê, pjahêhê, pja," itēlgilō'mēnitēk
Again he went coyote "Pjahêhê, pjahêhê, pja," spoke
- 5 Liā'pōte. Pjahêhê, pjahêhê, Lawā' itēlgilō'mēnitēk. Qā'xpa Lq
his buttocks Pjahêhê, pjahêhê, slowly they spoke Somewhere
- 6 wit'ax iō'qoyō. Kēlā'IX iō'qoyō. Kaw'X igixe'latek. Iō'ya;
again he slept Far he slept. Early he rose He went;
- 7 kēlā'IX mank iō'ya. Iteigō'goam iō'n ē'lXam: "TcūX^a iLE'mexgoa
Far a little he went He reached it another town. "Well, did they pass you"
- 8 Lge'pōte?" "Ā, taqē'L pā wē'koa tā'nki tklēlō'qeqalalemtēk
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often with spears"
- 9 tqā'tōtēnfke gipā' mā'lnfX."
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iō'ya itjā'lapas. "Pjahêhê, pjahêhê, pja," itēlgilō'mēnitēk
Then again went coyote "Pjahêhê, pjahêhê, pja," spoke
- 11 Liā'pōte. Kēlā'IX iō'ya, aqa wi iō'qoya ī'alaklā'X. Kaw'X iō'ya.
his buttocks Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mank kēlā'IX iō'ya. Qjōā'p itē'yux ēXt ē'lXam. Itklilō'qeqala
A little far he went Near he came it one town. They were throwing it with spears
- 13 yaXi tā'nki itcō'qo-ikēla ta-ftēi tqā'tōtēnfke. Igigō'goam iō'n ēXt
that something he saw them those boys. He reached another one
- 14 ē'lXam. "TcūXua Lge'pōte iLE'mexgoa?" "Ā yaXi koalō'wē
town "Well, my buttocks did they pass you?" "Ah, that just"
- 15 tā'nki iō'goateō."
some- went down the river."
- 16 Wit'ax iō'ya itjā'lapas. "Pjahêhê, pjahêhê, pja," itēlgilō'mēnitēk
Again he went coyote "Pjahêhê, pjahêhê, pja," spoke
- 17 Liā'pōte. Kēlā'IX iō'ya; iō'qoya. Kaw'X aqa wi iō'ya, as
his buttocks. Far he went, he slept Early then again he went, and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pahêhê, pahêhê, pu," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

nô'li'îX	iô'ya, aqa	wi	itc'io'egam	ê'IXam.	Qjoā'p	itc'itôx	taXi	1
a little	he went, then	again	he found it	a town	Near	he came them	those	
tqā'tôtēnîke,	aga	tā'nki	itkLilô'qeqala.	Qjoā'p	itc'io'xoam.	Aqa		2
boys,	then	some-thing	they were throwing it with spears	Near	he reached them	Then		
itg'qelkel.	Itg'ptcga	ka'nauwē	ta-îci	tqā'tôtēnîke.	Iô'yam			3
they saw him	They went up	all	those	boys	He arrived			
itjā'lapas,	itetuqu'intexôkoa:	"TeuXoa Lge'pôte ile'mexgoa?"						4
coyote,	he asked them	"Well! my buttocks did they pass you?"						
"Ā, yaXi	koalē'wē	tū'nki	iô'kontcō,	tqō'tātēnîke	ktqLilô'qeqala."			5
"Ah, that	just	some-thing	went down the river,	boys	threw at it with spears			
Iô'ya	itjā'lapas:	"Pjāhêhê, pjāhêhê,"		itc'itēlqē'muXLōtek	Liā'pôte.			6
He went	coyote:	"Pjāhêhê, pjāhêhê,"		spoke	his buttocks			
ItēLī'goam	Liā'pôte.	Aqa	ilō'kjoa-îts	LaXi	Liā'pôte.	Ka'nauwē		7
He reached it	his anus	Then	small	that	his anus	All		
Ljme'nLjmen	iqē'lôx	yaXi	iqLô'qeqalalemtck.	Ilx'ijjoalk				8
soft	it was made	that	thrown with spears	He put it onto himself				
Liā'pôte.	Qalā'tcXua	ilXē'qjak.	"Ipjā'2cxac		imē'xalōu	tau		9
his anus	At last	it fitted him.	Badger		your name	who		
itc'inxēnēniō'tXēmtck.		AluXumapā'ya	tê'IXam	ā'ema				10
fooled me		Generations	people	only				
amē'qo-îcū-îc	kjwac	acxaxô'xoa.	Nāct	amtp;ijā'lxax				11
your farts	airud	make them	Not	you will gather them				
tpjēp;ē'cuke."	Aqa	iô'ya	kelā'îX	itjā'lapas.	Gua'nēsum	iô'ya.		12
birds "	Then	he went	far	coyote	Always	he went.		

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IKJOAYAWA' IOTĀ'KJANĒ KJA IPU'KOA

THE PANTHER THEIR MYTH AND THE LYNX

- 1 Icxelā'-itīX ikjoayā'wa kja ipu'koa, iā'mXfX ikjoayā'wa. Wāx
There were the panther and the lynx, his younger brother The next morning
- 2 qayō'fX; imō'lekemax nigelō'fX. Tsō'yustīX niXkjoā'mamx.
he went elks he went to hunt In the evening he came home
- 3 Itciō'lXam iā'mXfX: "Nāct amaqelō'qLqa atxā'tōL." Qā'watiX
He said to him his younger brother "Not leave it our fire." Several times
- 4 Lx igiqē'lōqLq. Aqa iō'ya igixkjayā'wōlalemam. E'yalqtīX
maybe he left him. Then he went he went to play. Long time
- 5 igixkjayā'wōlalemtek. Igē'Xkjoa. IgīXkjoā'mam. Ā'nqa
he played He went home He came home. Already
- 6 tcXup igā'xōx actā'tōL. Igīxlō'xoa-īt ipu'koa: "Anukjoē'x'ia
extin- was their fire. He thought the lynx. "I will swim
guished
- 7 ē'wa kjanatē'tōL. Anugoā'lēmam ā'tōL." Iō'kjuīXa ipu'koa.
thus across I will fetch it fire." He swam the lynx
- 8 Igigā'ptekamīX. Itcixe'laqlkīX. Ā, lōxt Lqjēvō'qt
He came up to the house He opened the door. Ah, there was an old woman
- 9 alē'pjonē'nkau. Nf'qē ilā'gēqamē. Ā, cēkjenx'āt wuXi alā'tōL
a blind one Not at all she saw. Ah, tied together lengthwise that their fire
- 10 Lcayf'muke. Itcā'gelga ā'ēXt wuXi aqā'leptekfX. Itcaxē'ma mank
the grizzly bears. He took ff one that firebrand He placed it a little
- 11 kelā'fX. Iktukjumā'nanēmtēk wuXi aqjōyō'qt tāXi tqā'leptekfX.
far. She looked at them that old woman those firebrands.
- 12 Igonā'xlātek ā'ēXt. Ljāk igē'tōx tgā'qo-īt. Ixaxelqē'fXlXltēk
She had lost one Spread she did them her legs. She slapped herself
- 13 Lē'gakci: "Mai'ka maikā' mō'wēlqj mōwā'lqj, wā'tul wati'l,
her hands. "You you you ate it you ate it, the fire the fire,

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

wi'qēctq,	wiqā'ctq."	Itkjä'nuwa	itcō'xoa	yaXi	ipu'koa	wuXi	1
vulva,	vulva."	Sitting and looking	he did at her	that	the lynx	that	
aqjeýō'qt.	Aqa wit'ax	itcaxē'ma	wuXi	aqā'leptekíX	kōpā'	yaXi	2
old woman	Then again	he put it down	that	firebrand	there	that	
ā'nqa naxē'mat.	Aqa wit'ax	iktukjuma'nānēmtēk	wuXi	aqjeýō'qt.			3
before it lay	Then again	she looked at them	that	old woman			
Ka'nauwē	taXi tgā'qaleptekíX.	Aqa wit'ax	itcā'gelpa	wuXi ā'ēXt			4
All those	firebrands	Then again	he took it	that one			
aqā'leptekíX	ipu'koa.	Aqa wi	iktukjuma'nānēmtēk	wuXi	aqjeýō'qt.		5
firebrand	the lynx	Then again	she looked at it	that	old woman		
Igonā'xltek	ā'ēXt.	Ljāk	ige'tōx	tgā'qo-ft.	ILExē'lqilX	Lē'gakci:	6
She had lost it	one.	Spread	she did them	her legs.	She slapped herself	her hands.	
"Mai'ka	maikā'	.mō'wēlqj	mōwā'lqj	wa'tul	watū'l,	wi'qēctq,	7
"You	you	you ate it,	you ate it	the fire	the fire,	vulva,	
wiqā'ctq."	Iō'pa	ipu'koa,	itcutā'mit	wuXi	ā'ēXt	aqā'leptekíX.	8
vulva "	He went out	the lynx,	he took away	that	one	firebrand.	
Iō'kjoíX	iō'ya.	Iō'yam	tē'ctaqlpa	ē'yalXt.	Iga-iXē'lgilx.		9
He swam	he went.	He arrived	their house at	his elder brother's	He made a fire.		
Tsō'yustāX	igē'Xkjoa	ē'yalXt.	Qjoā'p	itcō'xoam	tē'ctaql,	aqā	10
In the evening	he went home	his elder brother.	Near	he reached it	their house,	then	
itē'ila	taXi	tXtē'lē,	ctā'Xtelē.	Aqa	ixalā'ita	ē'taqtekc.	11
he smelled it	that	smoke,	their smoke.	Then	different	its smell	
Igixlō'xoa-ít	ikjoayā'wa:	"LXuan	tcXup	igā'x	antā'tōL.	LXuan	12
He thought	the panther.	"Perhaps	extinguished	was	our fire.	Perhaps	
itcō'Xtkam	ā'tōL.	IgiXkjoā'mam	tē'ctaqlpa.	Iō'xt	iā'mXiX.		13
he stole it	fire."	He came home	their house to.	There was	his younger brother.		
Itciō'lXam:	"Qā'tsqē	ōxoalō'ita	ē'taqtekc	gi txa'Xtelē?"	Igē'kim		14
He said to him:	"Why	different	its smell	this	our smoke?"	He said	
ipu'koa:	"Qanā'qa	imē'ljmēnXut,	ā'2xka	atxā'tōL."	Ictō'qo-ē.		15
the lynx.	"To no purpose	you lie,	that	our fire."	They slept.		
Kawí'X	igixe'latak	ikjoayā'wa.	IgiXqjoā'tam.	ILixe'lōx	Lqā'tcao		16
Early	he arose	the panther.	He went to bathe.	He put onto it	grease		

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1 Lē'yaqōpa a- nō'līX icxē'la-it. Iguxoawā'Xit tqelō'q. Iqiō'lXam
his hair on and a little they stayed Their flew away swans He was told
- 2 ipu'koa: "Amgē'ketam tā'ŋki teuXoā'wula tqelō'q" Igigē'ketam
the lynx. "Go and look something make fly away swans" He went to look
- 3 ipu'koa. Igē'tpam ipu'koa. "Teu'Xoa tān inē'qelkel?"
the lynx He came in the lynx "Well what did you see?"
- 4 itciōqu'ntexōkoa ē'yalXt. "Kjā'ya nēt tān inē'qelkel. Tā'ema
he asked him his elder brother. "Nothing not any-thing I saw it Only
- 5 tqelō'q i'taxul. Lā'ema gi Lē'tcin Lā'tgateX." Igē'kīket ē'yalXt.
swans their cries, only that snag drifts down" He looked his elder brother
- 6 Qjoā'p aliqō'ptegnuma ya'XtīX icā'yim. Iō'pqa ikjoayā'wa.
Near he came up there the grizzly bear He entered the panther.
- 7 "Ā'mXoalakjoa wuXi aqju'tan. Qjoā'p ilgē'xōx Lqcxē'lau."
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster"
- 8 Igā'lXoalakjoa wuXi aqju'tan yaXi ipu'koa. Itcixē'laqlq yaXi
He covered himself with that kettle lynx. He opened the door that
- 9 icā'yim. Iō'la-it ic'qēpa. "Lān ilgā'xal wunterā'k'cē wōgā'tōl?
grizzly bear. He stayed door in "Who took from our grandmother her fire?"
- 10 ALenxēlgā'ewapqōē'cx." Aqa k'wāc igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta.
(?) Then afraid became the lynx. He trembled
- 11 "LENē't, LENē't, igē'kīm icā'yim, "wēlemēmXē'X
"Give him, give him, said the grizzly bear, "your younger brother
to me, to me,"
- 12 ALenxēlgā'ewapqōē'cx." "Wā'koa amxelteuwā'ya," igē'kīm
(?) "All day you will talk," said
- 13 ikjoayā'wa. "Ā'ekatpū." lā'ckupq icā'yim. Aqa icxē'lgayū.
the panther. "Come in" He entered the grizzly bear Then they fought.
- 14 Itciō'lXam iā'mXīX: "Ā, qā'xpa mkē'xax? ALgēnuwā'qoa
He said to him his younger brother "Ah, where are you? He will kill me
- 15 Lqcxē'lau." Itcaxē'ma ā'yaqtan ipu'koa. Itcē'gēlga ē'qa-ītk.
the monster. He threw off his kettle the lynx He took it an adz
- 16 Igicqlā'nukltek:
He danced about much:
- 17 "Ē'kīlXoā'q wuīlā'qo-it wulqcxē'lau ā'pōx, ēkīlXoā'q!"
"Water lilies his legs the monster, elder brother, water lilies!"

monster's legs are like water lilies," he sang. He struck the Bear's legs with the adz and then they threw him down. Then they cut his neck and hauled him out of the house.

The next morning the Panther went hunting again. He went to hunt elks, and told his brother: "Do not go away, else our fire will go out." He went out and the Lynx went to play. Then he thought of the fire. He went home and the fire was low. He tended it and went out again to play. Then he forgot his fire. A long time he played, then he remembered it. He went into the house, but the fire was already out. Again he swam across. He went ashore and opened the door of the house of the Grizzly Bears. He entered. Now the old woman had four fires. He took one firebrand and put it aside. Then she looked after the fires. She spread her legs, struck her vulva, and said: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then he put that firebrand back again. The old

Icīlgā'mit He struck it	yaXi that	ē'qa-ītk adz	iā'qo-ītpa. his legs at	Kopa' Then	icgigē'la-īt. they threw him down	Iā'tuk His neck	1	
Lqjup cut	īgē'xōx. they did it.	Icgiō'lata They hauled him	lā'xanīX. outside				2	
Wāx The next morning	igē'tcukīX. day came.	Aqa Then	wit'ax again	iō'ya he went	ikjoayā'wa. the panther.	Imō'lak Elk	3	
igigē'loē. he went to hunt.	Icīō'lXam He said to him	iā'mXīX: his younger brother.	"Nāct "No	qā'nta where	mō'ya, go,	iā'ōkīX else	4	
tcXup extin- guished	naxō'xoax will be	atxā'tōL. our fire"	Iō'pa He went out	ipu'koa the lynx	igīxkjayā'wōlalemtek. he always went to play.		5	
Igay'lkālX He thought of	ayā'tōL. his fire.	Igē'Xkjoa, He went home,	aqn then	itsō'koa-its small	ayā'tōL his fire	akē'x. was	6	
Iga-iXē'lgīlX. He made a fire	Aqa Then	wi again	iō'ya he went	igīxkjayā'wōlalemam. he went to play	Igā'-ilalakuit He forgot it		7	
ayā'tōL. his fire	Lē'2lē Long	igīxkjayā'wōlalemtek. he played	Igay'lkālX He thought of	ayā'tōL. his fire.			8	
Iō'pqam He came in	tē'etaql. their house	Ā'nqa Already	tcXup extin- guished	wuXi that	actā'tōL their fire	igī'xōx. was	Aqa wit'ax Then again	9
iō'kjuix'a he swam	ē'wa thus	kjanatē'tōL. across	Igigō'ptekamīX He came up to the house	itcixē'laklqīX he opened the door			10	
lcay'īmuke the grizzly bears	tē'laql. their house.	Iā'ckupq. He entered	Aqa Then	la'ktka four only	tgā'qaleptekīX her firebrands	wuXi that	11	
aqeyō'qt. old woman.	Icā'gēlga He took it	ā'ēXt one	wuXi that	aqā'leptekīX. firebrand.	Kelā'īX Far		12	
itcaxē'ma. he put it down	Iktukjuma'nānemtek She looked at them	taXi those	tgā'qaleptekīX. her firebrands	Ijāk Spread	igē'tōx she did them		13	
tgā'qo-īt. her legs.	Ilaxē'lqilX She slapped herself	Lē'gakci: her hands	"Mai'ka "You	maikā', you,	mō'wēlqī you ate it		14	
mōwā'lqī you ate it	wa'tuL the fire	watū'L, the fire,	wi'qēctq vulva	wiqā'ctq." vulva"	Aqa Then	wit'ax again	itcaxē'ma he put it down	15

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi a'tōL. Aqa wit'ax iktukjuma'nanēmteck wuXi aqeyō'qt.
that fire Then again she looked at them often that old woman
- 2 Kapā't taXi tgā'qaleptekfX. Aqa ala-ix'ēnēmō'tXema wuXi
As many those her firebrands Then he made fun of her that
- 3 aqeyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'2qōstf' itcaxē'lōtex, ilaxxēlqē'leXltek
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself
- 4 LE'gakci. Itcā'grelga wuXi ā'eXt aqā'leptekfX. lō'ya, igē'Xkjoa,
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igikē'k'ēx'a-fX. lō'yam tē'ctaqlpa, iga-ix'ē'lgilx. Tsō'yustē
he swam across. He arrived their house at, he made a fire In the evening
- 6 igē'Xkjoa ēyalXt. Igē'Xkjoā'mam ikjoayā'wa. lōxt ipu'koa.
he went home his elder brother He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TcXāp ictō'goya, kawī'X igixē'latek ē'yalXt. Igixqōā'tam.
One night they slept, early he arose his elder brother He went to bathe
- 8 Igē'tpqam. Nō'lj'fX igē'tpqam. IguXoawā'Xit tqēlō'q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "Mē'k'fket," iqiō'lXam ipu'koa. Igē'k'fket ipu'koa. Igē'tpqam.
"Look," he was told the lynx He looked the lynx. He came in
- 10 Iqiōqu'mtexōgon: "TcuXoa tūn imē'qēlkel?" "Kjā'ya nīct tūn
He was asked. "Well! what did you see?" "Nothing not anything
- 11 inē'qēlkel. Tū'ema tqēlō'q f'taxul ō'xufteX. lā'ema lē'tcin
I saw it Only swans their cries come down Only a snag
- 12 Lu2'igateX." "LE'tcin anXlō'Xuan? yū'Xka icā'yim yaXi itē't.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly that comes
bear
- 13 Ai'aq anxe'pcut! Ā'mXoalakjoa wu'Xi aqū'tan." Igixē'pcut
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle He hid himself
- 14 ipu'koa. Igē'iXoalakjoa wuXi aqū'tan. Itca-ixē'laqlqfX icā'yim.
the lynx He covered himself that kettle. He opened the door the grizzly
bear
- 15 "lān ilgā'xal wuntō'k'jēc wogaō'l? ALENxelaēwapqōē'cx."
"Who took from her our grandmother her fire? (7) "
- 16 K'jwac igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta kā ā'yaqitan. Lā'2lē iō'la-it
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle Long he stayed
- 17 icē'qē. "LENē't. LENē't wulmēmXē'X. ALENxelaēwapqōē'cx."
door. "Give him to me, give him to me your younger brother. (7) "

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He hit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

- Igē'kīm ikjoayā'wa: "Wā'2goa amē'xaltoō. Ā'ekatpq, txelgā'yux." 1
He said the panther "All day you will talk Come in, we will fight."
- Iā'ckupq icā'yīm. Icxē'lgayū. Iō'LoftX icXē'lgayū. Iqio'lXam 2
He entered the grizzly They fought. Long they fought. He was told
bear.
- ipu'koa: "Ā qā'xpa mkō'xax?" Aqa tell ilgē'nux lqcxē'lau. 3
the lynx. "Ah where are you?" Now tired makes me the monster.
- Icaxē'ma ē'yaqitan. Itoē'gēlga ē'qa-itk: 4
He threw off his kettle. He took it an adz:
- "Ē'k,ilxoū'q wuitā'qo-it wulqcxē'lau, ā'pxō, ēk,ilxoū'q!" 5
"Water lilies his legs the monster, elder brother, water lilies!"
- Igē'xla'nukltck. Iteilgā'mit iā'qo-itpa yaXi ē'qa-itk. Kopā' 6
He danced about much. He struck it his leg at that adz. There
- icgigē'la-it, iā'tuk lqup icgē'xox. Icgio'lata lā'XanfX. Iqio'lXam 7
they threw him his neck cut they did it They hauled outside. He was told
down, him
- ipu'koa: "Kape't amqelō'qlqa atxā'tōl. Atktxotē'na tqcxelā'uke." 8
the lynx. "Enough leave our fire They will kill us the monsters."
- Mō'kctfX iō'qoya nācqē igiqē'loqlq, aqa wi iō'ya ikjoayā'wa. 9
Twice he slept not at he left him, then again he the panther.
all went
- [The same a third and a fourth time.]
- ĒXā'tka igicxkjā'etix-it yaXi ktia'lxēwulX. Aqa iēxē'la-it 10
One only was left by them two that the strongest one. Then they stayed
- qu'nemfX icō'qoya. Aqa wi igiqē'luqlq. Iteio'lXam: "Nēct 11
five they slept. Then again he left him He said to him. "Not
- amaqō'qlqa atxā'tōl. Atctxotē'na. Yā'Xka wukj ktia'lxēwulX 12
leave it our fire. He will kill us. He really the strongest one
- yaXi iukjūā'etix-it." Igē'kīm ipu'koa: "Nāct qā'mta nō'ya." 13
that he is left " He said the lynx: "Not anywhere I shall go,"
- Nō'ljIX qayupā'x ipu'koa. Ā'uqa wi qatō'kctamx ayā'tōl. 14
A little he went out the lynx. Already again he looked at it his fire.
- Qā'watfX lXuan iō'pa. Aqa igā'yelalakuit ayā'tōl. 15
Several times perhaps he went out. Then he forgot it his fire.
- IgīXkjayā'wōlalemctk; lē'lē igīXkjayā'wōlalemctk. Igayī'lkalx 16
He played; long he played. He thought of

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?"

-
- 1 ayā'tōL. Iḡē'Xkjoa Ā'nqa tēXup iḡā'xōx ayā'tōL. Iō'k'uiXa
his fire. He went home Already extin- was his fire. He swam
guished
- 2 ē'wa kjanatē'tōL. Iō'yam icā'yim tē'iaqLpa. Igagēlgā't wuXi
thus across. He arrived the grizzly his house at. She held it that
bear
- 3 aqjeyō'qt wuXi ā'tōL. Nō'LjX agaxē'max, ā'nqa wi agagēlgā'x.
old woman that fire. A little She loved it already again she took it
down,
- 4 Tēxep iḡē'xōx ipu'koa. Igaxē'ma witax wuXi aqjeyō'qt wuXi
Not daring became the lynx. She laid it down again that old woman that
- 5 aqā'leptekfX. Itē'sōpēna ipu'koa. Itcā'gēlga wuXi aqā'leptekfX.
firebrand He jumped at it the lynx. He took it that firebrand
- 6 Iḡē'kta lā'xanfX. Iḡē'Xkjoa. Iō'k'uiXa. Igigō'ptekamfX.
He ran outside He went home He swam. He came up to the house
- 7 Igā'Xkjoā'mam tē'ctaqlpa. Koalē'wa iXēlgē'lxal aqā'igXkjoā'mam
He came home their house to Just he made a fire then he came home
- 8 ē'yalXt. "Qā'mta imō'ya? Tēqī koalē'wa amxēlgē'lxal. Ma'nfx
his elder brother "Where did you go? Then just you made a fire When
- 9 alētē'mama icā'yim ayamxomā'ya. Ateimxalemō'xuma." Nāct qa
he will come the grizzly I shall throw He will eat you " Nothing
bear you to him.
- 10 iḡē'kim ipu'koa. "Qā'tjōcXēm!" aqio'lxam ipu'koa, "ateixōtē'na."
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx, "he will kill us."
- 11 Kaw'X igixē'latek ikjoayā'wa. Igixē'qoat, irixē'mēlaptek.
Early he arose the panther He bathed, he tied his hair in a knot
over his forehead
- 12 IgoXuawā'Xit tqēlō'q. Iqio'lxam ipu'koa: "Amē'kēket aqa
They flew away swans He was told the lynx "Look there
- 13 itē't igexē'lau." Iḡē'kfket ipu'koa. "Kā nēt tām inē'qēlkel.
he is the monster." He looked the lynx. "Nothing not any- I see it.
coming thing
- 14 Lā'ema Lē'tcin Lē'tgateX." "Lē'tcinna," atciō'lxam, "yā'Xkā
Only a snag is drifting down "A snag [int. part], he said to him, "he
- 15 icā'yim yaXi itē't. Amxē'pēōt!" Igā-iXoalakjoa aqju'tan ipu'koa.
the grizzly that is Hide yourself! He covered himself the kettle the lynx.
bear coming with
- 16 Itcixē'laqlq yaXi icā'yim. "Lān ilgā'xal wuntcā'k'jēc wagatō'l?
He opened the door that grizzly bear. "Who took it from our grand- her fire?
her mother

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LENē't Give him to me,	LENē't give him to me	WULEMē'mXfX. your younger brother	ALenxelā'ewapqoē'cX." (")	Iō'ltqfX Long	1		
qan silent	igē'xōx he was	ikjoayā'wa. the panther	Kjwac Afraid	igē'xōx. he was	Ā'4xuētX Often	igē'kīm he spoke	2
icā'yim. the grizzly bear	Iqēxuā'koatek He was asked for	īā'mXfX his younger brother	ikjoayā'wa. the panther.	Lē'lē Long	āqa then		3
itciō'lXam: he said to him	"Qanteō'x "How often	lqa maybe	lgoalē'lX a person	kja and	igalge'lt he gave him up	lā'mXfX? his younger brother?	4
Ā'ckatpū, Come in,	atxelgā'yux!" we will fight!"	īā'ckupq He entered	icā'yim. the grizzly bear	āqa Then	icxē'lgayū. they fought		5
Guē'tax Almost dead	iqē'yux he was made	ikjoayā'wa. the panther.	Ā'koapō Almost	aqiklā'ētX he was thrown	ikjoayā'wa. the panther	Tell Tired	6
igē'xōx became	ikjoayā'wa. the panther	Iqio'lXam He was told	ipu'koa: the lynx:	"Ā qā'xpa "Ah where are you?"	mkēx? then	āqa tell tired	7
ilge'nux he makes me	lqcxē'lau." the monster"	Itcaxē'ma He threw it off	ā'yaqitan his kettle	ipu'koa. the lynx.	Itcē'gelga He took it		8
ē'qa-ŋtk. an adz.	Ayuwē'lalalemtek: He danced about much.						9
	"Ē'k,lloxā'q "Water lilies	wulā'qo-it his legs	wulqcxē'lau, the monster,	ā'pxō, elder	ē'k,lloxā'q!" brother,		10
"Wā'2ka-it "All day	mō'ŋtek you dance	āqa tell then	ēne'xōx." tired	I. Itcē'lgā'mit He struck it	īā'qo-itpa. his leg at.		11
Icigē'lā-ŋt. They threw him down,	icgē'waq; they killed him;	icgā'k,lloxmatsk. they killed the last one	Iō'k,llox He swam across	ipu'koa. the lynx.			12
ItcuXūē'gilx He burnt	te'gaql her house	wuXi that	aqieyō'qt. old woman's	Igē'tcuktX. It got day.	Igē'kīm He said		13
ikjoayā'wa: the panther:	"Āqa "Then	ayamqelō'qlqa. I shall leave you	Tē'2ka Here	mai'ka you	amxōxa gi be these		14
tqā'lmaxpa. creeks at.	Amutupjā'lxa You shall catch	te'qjawan. silver-side salmon.	Mai'ka You	imē'mala, you are bad,	tā'ntxo therefore		15
ayamqelō'qlqa. I shall leave you.	Ma'nix When	amiucgā'ma you find it	anēwē'goa I have killed it	imō'lak, an elk,	koā'lewa just then		16
alenxēlemō'xuma." you shall eat it."	Iō'ya He	āqa then	ikjoayā'wa. the panther.	Aqieq'luqt He was left	ipu'koa. the lynx.		17

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQĖ'CGOAX IOTĀ'KĪANĖ KĪA AQALXĖ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

- 1 Qā'xlkanĖ'ka-it aqa walō' igō'xoa aqalxĖ'la ā'galXt aqō'sgoax.
One day then hunger acted on the crab her elder sister the seal.
- 2 AxgĖ'qunk aqō'sgoax LXgĖ'cqax LqalxĖ'la. IgagĖ'tcax, walō' igō'xoa
The elder one the seal the younger one the crab. She cried, hunger acted on her
- 3 LqalxĖ'la. Igō'lXam ā'galXt: "Tē'xōya atxqōū'ta." Ictō'lxa
the crab she said to her elder sister "Let us go let us bathe" They went to the water
- 4 mā'lufX. logĖ'kXoat. Tsjes ilē'xōx LqalxĖ'la. Ilō'ptega.
to the water they bathed. Cold became the crab she went up.
- 5 Qā'watīX igaktē'menq aqō'sgoax. Iktō'tena mōkci tgu'nat,
Several times she dived the seal she killed them two salmon,
- 6 itā'qa-ilax tgu'nat. Igō'ptega aqō'sgoax. Ā lāxt LqalxĖ'la. "A'yaq
large ones salmon. she went up the seal Oh, there was the crab. "quick!
- 7 tgā'lemam taXi tkjunā'temax." Ilō'lxa LqalxĖ'la. Iluguā'qoam
go and fetch those. She went to the beach the crab. she reached them
- 8 taXi tgunā'temax. Qul iktā'wix tē'gakci. "Ksemmm taXi tkjunā'temax
those salmon. Hang she did her fingers. "small those small fish
- 9 ō'xoast." IguXoalā'Xit tē'gakci. Tgō'nuē qul iktā'wax taXi
are." They broke her fingers Other ones hang she did them those
- 10 tkjunā'temax. IguXoalā'Xit tē'gakci. Ka'nauwā2 iguXoalā'Xit
small fish. They broke her fingers. All broke
- 11 tē'gakci. Igō'ptega igagĖ'tcax. Ā'qulqt igixĖ'laqlqīX. Igō'lXam
her fingers. She went up she cried. She wept she opened the door. She said to
- 12 ā'galXt: "Qā ēme'xōx? Ā igugoalā'Xit tē'gakci." Ictō'lxa
her elder sister "How are you? Ah, they broke my fingers." They went to the beach

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

- aqē'sgoax kja agū'mtX. Ictō'lxam; ō'xoaxt tē'lakci Lqalxē'la. 1
the seal and her younger sister They came there were her fingers the crab
- Igō'guiga aqē'sgoax. Iktā'lox tē'gakci. Iqlē'lōx laXi Lqalxē'la. 2
she took them the seal She put them her fingers on her They were put that crab
- Iktōlā'taptck aqē'sgoax taXi tgu'nat. Ioge'tōxc taXi tgu'nat. 3
She carried them up the seal those salmon They cut them those salmon.
- Ic'xēluktc. Ilē'kfm Lqalxē'la: "Nai'ka akjēlā'tcēn 4
They roasted them she said the crab I the heads
- ananxelemō'xuma. Nai'ka telē'ct atēnēnxelemō'xuma. Nai'ka 5
I will eat them. I the tails I will eat them. I
- Lgū'qapt alnēnxelemō'xuma. Nai'ka ā'nux ananxelemō'xuma. 6
their roe I will eat it I the stomach I will eat it.
- Nai'ka tgā'Xenuwakckc atēnxelemō'xuma. Nai'ka tgā'panaqckc 7
I their hearts I will eat them. I their livers
- atēnxelemō'xuma." Isxkjē'kst ka'nauwē. Mōkct tkenuwā'kekc 8
I will eat them." They were done all Two hearts
- ilxe'lemux laXi Lqalxē'la, kja ēXt ipjā'naqc, aqa ilō'qctē. 9
she ate them that crab, and one liver, then she was satiated
- Kē'nuwa igō'lxam agū'mtXīX aqē'sgoax: "Amxlxe'lemetck, ā'ōlēl 10
Try she said to her younger sister the seal. "Eat much, else
- walō'." Igaxlxē'lemītcck wuXi aqē'sgoax. Ka'nauwē iktō'lXum 11
hunger" she ate that seal All she finished them
- taXi tgu'nat wuXi aqē'sgoax. Igio'xoapō tē'ctaql. Ka'nauwē 12
those salmon that seal, she closed it their house. All
- igio'xoapō tē'ctaql. Kōpā' nōlj Lxoā'pīX, kopā' igīxpō'xoīX. 13
she closed it their house. There a little hole, there she closed it.
- Igō'lxam agū'mtXīX aqē'sgoax: "Nēct amōpā'ya. Mō'ketāX 14
she said to her her younger sister the seal: "Not go out. Twice
- ayoqō'ya yaxtīX nict amōpā'ya." Igā'ilalakuit agū'mtXīX aqē'sgoax. 15
her sleeps then not go out." She forgot her her younger sister the seal.
- Iglitcn'maq ilō'menil aqē'sgoax. Igō'keta agū'mtXīX. Ā'nqa 16
she heard her shouting the seal she looked her younger sister Already
- kjem, igō'pa. Igō'pa aqē'sgoax igaxamē'laq. Qā'eqamīX 17
nothing, she had she went the seal she listened Down the river

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

- 1 agelō'menil. agā'mtXīX. Kā itclō'ts[ats]a iqē'sqēs yaXi qā'eqamfX
 she shouted her younger Where he defecated blue-jay that down river
 sister.
- 2 nē'lXam, ilā'lXam iqē'sqēs. Aqa LXō'la LqalXē'la. LXō'la:
 where the his town blue-jay. Then she spoke the crab she said
 town much much.
- 3 "Ā'mal ia'xtk|ēlaXtk|ēla intgē'wulqj wā'gelXt."
 "Bay , swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igē'tōx ta-ītoi tē'lXam. Tcā'xēlqlīX. Igoxōē'tXuŋtek
 Hunger acted on those people. It was winter. They made themselves
 them ready
- 5 ta-ītoi tē'lXam. Itigē'la-īt ēXt ike'nim. Igō'ya aqē'sgoax.
 those people They were in one canoe she went the seal.
- 6 Igō'cgam agā'mtXīX. YaXi' cā'xalīX ō'guaxt. "Ō'qoētcōl"
 She found her her younger sister. That up she was. "Come down!"
- 7 igō'lXam. Ilō'qo-ētcō LqalXē'la. Igō'waq agā'mtXīX aqē'sgoax.
 she said to her. She came down the crab. she struck her younger sister the seal.
- 8 Ic'Xk|oa. Ictō'pqam tē'ctaqlpa. "Amxe'pcut," igō'lXam
 They went They came in their house in "Hide yourself," she said to her
 home
- 9 agā'mtXīX. "Amxe'pcut." Igaxe'pcut aqē'sgoax ik|ōā'yapa.
 her younger sister. "Hide yourself." she hid herself the seal the cache in
- 10 Llxē'pcut LqalXē'la. Lāx stā'xōst gēguala' Ltō'telatckan.
 She hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side
 of the fire
- 11 Itxē'gela-fX tē'lXam. Itgē'ptega. Iqco'naxl aqē'sgoax.
 They landed the people. They went up to the house She was searched for the seal
- 12 Iqīō'cgam LqalXē'la. Pjāq iqē'lōx lā'pjaqa. LjuX igulā'taXit
 She was found the crab. Slapped she was her nape in. Falling out fell out
- 13 ake'nuwaks. Wit'ax pjāq iqē'lōx. Agō'n ā'ēXt ake'nuwaks
 a heart. Again slapped she was Another one heart
- 14 igulā'taXit. lō'nīX pjāq iqē'lōx. Kē'qamtqīX ip|ā'naqs
 fell out Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 iulā'taXit. Kē'nuwa pjā'qpjāq iqē'lōx LqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq
 fell out. Try slapped she was the crab Slapped and slapped
- 16 pjāq iqē'lōx. Mōkotka tke'nuwaks kja ēXt ip|ā'naqs ilktō'mēqōk.
 she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

Kē'nuwa Try	iqō'naxL she was searched for	aqē'sgoax. the seal.	Ta'menua Give up	igē'x he did	iqē'sqēs. blue-jay	1	
Itelōtsjā'tsjam. He went to defecate	Lē'klek Dug	iqē'yōx it was	ikjōā'yat. the cache.	Iqō'cgam She was found	aqē'sgoax. the seal.	2	
Iqlā'nexoktē, She was taken at her head,	ac and	ē'wa thus	iqē'yōx was done	itcā'qjaqtak. her head	Igagr'mqōq. She vomited	3	
Iktō'mqōq She vomited them	taXi those	tgu'nat. salmon	Itgō'xoagtek They gathered them	ta-ŋci those	tē'lXam. people.	4	
Itguxoakjē'nianukltck. They tied them in bundles.	Aqa Then	tā'ema only	taXi that	manaqjē' too	Ljme'nLjmen. soft	5	
Aqa iō'pqam Then he came in	iqē'sqēs. blue-jay	Kalā'lkulē Angry	igē'x became	iqē'sqēs. blue-jay	"E'wa nai'ka Thus I	6	
inxetce'maq; I heard,	tateja behold!	tqjē'ipX refuse	iqtenē'lōt. is given to me."	Itsōxoakjē'niakoa He tied it in a bundle	taXi that	7	
manaqjē' too	Ljme'nLjmen soft	iqē'sqēs. blue-jay	Aqa igō'Xoakjoa Then they went home	ta-ŋci those	tē'lXam. people.	8	
Qjōā'p Near	itgiō'xoam they reached it	ē'lXam, town,	aga then	itgī'qoya. they slept	IgoXuē'gix They made a fire	Lxe'lēu inland	9
ta-ŋci those	tē'lXam. people.	Kē'nuwa Try	iqiō'lXam he was told	iqē'sqēs. blue-jay:	"Mē'tptega 'Come up!	iqē'sqēs. blue-jay.	10
Mxatckjōā'mitam." Warm yourself."	Igē'kim He said	iqē'sqēs. blue-jay:	"Kjā'ya 'No,	qatxō must	ta'ka here	11	
genā'kuXt. I stay in the canoe	Nuskjōā'it, I am warm,	nō'skjoa-it I am warm	gi this	ike'nimpa canoe in	qa where	nā'kuXt." I am in the canoe."	12
Itixē'lemux He ate	ka'nauwē all	taXi that	tqlē'lXam. meat	TaXi That	itotō'mitekjē he took it up	13	
tqlē'lXam, meat,	itotā'lXōm, he finished it,	itcaxk'jē'niakoa he made a bundle	ā'lemlem. rotten wood.	Kawī'X Early	aga then	14	
wi again	itgī'ya they went	igō'Xoakjoa. they went home.	Nō'ljīX A little	itgī'ya, they went,	aga then	iguXoakjōā'mam. they came home.	15
Itgā'lxa They went to the beach	tqā'tōtēnīk the boys	itā'qōq their children	ta-ŋci those	tē'lXam, people,	iā'qōq his children	iqē'sqēs. blue-jay.	16
Kātē'x' Together	itgā'lxa. they went to the beach.	Itktā'owit They gave them	ka'nauwē all	taXi those	ōxoakjē'niayuktax bundles	17	

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

-
- 1 ta-ŭci tã'qôq. Itciã'owit iã'qôq iqë'sqës yaXi qfXkjë'niak.
 these children He gave it to his children Blue-jay that bundle
- 2 Itgë'ptegam ta-ŭci tqã'tôtëñkë. Itoxoë'mux aqa taXi tqLë'lXam
 They came up those boys They ate now that meat
- 3 ka tẽ'nëmckë ka tqã'tôtëñkë. StuX^a itgï'yux iqë'sqës iã'qôq
 and women and boys Untie they did it Blue-jay his chil-
 dren
- 4 yaXi qixkjë'niak^ut. Aqa ä'lëmlëm. Kalã'lkuilë igë'xôx iqë'sqës:
 that bundle Then rotten wood. Angry became Blue-jay.
- 5 "Iqtënxã'owflq gi tqLë'lXam aqa Lq iqakjë'niakoa ä'lëmlëm.
 "It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood
- 6 IqinXënemô'tXëmtck." Kjanë'kjanë'; ô'la asa-igü'p.
 I have been fooled." The story, to-mor- good weather.
 row

MYTH OF THE MINK (TOLD 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

IKO'SA-IT ITOA'KJANĒ

MINKHIS MYTH

Cxelā'itfX	ikō'sa-īt	kja	ē'yalXt.	Qāā'xLkanē'gua	aga	ē'lukuma	1	
There were	mink	and	his elder brother	One day	then	itlukuma		
qixe'cgam	ikō'sa-īt.	Iqē'yurq;	itctō'xoaximēlakoa.	Iqē'waq,			2	
he played	mink.	They won over him,	he refused to give up his stakes	He was struck,				
ā'koapō	itgiō'mēqtamit	ta-ftci	tqā'tōtēnfkc.	Igē'Xkjoa.	Iā'qulqt,		3	
nearly	they killed him	those	boys.	He went home.	He wept,			
igfXkjoā'mam.	Itciō'lXam	ē'yalXt:	“Qā'tcqe mō'qulqt?”	“Ā,			4	
he came home.	He said to him	his elder brother	“Why do you cry?”	“Oh,				
qe'nuwaq.”	Aqa walō'	igt'yux	ikō'sa-īt.	Itciō'lXam	ē'yalXt:		5	
I was struck”	Then hunger	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother			
“Walō' gē'nuxt,	ā'pXō!”	Igē'kim	ē'yalXt:	“Mē'ya yaXi	ilā'lapa.		6	
“Hunger acts on me,	elder brother!	He said	his elder brother:	“Go that	lake to.			
Ē'wa	mtō'xa	tēm'ēxō.	Amōlā'ita.”	Iō'ya	ikō'sa-īt.	Iō'la-īt; ē'wa	7	
Thus	do	your arms	Stay there.”	He went	mink.	He stayed, thus		
itcō'tōx	tī'axō,	qā'xpa	lq	lāx	aLxō'xoa	Lgoalē'lX	LE'lakci.	8
he did them	his arms,	somewhere	viable	became	a person	his hands.	Thus	
igē'xux,	ā'nqa	lxē'leuX	inkjō'lītX	icqjō'.	Ā'ēXt	agō'ē	aXf'caqt;	9
he did,	already	ashore	stood	a dish.	One	black-berry	was in it,	
ā'ēXt	ā'qemuko	aXf'caqt;	ā'ēXt	anuwā'yax	aXf'caqt;	ā'ēXt	10	
one	blackberry	was in it,	one	huckleberry	was in it,	one		
ā'lalX	aXf'caqt;	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'nauwē	tqoxō'max	11	
gamass	was in it,	one	nut	its kernel,	All	fruits		
root								
tē'Xtemax.	Aqa	pāl	ē'yakci.	Igē'Xkjoa	ikō'sa-īt.	IgiXn'lXaq.	12	
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink.	He was angry.		

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

- 1 Iō'yam tē'ctaql ē'yalXt. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ā'olel inuwā'lqain,
He came their house his elder He said mink. "Else I go to get food,
home brother
- 2 anuqetē'ialqa gēqwe'lqo-īm." Igē'kīm ē'yalXt. Iqio'lXam ikō'sa-īt:
it is not enough for what she gave me to He said his elder He was told mink:
me eat brother
- 3 "A'yaq tēmxe'lemuX, mā'nix amuqetē'ya aqa amtēlō'kta
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them
Lmē'pōtexnāna. Yā'Xka kjoalqē' lgē'pela qatēxlemō'Xumx,
your sisters-in-law That just as much they eat,
- 4 aqa qā'yuketē'x." Itcō'guiga ikō'sa-īt, wax itcē'lōx rē'ia'kci.
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handful.
- 5 Itixē'lemux. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'. Itcī'yukot ya'Xi
He ate it He threw it that dish. He looked at it that
down
- 6 icqjō'. Tē'luxt ta'Xi tqoxōē'max. Wit'ax itcē'gēlga. Wit'ax
dish There were those fruits Again he took it. Again
in it
- 7 itcuXūē'muX ka'nauwē. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'; itcī'yukot ya'Xi
he ate all He threw it that dish; he looked at it that
down
- 8 icqjō', wi tē'luxt ta'Xi tqoxōē'max. Itcīō'gumit ya'Xi ē'yalXt.
dish, again they were those fruits He saw him that his elder brother.
- 9 Iqio'gumit ikō'sa-īt. Aqa tjayā' itcīō'kō'līt ya'Xi icqjō'.
He saw him mink. Then well he put it down that dish
- 10 Itixē'lemux, itixē'lemux ta'Xi tqoxōē'max. Pā2L igē'x iā'wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly
- 11 Iō'qetē. Nāct itcō'lXōm. "Ai'aq ile'lukī ya'Xi ē'lacqjō,
He was sa- Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
tiated
- 12 amiaLkō'lēta Ltcu'qoapa ē'lacqjō Lēmē'pōtexnāna. Aqa
put it down water in her dish your sisters-in-law Then
- 13 mXatkō'ō'ya." Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam ya'Xi ikakjō'litXpa.
come home He went mink. He arrived that lake at.
- 14 Itcē'gēlga ya'Xi icqjō'. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Mā'nix lān algigēlga'ya
He took it that dish. He said mink. "When some- body takes
- 15 gi icqjō', anLxkā'ya Lxe'leu. Wā'2gua anlō'etga," igē'kīm
this dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with said
her,"
- 16 ikō'sa-īt. Lēp, lēp, lēp, lēp igē'x ya'Xi iā'lā. Kā itcigēlga't
mink. Boil, boil did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

yaXi icqjō', that dish,	kjēm itcionā'xlatak. nothing he lost it	Nuct itēf'iqelkrel Not he saw	lgoalē'lX. a person	1				
Igē'Xkjoa. He went home	Itciō'lXam He said to him	ē'yalXt: his elder brother.	"Qā'tsqē aga mlelgē'xkialelcl "Why then you insulted them	2				
LEMē'pōtexenāna?" your sisters-in-law?"	Igixlō'xoa-it He thought	ikō'sa-īt: mink.	"Ā'nqa l, itēlō'xo-ix'it "Already, be- hold he knows it	3				
tauqā'tk inē'kīm." what I said "				4				
Aqā'wātīX Several times	ictō'qoya, they slept,	igē'kīm he said	ē'yalXt his elder brother	ikō'sa-īt: mink	"Atxō'ya. "Let us go	5		
Atxgō'ktam We will go and see	amē'pōtexan. your sister-in-law	Ō'la To-mor- row	atxō'ya." we will go "	Wāx Next day	igē'tcuktīX, it became day,	6		
kawī'X early then	aga they went.	ictō'ya. Somewhere	Qā'xpa lq they arrived,	ictō'yam, they met him	ilkoō'ckam a person,	lgoalē'lX, 7		
ilxqoā'tōl. he washed him- self to obtain a supernatural helper	Ē'lukuma Itlukum	ilxqelqoā'tōl. he washed to obtain a supernatural helper for it.	lā'gīlx'elqīX It lay with one end over the water	yaXi that	ē'mqō; tree,	8		
kē'mkītīX at the end	lē'guxt. he was sitting	Ilqlxlā'tak't: He moved his arms playing itlukum.	"Qā "How	imē'Xaqamit your mind	ā'pXō, elder brother,	9		
pō if	inlō'semit I push him	pō if	l,lap under water	ilō'ya?" he goes"	"Ō, iā'c "Oh, let alone	lē'xa, do him,	lgoalē'lX the person	10
alctxōtē'na." he will kill us."	Igē'kiket He looked	ē'yalXt; his elder brother,	ā'nqa already	yukjuē'Xat swam	ikō'sa-īt. mink.	11		
Igimēlā't He carried under his arm	iā'qjētsxō. his quiver.	Itclgō'goam He reached	laXi that	lgoalē'lX. person.	Itclō'semit. He pushed him.	12		
lō'nīX Three times	itclō'semit. he pushed him	Ilgē'gelga, He took him,	ilgēxē'ma. he threw him away.	ljuX Falling down	ēyulā'taXit. he fell down.	13		
Kēlā'īX Far	igixē'maXitam. he came falling down.	Itcionā'xlam He searched for him	ē'yalXt. his elder brother	Iqionā'xlam He was searched for	14			
ikō'sa-īt. mink.	Iqīō'cgam He was found	ikō'sa-īt. mink	Iō'meqt. He was dead.	Itcl'lgelga He took it	ltou'qoa water	15		

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care; I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink, "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- | | | | | | | |
|----|-------------------------------------|---------------------------------|--|--------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 | ēyalXt
his elder
brother | ikō'sa-ft.
mink's | Pō, pō, pō, pō
Blow, blow, blow, blow | aqē'yux
he was done | ikō'sa-ft.
mink | Lipāq
Recover |
| 2 | igō'xōx
he did | ikō'sa-ft.:
mink | "Nō'qxoyō; tateja
"I slept, behold | iteinō'qxoteq
he waked me | taya'x.
that one | Iā'maq
Shoot |
| 3 | atc
surely | anilō'xoa."
I shall do him." | "Mō'qxoyo
"You slept | na?
[int. part]?" | Iqio'IXam
He was told | ikō'sa-ft.:
mink |
| 4 | "Imō'magt.
"You were dead | Ilgē'muwaq
He killed you | Lgoalē'IX,
the person, | ilgēmxe'ma."
he threw you away" | | |
| 5 | Aqa
Then | wi
again | ictō'ya.
they went. | Kelā'IX
Far | ictō'yam.
they arrived | Igixeltce'maq
He heard something |
| 6 | ē'yalXt.
his elder
brother | Iteltce'maq
He heard him | Lgoalē'IX.
a person | Nā2ct
Not | igixelgu'litck
he told | iā'mXfX.
his younger
brother. |
| 7 | Igixeltce'maq
He heard something | ikō'sa-ft.
mink. | Iteltce'maq
He heard him | LaXi
that | Lgoalē'IX.
person. | Lxō'la
He said |
| 8 | Lgoalē'IX:
person. | "Ikō'sa-fta
"Mink | wē'yalXt
and his elder
brother | qa
where | nāckjitela
I sharpen for
them | wagē'lxoatē."
my nails." |
| 9 | Igē'kim
He said | ikō'sa-ft.:
mink: | "Qā
"How | Lktxoxō'la
does he talk | Lgoalē'IX?
the person?" | Itciō'IXam
He said to him |
| 10 | "Lxō'la
"He says
much | Lgoalē'IX:
the person. | "Ikō'sa-fta
"Mink | wē'yalXt
and his elder
brother | nāckjitela
I sharpen for
them | wagē'lxoatē."
my nails." |
| 11 | Qā'txōa
Must | ac
and | qān
quiet | uxā'lxōx;
be; | alktxotē'na."
he will kill us" | Ilgē'lqelkel
They saw him |
| 12 | Lgoalē'IX
person | itā'lampa
bluff on | Lōxt.
he was. | Ilgō'k'oa
He sharpened
them | alā'lxoatē.
his nails. | "Qā
"How |
| 13 | innē'Xaqamē?"
your mind?" | igē'kim
said | ikō'sa-ft.
mink. | "Anlō'semita.
"I will push him. | Llap
Under
water | alō'ya."
he will go." |
| 14 | "Iā'c
"Let
alone | Lē'xa;
do him; | alktxotē'na."
he will kill us." | Ē'wa
Thus | igē'xōx
did | ē'yalXt,
his elder
brother, |
| 15 | iuk'uē'Xat
swam | ikō'sa-ft.
mink. | Itclō'semit
He pushed him | LaXi
that | Lgoalē'IX.
person. | Mō'ketfX
Twice |
| 16 | itclō'semit.
he pushed him. | Ilgē'gelga
He took him | gipā'tfX,
here, | igexē'ma.
he threw him | Nau'i
At once | kjut
break |
| | | | | away. | | igē'xox
did |

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink, "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

-
- | | | | | | | | |
|-------------------------|------------------|--------------------|----------------|---------------------|-------------------------|--------------|----------------|
| ē'yaxō. | Kelā'iX | iyolā'taXit | ē'yaxō, | kelā'iX | ya'xka | iqexē'ma. | 1 |
| his arm. | Far | it fell down | his arm, | far | he | tell down | |
| Iteio'naxl. | ē'yalXt. | Iqio'naxl | ikō'sa-ſt. | Iqio'ckam | ikō'sa-ſt; | aqā | 2 |
| He searched | his elder | He was | mink. | He was found | mink, | then | |
| for him | brother | sought for | | | | | |
| ē'nat | kjā | ē'yaxō. | lā'maq | iteō'lōx | ikjā'ōten | ē'yalXt | ikō'sa-ſt. |
| one side | none | his arm. | Shoot | he did it | a squirrel | his elder | mink |
| | | | | | | brother | |
| Iqigē'qoal | ikjā'ōten | ē'yaxō. | Iqē'yōx | pō, | pō, | pō, | ltau'qoa |
| It was put on him | the squirrel | its arm. | It was done | blow, blow, | blow, blow, | | water |
| pō'po | iqle'lōx. | Lipāq | igē'xōx: | "Nā'qxoyō," | igē'kīm | ikō'sa-ſt. | 5 |
| blown | was on him. | Recover | he did | "I slept," | he said | mink. | |
| "Tateja | iqenō'qōteq." | "Mō'qoyō | na? | Imō'maqt." | "Ē, | iā'maq | 6 |
| "Behold | I was waked" | "You slept | [unt part]* | You were dead." | "Eh, | shoot | |
| atc | anēlō'xoa," | iteio'lXam | ē'yalXt. | | | | 7 |
| surely | I shall do him," | he said to him | his elder | | | | |
| | | | brother | | | | |
| Aqa | wi | ictō'ya. | Qā'xpa | qicgiū'ckam | ilā'la. | Iukjuē'x'ala | 8 |
| Then | again | they went. | Somewhere | they found it | a lake. | It swam | |
| iqelō'q. | Omōket | ciā'qjaqetaq | yaXi | iqelō'q. | Iteio'lXam | ikō'sa-ſt | 9 |
| a swan. | Two | its heads | that | swan. | He said to him | mink | |
| ē'yalXt: | "lā'maq | ē'lōx | yaXi | iqelō'q!" | "Kjā'ya, | iqexē'lau | yaXi |
| his elder | "Shoot | do it | that | swan." | "No, | a monster | that |
| brother: | | | | | | | 10 |
| iqelō'q. | Amio'qumē | mōket | ciā'qjaqetaq." | "Qā'txoa | iā'maq | ē'lōx!" | 11 |
| swan. | You see it | two | its heads." | "Must | shoot | do it!" | |
| Tāll | itei'yux | ē'yalXt, | aqā | iā'maq | iteō'lōx. | Kopā' | igicēltgē'x'it |
| Tired | he made | his elder | then | shoot | he did him. | Then | it turned over |
| | him | brother, | | | | | 12 |
| yaXi | iqelō'q. | Igē'kīm | ikō'sa-ſt: | "Anukjuē'x'iya; | aniuguā'lēmam." | | 13 |
| that | swan. | He said | mink. | "I will swim; | I will go and take it." | | |
| Igē'kīm | yaXi | ē'yalXt: | "Kjā'ya, | aqimō'latamēnqema | | | 14 |
| He said | that | his elder brother. | "No, | you will be drowned | | | |
| ē'yagi'latjā'mēnqīX." | Igē'kikot | ē'yalXt, | ā'nqa | yaXi | iukjuē'Xat | | 15 |
| his means of drowning." | He looked | his elder | already | that | swam | | |
| ikō'sa-ſt. | Iteig'qoam | yaXi | iqelō'q. | Iteē'gēlga. | Ljlap | ictō'ya | 16 |
| mink. | He reached it | that | swan | He took it. | Under | they went | |
| | | | | | water | | |
| ckanacmō'kot. | Igigē'tcax | ē'yalXt: | "Ō, | igoā'lēlX | iteā'mXīX. | | 17 |
| both. | He cried | his elder | "Oh, | poor | my younger | brother. | |
| | | brother. | | | | | |

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa iqē'wulqj." IgaēXē'lgilx; qui'nēm tqā'lēptckfX itē'tōx.
Then he is eaten." He made a fire, five fires he made them.
- 2 ILē'xeltq; kanamtqou'nēm taXi tē'tōl ilē'Xeltq. ILō'teqa-it
He heated those taXi he heated stones. They were hot
stones,
- 3 laXi lqē'nake. Aqa itē'yutēXēm yaXi ikakjō'lftX. Aqa lēp
those stones Then he made boil that lake Then boil
- 4 igē'x ya'Xi ikakjō'lftX. Ka'nauwē laXi lqē'nake ilXē'lXōm.
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qjē'eqjēc igē'x yaXi ilā'la. Aqa itēō'k'jūmaxXacō'iX
Then dry became that lake Then he hauled on dry land
- 6 tqcxēlā'wukc. LXuan itā'nXamax tgā'k'cXatkc. Ljē'XLjēx
the monsters. Perhaps each one fathom large monsters. Cut
- 7 itē'tōx tgā'unake, ka'nauwē taXi gitā'qa-ilax tqcxēlā'wukc.
he did them their bellies, all those large monsters.
- 8 Itētō'lXum. Nact itēō'cgam iā'mXiX. Aqa taXi mank kse'max
He finished them Not he found him his younger brother Then those a little small
- 9 tqcxēlā'wukc ka'nauwē Ljē'XLjēx itē'tōx tgā'unake. Itētā'lXum
monsters all cut he did them their bellies He finished them
- 10 ka'nauwē. Nact itēō'cgam iā'mXiX. Aqa wi igigē'tcax yaXi
all. Not he found him his younger brother Then again he cried that
- 11 ikjoayawa'. Aqa atā'xtjāx taXi kse'max Ljē'XLjēx itē'tōx
panther Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgā'unake. Ka'nauwē Ljē'XLjēx itē'tōx. AēXt wuXi aqjase'na;
their bellies All cut he did them. One that newt;
- 13 itēā'qa-il wuXi aqjase'na. Tcaqjē'l'ēyfpX ac qayaxkuā'x. Aqa
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igigē'tcax, igigē'tcax. Tē'mēnua igē'xōx atēuagā'm iā'mXiX.
again he cried, he cried. Give up he did he finds him his younger brother.
- 15 Aqa ā'ema igukjōā'etiXit wuXi aqjase'na. Qān igē'xōx; igigē'tcax,
Then only is lying there that newt Silent he became, he cried,
- 16 tēXua Ljēx itē'yōx itēā'wan. Kōpā' igē'xōx ikō'sa-īt. Itēigēlgā't
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqēlō'q. Itē'yukj lēcu'goapa. Itē'yux pō, pō, pō, pō,
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 āc tXu itēilXā'takua. ItēilXā'takua ikō'sa-īt: "Nō'qxoypō, tatēja
and he recovered. He recovered mink. "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said. "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

-
- itcinō'qotecq. Iā'maq atc; anilō'xoa." Igē'kīm ē'yalXt ikō'sa-īt. 1
 he waked me. shoot surely I shall do him " He said his elder brother mink.
- "Mō'qxoyō na? Imō'maqt." 2
 "You slept [int You were dead " part]?
- Aqa wi ictō'ya. Kēlā'ix ictō'ya. YaXi' aqalā'x aqa icxē'gela-īX. 3
 Then again they went. Far they went. There the sun then they landed
- Igē'kīm ikjoayawa': "Tē'ka gi atxōqō'ya." Iga-ixā'2lgix. Walō' 4
 He said the panther "Here this we will sleep " He made a fire Hunger
- igī'yux ikō'sa-īt. "Walō' gē'nuxt," itciō'lXam ē'yalXt. "Ai'aq 5
 acted on mink. "Hunger acts on me," he said to him his elder brother. "Quick
- amī'yal!" iqio'lXam ikō'sa-īt. "Ljā'qljāq amō'xoa taXi 6
 go! he was told mink "Strike do them those
- tēmā'ktcXēmax. Ma'nix ēmā'cēn alēti'ya itā'lqtax tiā'utcake." 7
 spruce trees. When a deer will come long the spruce trees its ears."
- Iō'ya ikō'sa-īt. Ljā'qljāq itcō'tōx taXi tēmā'ktcXēmax. Iguā'Xit 8
 He went mink. Strike he did them those spruce trees. It ran out
- ā'cō. "Ā, āpXoyā'!" itciō'lXam ē'yalXt, "yaXi aqa iōittā'." 9
 a mouse. "Ah, elder brother!" he said to him his elder brother, "that then coming."
- Iō'tXuit ē'yalXt; igē'kikot. Ā'ema ā'cō igā'eXkoa. "Tcō'Xua," 10
 He stood there his elder brother; he looked. Only a mouse passed him. "Well,"
- igē'kīm ikō'sa-īt, "ā'ēma wuXi amē'ckīX ā'cō igā'nexkoa." 11
 he said mink, "only that your grandmother the mouse passed me"
- "Tiā'ckēXēnana taya'x kā nict walō' gē'nuxt." 12
 "His grandmothers those when not hunger acts on me"
- "Ā'aq amī'ya, ai'aq amī'ya. Ljā'qljāq amō'xoa tēmā'ktcXēmax. 13
 "Quick go, quick go. Strike do them the spruce trees.
- Ma'nix emā'cēn, aqa Liā'qtcam ma'nix ē'kala." Iō'ya ikō'sa-īt. 14
 When a deer, then its antlers when a male " He went mink
- Ljā'qljāq itcō'tōx taXi tēmā'ktcXēmax. Itciō'ōlma ē'yalXt: "Ā, 15
 strike he did them those spruce trees. He shouted to him his elder brother "Ah,
- āpXoyā'! Lja tau imenō'lXamtē Liā'qtcam yaXi iō'itāt." 16
 elder brother! Look what you said to me, his antlers that is coming "

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

-
- | | | | | | | |
|----|---|---------------------------------|-------------------------------------|--|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1 | Igē'kiket
He looked | ik oayawa';
the panther, | ā'ema
only | ats ēmē'nqan
a snail | ak Lxē't.
came crawling | Igitē'mam
He arrived coming |
| 2 | ikō'sa-īt.
mink. | "Tcu'xoa
"Well | imē'qelkel?
did you see it?" | itciō'lXam
he said to him | ē'yalXt.
his elder brother | "K ā'ya
"Nothing |
| 3 | nīet tān
not any-thing | inē'qelkel.
I saw it | Ā'ema
Only | ats mō'ēqan
the snail | amē'ckiX
your grand-mother | wuXi
that came crawling " |
| 4 | "Tiā'ckiXēnana
"His grandmothers | taya'x,"
those," | itciō'lXam
he said to him | ē'yalXt.
his elder brother | "Ma'nix
"When | ya'Xka
he |
| 5 | emā'cen
the deer | aga
then | Lā'ulū
in leaps | atsōpenā'nanema."
he will jump " | Iō'ya
He went | ikō'sa-īt.
mink |
| 6 | L ā'q l aq
Strike | itē'tōx
he did them | taXi
those | tēmā'kteXemax.
spruce trees | Iō'ya
It went | iq oatē'nxēxē,
the bullfrog, |
| 7 | itsōpenā'nanemctk.
it jumped much | "Ā,
"Ah, | āpXoyā'l'
elder brother " | igē'kīm
he said | ikō'sa-īt.
mink | "L a tau
"Look what |
| 8 | imēnō'lXam
you said to me | atsōpenā'na
it jumps | yaXi
that | iō'itet."
is coming " | Itcā'gēlga
He took it | ayā'p l ikē
his bow |
| 9 | yaXi
that | ē'yalXt.
his elder brother, | Iō'tXuit.
He stood there | Iā'ema
Only | iq oatē'nxēxē
the bullfrog | itcō'qelkel.
he saw it |
| 10 | Igitē'mam
He arrived coming | ikō'sa-īt
mink | ē'yalXtpa.
his elder brother at. | "Tcu'xoa
"Well | igē'mexkoa?
did it pass you?" | "Iā'ema
"Only |
| 11 | emō'tc emax
your great-grand-father | iq oatē'nxēxē
the bullfrog | yaXi
that | igē'nexkoa
passed me | sōpenā'na."
jumping." | |
| 12 | "Tiā'tc emaxnāna
"His great-grandfathers | taya'x
those | kā nīet
when not | walō' gē'nuxt."
hunger acts on me." | | |
| 13 | "Āi'aq, āi'aq
quick, quick | amī'ya!
go! | L ā'q l aq
Strike | amō'xoa
do them | taXi
those | tēmā'kteXemax."
spruce trees " |
| 14 | Iō'ya
He went | ikō'sa-īt.
mink | L ā'q l aq
Strike | itē'tōx
he did them | taXi
those | tēmā'kteXemax.
spruce trees |
| 15 | ikanaXmē'nē.
the rabbit. | Itciē'loma
He shouted at him | ē'yalXt:
his elder brother. | "Ā, yaXawē
"Ah, here | aga
now | iō'itta."
it is coming." |
| 16 | Iō'tXuit
He stood there | ē'yalXt.
his elder brother. | Igē'kiket.
He looked. | Iā'ema
Only | ikanaxmē'nē
the rabbit | tsōpenā'na,
it jumped, |
| 17 | igē'xkoa.
it passed. | Igē'kīm
He said | ikō'sa-īt:
mink: | "Tcu'xoa
"Well | imē'qelkel?
did you see it?" | "K ā'ya
"No |

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

- | | | | | | | |
|--|-----------------------|-------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------------|------------|
| níct | tān | inē'qəlkəḷ. | Iā'ema | imē'tc;emax | ikanaXmē'nē." | 1 |
| not | anything | I saw it | Only | your great-grand-father | the rabbit " | |
| <p>"Tiā'tc;emaxnāna taya'x," itciō'lXam ē'yalXt ikō'sa-ft.</p> <p>"His great-grandfathers those," he said to him his elder brother mink.</p> | | | | | | 2 |
| <p>"Ai'aq, ai'aq amī'ya!" iqiō'lXam ikō'sa-ft. IgiXē'lXaq ikō'sa-ft.</p> <p>"Quick, quick go!" he was told mink He became angry mink</p> | | | | | | 3 |
| Ilēx qam. | Qā'watiX | iqiō'lXam, | koalē'we | iō'ya. | Ljā'qljāq itcē'tōx | 4 |
| He was | lazy | Several times | he was told, | only then | he went. Strike he did them | |
| taXi temā'ktcXəmax. | Aqa | iō'ya | ē'kala | emā'cēn. | Aqa ixē'lqamx | 5 |
| those | spruce trees | Then | he went | the male deer. | Then he shouted | |
| ikō'sa-ft: | "Aqa yaXi | iōittā'! | Liā'qtcam; | itsōpənā'na." | Igē'kikct | 6 |
| mink: | "Now | that one | is coming! | It has antlers, | it jumps." | He looked |
| ē'yalXt. | Ā'qanuwē | ē'kala | emā'cēn | itē't. | Iā'maq itcē'lōx ac kopā' | 7 |
| his elder brother | Indeed | a male deer | came. | shoot | he did it and there | |
| igixē'maXit. | Icgē'yuxc, | ac | qjē'cqjēc | ayā'pXəleu | ē'yamxtəpa. | 8 |
| it lay. | They cut it | and | dry | its fat | its stomach at. | |
| Aqa | icgī'yuxc; | iqā-ilqoē'mniltck | apXē'leu | ikō'sa-ft. | Aqa | 9 |
| Then | they cut it; | he was given food | grease | mink | Then | |
| igixlXē'lemitck | ikō'sa-ft. | Ljā'lja | itcē'lōx | LaXi | Liā'qtcam | emā'cēn. |
| he ate | mink. | Roasted | he made | those | its antlers | the deer. |
| over the fire them | | | | | | |
| Ilixē'lemux | yaXi | ikjoayawa'. | Itc'yukct | yaXi | ē'yalXt | ikō'sa-ft. |
| He ate it | that | panther. | He saw it | that | his elder brother | mink |
| Pāl | Lqā'teau | taXi | tē'yakci. | Iā'ema | Lgā'qatcau | tixelā'x. |
| Full | fat | that | his hands. | Only | its fat | he ate it |
| ikō'sa-ft: | "Nai'ka | itcine'lqoēm | acaēqjē'cqjēc." | Iqē'lōt | ikō'sa-ft | 12 |
| mink: | "Me | he gave me to eat | too dry." | He was given | mink | 13 |
| LaXi | Lqē'tcam. | Kē'nuwa | ilxē'lemux. | Lāx | itckrā'koa-it. | 14 |
| those | antlers. | Try | he ate it | | He could not do it. | |
| Itclxē'ma. | "Tā'nki | itcine'lqoīm | aca-iqjē'lqjēl." | | | 15 |
| He threw it away. | "Something | he gave me to eat | too hard." | | | |
| Igō'ponem. | Iuqōā'lak; | temē'm | Iuqōā'lak. | Iō'qeti | aqā | ikō'sa-ft. |
| It got dark. | It was clear weather, | clean | it was clear weather. | He was | then | mink. |
| 16 | | | | | | |

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix,"¹ and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

-
- 1 Itciugu'ntexōgon ē'yalXt: "Qā iā'xēlēwīx' qā atxoqō'ya?"
He asked him his elder brother "How its name where we sleep?"
- 2 "Nact aqiupqenā'xiX. Tgā'k'ēlau. Imelā'lkulē alixō'xoa."
"Not it is named It is forbidden. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txōa amxanēlktē'tegon." "Kjā'ya nēt aqiupqenā'xiX mā'nfx
"Must you tell me," "No not it is named when
- 4 tēā'xēlqīX kja qā iā'xēlu tayax ikakjō'LitfX. Tgā'k'ēlau
winter what its name that lake It is forbidden
- 5 aqiupqenā'x. Imelā'lkulē nīxō'xoax," iqio'lXam ikō'sa-ft.
it is named. A rainy spell it gets," he was told mink.
- 6 "Qā'txoa Lawā' amiupqenā'ya." "Ā'lqi auxktē'tegon; angē'ma
"Must low voice you call it," "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXa'pa intō'qoya, kjoalqī' iā'xēlēwīX." "Ā sā'osao
there we sleep, thus its name "Ah low voice
- 8 amiupqenā'ya." Aqa itciō'lXam ē'yalXt: "Kja nēt tējpāq
name it." Then he said to him his elder brother "And not loud
- 9 amiupqenā'ya. Tā'ix iā'xēlu tayax ikakjō'LitfX." Igē'kfm
you name it. Tā'ix its name that lake." He said
- 10 ikō'sa-ft: "Qōā'lj iginlō'Xuix'it iā'xēlu tayax ikakjō'LitfX." Aqa
mink. "All right I know it its name that lake." Then
- 11 igiunā'xlatak ikō'sa-ft. Itciunā'xlatak ē'yalXt. Iga-ixē'lqemx
he was lost mink. He lost him his elder brother He shouted
- 12 ikō'sa-ft: "Tā'ix iā'xēlu ikakjō'LitfX antixqō'ya wō'cēfXt. Tā'ix
mink. "Tā'ix its name the lake we sleep my elder brother. Tā'ix
- 13 iā'xēlu, Tā'ix iā'xēlu." Tējpāk iga-ixē'lqamx. IgiXē'lXaq
its name, Tā'ix its name," Loud he shouted. He grew angry
- 14 ē'yalXt ikō'sa-ft: "Nā yaXi'yaX tā'nki giā'mela' Ai'uaq tēō'lkufq
his elder brother mink's. "Oh, this thing bad! Quick those to sit on
- 15 tēpē'yalX, Lgā'pela tēmqō tēpē'yalX." Itetōpē'yalX yaXi ē'yalXt
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-ft: Lgā'pela itetōpē'yalX. Cā'xalīX tēō'lkufq itixē'lux.
mink; many he gathered them. High that to sit on became.
-

¹ A lake in the mountains near the head of Cowlitz river.

then. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

NŌL₁ ka itetōp₁jē'yaLx ikō'sa-ŭ, aqa kōpa' igixō'keit. Ietō'ko-iltē, 1
A little only he gathered it mink, then there he lay down It rained,

tejāc, tejāc, tejāc, luwā' ilē'xōx. Igē'tcuktīX aqa kja'ya ikō'sa-ŭt. 2
noise of rain, a freshet it became. Day came then nothing mink

Iō'Xunē. Iyagē'la-it ē'yalXt, aqa iō'stsō ē'yalXt ikō'sa-ŭt. 3
He drifted He was there his elder then he went his elder mink
brother, down the river

Iō'qulqt, iō'stsō ikjoayawa'. Kelā'IX iō'ya. Itelō'cgam ltcā'unē. 4
He cried, he went the panther. Far he went. He found it a jam.
down the river

Itoiō'naxl iā'mXīX kōpa', laXi ltcā'unēpa. Kōpā' itciō'cgam 5
He searched his younger there, that jam at. There he found him
for him brother

iuiqjā'yaqt laXi ltcā'unēpa. Pāl iā'wan ltcu'qoa. Pō, pō, pō, 6
he was between that jam at Full his belly water. Blow, blow, blow,
them

pō itci'yux. ItelXā'takoa ikō'sa-ŭt. "Nā'qxoyō, itcinō'qxoiēq 7
blow he did him. He recovered mink. "I slept, he waked me

taya'x, iā'maq anēlō'xoa." "Mō'qxoyō na? Imō'maqt; inō'Xunē." 8
that one, shoot I shall do him." "You slept [int. You were dead, you drifted." part.]]?

Aqa wi ictō'ya qā'eqamfX. 9
Then again they went down the river.

Ietō'yam wuXi ayā'kikalpa ikjoayawa'. Aqa kōpa' icxō'la-it. 10
They arrived that his wife at the panther. Then there they stayed

Iqeyō'qt yaXi iā'qōqcin ikō'sa-ŭt. Ka'nauwē qā'tgemax qatcē'xax 11
An old man that his sister-in-law's relative mink. All kinds of ways he did to him

yaXi iā'qōqcin. Qa-itcix'inēmō'tx'ema-ŭtx. Lāi, aqa igakXē'tōm 12
that his sister-in-law's relative He always made fun of him. Some then she gave birth
time,

ayā'kikal ikjoayawa'. Itciō'lXam iā'qōqcin: "Ō'la aqa tē'meqō 13
his wife the panther. He said to him his relative's brother-in-law: row then wood

atxō'ya." Igē'kīm ikō'sa-ŭt: "Qōā'Lj atxō'ya." KawīX aqa 14
we will go He said mink: "All right! we will go." Early then

ictō'gōsīx'. Ictigō'samīx'. Aqa icgiā'legīlx amqō'ckan. lXuan 15
they went They came across. Then they burnt it a fir. Perhaps
across.

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him. "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said. "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 a'wa itēa'pelatux agā'qalemq. as nō'lɪfX aqa igō'itcō. Igō'itcō
thus thick its bark, and a little while then it fell. It fell
- 2 ō'wa malnata'. Aqa iqīō'lXam ikō'sa-ſt: "Mē'kta ō'wa malnata'."
thus toward the Then he was told mink "Run thus toward the water"
- 3 Igō'kta ikō'sa-ſt. Pā iga-ēlō'yumXit wuXi aqē'lēm q igō'itcō.
He ran mink. There just in that line that its bark fell
- 4 lɪmā'nɪmān igi'x wuXi amqō'ēkan. Ka'nauwō lāq igaxā'x
Broken to pieces was that All come off did
- 5 agā'qalemq. Igixlō'Xoa-it yaXi iqjeýō'qt: "Qōō'lɪ aqa
its bark. He thought that old man "All right, now
- 6 iyamō'waq." Iqīō'lXam ikō'sa-ſt. Itcaxlqōā'lalemtēk wuXi
I killed him. He was told mink He piled it up that
- 7 aqē'lēm q yaXi iqjeýō'qt. Sāqɪ teju'xtejux itcō'xoa wuXi
bark that old man All strip off he did it that
- 8 aqē'lēm q. Aqa iō'lxa. Iō'yam ictā'Xanim. Qjōā'p pāl alixō'xa
bark Then he went He arrived their canoe Nearly full it was going to be
- 9 aqā'lēm q. ItēakXatqōā'la ikō'sa-ſt. Itcīō'lXam iā'qōqēn: "Lāja
bark He had piled it up mink. He said to him his sister-in-law's relative: "May be
- 10 tānki mēlā'l lāXi lqōē'tgaitgai." Ige'kām ikō'sa-ſt: "Mqjeýō'qt
some-thing you do that little rascal." He said mink: "You are an old man
- 11 mā'yax alamxēlō'." Icgā'kXatk wuXi aqē'lēm q. Pāl ictā'xanim.
you you do it." They put into the canoe that bark. Full their canoe.
- 12 Igixlō'Xoa-it ikō'sa-ſt: "Qā'xpa lq anaklā'eta?" Pāl igō'xōx
He thought mink: "Where maybe I shall stay?" Full was
- 13 ictā'xanim. Itcīō'lXam iā'qōqēn: "Gipā' gi txa'qeqemapa
their canoe. He said to him his relative's brother-in-law: "Here those our wedges to
- 14 ayamelgē'tga." Iqō'mxōm tē'loxt taXi tēlā'qeqēma. Itēlē'lgitk
I shall put you. A basket they were those their wedges. He put them into it
- 15 lqē'nako. lē'gigoala itēlē'lgitk. Aqa itcō'lgitk iā'qōqēn.
stones. Below them he put them into it. Then he put him into it his relative's brother-in-law
- 16 Iqē'lgitk ikō'sa-ſt. Caxala' tē'ctamqōpa itciakxa'ema. Aqa
He was put into it mink. On top their wood he put him into the canoe. Then

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

ictō'gosix.	Kā'tcēkpa	ē'mai.	ictō'yam.	Lāx"	itcī'yux	ictā'Xanim.	1
they went across.	Middle	in the bay	they arrived	Rock	he did it	their canoe	
LjōX	iorā'tax'it	ikō'sa-ŋt	lteu'qoapa.	Lj lap	iō'ya	ikō'sa-ŋt.	2
Fall down	he fell down	mink	the water into.	Under water	he went	mink,	
Igixlō'Xoa-it	yaXi	iqeyō'qt:	"Qioa/Lj,	aga	ini'waq."	Qioa'p	3
He thought	that	old man.	"All right,	now	I killed him."	Nearly	
iō'yam	yaXi	iqeyō'qt.	Aga	lktā'la	lgoalē'lX.	Ya'Xka	4
he arrived	that	old man.	Then	he walked about	a person	He be-hold!	
ikō'sa-ŋt	ilā'lkuiē.	Igixē'gela-ŋX	yaXi	iqeyō'qt.	Igē'lxam		5
mink	he resembles him.	He landed	that	old man	He came down to the beach		
ikō'sa-ŋt:	"Lē'lē	kjā'ya	imē'xōx,	ā'nqa	ŋntē'lam	txā'qeqama	6
mink.	"Long	nothing	you were,	long ago	I brought them	our wedges and	
txā'lxalōla."	"Lqa	tā'nki	mxelā'l	laXi	Lqōē'tgaitgai."		7
our hammers"	"Maybe	something	you do	that	"little rascal."		
"Mqeyō'qt	mā'yax	alamxelō'l.	Nai'ka	nkjā'skas	Lqa	pō	8
"You are an old man	you	you do it.	I	I a boy	maybe	if not	
mxelō'l."	Iektō'kuiptek	ka'nauwō	ta'Xi	tē'etamqō.	Aga	wi	9
I do it"	They carried it up	all	that	their wood	Then	again	
Lxē'la-it.							10
they stayed.	Ka'nauwē	qā'tgemax	qatciō'xoa-itx	yaXi	iā'qōqōin.	Anā'	11
	All	kinds of ways	he did to him	that	his sister-in-law's relative.	Some times	
lteu'qoa	wax	qatcligō'xoax.	Kā	iō'qxoyō	yaXi	iqeyō'qt,	12
water	pour out	he did on him.	When	he slept	that	old man,	
lteu'qoa	wāx	aqligō'xoax.	Anā'	qatcixtelā'max	iā'qōqōin	ikō'sa-ŋt.	13
water	pour out	it was done on him	Sometimes	he burned him	his sister-in-law's relative	mink.	
Agonā'pōl	itciō'lXam	iā'qōqōin:	"AtXumgē'tga,	atxē'gelema."			14
One night	he said to him	his relative's brother-in-law	"Let us go,	we will be awake."			
Igē'kīm	ikō'sa-ŋt:	"Qōā'Lj."	Itconā'xlam	ikō'sa-ŋt	aplx'ā'ŋq.		15
He said	mink:	"All right."	He went to search for it	mink	rotten wood.		
Igē'ponēm,	iga-ixē'lōx'	siā'xostpa	wuXi	aplx'ā'ŋq.	Nigē'kctx		16
It got dark,	he put it on	his eyes on	that	rotten wood.	He looked		

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iqueyō'qt. Igē'qamit ikō'sa-ft qatciō'kctx. Igē'qamit ikō'sa-ft.
that old man he saw (had his eyes open) mink he saw him, he saw (had his eyes open) mink
- 2 Wāx nitcō'ktxiX: "Lqa tā'nki mxelā'l LaXi Lqoē'tgaitgai."
Next morning "Maybe something you do that little rascal!"
- 3 "Mqeyō'qt mai'ka tatcja mxelō'l; Lqa pō nai'ka nkjā'skas nict
"You are an old man you behold! you do; maybe if I I am a boy not
- 4 nxelō'l." Aqa tā'menua igē'x yaXi iqueyō'qt.
I do." Then give up he did that old man.
- 5 Igixlō'Xoa-it yaXi iqueyō'qt: "Llē'qjamō anilgēlō'rontegoa.
He thought that old man. "Wolves I shall send for them
- 6 Kjo'ma aqēwu'lqjama." Qāxlkanē'goa iteciō'lXam iā'qōqēn: "Ai'aq
Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick brother-in-law"
- 7 Lgā'lēmam llē'qjamō kaqa nkjā'skas igē'xēmōtxemX." Iō'ya
fetch the wolves when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikō'sa-ft. Iō'yam llē'qjamō tē'laql. Itcō'lXam: "Iamtgā'lēmam.
mink He arrived the wolves their house He said to two "I came to fetch you two.
- 9 Itē'qōqēn itcintō'koatek." Acgiō'lXam: "Tē'tō'kti." Itcō'kram.
My sister-in-law's relative sent me." They two said to him: "Well." He brought them
- 10 ItcōilXā'kuēq iā'qōqēn. Igē'x'tea yaXi iqueyō'qt. "Ai'aq cē'kta;
He threw them down to his sister-in-law's relative. They two hit that old man. "Quick carry them;
- 11 cēnēxē'lēluxt." Itē'cukṛ ikō'sa-ft. Itcō'kram tē'etaqlpa.
They do not like me." He carried them mink. He brought them two their house to.
- 12 Igonē'gua: "Ai'aq sgā'lēmam skē'ntXoa." Iō'ya ikō'sa-ft.
Another day: "Quick" "Quick" fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Itcō'qoam skē'ntXoa tē'etaqlpa. "Iamtgā'lēmam." Itē'cukṛ
He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you two." He carried them two,
- 14 igē'Xkjoa. Itcō'kram. ItcōilXā'kuēq iā'qōqēn. Pja'qpjaq
he went home. He brought them two. He threw them down to his sister-in-law's relative. slap
- 15 igē'yux. "Lqa tā'nki mxelā'l LaXi Lqoē'tgaitgai." "Mqeyō'qt,
they two did him. "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

- ma'yax ālamxēlō'l; Lqa pō nai'ka nkā'skas pō nīet nxēlō'l." 1
 you you do it, maybe if I I am a boy if not I do it "
- "Ai'aq cī'kia!" Itcē'cukī ikō'sa-īt. Itcēō'kīam tē'ctaqlpa. 2
 "Quick carry them!" He carried them mink He brought their house to
- Qā'watīX Lq iō'qoya-īX ac tā'xt clatā't itcigēlō'koatek. Iō'ya 3
 Several times perhaps they slept and next two raccoons he sent him for them. He went
- ikō'sa-īt. Itcē'cukī clatā't. Itcēō'kīam tē'laqlpa. ItcēlīXā'kuēq 4
 mink. He carried two raccoons He brought their house to. He threw them down to
- iā'qōqēn. Icgīō'pēqla ka'nauwē. "Cē'kia! aqa cge'nxē'lēluX. 5
 his sister-in-law's relative. They scratched him all "Carry them now they do not like me. two!
- Akoanitsikjaē'ts aqa cge'nokul." Itcē'cukī clatā't. Itcēō'kīam 6
 When I was young then they knew me." He carried them two raccoons. He brought them
- tē'ctaqlpa. 7
 their house to
- WāX igē'teuktiX, itcēō'IXam iā'qōqēn: "Cgā'lemam cā'yim yaXi 8
 Early it got day, he said to him his sister-in-law's relative: "Fetch them two two grizzly that bears
- ipā'kalpa. Cge'xēmōtXemX ā'nqa." Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam yaXi 9
 mountain on. I played with them long ago." He went mink He arrived that
- ipā'kalpa. Itcēō'IXam cā'yim: "Iamtgā'lemam. Itcē'qōqēn 10
 mountain on. He said to the two grizzly bears "I came to fetch you. My sister-in-law's relative
- itcēntō'koatek." Icgīō'IXam: "Qōā'lj imentgā'lemam." Itcē'cukī. 11
 he sent me." They two said to him. "All right, fetch us." He carried them two
- IgiXkjoā'mam. ItcēlīXā'kuēq iā'qōqēn. Icgīō'pēqla; ka'nauwē 12
 He came home. He throw them down to his sister-in-law's relative They two scratched him; all
- ē'yarq Ljme'nLjmen icgī'yux. Ieixēlqē'laxēmtēk yaXi iqje'yō'qt. 13
 his body torn they made it He cried with pain that old man
- Itcēō'IXam ē'yalXt ikō'sa-īt: "Cē'kia." Itcē'cukī ikō'sa-īt. 14
 He said to him his elder brother mink. "Carry them two." He carried them
- Itcēqēlō'kotxam. Kjanē'kjanē, ō'la asa-igā'p. 15
 He carried them back on his back. The story, to-morrow it will be good weather

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said. "Oh, younger sister, your louse is sweet.

AMĒ'SGAGA ICTĀ'KJANĒ KJA Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- | | | | | | | |
|----|--|-----------------------------------|-----------------------------------|--|--------------------------------|------------------------------------|
| 1 | Agā'mtXiX
Her younger sister | tēXt
one | tē'ctaql
their house | cī'xakjanatētōL
they two on opposite sides. | Ka'nauwō
All | lkū'etax
days |
| 2 | qacxelō'kca-ītx.
they picked berries | QacXkjoā'mamx.
They came home | Tsō'yustīX
In the evening | qacXkjoā'mamx.
they came home. | | |
| 3 | Lā'ema
Only | ktuwa'qē
unripe | itcā'kjēwula
what she gathered | amē'sgaga.
robin. | Ka'nauwō
All | Lōkst
ripe |
| 4 | itcā'kjēwula
what she gathered | ā'lele.
salmon berry | Manē'x
When | agucgā'mx
she found it | ōkst
a ripe one | amē'sgaga,
robin, already |
| 5 | aguwu'lqjamx.
she ate it. | Ē'2laqawatiX
Several times | ictō'ya.
they two went. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | |
| 6 | "Qāi imlēngē'qiket!"
"Must you louse me!" | Aqa
Then | lage'qiket
she loused her | amē'sgaga.
robin. | Ikīā'qōLq
She finished | |
| 7 | lage'qiket.
she loused her | Iqō'lXam
She was told | ā'lele:
salmon berry: | "Amāi'tjax
"You next | alamgē'qeta!"
I louse you." | |
| 8 | Iqlagiqē'ket
She was loused | ā'lele.
salmon berry. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | "Ā,
"Ah, | its ā'ts emōm
sweet |
| 9 | gi ā'mēqct."
thus your louse." | Tsō'yustīX
In the evening home | icī'Xkjoa.
they two went | Igonē'gua
One day | kjoalqīl'
thus | wi
again |
| 10 | icī'xōx.
they did | Ā'newa
First | amē'sgaga
robin | iqlage'qēket,
was loused, | ke'qamtqīX
afterward | ā'lele
salmon berry |
| 11 | iqlage'qēket.
was loused. | Tcā'xēXl
Several times | qictō'ya.
they went. | Aqa
Then | igō'lXam:
she said to her. | "Ō, ā'tcō!
"Oh, younger sister! |
| 12 | Its ā'ts emōm
Sweet | gi
this | ā'mēqct.
your louse. | Qa
How | imē'Xaqamē
you mind | pō
it |
| | | | | | | iamō'wulqj.
I eat you. |

What do you think, I will eat you. Then I shall wait for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ckōkjuma'ihē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

- Ka'nauwē Lqetā'kemax iamgē'mtcax." Igō'lXam: "Kjā'ya 1
All years I cry for you " She said to her "No,
- Lā'gēyutkoax Linē'wulXnāna." IcXkjoā'mam. Igaxa-ŋlgu'ŋftck 2
poor your nephews." They came home She told him
- itcā'xan ā'lele: "Igenuxō'la wuXi aqcxē'Lau aganuwu'lqjama. 3
her son salmon berry that monster she will eat me,
- Ma'nfx qēnagenwu'lqjama, nau'i kelā'fX amcō'ya. Nāct 4
When she eats me, at once far go Not
- tē'ka amcxelā'ita, yā'okfX agancēwu'lqjamx. Ma'nfx lā'xlax 5
here stay, else she will eat you When deceive
- agemcō'xoa, nēct ā'qanuē amxLuXui'ita." Ka'nauwe tē'nēnoke 6
she dies you, not indeed you think " All females
- itcā'qōq amē'sgaga. Ā'lele ka'nauwē tkā'lukc itcā'qōq. 7
her children salmon berry all males her children
- Qā'watfX ictō'ya amē'sgaga kja agā'mtX. Xā'pifX aqa 8
Several times they went robin and his sister. At dark then
- igaXatkjoā'mam amē'sgaga ā'ema. Qōct, lqjup igiā'xōx itcā'tuk 9
she came home robin alone. Behold, cut she did it her neck
- wuXi agā'mtXifX. Igixlō'xoa-it yaXi itcā'xan ā'lele: "Ā'qa 10
that her younger sister. He thought that her son salmon berry "Now
- igō'waq." Wā'ckōkjuma'ihē iā'xaleu yaXi itcā'xan ā'lele yaXi 11
she killed her " Wā'ckōkjuma'ihē his name that her son salmon berry that
- ixgē'qunq. Iklō'lXam: "Igonā'tako-it wā'mcaq." Iā'kjoa-ŋts yaXi 12
the eldest one She said to him "She lost her way your mother " Small that
- ēXā't itcā'xan ā'lele ixgē'sqax ka igē'tuke. Igō'ponem; 13
one her son salmon berry the youngest one and he sucked. It got dark;
- igixē'gēlenctck yaXi ixgē'qunq itcā'xan ā'lele. Igixlō'Xoa-it 14
he was awake that eldest one her son salmon berry. He thought
- akluwe'lqjama ma'nfx alqē'witx'ita. Qā ē'xkel aqa igaxe'latch; 15
she would eat them when they would sleep. Where he awake then she arose
- Lāwā' igō'pa. Iktā'rkXatq taXi tjo'max. Igē'kim yaXi 16
slowly she went out. She threw them those breasts. He said that

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said. "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

- | | | | | | | | |
|----|--|------------------------------------|--|---|---------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| | iteñ'xan
her son | ā'lele:
salmon
berry | "Se'gnetjō,
my breasts," | segetjō'.
my breasts," | Igō'guiga
She took them | taXi
those | tjō'max
breasts |
| 1 | iguXunā'kuiq
she threw them | LXE'leuX.
away from the
fire | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin | "Ā
"Ah, | cō'ya'tjō
his breasts, | |
| 2 | icīXquwā'luql.
he is dreaming of
them | Ō'la
To-morrow | anōnā'xlama
I will go and
search for her | wā'mcaq."
your mother." | Qon'nmfX
Five times | kē'nuwa
try | |
| 3 | itaxe'lgilx
she threw them
into the fire | taXi
those | tjō'max.
breasts. | Ā'nqa
Already | qatecuquigē'lX
he saw it | yaXi
that | ikjā'skas.
boy. |
| 4 | Qaletukulā'xqlkax
He recognized them | wā'yaq
his mother | tgā'tjōmax.
her breasts. | | | | |
| 5 | Igē'tenkūfX.
It became day | Aqa
Then | wi
again | igaxe'ltXuŋtek.
she made herself ready | Aqa
Then | wi
again | igō'ya.
she went |
| 6 | Iga-ixe'lgilx
He made a fire | yaXi
that | iteñ'xan
her son | ā'lele.
salmon-
berry | Itelō'lXan
He said to them | iteñ'qōq
her children | amē'sgaga:
robin. |
| 7 | "Tca!
'Come' | alxkjayā'wulalema.
we will play | Alxelō'telgēmāyaXtīX;
We will steam each other; | nteanō'watfike
us first | | | |
| 8 | amēntēlō'tgayaXtīX.
you steam us | Kē'qamtqīX
Afterward | mē'caika.
you | Ma'nix
When | antegō'ma,
we say, | | |
| 9 | 'Aqa
'Now | intsō'kst,'
we are done,' | aga
then | Lāq'
take out | amēntēlō'xoa."
you do us." | Ilē'kīm
They said | itsā'qōq
her children |
| 10 | amē'cgaga:
robin | "Qoā'lj."
"All right." | Iqlē'lōtēfX
They were put into
the hole | lā'newatfike
first | ā'lele
salmon | iteñ'qōq,
her children, | as
and |
| 11 | nō'ljīX
a little
while | ilō'skoa-fī.
hot | "Ā'qa
'Now | intsō'kst,"
we are done," | igē'kīm
he said | ya'Xi
that | ō'lalXt.
brother |
| 12 | iqē'lōx.
they were
done, | Aqa
Then | wi
again | lē'klēk
dig | iteñ'yoxo-fX.
he did it. | Wē'tax
Again | iga-ixe'lgilx.
he made a fire. |
| 13 | Ilō'tcga-it
They were hot | taXi
those | lqē'nake.
stones. | Aqa
Then | alā'etjike
next | amē'sgaga
robin | iteñ'qōq
her children |
| 14 | iqlē'lōtēfX.
were put into the
hole. | Iqlē'etkīq
It was put on top | ya'Xi
that | ēlX.
dirt | Itetē'lXatq
They were put on | taXi
those | tē'mqō
sticks |
| 15 | gitā'qaēlax.
large ones. | Kē'nuwa
Try | ilē'kīm:
they said: | "Ā'qa
'Now | intsō'kst."
we are done," | Nāct
Not | Lāq'
take
out |

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead

Wā'ckōkūmai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home" When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

itei'lōx; ná'lj'X he did them; a little while	ilxē'nimtek, they cried,	aga qān then silent	ilē'xōx. they were.	ILXē'la-it They were dead	1		
lkanamqōā'nēmīke all five	iteā'qōq her children	amē'sgaga. robin.			2		
Lē'lē Long	lē'xōx, they were,	ka'nauwē all	ilō'kst. they were done	A'qa lāq° Then take out	itei'lōx. he did them.	3	
Itēlōlā'etamit He placed it	laXi that	lēXā't one	ltēu'qoapa water at	qjoā'p. near	ē'wa itē'yōx Thus he made it	4	
ilā'kcXat. its mouth	la'Xi That	lēXā't one	itelalē'malx he put it into the water	la'Xi that	gilō'kjoa-īts. small one	5	
Itēluā'etamit He placed it	lēXā't one	sā'xalfX up	tqu'lēpa. house on	Itēlēlkjē'ktuwulX He placed upright	lēXā't one	6	
qjoā'p near	ic'qē. the door	Itēō'kta He carried her	aēXā't one	lā'Xamēlkjoēla she played with shells	itēluā'etamit. he placed her	7	
lxoa'p Hole	itei'yux he made	ēlX. the ground.	YaXI'pa There	tcXoa then	lāx come out	ilxō'xoam. they arrived	8
lgaqē'luqlk They left her	alā'k'ōtkjot their bitch	ya'Xi that	nalxoā'pīXpa. hole at.	Il'xawa They ran away	ā'qa. then	9	
Payō'gon Noun	igā'xkjoa she home came	amē'sgaga. robin.	Igaxlō'Xoa-it: She thought:	"Anluwu'lqjama "I will eat them"		10	
ma'nix when	nanXkjoā'mam." I come home."	Qioā'p Near	igaXkjoā'mam she came home	igā'kiket she looked	ma'lñiX, at the water,	11	
a'qa tñ'ni then something	yuXunē'na. drifted.	Igō'ya She went	ēwā'tkēwa there	twē'laqlpa. their house to.	ōtXua'la There was	12	
agā'xan her daughter	ic'ēpa. down at.	Igō'semit. She pushed her.	"Qāx amē'mtX?" "Where your younger sister?"	igō'lXam she said to her	agā'xan. her daughter	13	
Nau'i At once	ljamān soft	lē'gakci yaXi her fingers that	ē'tcalqpa her body in	agā'xan. her daughter.	Igā'kiket she looked	cā'xalfX. up.	14
ō'guaxt There was	tqu'lē on	agā'xan: her daughter	"Qāx amē'mtX?" "Where your younger sister?"	Igē'gēlga She took it	ē'tcaxō. her arm,	15	
igā'Xatkja. she pulled it.	Nau'i At once	kjut torn out	igē'x was	ē'tcaxō. her arm.	Igō'lxa She went down	qā where	16
lā'Xamēlkjoēla played with shells	agā'xan. her daughter	Igō'semit She pushed it	itcā'qjaqtaq. her head	"Qāx "Where		17	

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said, "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wā'ekōkumai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

- 1 amō'mtX?" igō'lXam. Nau'i igiXelā'kuit itcā'tuk. Qōct ō'nreqt.
your younger sister she said to her At once broke her neck Behold she was dead.
- 2 Igā'kta mā'lufx. Igā'qalkel wuXi agā'xan, axa:nemō'qioyauqt.
she ran seaward, she saw her that her daughter, she was drowned
- 3 Igō'kta wuXi aēXā't agā'xan axkjayā'wula. Igō'lXam:
she saw that one her daughter laughing she said to her.
- 4 "Axkjayā'wula tawā'x. Amō'mtX wuXi qaxatelemō'qioyaukwā."
"Laughing that one You younger sister that is drowned."
- 5 Iklā'nxoktē. Nau'i kjut igā'x itcā'qjaqtuq. Igā'xkja wu'Xi
she pulled her hair. At once pull out she did her hair. she pulled that
- 6 axgō'squx agā'xan; nau'i kjut igā'x itcā'qo-it. Kō'nuwa
youngest one her daughter, at once torn out was her leg Try
- 7 igā'xkja lxe'leuX. "Ō, ya'Xka Lj Wa'ekōkumai'hō itcā'ō'tōna
she pulled her ashore. "Oh, he behold Wa'ekōkumai'hō he killed them
- 8 itcā'qōq."
my children "
- 9 Igō'ptoga. Kō'nuwa iklē'naxl qāmta ilō'ya. Nāct igō'egam
she went up. Try she searched for them where they went Not she found it
- 10 alā'eXatk. Lā'lē, aqa igō'egam wuXi alā'kjo'tkjo't. "Qā'mta
their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where"
- 11 ilō'ya lme'Xanax'imet?" "Wu," igā'x wuXi akjo'tkjo't. Kō'nuwa
went your masters? "Wu," did that bitch Try
- 12 igā'kta ēwā'tgēwa. ʔ igā'xōx. Nāct igā'lōla. Wit'ax
she ran there. Scent she did Not she smelled them. Again
- 13 igōqu'mtcxoga wu'Xi akjo'tkjo't: "Qā'mta ilō'ya lme'Xanax'imet?"
she asked her that bitch "Where went your masters?"
- 14 "Wu," igā'xōx ē'wa ā'nak'cīX. Igā'kta wuXi amē'sgaga.
"Wu," she did thus to the other side. she ran that robin.
- 15 Kō'nuwa igā'xōx ʔ. Qoa'nemīX lā'xlax igō'xoa wuXi
Try she did scent. Five times deceive she did her that
- 16 akjo'tkjo't. Igaxē'ma. Aqa igō'egam yaXi lxoā'p igē'xōx yaXi
bitch. she threw her away. Then she found it that hole was that

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going. "Wā'ckōk'umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lēlēlēlēlē, your mother, wu'lēlēlēlēlē, and all your

- elX. Iga-i'lxēpqāX. Aqa iktō'cgam tūā'Xatk, aqa igē'Luwa.
ground She went into it Then she found them their tracks, then she pursued them. 1
- Axēlqā'mXLōL igō'ya: "Wā'ckōk'umai'hē, wā'mcaq ianō'lam."
She shouted she went. "Wā'ckōk'umai'hē, your mother I bring her to you." 2
- Ilē'xaua lā'nēwatīkc; ilō'ya.
They ran first, they went. 3
- Kēlā'fX ilō'ya. Ilklō'ts'atsja ē'mqōpa lkanauwē'tīkc. lēXā't
Far they went. They defecated a tree on all. One 4
- tēl qalxō'xoax aqa wi lēō'nax qalgiō'ctxoax yaXi ilā'mXiX.
tired he became then again another carried him on his back that their younger brother. 5
- Qū'xpa lX ilō'yam, ilgiō'cgam imō'lēkemax ē'yaqēō māket;
Where maybe they arrived, they found it elks their skins two; 6
- ikā'lūkc imō'lēkemax. Tējē'xtējēx itē'yux yaXi iqēō'max yaXi
male elks Cut he did them those elk skins that 7
- ē'lūlXt ā'lele itca'qōq. Kanamō'ket tējē'xtējēx itē'yōx.
their elder brother salmon her children. Both cut he did them 8
- Ljme'nLjmen itē'lōx lēXi lqē'tcam. Ā'eXt aqū'tan itē'lōtēXem,
Salt he made them those antlers. One kettle he boiled them, 9
- ā'ēXt aqū'tan itē'yōtēXem yaXi iqēō'max. Itēiō'lXam ya'Xi
one kettle he boiled them those skins He said to it that 10
- iā'tēXemal: "Ma'nēx alangā'tqōama, aqa tējāk lēp amxō'xoā.
boiling (kettle): "When she reaches you, then strongly boil do. 11
- Nāct a'yaq tēs amxō'xoā." Aqa wi iliqē'lōqlk yaXi
Not quick cold became." Then again they left it that 12
- ilā'tēXemal. Igō'ya, igō'ya, igō'ya, igē'Luwa wu'Xi amē'sgaga.
their boiling (ket- She went, she went, she went, she pursued that robin. 13
- tlē) tles
- Igiō'cgam ya'Xi ilā'qēxelē. Walō' gōxt. laxe'lēmūX kā'nauwē
She found those their excrements. Hunger acted on her. She ate them all 14
- them
- ya'Xi ilā'qēxelē. Igō'ya igē'Luwa. Igiō'cgam ya'Xi ilā'tēXemal
those their excrements She went she pursued them She found it that their boiling (kettle) 15
- and it boiled. She scolded them first the skins. "Amē'k'ēc
"Your grand- 16
- mother
- wu'lēlēlēlēlē, wā'maq wu'lēlēlēlēlē, kā'nauwē tiā'cuX'tīkc
wu'lēlēlēlēlē, your mother wu'lēlēlēlēlē, all his relatives 17

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lelelelele, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtep hē'latēp, wā'lōtep hē'latēp." Now she had pulled out the one skin and she

- 1 iktō'kemoa." Tsās igē'yux. Iaxē'lemux, iaxē'lemux, iaxē'lemux.
she takes revenge on them Cold she made it She ate it, she ate it, she ate it
- 2 Igiō' LXum. Aqa wi igō'n igiō'mela. ALi'xtjux laXi iqē'team.
she finished it. Then again another one she scolded it Next those antlers
- 3 Kjomu'k wī'tax igioxō'lalēmtēk: "Wē'mam wu'lelelelelele, wēmō'mōt
Just so again she said much: "Your father wu'lelelelelele, your uncle
- 4 wu'lelelelelele, wā'maq wu'lelelelelele ka'nauwō tīā'cuXūlke
wu'lelelelelele, your mother wu'lelelelelele all his relatives
- 5 iktō'kemoa." Tsās igē'yux. Iaxē'lemux laXi iqē'team, asa
she takes revenge on them. Cold she made it. She ate them those antlers, and
- 6 iijmē'nijmēn yaXi iaxē'lemux. Ikrō' LXum, aqa wi
soft that what she ate. She finished them, then again
- 7 igē'luwa.
she pursued them.
- 8 Iō'yam ē'qarpu ā'lele itcā'qog. IaxtXuō'la iqoā'eqoac.
They arrived a creek at salmon berry her children He was standing near the water the crane.
- 9 Icu' Lukr ē'wa kjanatō'tōl. Iteō' LXam: "Nāct kjwac
He carried them thus to the other side He said to them: "Not afraid
- 10 ogoutkē'xax, qā'comax. Amoxlxē'lema mā'nix namō'pqaana.
he, grandsons. You will eat when you enter my house.
- 11 Igi'pela tēnkt tkjataqō." Iō'ya ē'wa tē'yaqlpa iqoā'eqoac.
Many are done fish. They went thus his house to the crane.
- 12 Lē'lē igō'ya, igō'ya. Itcā'wan iā'teqm igixē'lōx. Iē'lsjalsja
Long she went, she went. Her belly sickness came to be on it. Desire to defecate
- 13 Ilē'kux. Aqa iklō'tsatsja wu'Xi amō'sgaga. A'qa lāx igō'x
was on her. Then she defecated that robin. Then come out did
- 14 itjū'lēqana itcā'pōtepa. Kē'nuwa igō'xkja. Iyuklō'x'it. Kja
a thong her anus at Try she pulled it (A rope) lay there. Tie
- 15 igiō'koax tē'mqōpa. Aqa iguXualā'nuklō tō'Xi tē'mqō. Aqa
she did it a tree to. Then she went around it often that tree. Then
- 16 igaxō'lalēmtēk: "Wā lōtep, hē'latēp; wā'lōtep, hē'latēp."
she always said: "Wā'lōtep, hē'latēp; wā'lōtep, hē'latēp."
- 17 Igiā' LXom ya'Xi ēXt iqē'cō ntejē'xtjē'x. Aqa wi igō'ya.
she finished it that one skin the cut one Then again she went.

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtēp hē'latēp, wā'lōtēp hē'latēp." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

Kelā'fX Far	igō'yam. she arrived	Aqa wit'ax Then again	itcā'teqem her sickness	iyaxē'lux. came to be on her.	Ietsjū'lsja Desiring to defecate	1	
ilē'kuX. was on her	Wit'ax Again	iklō'tsatsja. she defecated.	Aqa wi Then again	iyuklē'x'it (a rope) lay there	yaXi that	2	
it,ā'laqema. thong.	Wi Again	kjan the	igiō'koax she did it	tm'qōpa. a tree to.	Aqa wit'ax Then again	3	
igoxoalā'nukletēk she went around it often	taXi that	te'mqō. tree.	Wit'ax Again	igā'xōx: she made.	"Wā'lōtēp, "Wā'lōtēp,	4	
hē'latēp; wā'lōtēp, hē'latēp.	hē'latēp. wā'lōtēp, hē'latēp."	Thēll Then	igā'xōx she became	aga wi and again	igixē'lXōm. she finished it	5	
Aqa wi Then again	igō'ya, she went,	igē'luwa. she pursued them.	Kelā'fX Far	igō'ya. she went.	Aqa iā'teqem Then finished them	6	
igixē'lōx came to be on it	itcā'wan. her belly.	Ā'koapō Nearly	lā'xlāx came out	nīxō'xoax did	ya'Xi tā'ni that some-thing	7	
qca-ēqjē'lujel. very hard.	IkLō'tsatsja; She defecated;	Lāx came out	ilf'xōx did	aga then	lqē'tcam. antlers.	Qulā' Hardly	8
teXua then	Lāq' ^o came out	ilā'xōx. they did.	Nō'ljfX A little	nō'fx, she went,	aga wi then again	iā'teqem finished them	9
nīxelō'xoax came to be on it	itcā'wan. her belly.	Aqa wi Then again	iklō'tsatsjax, she defecated,	aga wi then again	Lgōn other	10	
Lqē'tcam antlers	Lāx came out	qalxō'xoax. they did.	Ā'koapō Nearly	igō'maqit, she died,	teXua then	ilxē'lXōm they were finished	11
laXi those	Lqē'tcam. antlers	Aqa wi Then again	igē'luwa. she pursued them	Igō'yam She arrived at	ya'Xi that	ē'qal. creek.	12
laXiXua'la He was standing near the water	iqoā'cqoac: the crane:	"Ā'owē, "Younger brother,	wāx take across	amenō'xua do me	ē'wa thus	13	
kjanatē'tōl, other side,"	igiō'lXam she said to him	iqoā'cqoac. the crane.	Ā'XuēfX Often	igiō'lXam. she said to him.		14	
Aqa Then	itē'suktē he stretched out	ē'nat this side	iā'go-it. his leg.	YaXā'pa Here	qasixtjē'lxakultx. it grew narrow.	15	
Itcō'lXam: He said to her:	"Nōt "Not	l'cxalqt afraid to fall	amxalē'malxa." you fall into the water."	Igā'ekatē She crossed on	yaXi that	16	

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow, "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- | | | | | | | | |
|----|---|--|---|--|--|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1 | iā'qo-it.
leg. | Qēqīyaykpi'
middle on | yuXi
that | ē'qal
creek | icā'xōLq.
she was afraid
to fall | A'qa
Then | iteixnēlā'mit
he shook it |
| 2 | yuXi
that | iā'qo-it.
his leg. | Aqa
Then | icā'xōLq.
she was afraid
to fall | Lāx' itei'yōx
Roll he did it | yuXi
that | iā'qo-it.
his leg. |
| 3 | Igalē'malxēx'it.
she fell into the water | Igō'Xunē
she drifted | aga
then | qā'oqamfX.
down the river. | "Amī'sgaga
"Robin" | imē'xaleu.
your name | |
| 4 | Nāel
Not | tē'lXam
people | amtuwu'lqilx.
you shall eat them " | Igō'Xunē
she drifted | ā'qa.
now. | Itēō'lXam
He said to her | |
| 5 | iqōt'oqoac:
the crane: | "Amā'sgaga
"Robin" | imē'xalen."
your name " | | | | |
| 6 | Kelā'fX
Far | igō'Xunē.
she drifted | Igō'Xun'niptek.
she drifted ashore | Igō'egam
she found
her | atjā'ntsa.
the crow. | Iegixn'hemux
she ate it | |
| 7 | yuXi (naqagō'lak)
that vulva (vulva) | iteā'qo-itXa.
her vulva | Kāqa
When | ixelā'x
she ate | aga
then | iteilXā'takōa.
she recovered. | |
| 8 | IgaXn'latak.
she arose. | Ilaxnēlgr'matek
she painted herself | laXi
that | lgr'qawulqt
her blood | ka'nauwē
all | | |
| 9 | iteā'wanpa, ac
her belly at, and | lpāl igō'x
red became | iteā'wan.
her belly. | Igō'ya,
she went, | igō'ptega.
she went
inland. | Iga-igō'qoam
she reached it | |
| 10 | ēlā'itk.
the willow. | "Lā'nkueq
"Becoming [int.
to me part.] | tei
my blood?" | igiō'lXam
she said to it | elā'itk.
the willow. | "Qante'x
"When" | |
| 11 | iqōē'tXa
a vulva | liā'qawulqt
its blood | pō
it | qatcagā'teqoa-it.
ugly on a person." | "Nā yaXi'yax,
"Oh, that one," | igiō'lXam.
she said to it. | |
| 12 | "Ma'nix
"Wh in | aqamxēlgrō'lxa
you will be burnt | aga
then | l jā'ql jāq
crackle | amxō'xoa.
you do." | Iga-igō'qoam
she reached | |
| 13 | aqaxe'miulx.
the alder. | "Tou'xoa
"Well | lā'nkueq
becoming
to me [int.
part.] | tei
[int.
part.] | lgr'qawulqt?"
my blood?" | Igā'kim
It said | |
| 14 | aqaxe'miulx:
the alder: | "Lē'mkueq
"Becoming to
you | lms'qawulqt.
you blood." | "Ā a a ā'tcē,"
"Ah, younger
sister," | igiō'lXam,
she said to it, | | |
| 15 | "ma'nix
"when | tā'nki
some-
thing | aqiō'xoax
is made | aga
then | lpāl
red | qioxō'lalemx
it is made (with) | amē'qalemx.
your bark. When |
| 16 | amXcā'qoa
you are dry | aga
then | imē'x'emalXat."
you will burn " | Igō'ya
She went | wī'tax.
again | Igaēgō'qoam
She reached it | |

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts."
 "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree. "Is my painting becoming?"
 "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

- ē'komu. Igiōqu'mtexōkou: "Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" Itcō'IXam. 1
 the cotton-wood She asked it "Becoming [int. part] my blood?" It said to her
- "Qanteō'X lqa ēqoō'tXat pō qalegū'teqoa-it Liā'qawulqt." 2
 "When maybe a vulva it is ugly on a person its blood"
- "Nā gi tā'nki giā'mela! Ma'nfx qamxalgē'lxalēmfx niēt 3
 "Oh, this something bad! When you are burnt not
- amXēmLXā'ya." Igiō'qoam ē'makte: "Lānkueq tei lge'qawulqt?" 4
 you shall burn." She reached it the spruce tree "Becoming [int. part] my blood?"
- "Qanteō'X lqa ēqoō'tXat Liā'qawulqt qalegū'teqoa-it." "Nā 5
 "When maybe a vulva its blood is ugly on a person." "Oh,
- gi tā'nki giā'mela! Ma'nfx aqamxalgē'lxā, ā'mēiaqlaq. 6
 this something bad! When you are burnt, you crackle.
- Niēt tū'ya amXēmLXā'ya." Iga-iqē'luql. Igiū'egam ē'ēkan. 7
 Not good you shall burn." She left it. She found it the cedar.
- Igiūqu'mtexōgwa: "Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" "Ō, lē'mkueq," 8
 She asked it: "Becoming [int. part] my blood?" "Oh, becoming to you."
- iteō'IXam. "Qoū'zi immō'IXam ā'ōē! Ma'nfx ike'nim aqamō'xoa 9
 It said to her "Right you speak to me younger brother! When a canoe you are made
- aqa telā'etfX aqamō'Xēmō'ta. Tqoē'lē aqamuxō'lalema, iqtatō'k 10
 then slaves are exchanged for you. House you are made, longest dentalia
- aqamō'Xēmō'ta. Aqjoē'lōlx aqō'xoa amō'qēco." Ia-iqē'luqlk. 11
 are exchanged for you. Coat for women is made your bark she left it.
- Igō'egam amqē'ēkan. Igoqu'mtexōkou: "Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" 12
 she found it the fir. She asked it: "Becoming [int. part] my blood?"
- "Ā lē'mkueq lme'qawulqt." "Ā, a a ā'tcē, igō'IXam "ma'nfx 13
 "Ah becoming to you your blood." "Ah, younger sister," she said to it, "when
- alktexēmā'ya lgoalē'IX koalē'wa algumXulgē'lxā. Imē'XēmalXat." 14
 he sings his con- a person then they will burn you. You will burn well."
- Igiū'egam iteunā'q. "TeuXoa lā'nkueq tei lge'qawulqt?" "Ā, 15
 She found it the maple. "Well becoming [int. part] my blood?" "Ah,
- lā'mkueq lme'qawulqt." "Ā, a a ā'owē, iqō'mxōm aqiuxō'lalema 16
 becoming to you your blood." "Ah, younger brother, basket will be made

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

-
- 1 amē'qjēlō." Iga-iqē'luqlk. Igiū'cgam iqjē'ntcik. "Tcu'Xoa la'nkucq
 your bark." She left it She found it the vine maple. "Well becoming
 to me
- 2 Ige'qawulqt?" "Ā, la'mkucq lmē'qawulqt." "Ā, a a ā'ōē, ma'nix
 my blood?" "Ah, becoming your blood?" "Ah, younger brother, when
 to you
- 3 Iqjta'nemax aqamuxō'lalema, Iqja'mctemax aqainuxō'lalema."
 small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 Igō'cgam aqalō'lēmtk. "Tcu'Xoa la'nkucq lge'qawulqt?" "Qantcē'X
 she found it the hemlock tree "Well becoming my blood?" When
 to me
- 5 Lqa iqōē'tXat liā'qawulqt pō qalcgā'teqoa-īt." Ka'nauwē gi
 may-be a vulva its blood if ugly on a person "All these
- 6 te'mqō aktōqu'micxōguax. Kjanēkjanē; ō'la asa-igū'p.
 trees she asked them. The story, to-mor- fine weather.
 row

PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting elks every day. The people heard that he was always killing elks. Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief." In the morning she made herself ready and went. She went a long distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She approached him secretly. Now she reached him. He was dancing, and she hid herself. She looked at the person and thought. "Maybe that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IKJOAYAWA' IOTĀ'KJANĒ KĪA IKĀ'OXAō

PANTHER THEIR MYTH AND OWL

Cxēlā'etiX	ikā'oXaō	giā'Xakjēmana.	Ka'nauwō	Lkā'otax	1
There were	the owl	having a chief	All	days	
imō'lēkēmāx	qatciupjiā'ī.xa-ftX	iā'Xakjēmana	ikā'oXaō.	Guā'nēsūm	2
elks	always he went to get	his chief	the owl's.	Always	
icxēlō'fīmēlit	iā'kjetēnax	imō'lēkēmāx.	Aqa	igō'kīm	3
they heard about him	hunter	elks.	Then	he said	
itō'IXaun	ilā'Xakjēmana	ayī'Xan:	"ō,	amionā'xlama	4
he said to her	their chief	his daughter:	"Oh,	you go and search for	
			him	the owl	
iā'Xakjēmana."	Igē'teuktiX	igaXē'ltXuftek.	Aqa	igō'ya.	5
his chief."	It became day	she made herself ready.	Then	she went.	
kelā'fX	igō'ya.	Qōā'nēm	igō'qōōpa	temqā'emax.	6
far	she went.	Fly	she crossed them	prairies.	
igē'lqēlkēl	lgoalē'IX.	Qjoā'p	igē'lōx	igaxā'lkjēnukluwa.	7
she saw him	a person	Near	she came	she approached secretly.	
Qjoā'p	iklō'xoam.	Ilwē'la,	igaxatxē'pēt.	IkLō'quwitek	8
Near	she arrived.	He danced,	she hid herself.	she looked at	
lgoalē'IX.	IgaXLō'xoa-ft:	"LXuan	iā'Xka	ikā'oXaō	9
person.	She thought.	"Perhaps	he	the owl	
tayax	iuwē'la."	Ilā'pjaqu	laXi	lgoalē'IX.	10
that	danced."	Flathead	that	person.	
Aqa	ilksupjēnā'x	laXi	lgoalē'IX.	Ā'nqa	11
Then	it jumped	that	person.	Already	
ā'cō.	lqā'pēnX	lē'ltē.	Kō'pa	qalgawigē'telgēm	12
mouse.	A mat	he had it	There	he put them into it	
	on.			those	
Manix	gitcā'kjēwulal	qalguwā'qāōx,	qalgalgē'teax	lqā'pēnXpa.	13
When	a tideland mouse	he killed it,	he put it into it	the mat in.	
Qaluwē'la	laXi	lgoalē'IX.	Ē'mqō	nitelgā'xitx	14
He danced	that	person	A stick	hit it	
much				his nose at	

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Naui wax Lā'qauwīlqt; qalkjō'naxlx laXi lgoalē'IX. Aqa
 At once flowed blood; he searched that person Then
 out
- 2 qalgucgū/mx: "Ō, agē'kikal Lj tawā'x. A'yaq atXkjoā'ya."
 he found her "Oh, my wife behold that. quick let us go home."
 he found her
- 3 Lqōst, ikā'oXaō yaXi igiuecgū'mX iā'nōwa. Igixē'teluxt, nīcqe
 Behold, the owl that she found him first she did not know not at
 all
- 4 ē'inkul. Aqa itcō'kla tē'etaqlpa. Pā2L lqolē'max taXi tē'etaql,
 he was known to her. Then he took her their house to Full meal that their house,
- 5 pāl apXē'lēu. ē'wa taXi tē'nat tju'lē tkjōp wuXi apXē'lēu,
 full grease Thus that one side the house white that grease,
 full
- 6 ēwa gugūā'olīx, ē'wa yaXi ikā'oXaō qa iō'Xt, qa pteāX
 thus at the end of the house, thus that owl where he was there green
 at the end of the house,
- 7 ka'nauwō wuXi apXē'lēu. Ka'nauwō tju'meuke atā'pXē'lēu.
 all that grease. All intestines their grease.
- 8 Iō'ya ē'wa gugūā'olīX yaXi ikā'oXaō. Igē'kīm: "Anaōxgā'lemama
 He went there end of the house that owl He said "I will go to take it
 end of the house
- 9 itē'xeyal ayū'pxēlēu. Itēangē'wargamit wuXi aqagē'lak. Iā'Xolaj
 my working-man grease. He fed her that woman. She finished
- 10 igaxlxē'lemītek aqa itcō'pēt. Tō'yustīX igiXkjoā'mam
 eating then he hid her In the evening he came home
- 11 iā'Xakjēmana. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. ēXt imō'lak itcō'kiaun
 his chief. Already he was the owl One elk he brought it
 there
- 12 ikjōayawa'. Iqio'IXam ikā'oXaō: "ē'ekatq'tek itxā'mōlak."
 the panther He was told the owl: "Carry into the house he came home
 the panther
- 13 Itēā'ckoq'tek ikā'oXaō. Lā2, igē'yuxc. Kē'nuwa iqā'elōt wuXi
 He carried it into the house the owl. Some they cut it. Try he was given that
 the house
- 14 apXē'lēu. Nā2ct ka'nauwō itcā'xoqtek. Ā'ema wuXi nōlj gi
 grease. Not all he took it. Only that little this
- 15 itcā'qoxēlē, ā'ema itcā'xoqtek wuXi apxē'lēu. Igō'ponēm.
 its excrements, only he took that grease. It got dark.
 its excrements,
- 16 Kawi'X igixē'ltXūitck iā'xakjēmana ikā'oXaō. Iō'ya, imō'lak
 Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

Then the Owl went to steal at the end of the house from his chief. He stole the good grease and gave it to his wife. Then he went out and caught mice. He danced and sang all the time. He sang: "—" At noon the Owl went home and stole some of his chief's grease and meat, and gave it to his wife. In the evening the Panther came home.

The woman made a hole in her mat and saw him. Oh, he was a pretty person. His hair was braided and reached below his buttocks. His face was painted with red stripes. Then the woman thought: "Oh, I made a mistake; I think he is the Owl's chief." Then the Panther said to the Owl: "Bring our elk and lick off its dung." Then the Owl scolded. "Qip, qip, qip," went his lips. The Panther spoke to him twice. Then the Owl rose and brought the elk into the house. They cut it, but the Owl was angry all the time. He received only

igigw'loya.	Igigō'xtkum	ikā'oXaō	ō'wa	guguā'olīX.	Iteixō'xtkam		
he went to hunt.	He went to steal	the owl	thus	at the end of the house.	He went to steal from him	1	
iā'Xakjēmana.	Itea-ixō'xtkam	aqū	atjō'kti	apXē'lēu.	Itea'lēqō-īm		
his chief	He went to steal it	then	good	grease	He gave it to her to eat	2	
ayā'kikal	ikā'oXaō.	Aqa	iō'ya.	Iteō'kuya	teō'yīke.	Aqa wi	
his wife	the owl.	Then	he went.	He went to catch	meat.	Then again	3
igiwō'lalēmtēk.	Tiā'qōwam	yaXi	qayuwō'lalēmX.	"Hā'yō,			4
he danced much.	His songs	that	he always danced.	"Hā'yō,			
hayō' lawa	etētexentēxō'n,	lawā	etētexentēxō'n."	Aqa	cā'xaliX		5
hayō' lawa	etētexentēxō'n,	lawā	etētexentēxō'n."	Then	high		
aqūā'x	nīXkjoā'x	ikā'oXaō.	NīXkjoā'mum	ikā'oXaō.			6
the sun	he went home	the owl.	He came home	the owl.			
Atēixō'xtkax	iā'xakjēmana	apXē'lēu	kja	lqolē'max.	Qatcēlqōō'mx		7
He stole it from him	his chief	grease	and	meat.	He gave her to eat		
ayā'kikal.	Tsō'yustīX	nīXkjoā'manix	ikjoayawa'.				8
his wife.	In the evening	he came home	the panther.				
Lxou'p	igiō'xax	yaXi	icō'lēte.	Agio'ketx	wuXi	aqagō'lak.	ō.
Heole	she made it	that	mat.	She saw him	that	woman.	Oh,
ltjō'kti	lgoālō'IX	lōxt.	LXpiō'etēmtīX	lē'laqōō	gipe'tēmaX		10
pretty	person	was there.	Braided	his hair	to here		
gōgualu'	ilā'pōte	lē'laqōō;	luguō'mate'kuīX	anuā'lēma	lāXi		11
below	his buttocks	his hair,	painted	red paint	that		
lgoālō'IX.	Tsjē'xtsēx	tē'lguxt	stā'xōstpa.	Igaxlō'Xoa-it	wu'Xi		12
person.	Stripes	were on it	his face on.	She thought	that		
aqagē'lak:	"ō,	pō'xo-īc	gōnē'xōx;	iā'Xka	lō'Xoan	iā'Xakjēmana	13
woman:	"Oh,	a mistake	I made;	he	perhaps	his chief	
ikā'oXaō."	Iqio'IXam	ikā'oXaō:	"E'ctatq'tek	itxā'molak.			14
the owl's."	He was told	the owl:	"Carry it into the house	our elk.			
lā'qēxēlē	qamēnēmō'qlx."	Kalā'lkuiē	igō'x	ikā'oXaō.	Qip, qip,		15
its dung	lick it off	Scold	he did	the owl:	qip, qip,		
qip, ciā'miet.	Mō'kotīX	iteio'IXam.	Koalē'wa	iō'tXuit	ikā'oXaō.		16
qip, his mouth.	Twice	he said to him.	Just then	he stood there	the owl.		
Itea'eqoq'tek	ictā'mōlak.	Icgt'yuxc	ictā'mōlak.	Gua'nēsum			17
He carried it into the house	their elk.	They cut it	their elk.	Always			
iXē'lXaqt	ikā'oXaō.	Ā'ema	wuXi	mank	qatjō'kti	apXē'lēu	18
he was angry	the owl.	Only	that	a little	good	fat	

the poor kind of grease. Then the chief said. "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

-
- | | | | | | | |
|----|--------------------------------------|---|---------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|---|
| 1 | iteñ'xoqtēk.
he took it | Iteñ'lxam
He said to him | iñ'Xak;enana:
his chief | "Qā
How | gi
this | ngēx,
you are, |
| 2 | cñ'naXauXau,
old owl, | guā'nēsum
always | amXē'lXaqt?
you are angry?" | Nē'et
Not | qa
anyhow | igē'kīm
quake |
| 3 | ikā'oXau.
the owl | | | | | |
| 4 | Kawī'X
Early | igixē'ltXufēk
he made himself ready | ikjoa'yawa.
the panther. | Aqa wi
Then again | lxon'p
hole | igī'yux yaXi
she made that |
| 5 | ieō'lēte.
mat. | Aqa wi
Then again | igio'qomfēk.
she saw him. | Qjat
Like | igī'yux
she did him | ē'teamxtēpa.
her heart in. |
| 6 | Igixlxa'lēmītek,
He ate, | igixk'ē'teinklamō.
he ate before going out | Igixk'ā'etāX
He left it over | ya'Xi
that | tā'nki.
some-thing. | |
| 7 | Aqa yaXi'pa
Then there | iteiugak;ō'lit
he put it up | cñ'xalfXpa.
up at. | Igio'qumō
she saw it | wuXi
that | agagē'lak.
woman. |
| 8 | Igē'leuktē.
It got day. | Igixē'lātek
He arose | ikā'oXaō.
the owl | Igio'xtkam
He stole | ē'wa
there | gugua'ōlīX.
at the end of the house. |
| 9 | Iteñ'lqo-īm
He gave to her to eat | wuXi
that | ayā'kikal.
woman. | Aqa wi
Then again | ieō'pēōt.
he hid her. | Iō'ya.
He went. |
| 10 | IgīXlō'xoa-it
He thought | ikjoayawa:
the panther | "Qā
How | ā'lqi
later on | igē'xux
will be | ikā'oXaō, teqi
the owl, then |
| 11 | guā'nēsum
always | iXē'lXaqt.
he is angry. | Nēt
Not | kjoalqū'
thus | ā'nqa."
before." | Igixlō'xoa-īt
He thought |
| 12 | ikjoayawa:
the panther: | "Nī'Xua
Well | ka
when | cñ'xalfX
up | aqalā'x,
the sun, then | anXkjuā'yū."
I will go home" |
| 13 | Ka
When | cñ'xalfX
up | aqalā'X
the sun | then | igē'Xkjoa.
he went home. | Xāx itē'yux
Notice he did him |
| 14 | IgīXkjoā'mam;
He came home; | ā'nqa
already | iō'xt
there was | ikā'oXaō.
the owl. | Igiō'lxam
He was told | ikā'oXaō: "Ā'nqa
the owl: "Already |
| 15 | Lj
be- hold! | imXatkjoā'mam."
you came home." | "Ā'nqa
Already | inXatkjoā'mam,
I came home, | ka tē'menua
when give up | inē'xōx,
I did, |
| 16 | aqā
then | kjū
nothing | taXi
those | qentōp;jiū'lxā-ītX,
I caught them, | tāntxo
therefore | ayū'q
quick |
| 17 | Igiō'lxam
He was told | ikā'oXaō:
the owl | "Cñ'naXauXau,
Old owl, | iñ'ekatiq'tek
bring into the house | itxā'nolak."
our elk." | |

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Qip, qip, qip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

-
- "Tiā'yaqleyōq̄fke cē'yinkxal gō'yogōl." Aqa wi igē'xōx qip, qip, 1
 "His ancestors named me at end of house." Then again it did qip, qip.
- qip, iū'niet. "Hō'nteā! nīet kalā'lkulē ixā'tx, cā'naXauXau, 2
 qip, his mouth "Don't! not scold do, old owl,
- cā'naXau īp̄qo īp̄." "Tiā'yaqleyōq̄fke cē'yinkxal gō'yogōl." 3
 old owl. "His ancestors named me at end of house."
- Lē'lā kalā'lkulē igē'x; koalē'wa iō'tXūf. Itē'ekutq̄'tek ietā'mōlak, 4
 Long scold he did; just then he stood up. He carried it into the house then elk,
- igē'yuxe. Ā'ema wu'Xi mank qatjō'ktōmax apXm'leu itē'xoq̄tek 5
 they cut it Only that little good fat he took it
- ikā'oXaō. 6
 the owl.
- Ā'qa pāt xāx igē'xōx ikjōa'yawa. Ieklqā'yoXuit. Igixē'gūlēmtek 7
 Then really notice he did the panther They went to bed He was awake
- ikjōa'yawa. A'qa itē'itē'mālēēmtek. Cūu, cūu, cūu, cūu 8
 the panther. Then he listened to them Speaking in a low voice
- igē'xōx ikā'oXaō. Cūu, cūu, cūu, cūu nīxō'xoax. Aqa wi 9
 he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again
- nīxkjayā'wulēm̄x. Ā'qa wukj xāx itē'yōx. 10
 there was (sound of) laughing. Then really notice he did it.
- Kawī'X igixē'latak ikjōayawā'. Igixkjē'tōēnktamit. Aqa wi 11
 Early he arose the panther. He ate before going out Then again
- lxō'p igē'yōx wuXi aqagē'l yaXi iēō'lēte. Igis'qumftek. 12
 hole she made it that woman that mat. He saw him
- Iā'2Xōlq igixxē'lēm̄ftek. Kōpā' itē'igōakjō'lit ya'Xi 13
 He finished he ate. There he put it up that
- igixkjā'etix'it tā'nki. Iō'ya ikjōayawā'. Igixē'latak ikā'oXaō. 14
 he left it over something. He went the panther. He arose the owl.
- Igē'kīm: "Anixō'xtkama itē'xōyal." Igigō'xtkama apXm'leu kja 15
 He said: "I am going to steal my workman." He went to steal grease and
- Lqolē'max. Itē'lqō-īm ayā'kikal. Aqa wi iō'ya ikā'oXaō. Nō'ljX 16
 meat. He gave her his wife. Then again he the owl A little
- igē'wītek, igē'Xkjoa. Nōlj giā'kjēwula tēō'yīke. Ka cā'xalX 17
 He danced, he went home. A little what he had mice. When up

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

- | | | | | | | | |
|----|--|---|---------------------------------|--|--------------------------------|--------------------------|----------------------|
| 1 | aqaLā'x,
the sun, | aqa
then | igē'Xkjoa
he went home | ikjoayawa'.
the panther | Ā'nqa
Already | iō'Xt
there
was | ikā'oXaō.
the owl |
| 2 | Igi'Xkjoā'mam.
He came home. | Iteiō'IXam:
He said to him. | "Qā
How | gīngakē'xax?
are you? | Mā'newa
You first | | |
| 3 | qanXkjoā'mamx,"
you come home," | iqiō'IXam
he was told | ikā'oXaō.
the owl | Iteiō'IXam
He said to him | ikjoayawa'.
the panther. | | |
| 4 | Igē'kīm ikā'oXaō:
He spoke the owl. | "A'qa intō'IXōm ta'Xi
Then I finished them those | teō'yīke,
mice, | tāntxo ayā'q
therefore quick | | | |
| 5 | qanXkjoā'x."
I come home " | "Tān, tān, tānki
What, what, something | cā'uēū
low voice | qatōēmō'xoax
he makes | Xā'pīX;
in the evening, | | |
| 6 | qamēnuqō'teqēm x."
you keep me awake " | Igē'kīm
He spoke | ikā'oXaō:
the owl: | "Qanīx'gō'quwalukLx
"I dream | | | |
| 7 | teō'yīke qatxāngu wā'wulēlXlēm x;
mice are crawling up my body; | qatenx'quwā'leqlx."
I dream about them." | Iteiō'IXam:
He said to him. | | | | |
| 8 | "Iā'ekātq"tek itxā'mōlak,
"Bring into the house | cā'naXauXau."
our elk, | Igi'Xē'IXaq
old owl " | ikā'oXaō:
He was angry | | | |
| 9 | "Tia'qjeyōqtkē
"His ancestors | ctō'yinkxal
named me | goyogō'l."
at end of house." | "Ayā'q
Quick | cā'naqō īpjo īp,
old owl, | | |
| 10 | ō'ekātq"tek
bring into the house | itxā'mōlak;
our elk; | iā'qexēlē
it's dung | qamiomē'qlx."
heek it off " | Ikālā'lkūilē
scold | | |
| 11 | nixō'xoax ikā'oXaō.
he did the owl. | Lā'2lē
Long | qān nixō'xoax
lazy he was | ikā'oXaō,
the owl, | koulē'wu wi
just then again | | |
| 12 | qayupū'x.
he went out. | Qateinagō'q"tekax
He carried it into the house | ietā'mōlak.
their elk. | Quegiō'xex.
They cut it. | Ā'ema munk
Only a little | | |
| 13 | qatjō'kti
good | apXē'leu
fat | qateaxō'qtekax
he kept it | ikā'oXaō.
the owl. | "Qā'2qu gi
Why this always | guū'nsum
always | |
| 14 | kalā'lkūilē
scold | īmke'x?
you do?" | aqiō'IXam
he was told | ikā'oXaō.
the owl. | Igē'kīm
He said | ikā'oXaō:
the owl: | |
| 15 | "Mā'ka
"You | ka'nauwē
all | qa'demāx
ways | qamēnupqēnū'nānēm x."
you name me." | Iō'LoqīX
Long | | |
| 16 | igē'kīm ikjoayawa':
he spoke the panther: | "Txē'la-it
we alone. | txē'ema.
We are | Nāct
Not | kalā'lkūilē
scold | īmē'xōx,
do, | |
| 17 | kja
and | iamxē'teluXt
you change toward | guā'nsum
always | kalā'lkūilē
scold | īmke'xax,"
you do," | iqiō'IXam
he was told | |
| 18 | ikā'oXaō.
the owl. | | | | | | |

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

Igō'pōnem.	Aqu wi	icki.kā'yoXuit	ē'wa	gōguā'olīX	ik'on'yawa,	1
It grew dark	Then	again they went to bed	thus	at end of house	the panther,	
ē'wa	gogūā'olīX	ikā'oXaō.	Igix'grel'mtek	ik'on'yawa.	the panther.	2
thus	at end of house	the owl	He was awake			
Itequ'mtexōgon	wuXi	aqūgē'lak	ikā'oXaō:	"Tān taya'x'?"		3
He asked her	that	woman	the owl:	"What this?"		
qateulXā'mx.	"Lē'gēō."	"Ohō',	Lē'ntuqēō,	agū'yakikal.	"Tān	4
he said to her.	"My hair."	"Ohō',	our hair,	my wife.	"What	
taya'x'?"	AgūlXā'mx:	"Tgō'ueake."	"Ohō',	tēntā'ueake,	agū'yakikal.	5
this?"	She said to him:	"My ears."	"Ohō',	our ears,	my wife.	
Tān taya'x'?"	qateulXā'mx.	"Sgō'xōst,"	agūlXā'mx.	"Ohō',		6
What this?"	he said to her.	"My eyes,"	she said to him.	"Ohō',		
sēntā'yaxōst,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Tgō'iktahēmax."	"Ohō',		7
our eyes,	my wife.	What this?"	"My eyebrows."	"Ohō',		
tēntā'yulksulemax,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Agō'tepuX."			8
our eyebrows,	my wife	What this?"	"My forehead."			
"Ohō',	antā'yatēpuX,	agū'yakikal.	Tā'n taya'x'?"	"Itā'keXat."		9
"Ohō',	our forehead,	my wife	What this?"	"My mouth."		
"Ohō',	intā'keXat,	agū'yakikal.	Tā'n taya'x'?"	qateulXā'mx.		10
"Ohō',	our mouth,	my wife.	What this?"	he said to her.		
"Īkte."	"Ohō',	yī'ntakte,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"		11
"My nose."	"Ohō',	our nose,	my wife.	What this?"		
"Ā'gēmōkuē."	"Ohō',	ā'ntumokuē,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"		12
"My throat."	"Ohō',	our throat,	my wife	What this?"		
"Ē'texō,"	"Ohō',	ē'ntaxō,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Lē'gukci."	13
"My arm."	"Ohō',	our arm,	my wife.	What this?"	"My hand"	
"Ohō',	Lē'ntakei,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Itō'wan."	"Ohō',	14
"Ohō',	our hand,	my wife	What this?"	"My belly."	"Ohō',	
intā'wan,	agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	Qān igū'xōx.	Mō'ketīX		15
our belly,	my wife.	What this?"	Silent she was.	Twice		
igē'kīm.	Itcō'lXam:	"Tān taya'x'?"	Kalā'lkūilō igē'xōx.	"Tān		16
he spoke.	He said to her:	"What this?"	Scold he did.	"What		
taya'x,	aqagē'lak'?"	"Agā'qamcō,"	igīō'lXam.	"Ohō',	antā'qamcō,	17
this,	woman?"	"My navel,"	she said to him.	"Ohō',	our navel,	
agū'yakikal.	Tān taya'x'?"	Kīā nīetqa	igīō'lXam.	"Tān taya'x'?"		18
my wife.	What this?"	Silent, not at all	she said to him.	"What this?"		

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts."
"Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

- 1 itcō'IXam. "Tamenpē'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was Then
- 2 igiō'IXam: "Itcā'ego-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa
she said to him: "My vulva" "Hohohoho" he did, "our vulva
- 3 agā'yakikal." Itcā'tcē'melē ikjoayawa'.
my wife "He heard it the panther
- 4 Kaw'IX igixē'latak ikjoayawa'. Ig'xkē'icinktamit. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out He went.
- 5 Igixē'latak ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqōim ayā'kikal. Aqa wi
He arose the owl He stole, he gave to her his wife. Then again
- 6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinēmIX. Nō'ljIX igē'witek. Igū'Xkjoa.
he went the owl the fifth time. A little he danced He went home
- 7 Ictaqē'loqLk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxe'latak. Igō'ya ō'wa
They had left her that woman Then she arose She went there
- 8 goguū'olIX. Igiukjuna'nānēmtek ya'Xi tū'nki quikjō'lētIX. A'qu
end of Iouse. She looked at it that some thing that he had put up Then
- 9 imō'lak ayā'mala. Kjut igē'lōx mōket lē'gaqēō. Iklā'kjenēXta
cik its marrow. Tear out she did them two her hair. She rolled it around
- 10 aō'Xt wuXi ā'mala lēXt lqē'cō. Agō'n igā'gēlga iklā'kjenēXta
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it
- 11 laXi lqē'cō. Aqa wi igukjō'lit kōpā'. Aqa wi igaxe'pēt
that hair Then again she put it up there. Then again she lifted
- 12 iā'IXēmepa ikā'oXaō. Nō'ljIX igē'witek ikā'oXaō. Igē'Xkjoa.
his bed at the owl A little while he danced the owl He went home.
- 13 Ig'IXkjo'mani. Igigē'xtkam ē'wa goguū'olIX apXē'leu. Pā wē'gua
He came home He went to steal there at the end of the house fat. At noon
- 14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. Ig'IXkjoā'mani. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther He came home. Long ago he was there the owl.
- 15 Nāctqa itcō'IXam, qē'wa qu pāt xāx itō'yuxt. Iō'lqfIX iō'la-īt
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed
- 16 ikjoayawa'. A'qa itōā'gēlga wuXi ā'mala. Ala-ixēlēmō'xoma.
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.
- 17 Itcaxē'lakus. StūX^a ilē'x laXi lqē'cō. Itcē'gē'nXam, ē'lanXa
He broke it Untied became that hair. He stretched it, one fathom long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said. "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

-
- | | | | | | | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|--------------|-------------------|-----------------|-------------|------------|----|
| LaXi | laq'eō. | IgīXLō'xon-ſt | ikjoayawa': | "Ō, | itelō'peu' | Lj | laqagē'lak | 1 |
| that | hair | He thought | the panther | " Oh, | he hid her | he- | a woman | |
| | | | | | | hold | | |
| ikā'oXaō. | Agō'n wit'ax | iteaxe'lukua | wuXi ā'mala. | Wi | lēXt | laq'eō | 2 | |
| the owl | The other | he took it | that marrow | Again | ona | hair | | |
| | | | | | | | | |
| itelō'egan. | Ilā'2XōLq | iā'lXaleſm | ikjoayawa'. | Aqa | icxe'? | q'ſſxc. | 3 | |
| he took it. | He finished it | he ate | the panther. | Then | they cut | (the elk) | | |
| | | | | | | | | |
| Nā2et qa | itē-iō'lXam. | Igō'pōnēm. | A'qa | ſeklqā'yōXuit. | Aqa | wit'ax | 4 | |
| Not at all | he spoke to him | It grew dark. | Then | they went to bed. | Then | again | | |
| | | | | | | | | |
| igixigēlēmō'laq; | igīxkjayā'wulalemtēk | ikā'oXaō. | | | | | 5 | |
| he listened, | he laughed much | the owl. | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| Kuwi'X | igixē'latak | ikjoayawa'. | Igō'kīm | ikjoayawa': | "Qanā'x | | 6 | |
| Early | he arose | the panther | He said | the panther: | "How much | | | |
| | | | | | | | | |
| igīxkjayā'wulalemtēk | ikā'oXaō? | | Igō'kīm | ikā'oXaō: | "Tū'xka | | 7 | |
| did he laugh | the owl? | | He said | the owl: | "Those | | | |
| | | | | | | | | |
| teō'yſke | qatxenguwā'wulexlemx | qatnā'Xquwā'luk"lX." | | | Ayō'pa | | 8 | |
| mice | crawled up my body | I dreamt about them | | | He went out | | | |
| | | | | | | | | |
| ikjoayawa'. | Iō'la-it | lxe'leuX | tqu'lēpa, | atū'mlxeleu | tqu'lē. | | 9 | |
| the panther. | He stayed | inland | house at, | inland from it | the house. | | | |
| | | | | | | | | |
| Igixō'k'elopsōt | ikā'oXaō. | Igā'2teuktiX. | Iō'pa | ikā'oXaō. | | | 10 | |
| He looked secretly | the owl. | Day came. | He went out | the owl | | | | |
| | | | | | | | | |
| Toxōn'lakoa | tē'etāql. | Iteiō'qumit | ikjoayawa'. | Iā'okupq | ikā'oXaō. | | 11 | |
| He went around it | their house. | He saw him | the panther | He entered | the owl. | | | |
| | | | | | | | | |
| Igēxe'lēō | tqu'lēpa. | Iixē'lēō | aqa | cūōkct | ixēmō'laqt | ikjoayawa'. | 12 | |
| He spoke | the house in. | They spoke | then | two | he heard it | the panther | | |
| much | | much | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| Lē'lē | aqa | wi | iō'pa | ikā'oXaō. | Iō'ya | aqa | ikā'oXaō, | 13 |
| Long | then | again | he went | the owl. | He went | then | the owl, | |
| | | | out | | | | mice | |
| | | | | | | | | |
| iō'kuya. | Igō'qumit | ikjoayawa', | iteiō'qumit | ikā'oXaō. | Nō'lj'X | | 14 | |
| he went to | He looked | the panther, | he saw him | the owl. | A little | white | | |
| catch them. | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| iō'ya | ikā'oXaō. | Iā'ekōpg | ikjoayawa'. | Igīk'ē'naxl | ikā'oXaō | | 15 | |
| he went | the owl. | He entered | the panther. | He searched | the owl | | | |
| | | | | | | | | |
| iā'lXemitkpa. | Itoō'egan | wuXi | aqagē'lak. | Itoō'lXam: | | | 16 | |
| his bed at. | He found her | that | woman. | He said to her, | | | | |
| | | | | | | | | |
| "Axe'latak!" | Igaxe'latak. | Itoō'kta | ē'wa | iā'lXemitk. | Itoō'lXam: | | 17 | |
| "Rise!" | She rose. | He carried | thus | his bed. | He said to her: | | | |
| | | her | | | | | | |

Owl? You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 "Imxaltē'mēlirqa tiā'xagēlaxelē ikā'oXaō; aqa imigā'tqoam."
"You heard about him" his fame the owl, then you came to him"
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō cī'alpXpa. Nau'i lqā'wulqt
Where he the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood
- 3 wāx cī'alpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igixkjo'nam ikā'oXaō.
poni out his nose. He went home the owl. He came home the owl.
- 4 A'nqa ayā'kikal qoaqē' akē'x. Igē'lqayū gi ikjoayawa'.
Already his wife at the end of the house was. They lay on bed this panther.
- 5 Kalā'lkuilē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Xka inā'yilxewakoa wuXi
scold he did the owl: "He I bought her for him that
- 6 aqagē'lak. Anā'gitgulamalit yaXi gogua'olX." Lā'zlē kalā'lkuilē
woman I went out in a canoe sing- that at the end of the house." Long scold
- 7 igē'x ikā'oXaō.
he did the owl
- 8 Itēō'lXam wuXi notā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōcXem! Ma'nix
He said to her that their wife the panther. "Look out! When
- 9 nantxuwa'qoa, ma'nix antxēlukeqoa'wulXema igō'cax, ma'nix
we shall kill one another, when we fly up fighting the sky, when
- 10 pteix ilqu'l, ayulk'teuwā'ya ilqu'l, aqa alinxēlgu'lxa. Ma'nix
green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
- 11 lpāl ilqu'l ayulk'teuwā'ya, aqa amiō'tga. Kjoalqā' ē'qjōtēō.
red flesh falls down, then keep it. Thus bones.
- 12 Ma'nix pteix ē'qjōtēō ayulk'teuwā'ya, aqa alinxēlgu'lxa.
When green bones fall down, then burn them.
- 13 Ma'nix tkjōp ē'qjōtēō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkuilē
When white bones then keep them." Long scold
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kim ikjoayawa': "Wā'koa amxēlceuwā'ya.
he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
- 15 Mē'tēl atxēluqcoqō'wulXema igō'cax." Igixē'ltXuitēk ikā'oXaō.
Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.
- 16 Igē'exaltē ayā'qanuq. Qoa'nemi tē'xaltē tiā'qanoqoake ikā'oXaō.
He put it on his raccoon. Five were on him his raccoon blan- kets the owl.
- 17 Igixē'ltXuitēk ikjoayawa'. Qoa'nema tē'lugtē itē'xaltē. Kope't
He made himself the panther Five elkskin blan- were on him Enough
ready kets

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

aga	icxe/lkaiū.	Tū'nowa	tetā'kjetō	LE'XLEX	ieŋ'itōx.	Iektō'LXum	1
then	they fought	First	their blankets	tear	they did them	They finished them	
etā'kjetō.	A'qa	ya'Xi	ē'etāLq.	A'qa	ictolā'tekuiXit	ē'xaliX.	2
their blankets	Then	those	their bodies	Then	they flew up	high,	
Icxō'lukexōā'wulX	igō'eax.	A'qa	itktXu'yuteō	tē'etāLqul.	Anā'		3
They flew up fighting	the sky.	Then	fell down	their flesh.	Some- times		
ptēfX	ilqu'l	qayulukteō'x.	agixelgā'lxax	wu'Xi	aetā'kikal.	Ma'nix	4
green	flesh	fell down,	she burned it	that	their wife	When	
lpiel	ilqu'l,	agiō'teux.	IguXuā'LXum	tē'etāLqul.	Aga	tūxtjax	5
red	flesh,	she kept it.	It was finished	their flesh.	Then	next	
tē'etāLqūteō	qayulukteō'x.	PtēfX	ē'qjoteō	qayuxelgē'lxax;	ma'nix		6
their bones	fell down	Green	bone	she burned it,	when		
tkjōp	ē'qjoteō,	agiō'lxax	wu'Xi	agū'tyak'spa.	Itgē'lukten		7
white	bone,	she kept it	that	her basket full.	They fell down		
etā'qjameuke.	Acuxuē'kateX	etā'qjameuke.	TēXt	itaxe'lgilx.			8
their intestines.	Looking alike	their intestines.	One	she burnt it,			
tōXt	igē'tōk.	Kā	ōXt	gēm	itgā'Lk'teuwā'mam	etā'qjameuke.	9
one	she kept it.	When	was	noise	they come falling down	their heads	
ō'xonqet	ta'Xi	tqū'qetauke.	ē'mqō	igfexē'tēqLkua,	aga	tejuX"	10
They hit	those	their heads.	A stick	she slammed between them,	then	broken apart	
igō'xoax	ta'Xi	tqū'qetauke.	InXē'lgilx	ikiā'oXnō	iā'qjameuke.		11
they were	those	heads.	she burned it	the owl	his head.		
Igō'lxax	mā'lnfX.	Wāx	igē'tōx	lteu'qoapa	ta'Xi	tlqul	12
she went	to the water.	Pour out	she did them	water in	that	flesh and that	
iqiā'qetaq.	Igō'ptega.	Nō'LfX	igō'la-it,	igō'qelkel	itcā'kikal		13
head	she went up.	A little while	she stayed,	she saw him	her husband		
ikjoayawa'	ētpetekt.	Iagā'tqoam.	Itcō'lXam:	"Itēmxe'lgilx			14
the panther	he came up	He reached her	He said to her:	"You burnt them			
lgē'qjameuke,	Lqōet!	Ikā'oXaō	tatā'X	tāā'qjameuke.	Ni'Xua		15
my intestines,	behold!	The owl	those	his intestines.	Well		
amē'ya	iskē'ntXoapa	ēmē'potexan.	AmiulXā'ma	atctēnō'ta			16
go	the bear to	your brother-in-law,	Tell him	he shall give them to me			

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadrupeds

- 1 tē'ciŋ'IX tiā'qamcuk." Igō'ya ayā'kikal. Igō'IXam iske'ntXoa:
one-half his intestines." She went his wife She said to him the bear
- 2 "Antōlō'ta tē'ciŋ'IX tēmē'qamcuk." Itetā'lōt, igē'tukɿ. Kēnuwa
"Give them to one-half your intestines." He gave them she took them Try
- 3 itixē'lōx; nāct tɿaya'; iā'toqem itgē'lōx. Ige'tōktɿ wɿ'tax.
they were on not good; his sickness they made on him. She carried them again.
- 4 Iktē'lēXaktegua iske'ntXoa. Igō'IXam itatā't: "Ā, ē'melXt
she returned them to the bear. She said to him the racoon. "Oh, your brother
- 5 tēumXō'la amtōlō'ta timē'qamcuk." Itetā'lōt tē'ciŋ'IX. Ige'tukɿ.
he tells you you shall give your intestines." He gave them to her one-half She carried them.
- 6 Kēnuwa itixē'lōx. Nāct tɿā'ya; iā'toqem itgē'lōx. Itcō'IXam:
Try they were on him. Not good, his sickness they made on him. He said to her:
- 7 "Tē'lōktɿ. AmiulXā'ma ilē'qamō, atetēnlō'ta tē'ciŋ'IX
"Carry them Tell him the wolf, he shall give them to you one-half
- 8 tiā'qamcuk." Itetā'lōt ilē'qamō tiā'qamcuk. Ige'tōktɿ.
his intestines." He gave them to her the wolf his intestines. She carried them.
- 9 Kēnuwa itixē'lōx. Nāct tɿā'ya; iā'toqem itgē'lōx. Itcō'IXam:
Try they were on him. Not good, his sickness they made on him. He said to her:
- 10 "Nɿ'Xua ikjoa-inō'nēpa amē'ya. Atetēnlō'ta tiā'qamcuk
"Well the beaver to go. He shall give them to me his intestines
- 11 tē'ciŋ'IX." Itetā'lōt kēnuwa ikjoa-inē'ne tiā'qamcuk. Kēnuwa
one-half." He gave them try the beaver his intestines. Try
- 12 itixē'lōx. Nāct tɿā'ya. Iā'toqem itgē'lōx. Itcō'IXam: "Amē'ya
they were on him. Not good. His sickness they made on him. He said to her: "Go
- 13 ē'nanakcpa imē'pōtexan. Atetēnlō'ta tiā'qamcuk." Igō'ya.
otter to your brother-in-law. He shall give them to you his intestines." She went.
- 14 Igō'IXam: "Ā, ē'melXt tēmōxō'lam amtōlō'ta tēmē'qamcuk."
She said to him: "Ah, your older brother he tells you you shall give them to him your intestines."
- 15 Itetā'lōt tē'ciŋ'IX. Iktō'kɿam. Kēnuwa itixē'lōx. Nāct tɿā'ya;
He gave them one-half. She brought them. Try they were on him. Not good;

peds and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

iā'teqm̄	itg'ō'lōx.	Ka'nauwō	quxauwā'yuwala	kē'nuwa	1			
his sickness	they made on him	All	quadrupets	try				
itotō'xauwū'koatek	tgā'qjameuke.	Kē'qamtq'X	aga	ipu'koa	2			
he asked them	their intestines	Afterward	then	the lynx				
ayā'xjāx.	lktō'xgā'lēmam	tiā'qjameuke.	lktō'k'ram,	itixē'lōx.	3			
last	she went to take them	his intestines.	she brought them,	they were on him.				
Qjoā'Li	aga ya'Xkapu.	Nēqē	iā'teqm̄	itg'ō'lōx.	4			
All right,	then	hum on.	Not at all	his sickness	they made on him			
lā'lē	icē'la-it.	Agā	ilagēmū'lkoatek.	lctā'teqm̄	iaxe'lōx	5		
Long	they stayed.	Then	she was about to give birth.	Her sickness	was on her			
wuXi	aqagē'lak.	Igaxā'zōm.	lā'nēwa	ikā'oXaō	iā'Xan	6		
that	woman	she gave birth.	First	the owl	his son			
igioXu'tōm,	kō'qamtq'X	ikōayawa'	iā'Xan	igioXu'tōm.	Igē'kīm	7		
she gave birth to him,	afterward	the panther	his son	she gave birth to him.	He said			
ikōayawa':	"Anowā'qoa	ya'Xi	ikā'oXaō	iā'Xan."	Igē'kīm	wuXi	8	
the panther	"I will kill him	that	the owl	his son "	she said	that		
aqagē'lak.	"Kjā'ya,	tiā'kiutkoux.	A'lqē	ō'Xtkat'X	actō'mia,		9	
woman,	"No,	the poor one	Later on	together	they will grow up,			
acxkjayā'wulalēma."	A'qa	iteiuqōā'tuttek	iā'Xan	ikōayawa'.		10		
they will play together."	Then	he washed him	his son	the panther				
A'qa	igiuqōā'tuttek	wuXi	aqagē'lak	iā'Xan	ikā'oXaō.	A'qa	11	
Then	she washed him	that	the woman	his son	the owl.	Then		
ictā'qa-ilax	igixacē'lux.	Iqjanō'mēql	qateiwi'qoax	ya'Xi	ikā'oXaō		12	
large	they became.	Shrews	he killed them	that	owl			
iā'Xan.	Aguskuā's	qateuwi'qoax	ya'Xi	ikōayawa	iā'Xan.	Agā	13	
his son	chipmunks	he killed them	that	panther	his son.	Then		
pāt	ictā'qa-ilax.	A'cō	agā'xan	qateuwi'qoax	ya'Xi	ikā'oXaō	14	
really	large	Moose	its young	he killed them	that	owl		
iā'Xan.	Aqā'xcap	qateuwi'qoax	ya'Xi	ikōayawa	iā'Xan.		15	
his son.	fawns	he killed them	that	panther	his son.			
Kjoalqā'	cta'xi	cē'ctam,	kjoalqā'	wi	cta'xka	icē'xōx.	Kjanē'qjanē';	16
Thus as	those	fathers,	thus	also	they	did.	The story;	
ō'la	aca-igē'p.							17
to-mor-	good weather.							
row								

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"¹ He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again. "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

ILATĀ'T IĀ'KJANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

- 1 Cxelā'etīX ayā'k'jec ictakū'n. Qā'xlqanē'kua aqa walō' igī'yux.
There were his grand- mother raccoon One day then hunger acted on him.
- 2 TēXt tē'gaql atjā'ntsa. Itcō'lXam ayū'k'jec: "Ā'k'jec walō'."
One her house the crow. He said to her his grand- mother "Grand- mother hunger."
- 3 Igiō'lXam: "Tūn imelgoā'x? Teu'xoa ōg'jexō'lx?" "Tēia'ckj"l,"
She said to him "What do you want? Well dried summer salmon" "It is bad,"
- 4 igū'kūn iratā't. Wī't'ax itcō'lXam ayū'k'jec: "Ā'k'jec walō'."
he said raccoon Again he said to her his grand- mother. "Grand- mother hunger"
- 5 "Tūn imelgoā'x? Teu'xoa emō'nēqan?" Itcō'lXam ayū'k'jec:
"What do you want? Well paper salmon?" He said to her his grand- mother
- 6 "Tē'iackj"l." Wī't'ax itcō'lXam: "Ā'k'jec walō'." "Teu'xoa
"It is bad." Again he said to her: "Grand- mother hunger." "Well
- 7 Lkē'lōl?" "Tē'iackj"l." Wī't'ax igē'kūn: "Ā'k'jec walō'."
pounded dry salmon?" "It is bad." Again he said: "Grand- mother hunger."
- 8 "Teu'xoa akjō'lak?" "Tē'gackj"l." Ka'nauwū ta'Xi
"Well dried salmon?" "It is bad." All those
- 9 tētā'lxalemā'emax. Aqa tā'xtj'ax tōxoē'max. "Ā'k'jec walō'."
their kinds of food. Then finally fruits, "Grand- mother hunger,"
- 10 itcō'lXam ayā'k'jec. "Teu'xoa tē'lalX?" "Tē'gackj"l. Ā'k'jec
he said to her his grand- mother. "Well gamass?" "It is bad." Grand- mother
- 11 walō'." Igiō'lXam ayā'k'jec: "Teu'xoa ā'kemuke, aXī'caqt
hunger." She said to him his grand- mother: "Well blackberries, dry

¹Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food,

ā'kēmuke.	"Tē'gackj'ḷ.	Ā'kjee	walō'.	"Teu'xoa	agō'wē,	1
blackberries	"They are bad.	Grand- mother	hunger "	"Well	dew ber- ries(?).	
aXī'caqt	agō'wē?	"Tē'gackj'ḷ.	Ka'nauwē	ta'Xi	totā'qoxōēmax.	2
dry	dewberries?	"They are bad."	All	those	their fruits.	
Agīō'lXam	ayī'kjee:	"Tā'ntx	imelgoā'x?	Teu'xoa	tē'qxola?"	3
She said to him	his grand- mother.	"What may he	do you want?	Well	nuts?"	
"Tē'gackj'ḷ.	Iguxōā'lXum	totā'lXēlēma'ēmax	teēqu'liX.			4
"They are bad "	She finished it	their food	in the house.			
"Tēō'xoa	akja'nauwē	imelgoā'x?	Igō'kīm	ilatā't:	"Ā, ya'Xka.	5
"Well	acorns	do you want?"	He said	raccoon:	"Ah, that,	
ya'Xka.	lksō'lōt	ayī'kjee	siā'xanīm:	"Ai'aq	amē'lXa.	6
that "	she gave it to him	his grand- mother	his toy canoe.	"Quick	go down to the water.	
Amasēlō'tga	pāl	sta'Xi	sinō'Xanīm.	A'qa	amē'tptega.	7
Put them into it	lull	that	your toy canoe.	Then	come up.	Good
amxpuā'ya	ya'Xi	ikpuā'yatk.	Qui'nēma	tgā'kjuayātēmax		8
close it	that	cache "	Five	her caches		
tkjū'nauwē.	lō'lxa	ilatā't.	Itēixē'laqlq	ēXt	iolā'kjuayatk.	9
acorns.	He went down	raccoon.	He opened it	one	their cache.	
Itē'fōx	lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p.	Itēixē'hemuX.	10
He did	(noise of chewing acorns)				He ate them	He finished it
ēXt	ikjoā'yatk.	Igō'n	ēXt	itēixē'laqlq.	Itē'fōx	11
one	cache.	Another	one	he opened it	He did	
lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p.	Mōket	tkjuayā'tēmax	12
	(noise of chewing acorns).			Two	caches	
itetō'lXom.	Igō'n	ēXt	itēixē'laqlq	ikpuā'yatk	ilā'lōn.	13
he finished them.	Another	one	he opened it	a cache	the third one.	He did
lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p,	lkoā'p.	Itēiō'lXōm	ilā'lōn.	14
	(noise of chewing acorns).			He finished it	the third one.	The fourth one
itēixē'laqlq.	Kē'tcak	igō'xōx	ya'Xi	ikpuā'yatk.	A'qa	15
he opened it.	Half	became	that	cache.	Then	she went
ltau'goa	atjā'ntsa.	Igō'qelkel:	"Aligō'Xtga	wilatā't,	igīō'lXam.	16
the water	the crow.	She saw him:	"He is stealing	raccoon,"	she said to him.	
Igō'kīm	ilatā't:	"Mē'tē,	mē'tē,	ayamelqōēma,	ayamelqōēma."	17
He said	raccoon:	"Come,	come,	I will give you to eat,	I will give you to eat."	
Itēō'lXam	wu'Xi	atjā'ntsa.	Igō'ya	atjā'ntsa.	Itēā'lqo-īm;	18
He said to her	that	crow.	She went	the crow.	He gave her to eat;	only

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your acorns." "The rascal," said his grandmother, "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

-
- 1 tgā'qcxēlawuke itetā'lqo-īm. Iga-iqe'lūql, kelā'ix igō'lXuit.
her worms he gave them to her to eat. She left him, far she stood.
- 2 A'qa wit'ax igā'kīm atjā'ntsa: "Aligō'Xtka wilatā't." Itcō'lXam:
Then again she said the crow "He is stealing raccoon." He said to her:
- 3 "Me'tē, me'tē, ayamelqoē'ma, ayamelqoē'ma." Igō'ya atjā'ntsa.
"Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.
- 4 Itcō'lqo-īm. Qā'wat tētjō'kti itetā'lqo-īm qā'wat tgā'qcxēlawuke.
He gave her to eat Part good he gave it to her part her worms
- 5 Qoā'nemfX igaXe'takua atjā'ntsa. Aqa igō'ptega. Igaxgu'fūtek
Five times she returned the crow. Then she went up She told
- 6 atjā'ntsa: "Ā+qa itcō'lXōm tēmtā'kjanauwō imē'kian." "Nā,
the crow. "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,
- 7 guā'xatekl igō'nīlālūkit." Igō'lX ayā'kjec, igō'gēlga ō'mqō.
rascal! I forgot him " She went lay grand- mother she took it a stick
- 8 Itcā'qelkel ayā'kjec ālxt. Iō'ptek igō'k'lXē. Iō'ptegum
He saw her his grand- mother she went down to the water He went up he crawled. He came up
- 9 ilatā't, igēxe'peut tētā'XaleptcqiX neXumā'kit. Kō'muwa
raccoon, he hid their firebrands at the end. Try
- 10 igakjē'naxl ayā'kjec mā'lūfX. Tā'2mēnua igū'xōx aqa igō'ptega.
she searched for him his grand- mother near the water. Give up she did then she went up
- 11 Iga'k'ō'naxl lā'xanūfX, tē'ctaql Lgā'kalaxana. Na2et igiō'cgum.
she searched outside, their house its outside. Not she found him.
- 12 Igū'ckupq. Igiō'naxl gē'gualfX LXe'mitk. Kā nīct igiō'cgum.
she entered. She searched for him below bed. Nothing not she found him.
- 13 Tā'2mēnua igā'xōx. Aqa igō'la-it. Tjā'ya igō'xoa agū'tōl;
Give up she did Then she stayed. Good she made it her fire;
- 14 pō'pō igō'xoa. Igē'qelkel ilatā't kōpā'2. Iusingjovā'tiX qjōn'p
blow she did it. She saw him raccoon fire He squatted on knees near and elbows
- 15 actā'tōl. Igā'gēlga wu'Xi ā'eXt actā'qaleptekfX. Igiō'qufX
their fire. She took it that one their firebrand. She struck him
- 16 gipā'tfX sī'axōstpa; igiō'qufX gipā'tfX Liā'pjaqapa. Igiō'qufX
here his face on; she struck him here his nape on. She struck it
- 17 iā'kōtoX. Iopā'mam, aqa iā'pōtēpa igiō'qufX. Aqa iō'ya
his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you —" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted. "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you —"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

ilatā't. raccoon.	Iō'qulqt He cried	iō'ya: he went	"Agakjā'2c "My grandmother	ignē'2wax she struck me	Lē'2klek broken	1		
ite'2gal my back- bone	itā'2u. it "					2		
Kelā'IX Far	iō'ya. he went	Aqa iogoŋ'qoam Then he reached them	tqā'totenŋke. boys	Iō'qulqt He cried	ilatā't. raccoon.	3		
"Ā wilatā't! "Ah, raccoon!	Mē'tē. Come	Wā'layō Ball	alxegā'ma. we play."	Wā'kjalak Ball	oxoacgē'il they were playing	4		
ta-ŋe'i those boys	tqā'totenŋke. boys	Igō'kŋm He said	ilatā't: raccoon:	"Tēnux teja "These then	mē'cam you	5		
Lēmūqē'mā'emax logs	LēmēXā'teīl you often strike yourselves	teje nā'mexēlayu'te'koax." (?)	"Qō2q "Qōq			6		
wilatā't! raccoon!	Mai'ka You	imē'qalpas, you thief	kja mixe'qalqt." and you cry."	Aqa wi Then again	iō'ya he went	7		
ilatā't. raccoon.	Wī'tax Again	ingoŋ'qoam he reached them	tqā'tōtēnŋke. boys.	Iō'qulqt He cried	ilatā't. raccoon.	8		
iqigē'loma: he thus called:	"Ā "Ah, raccoon	wilatā't ball	wā'layō we play."	alxegā'ma." just so	Kjoalqā' again	9		
igō'kŋm. he said.	"Tēnux "These then	teja you	mē'cam you often strike yourselves	Lēmūqē'mā'emax logs	LēmēXā'teīl you often strike yourselves	10		
teje nā'mexēlayu'te'koax." (?)						11		
Aqa wi Then again	iō'ya he went	ilatā't. raccoon.	Qā'xpālq Somewhere	iō'yam, he arrived,	igō'kikket he looked	cā'xaliX, a'qa up, then	12	
pāl full	wū'Xi those	asēl'wa haws	cā'xaliX. above.	loqōŋ'wulXt He climbed up	ilatā't. raccoon.	A'qa Then	igō'wa she pur- sued him	13
ayā'kjec. his grand- mother.	Igō'ya she went	ayā'kjec, his grand- mother.	igō'wa. she pur- sued him.	"(Nā'yō "Grandson,	witōŋ'kian, my grandson,	aqjē'xap fawn	14	
iteanē'tan he catches it for me	witōŋ'kian." my grandson."	lāq Break	nixō'xoax did	ō'mqō. a stick.	"Mai'ka "You	tei [int. part.]	15	
gā'yo? grandson?"	nagē'mx. she said.	Igayukjoalxē'goax He climbed about	ilatā't. raccoon.	Aqa Then	itec'qēlkel he saw her		16	
ayā'kjec. his grand- mother.	Aqa Then	igō'qoam she reached him	ayā'kjec. his grand- mother.	Igā'kikket She looked	ō'wa there	cā'xaliX, up,	17	

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

-
- 1 aqa yaxi' cā'xaliX iō'goaxt iLatā't. Igiō'lXam ayā'kjec:
 then there up he was on it raccoon. she said to him his grand-
 mother
- 2 "Nē2tki'xā'ematsō gā'yo!" Nōct itcō'keta. Qoā'nemiX igiō'lXam,
 "Throw down into my grandson!" Not he looked. Five times she said to him,
 mouth
- 3 koalē'wa itcō'keta. "Mxā'ciltckē," itcō'lXam, "as amēnpjō'Xuita.
 just then he looked "Lie down on your he said to her, "and close your eyes.
 back,"
- 4 Ljāq amiō'X imē'keXat. A'qa lō'elō itcō'xoa wu'Xi aselā'wa.
 spread do your mouth "Then round he made those haws.
 them
- 5 Aqa itca-ilā'mit wu'Xi agā'qate. Itcēlxā'ema itcō'keXapa. Qu'lqu.
 Then he put into those its thorns He threw it down her mouth into. Stick
 them
- 6 nau'i a'gamiguēpa. Igiō'lXam: "Ltcu'qoa, gā'yō; Ltcu'qoa, gā'yo!"
 at once her throat in. She said to him "Water, grandson; water, grandson!"
 her
- 7 E'xauitāX igiō'lXam. A'qa tē'gakjēntq itaxn'lux. Aqa iō'qo-ſtēō.
 Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.
 her
- 8 Kē'nuwa itcō'lō'naxl Ltcu'qoa. Nā2ct itcō'cgam. A'2qa igō'koa
 Try he searched for it water. Not he found it Then she flew
 it
- 9 ayā'kjec. Itcō'lXam: "AXutXuē't imē'xaleu. Nā2ct ā'lqē
 his grand- It said to her. "Partridge (?) your name. Not later on
 mother.
- 10 tēmō'kjanauwē."
 your acorns."
- 11 A'qa wi iō'ya iLatā't. Kēlā'X iō'ya. Itcuguā'qoam tqu'lē.
 Then again he raccoon. Far he went. He reached it a house.
 went
- 12 Iā'okupq. Itcō'qelkel aqa icā'yim iō'Xt. Igiō'lō'xa-ft iLatā't:
 He entered. He saw him then the grizzly he was there. He thought raccoon:
 bear
- 13 "A'qa aqanuwē'lqama, iqcxē'lau lqōct gi inigē'lōpq." Igē'kīm
 "Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said
 I
- 14 icā'yim: "Qā'mta ē'wa imtē'mam, ā'ōē? Masā'teir lqa
 the grizzly "Whence then you came, young brother? Prettily maybe
 bear
- 15 ēmē'gēmatak." Igē'kīm iLatā't: "Koalā'2wa iqanoguē'matak. Aqa
 the painting on your He said raccoon. "Just I was painted. Then
 face."

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "——"

-
- | | | | | | | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|--|---|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------|----|
| gi iné'tō.
here I came " | "Ā tǵt'ōkti
"Ah, good | amnoguō'mategoa,
you paint me, | ā'ōē.
younger brother " | "Mai'ka
"Your | 1 | | |
| imō'Xakamit,
your mind," | iqiō'lXam
he was told | icā'yim.
the grizzly bear, | "Kjā leimā'qjaxōegan
"Nothing your pitch | tē?
[int part]?" | 2 | | |
| igō'kim
he said | ilatā't.
raccoon. | "Ē'qa-itk
"A chisel | gipā'tāX
here | iqēnelgā'mit,
I was struck, | aga wāx
then poured | 3 | |
| ēqī'ēnkux
was on me | lqjaxō'egan;
pitch, | lēp
boiling | lqjaxō'egan.
pitch, | ilūteXē'm'ēt.
They boiled it, | 4 | | |
| lqā'lXateX
(cont) | cxō'luk
mixed | laXi
that | lqjaxō'egan."
pitch " | Aqa lēp
Then boiled | iqē'lōx laXi
it was that | 5 | |
| lqjaxō'egan.
pitch. | lēp itē'lōx
Boil he did it | ilatā't.
raccoon. | lqiō'lXam
He was told | icā'yim:
the grizzly bear, | "Ē'mēqa-itk
"Your chisel | 6 | |
| tē?
[int part]?" | igō'kim
He said | icā'yim:
the grizzly bear; | "Ē'teqa-itk.
"My chisel." | lēp itē'x laXi
Boil it did that | lqjaxō'egan.
pitch. | 7 | |
| lqiō'lXam
He was told | icā'yim:
the grizzly bear; | "Amxā'ciltēki.
"Lie down on your back." | Yixā'ciltēki
He lay down on his back | icā'yim:
the grizzly bear | 8 | | |
| "Ō, ā'ōē!
"Oh, younger brother! | amēmūwā'qoa.
you will kill me." | igō'kim
He said | ilatā't.
raccoon. | "Mai'ka
"You | imō'Xakamē.
your mind. | 9 | |
| Ma'nfx
If | nēt
not | lqjēx
like | mō'tox
you do it | ayamoguō'matekua,
I paint you, | qā'txō nēt
must not | 10 | |
| ayamoguō'matekou,
I paint you," | igō'kim
he said | ilatā't.
raccoon. | igō'kim
He said | icā'yim:
the grizzly bear | "Qā'txō
"Must | 11 | |
| amenoguō'matekua,
you paint me, | ā'ōē!"
younger brother!" | iteilgā'mit
He hit him | ya'Xi
that | ē'qa-itk,
chisel, | gipapā'
here | 12 | |
| iteilgā'mit.
he hit him | Wāx
Pour out | itē'lō'kuX
he did it on him | laXi
that | lqjaxō'egan
pitch | siā'xōstpa.
his face on. | 13 | |
| iteiō'lXam:
He said to him: | "Sē'pēma
"Jump | lōu'qōpa.
water into," | Itā'ōpēma
He jumped | icā'yim
the grizzly bear | lteu'qōpa.
the water into. | 14 | |
| Kōpā'
There | igixegē'lakimtek
he rolled about | icā'yim.
the grizzly bear. | | | 15 | | |
| igō'kta
He ran | ilatā't.
raccoon. | Kēlā'IX
Far | iō'ya;
he went; | aga
then | iteigō'qōām
he reached it | lgoatē'lX
a person | 16 |
| luwā'lu:
he danced: | "Ā'na
"Sometimes | tsakjōā'ix'en,
(?) | tsakjōā'ix'en,
(?) | ā'na
, | tsamō'iXun
sometimes (?) | 17 | |

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones on the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "—".

- 1 tsamō'ixun." Itciugu'laqlq aqa itjā'lapas. Igē'kīm ilatā't: "A,
(?) He recognized him then coyote He said raccoon. "Ah,
2 lāq mxiā'naxōx, ā'pxō. Iqcxē'lau itcintuwa't." Igē'kīm itjā'lapas:
step do for me elder A monster he pursues me." He said coyote
aside brother
3 "Keli'fX Lē'kala kjoā'ix'en ayamō'xoa. Lēqj° ayamō'xoa."
"Far man (?) I do you Swallow I do you."
4 "Ā, ā'pxō! lāq mxiā'nexala. Iqcxē'lau itcintuwa't. Nai'ka
"Ah, elder step do for me A monster he pursues me. I
brother! aside
5 amō'inx ayamelpjiā'lxa. Nai'ka aqalxē'la ayamelpjiā'lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for I I will gather them for
you you
6 lte'kē alameljiā'lxa. Nai'ka aselā'wa ayamelpjiā'lxa.
fresh-water I will gather them for I haws I will gather them for
clam you you
7 Ka'nauwō lqoxō'ma atameljiā'lxa." iqiō'lXam itjā'lapas,
All fruits I will gather them for you," he was told coyote,
8 itciō'lXam ilatā't. Qatssopenā'x ō'ts'clau, ā'ngu qateiō'qex ya'Xi
he said to him the raccoon When jumped a grasshop- already he hit it that
per,
9 itjā'lapas. Aqa igē'kīm itjā'lapas: "Amō'ya tē'kqlpa. Ilā'lē'lXam
coyote. Then he said coyote "Go my house to. Ten
10 lqē'nake alēmxelgē'lxa, ō'natiX ā'tōl qoi'nema alēmxelgē'lxa,
stones heat them, on one side the fire five heat them,
11 ō'wa ō'natiX ā'tōl qoi'nema alēmxelgē'lxa. Alā'mxoulakjoa
then on the other the fire five heat them. Cover yourself with
side
12 aqū'tan." A'qa iō'ya ilatā't. Iō'yam itjā'lapas tō'yaql ilatā't.
a kettle." Then he went raccoon He reached coyote his house raccoon.
13 itclxnl'gilx lu'Xi lqē'nake. Ka'nauwō ilā'lē'lXam kjoalqū ya'Xi
He heated them those stones. All ten just as that
14 itciō'lXam itjā'lapas. Kā ōwō'la itjā'lapas a'qa itcē'qelkēl icā'yim.
he told him coyote. Where he danced coyote then he saw him the grizzly
bear.
15 "Qā'mta ilē'mXkoa, ā'ōō, lqōō'tgaōtgaō? Ilgenū'waq."
"Where did he pass, younger He killed me."
brother,
16 Igē'kīm itjā'lapas: "Keli'fX Lē'kala. Kjoā'ix'en ayamō'xoa.
He said coyote: "Far man. ? I do you.
17 Lēqj° ayamō'xoa," igā'xax itjā'lapas: "Ā'na tsakjoā'ix'en,
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

- tsukjoā'iXen, ā'na tsunō'iXun tsamō'iXun." Igē'kīm itjā'lapas: 1
 (7) , sometimes (7) " He said coyote:
 "Kjoā'iXen inē'lōx, leqī inē'lōx." Igē'kīm icā'yim: "Nī'Xua 2
 (7) I did it, swallow I did it" He said the grizzly bear. "Well
 leixatē'n'oma." "X" igē'xōx itjā'lapas, tō igē'xōx, 3
 show it to me "X" he did coyote, spit he did,
 itē'lō'meqo-ŋ. Yā'Xka ilatā't igixē'maXit lō'yakcipa. Igē'kīm 4
 he spat it. That raccoon lay his hand on. He said
 icā'yim: "Qjoā'l mlo'wŋlq lqoē'tgaōtgaō." "Tca! tē'ō'ya 5
 the grizzly bear: "All right you ate him the little rascal." "Come! let us go
 tē'kqŋpa," igē'kīm itjā'lapas. Itē'ya tē'iaqŋpa, tē'iaql itjā'lapas. 6
 my house to," he said coyote. They two his house to, his house coyote.
 Itē'pŋam. "Atxēmgō'tga!" igē'kīm itjā'lapas. "Qoī'nēma 7
 They two came in. "Let us bet!" he said coyote. "Five
 anluwu'ŋqama lā'Xi lqē'nake, qoī'nēma nai'ka nluwu'ŋqama." 8
 you will swallow them those stones, five I I will swallow them "
 lō'pa itjā'lapas, ign-ixē'luklōō ā'pak. E'wu iā'potēpa lāx ign'xōx 9
 He went out coyote, he put it into a reed. There his anus at came out it did
 wu'Xi ā'pak. Wī'tax iā'ekupq. Itē'wulqj ēXt ya'Xi iqē'nake 10
 that reed. Again he entered. He swallowed it one that stone
 itjā'lapas. Itē'wulqj icā'yim ēXt ya'Xi iqē'nake. Nau' lpeŋ 11
 coyote. He swallowed it the grizzly bear one that stone. At once red
 icē'xōx cī'axōst. Igō'n itē'wulqj itjā'lapas, ilā'mōkst. Igō'nax 12
 became his face Another he swallowed it coyote, the second one. Another one
 itē'wulqj icā'yim ilā'mōkst. Nau' iēktejē'wunX ya'Xi icā'yim. 13
 he swallowed the grizzly the second one. At once his face became contorted that grizzly bear.
 Ilā'lōn itē'wulqj itjā'lapas, ilā'lōn itē'wulqj icā'yim. Nau' 14
 The third one he swallowed it coyote, the third one. he swallowed it the grizzly bear. At once
 ilā'laqetk itktXu'yotēo. Igō'n itē'wulqj itjā'lapas ilā'lakt. 15
 his tears they ran down. Another he swallowed coyote the fourth one.
 Ilā'lakt itē'wulqj icā'yim ya'Xi iqē'nake. E'iaquinem itē'wulqj 16
 The fourth one he swallowed the grizzly that stone. The fifth one he swallowed it

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

-
- 1 itjā'lapas. "X" igē'xōx itjā'lapas; Xōp iā'k^ucXat. Iqō'xoan
 coyote "X" he did coyote, it steamed his mouth Steam
- 2 igē'qelpa. Ē'laquinem itcō'wulq icā'yim ya'Xi iqē'nake. Igē'kīm
 went out of his The fifth one he swallowed the grizzly that stone. He said
 mouth. it bear
- 3 itjā'lapas: "Ltcu'goa Lē'qamct!" Itcō'qumct Ltcu'goa ya'Xi
 coyote "Water Lē'qamct!" He drank it water that
 "Water drink!"
- 4 icā'yim. Lēp igē'xōx ē'yamxtc. Kopā' igē'kjelapx'it'X. Iō'maqt.
 grizzly bear Boil it did his stomach. There he fell over. He was dead.
- 5 itcaxē'ma ā'yaqitan ilatā't. A'qa icgī'yuxc. Icgīō'LXum
 He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igē'xē'lemux.
 they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXē'la-it. Ka'nauwē lkā'etax qatcugū'ya-ftx
 Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 amō'inx, qatcugū'ya-ftx Lte'kē ya'Xi ilatā't. Qatcugū'ya-ftx
 crab apples, he gathered them fresh-water that raccoon. He gathered them
 clams
- 9 aselā'wa, qatcugū'ya-ftx aqalxē'la, qatcingū'ya-ftx ikjenā'tan,
 haws, he gathered them crab, he gathered them potentilla roots,
- 10 qatcugū'ya-ftx ku'nauwē tqoxō'max. Qatx^uxelēmō'xuma-ftx
 he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 itjā'lapas kja ilatā't. A'qa tē'x^uxelkl'X igē'xoxo-ftx. A'qa
 coyote and raccoon. Then winter it got. Then
- 12 ayā'pXaleu iga-ixē'lōx ilatā't.
 his lat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa wālō icXē'la-it. Ā'2laxē'x Lqa iō'ya ilatā't. A'qa
 Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itcō'cgam tkē'pcolē, Lxēlemā'emax tkpē'tiX, Lmē'nqan Lupeō'tiX,
 he found it a cache, fool was hidden, paper salmon was hidden,
 Lqī'lē'Lx Lupeō'tiX, aqē'lō upeō'tiX, akē'lak upeō'tiX, tēu'nat
 dried summer was hidden, pounded was hidden, dried was hidden, salmon
 salmon Casado salmon
- 15 Lgū'kōtēX Lupeō'tiX, tē'lalX uXōā'caqt tēpēō'tiX, Lē'kemuke
 their backs were hidden, gamass dry was hidden, blackberries
- 16 Lēkē'met, Lēō'uō Lēkē'met Lupeō'tiX, ka'nauwē tqoxō'max
 dry, dewberries dry were hidden, all fruits
- 17 tēpēō'tiX. Itcō'Lukl qui'nema Lē'kōtēX. Igē'Xkjoa. Qi oā'p
 were hidden. He carried them five backs He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

tē'etacL,	a'qa	itelō'pout.	IgiXkjoā'mam.	Iā'ema	ikjenā'tan	1
then house,	then	he hid them	He came home.	Only	potentilla roots	
iā'k'jewula.	Igō'ponem.	IekLqā'yuXuit,	ē'wa	kjanatē'tur.		2
what he had gathered.	It grew dark.	They lay down,	there	on one side		
tqu'lō	iā'X'emitk	itjā'lapas,	gala	tē'nat	tqu'lō	3
the house	his bed	coyote,	and	on the other side	the house	
Igō'kīm	ilatā't:	"Ēgateō'ktāX	taya'x	aqa	qui'nema	4
He said	raccoon	"Early to-morrow	oh if	then	five	
tgw'X'emaxateX	pāi.	lkōx."	"Ō,	ā'qanuō,	tayū'x	5
my pillow	full	were."	"Oh,	indeed,	if	
nai'ka	taya'x	ilā'tēlXam,"	igō'kīm	itjā'lapas.	Wax	6
I	oh if	ten,"	said	coyote,	Early	
Iteukjēni'nanēmtek	tiā'X'emaxateX	ilatā't.	Qui'nem	lō'kōtēX		7
He looked at it	his pillow	raccoon.	Five	backs		
gō'guala	tiā'X'emaxateX	ilatā't.	Kē'nuwa	itetukjūmē'nanēmtek		8
under	his pillow	raccoon.	Try	he looked at it		
tiā'X'emaxateX	itjā'lapas.	Kjā	nōet	tān	iteiō'cgam.	9
his pillow	coyote.	Nothing	not	any (thing)	he found it	
ieixlxē'lemftek.	A'qa	wit'ax	iō'ya	ilatā't	pā	10
they two ate.	Then	again	he went	raccoon	there	
Wē'zgon	nixlxē'lemux	kōpū	taXi	tkjō'peolēpa.	NiXkjoā'x.	11
All day	he ate	then	that	cache at.	He went home.	
Qoi'nema	Lqjēlō'lx	qatēlō'kix.	Qjoā'p	tqu'lēpa	qatēlō'pē'tx.	12
Five	dried summer salmon	he carried them.	Near	the house at	he hid them.	
Iā'ema	ikjenā'tan	qatēlō'kix	ya'Xi	ē'yalXi.	Nō'pōnem	13
Only	potentilla roots	he carried them	that	his elder brother	It grew dark	
A'qa	wit'ax	nigō'mx	ilatā't:	"TeXum	tkjūmā'nanēm	14
Then	again	he said	raccoon:	"Well	looking at it	
tgw'X'emaxateX,	a'qa	qui'nema	Lqjēlō'lx	gō'guala'	tgw'X'emaxateX	15
my pillow,	then	five	dried summer salmon	under	my pillow	
lkō'xax."	"Ā'qanuō,	tā'yax	itsō'XuiX,	teXua	nai'ka	16
were."	"Indeed,	if	my younger brother,	well	I	
Lqjēlō'lx	gō'guala	tgw'X'emaxateX."	Igixw'gēlēmtek	ilatā't,		17
dried summer salmon	under	my pillow."	He was awake	raccoon,		

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food; sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'laXlaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again


- | | | | | | | | |
|----|--------------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---|--------------------------------------|--------------------|
| 1 | luqō'pti
he slept | itjā'lapas.
coyote. | lawā'
slowly | iō'pa
he went out | ilatā't.
raccoon | Itelguā'lemam
He fetched them | laXi
those |
| 2 | LqjēLē'lx.
dried summer salmon. | Itetōjlatek
He lifted it | tiā'XemaxateX,
his pillow, | itce'lxtk
he put it on the ground | gē'guala.
underneath | | |
| 3 | Wāx
Next morning | igē'teukte.
it grew day. | Iitukjēmā'nanēmtek
He looked at it | tiā'XemaxateX
his pillow | ilatā't.
raccoon. | | |
| 4 | Qu'ņema
Five | LqjēLē'lx
dried summer salmon | itcē'cgam,
he found them, | tiā'XemaxateX
his pillow | pāl
full | lkēx.
was | |
| 5 | Kē'nuwa
Try | itctukjēmā'nanēmtek
he looked at it | tiā'XemaxateX
his pillow | itjā'lapas;
coyote, | kjā'ya
nothing | | |
| 6 | nīet
not | tānki itciō'cgam.
anything he found it. | Anā'
Some-times | te'lalX
gamass | qackcūkēmalemā'x,
they wished for it, | iā'ema
only | |
| 7 | ilatā't
raccoon | qatctucgā'mx
he found it | tiā'XemaxateXpa.
his pillow at | Kē'nuwa
Try | itjā'lapas
coyote | | |
| 8 | qatctukjēmā'nanēm
he looked at it | tiā'XemaxateX,
his pillow, | kjā
nothing | nīet
not | tān qatciucgā'mx.
any-thing he found it. | | |
| 9 | Ka'nanuwē
All | lkā'etax
days | qayō'ix
he went | ta'Xi
that | tkjē'pēōlēpa.
cache to | Nīxlxe'lemamx.
He went to eat. | |
| 10 | Qia'x
If | nīXkjoā'x
he returned | teXua
then | qatctō'kix
he brought it | ta'Xi
that | txelēmā'emax.
food. | Anā'
Some-times |
| 11 | Lmē'nqan
paper salmon | qatcē'kix;
he brought it; | qjoā'p
near | te'etaqlpa
their house at | qatclupeō'tx.
he hit it. | Māket
Two | |
| 12 | Lklemēna'ke
months | qacktulXō'mx
they finished it | ta'Xi
that | txelēmā'emax,
food, | aga
then | | |
| 13 | ayā'pXelēu
his fat | ya'Xi
that | ilatā't.
raccoon. | NīxloXuā'itx
He thought | itjā'lapas:
coyote. | "Anēwā'qoa;
"I will kill him; | |
| 14 | anīnxelēmō'xuma.
I will eat him." | | | | | | |
| 15 | Agōnā'pōl
One night | aga
then | qatciolXā'mx:
he said to him | "Nāct
"Not | ēwata'
thero | Ltē'yīm.
go. | |
| 16 | Amōgoi'qoama
You will meet them | tjuxulā'yowimax,
warriors, | Wā'laXlaX
Wā'laXlaX | itā'xaleu.
their name. | Kjoalqē'
Just as | | |
| 17 | Lja
be-hold | nai'ka
I | itā'lkuilē.
they are similar. | Atgēmua'qoa."
They will kill you." | Tci'xēX
Several times | Lqa iō'goya-ix,
maybe he slept, | |
| 18 | a'qa
then | iō'ya
he went | ilatā't
raccoon | ēwā'tkēwa
there | ya'Xi
that | iqēke'lxōwa-ix.
it was forbidden. | Aga
Then |

to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wā'laXlaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wā'laXlaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

iukjoaLxē'koax he climbed about in trees	ilata't. raccoon	Itetō'la He gathered them	tp̄t̄w̄'nō. (a fruit)	Aqa Then	itē'f̄t̄ō'maq he heard it	1	
ē'nxiaXul war-cries	ikē'x. were.	Ya'xka That	l̄jaq just as	lgū'p̄elatike many	tō'lXam people	ē'nxiaXul war-cries	2
tḡiuxō'la. they made	l̄ix Viable	ilē'xōx became	lgoalē'IX. a person	l̄c̄qoō'l̄j̄em A lance	lḡiēlḡi't̄. he held it.		3
l̄q̄ā'l̄Xut̄ex (chal	l̄ē'lux was on it	l̄stā'xōst, his face,	lḡē'matekuēX painted	q̄ā'wa partly	anuā'l̄ema, red paint,	q̄ā'wa partly	4
l̄q̄ā'l̄Xut̄ex cont	ka and	l̄ā'qo-īt his legs	lḡē'matekuēX. were painted.	Qjoū'p Nearly	il̄iḡā't̄joam he reached him	laXi that	5
l̄goalē'IX, person,	it̄eingū'laq̄t he recognized him	it̄j̄ā'lapas. coyote	lḡē'k̄m He said	il̄atā't: raccoon:	"Mai'ka "You		6
it̄j̄ā'lapas, coyote,	l̄ā'xlax deceive	m̄ē'nōxt. you do me.	Mai'ka You	l̄ēmō'qo-it, your legs,	mai'ka you	ē'mik̄t̄e." your nose "	7
lḡē'k̄m He said	it̄j̄ā'lapas: coyote:	"Nē'saika "We		Wā'rax̄tax Wā'rax̄tax	nt̄ax̄xl̄k̄j̄ā'yut̄sxax we resemble each other		8
it̄j̄ā'lapas." coyote."	Q̄ā'wat̄f̄X several times	igiXē'lakon. he went around him.	It̄elḡū'mit He struck it	ya'Xi that	l̄c̄qoō'l̄j̄em lance		9
il̄ū'waūpa. his belly in.	lḡē'kt̄a. He ran.	lḡē'Xk̄joa He went home	it̄j̄ā'lapas. coyote.	lḡē'Xk̄joū'mam He came home	it̄j̄ā'lapas. coyote		10
lḡix̄ēmō'nak̄joa. He washed his face.	It̄ē'tut̄ekt̄e He washed them	tiā'qo-it. his legs.	lḡē'xō'keē He lay down	q̄joū'p near	ā'tōl̄. the fire.	Pō Blow	11
it̄ō'xoa wu'Xi he did it	at̄ā'tōl̄. that	P̄ūl̄ their fire.	te'k̄ēm̄x̄m Full	iḡē'xōx. ashes	l̄ē'xōx. he became	T̄ō'yus̄f̄X In the evening	12
aqa then	it̄ē'f̄t̄ō'maq he heard him	il̄ū'n̄XiX̄. his younger brother.	Aē'x̄'elq̄ā'yax. He was growling	lḡē'lp̄qam He came in	il̄atā't̄. raccoon.		13
lḡix̄ē'l̄atek He arose	it̄j̄ā'lapas: coyote:	"Ā'ōē, "Younger brother,	its̄ō'Xuf̄X my younger brother	iamō'l̄Xam, I told you,	n̄ū'hq̄ē never	ē'wata there	14
amō'ȳima. go.	l̄q̄j̄āp Meet	am̄l̄ō'xoa you would do them	Wā'rax̄tax. Wā'rax̄tax;	Nt̄ax̄xl̄k̄j̄ā'yut̄sXax." We resemble each other."			15
lḡō'p̄ōn̄em. It got dark.	Ayukuil̄ā'ēta He tried to cure him	it̄j̄ā'lapas. coyote.	lḡiḡel̄ā'ita They tried to cure him	il̄atā't̄. raccoon.	l̄āx Viable		16
ōguak̄ē'x was	tiā'nawa-īt̄k his peritoneum	ya'Xi that	il̄atā't̄. raccoon.	It̄el̄ik̄X̄ā'naq. He sucked at it.	lḡik̄X̄ā'naq It was sucked		17

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he cut his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother ——" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

-
- 1 iratā't. Iqō'xoakja tiā'nawa-ſtk iratā't. PāX iō'maqt iratā't. Ā'qa
raccoon It was pulled his peritoneum raccoon's. Really he was raccoon. Then
out
- 2 itē'waq iā'mXīX itjā'lapas. Igē'kīm itjā'lapas: "Tēnlō'xo-iXēna
he killed his younger coyote He said coyote. "I know them [int. part]
him brother
- 3 tge'mXīke, aqa walō' inō'maqt." Itē'yuxc aqa iā'mXīX. Mākct
my younger then hunger I die He cut him then his younger
brothers, brother Two
- 4 Lkā'etax igixē'lemux. A'qa itciō'lxōm. Aqa wi walō' igī'yux.
days he ate. Then he finished him Then again hunger acted on
him.
- 5 Qoa'nēma Lkā'etax walō' igī'yux. A'qa igigē'tcax: "Ā'qannē qa
Five days hunger acted on him. Then he cried. "Indeed now
- 6 ne'ljāla, qā'tsjkō inō'waq, pō kja tā'nēmax itenitkuē't.
I fool, why I killed him, if and things he brought me.
- 7 Tēnxelā'x." Aqa igigē'tcax:
I ate much. Then he cried
- 8 
A wī yaui-tsō'-Xu-iX, awi yaui-tsō'-XutX, ā-la qalu-wa-yn ā-la-qn kō yū kjo yū.
My younger brother, my younger brother, (?) (?) kjo-yū kjo-yū.
- 9 Kā iō'qulqt iē'xkoa ilā'lax kja iā'qxōq. "Kō'kju, itjā'lapas.
When he cried it went past the deer and its young "Kō'kju, coyote.
- 10 Mai'ka imē'waq, kja imigē'mēqelqt." "Ān iqē'luwaya wutjē'kqan
You you killed him, and you cry "Ah he will be pursued the fawn
- 11 wutsā'qōq." Lāxi igikjē'muxanul. Kjanē'kjanō; ō'la asu-igī'p.
his young one. Those he named his dead relatives. The story, to- good weather.
morrow

TALES

TIĀ'PEXOACXOAC (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

- | | | | | | | | | |
|---------------------|---------------------------|-----------------|--------------------------|-----------------|----------------|-------------------------|-------------|----|
| A'qa | ōXā't | adā'tjan. | A'qa | iteō'mkēla | ietā'muX; | a'qa | iteō'egam. | 1 |
| Then | one | maiden | Then | he bought | a chief; | then | he took her | |
| | | | | her | | | | |
| Nfēt | iqjāx | igī'yux. | A'qa | guā'nēsum | agā'k'jōtkōt | qacqīqō'yōXnūtx. | | 2 |
| Not | like | she did him | Then | always | her bitch | they two slept together | | |
| Qā'mta | nō'ix | guā'nēsum | agō'k'ix | agā'k'jōtkōt. | Guā'nēsum | itjō'kti | | 3 |
| Where | she went | always | she carried her | her bitch | Always | good | | |
| ixwē'lam | agialqō'emūX | agā'k'jōtkōt. | A'qa | agā'pXēleu | agā'k'jōtkōt. | | | 4 |
| food | she gave it to eat to her | her bitch. | Then | her fat | her bitch. | | | |
| Ā'qa | igā'elakuit. | A'qa | igē'kēm | iteā'kikal: | "Ai'aq | amegō'waq | | 5 |
| Then | she forgot her. | Then | he said | her husband: | "Quick | killed her | | |
| agā'k'jōtkōt." | A'qa | igō'waq | liā'wuXike | iteā'kikal. | A'qa | | | 6 |
| her bitch " | Then | they killed her | his brothers | her husband. | Then | | | |
| igaxlē'lam. | Liā | aqa | ilē'kōteXem. | Mōket | tkei | agā'pXēleu. | | 7 |
| they singed her | Long | then | they boiled her. | Two | fingers | her fat. | | |
| A'qa | iqagē'lōtk | agā'k'jōtkōt. | A'qa | igaXatkjōā'mam. | Tsō'yustīX | | | 8 |
| Then | it was put aside | her bitch | Then | she came home. | In the evening | | | |
| igaXatkjōā'mam. | A'qa | igō'lXam | agā'tōm: | "Aqē'sgonx | iteō'waq; | | | 9 |
| she came home. | Then | she said to her | her sister-in-law. | "A seal | he killed it; | | | |
| imō'pōtexan | iteō'waq. | Tau'wux | iqamgē'lōtk." | iqjōp | igī'yuX | | | 10 |
| your brother-in-law | he killed it. | This | was put aside for you " | (cut | she did it | | | |
| iteā'pXēleu. | Igē'wflqj. | Igō'n | wi | ōXt | igē'wflqj. | Qōā'nēma | iqjōp | 11 |
| its fat. | She ate it | Another | also | one | she ate it. | Five | (cut | |
| igē'wflqj. | A'qa | ō'mqōlk'r | iteō'xoa. | A'qa | iā'e | igī'yux. | "ō, | 12 |
| she ate them. | Then | qualmishness | did her. | Then | let | she did it. | "Oh, | |
| | | | | | alone | | | |
| LXuan | ta'u | agē'k'jōtkōt | iqanē'lqōēm." | | | | | 13 |
| maybe | this | my bitch | was given to me to eat." | | | | | |

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 Lāi, aqa agā'wan igaxē'lōx. A'qa igiXemā'sa-it itca'kikul.
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband
- 2 "LXuan Lxalō'ita agā'wan ilgā'lōx. Nīcqē nai'ka. Tgtjō'kti
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her Not at all I. Good
- 3 alxagēlō'qlqa." A'qa wi igō'ya igaxalō'kcām. A'qa
we leave her, Then again she went she picked berries. Then
- 4 ilagē'lōlq. Ka'nauwē ilgē'tukt lā'qlēmāx. Ka'nauwē cā'ca
they left her. All they carried them houses. All break
- 5 ilē'kōx giteā'melamaX akē'nim. Tsō'yustīX igaxkjoā'mam. A'qa
they did bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 kjēm̄m tē'lXam. "Ō, ā'qa lqōet iqangē'lōqlq." A'qa igē'tōx
no people. "Oh, now behold I am deserted, Then she made it
- 7 itō'kon-its tqū'lē. A'qa kōpa' igō'la-it. Lā'2lē, aqa igakXa'tōm.
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth
- 8 Igioxō'tōm ikjō'tkōt. A'qa igigē'lēq. A'qa igō'n igioxō'tōm
she gave birth to it a dog. Then she kicked it Then another one she gave birth to it
- 9 wī ikjō'tkōt. Quā'nēm̄fko tkā'lukc tkjōtkjō'tkē, aōXā't
again a dog Five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktoxō'tōm. Aqa itaxeltjō'kcāmīt. A'2qa itā'qa-īlax
female she gave birth to them Then she suckled them Then large
- 11 iō'xo-īx. A'qa guā'nēsun nuguē'qlqax tqū'lēpa.
they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa āXt ē'kua aqa iktō'ckam tqā'tōtenfko tgā'Xatk agū'majna-
Now one day then she found them boys their tracks toward the
- 18 pa. "Qā'mta Lqa itgūtō'mam tkci tqā'tōtenfko?" Igō'pam;
at "Where maybe they came these boys?" She came in;
- 14 ō'2xoaxt itē'qōq. Igō'n ē'kua igō'ya Tsō'yustīX
there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 igaXatkjoā'mam. A'qa lgā'pēlatfko tqā'tōtenfko tgā'Xatk. A'qa
she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axō'mat aqā'matcX. Igō'cgam. A'qa axō'mat ā'mēlkjē, igō'cgam.
there lay an arrow She took it. Then there lay a shell, she took it.
- 17 Igaxlō'Xa-it: "Lqagē'lak Lgi lkjā'skjas lēXā't." Igaxlō'Xoa-it:
She thought: "A girl behold this child one." She thought:

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out;

- "LXuan aqtōtō'na tge'kjoṭkjoṭke." Igō'pqam; ō'xoaxt 1
 "Maybe they will be killed my dogs." She came in; there were
 tge'kjoṭkjoṭke. A'qa igō'teuktiX wī't'ax. A'qa wi igō'ya 2
 her dogs. Then day came again. Then again she went
 igaxalō'kca. Tsō'yustiX a'qa wi iguXatkjoā'mam. Ō, a'qa 3
 she picked berries. In the evening then again she came home. Oh, then
 Lgū'pēlatiṭke tga'Xatk tqū'tōtenṭke. Oxoā'xtax tqū'matex 4
 many their tracks boys. There were arrows
 Lgū'pēla. A'qa lā'XuXt Lē'mēlkiṭ. Lgū'pēla lā'XuXt. "Qūmta 5
 many Then there lay shells. Many lay there. "Where
 Lā itgatō'mam lkei tqū'tōtenṭke?" Igō'pqam; ō'2xoaxt 6
 maybe came these boys? She came in; there were
 tge'kjoṭkjoṭke. Wāx igō'ya wī't'ax igaxalō'kcam. Qjoā'p'X 7
 her dogs Next day she went again she went picking berries Near
 igō'ya. A'qa kōpū' igaxē'lukē. A'qa igauiteṭ'mlōtēmtēk 8
 she went. Then there she picked berries. Then she heard them
 tqū'tōtenṭke. Kū eā'xaliX aquā'x, a'qa igā'Xkjoa. "Ō, wī'aq 9
 boys When up the sun, then she went home. "Oh, quick
 anXkjoā'ya. LXuan aqtōtō'na tge'kjoṭkjoṭke." A'qa igā'Xkjoa. 10
 I will go home. Perhaps they will be killed my dogs." Then she went home.
 A'qa iguXkjoā'mam. Kpamm tqū'tōtenṭke. Aqa lūmēn mā'laiX 11
 Then she came home. No boys. Then soft at son
 tge'Xatk tqū'tōtenṭke. Igō'pqam; ō'2xoaxt tge'kjoṭkjoṭke. 12
 their tracks boys She came in; there were her dogs.
 Igaxlō'Xon-īt. "Ōla aqa anxpē'la." Igō'teuktiX. 13
 She thought: "To-morrow then I will hide." Day came,
 iguXē'lXuṭteṭ. Igō'pa. Igō'la-it tē'pēōpa. Koala' aqa 14
 she made herself ready. She went out. She stayed the grass in. Soon then
 igauiteṭ'maq tqū'tōtenṭke tqu'lipa. Koala' a'qa lūmēn mā'mam 15
 she heard them boys the house in. Soon then she came out
 Lqagē'l lkiā'skjas. LuXoā'lakoa tqu'lē. A'qa wi ilō'pqa. 16
 a female child. She went around it the house. Then again she entered.
 "Tou'Xoa imā'qēlkel wā'xax?" "Ā'nqa igō'ya, kja lā'xanīX." 17
 "Well you saw her our mother?" "Long ago she went, nobody outside."
 Koala' a'qa ilō'pa lkiā'skas. Lgōn ilō'pa. Lgō'nax ilō'pa. 18
 Soon then he went out a boy. Another went out. Another again went out

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoacxoac heard that there was a girl at Qala'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoacxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

- | | | | | | | |
|----|-----------------|-------------------------|----------------------|----------------|----------------|-------------------------------------|
| 1 | Quā'nēmīko | tkā'luko | itgē'pa, | lēXā't | lqagē'lak. | Nā'2wi |
| | Five | boys | went out, | one | girl. | At once |
| 2 | itgē'lxa | mā'lufX. | Igō'pqa | wu'Xi | aqagē'lak. | A'qa igō'quikel |
| | they went | seaward. | She entered | that | woman | Then she saw them |
| | down | | | | | |
| 3 | tgā'kjetē. | Tkō'tkōtke | tgā'kjetē. | Igō'guigu | itaxē'lgilx. | A'qa |
| | their blankets. | Dogs | their blankets | She took them | she burnt them | Then |
| 4 | igō'lxa | mā'lufX. | "Ō2, itc'qōq, | qātsqē | mexanxqā'la? | Ai'aq |
| | she went | seaward. | "Oh, | my children, | why | you disguised yourselves before me? |
| | down | | | | | Quick |
| 5 | alxō'ptega. | A'qa | itksē'nqjōya-fX | ka'nauwē. | Mō'ketfX | iktō'lXam |
| | let us go up." | Then | they hid their faces | all. | Twice | she spoke to them |
| 6 | iteā'qōq. | A'qa | ilō'ptega | lqui'nēmīko. | YāXi' | ēXā't iā'teqēm |
| | her children | Then | they went up | live. | That | one she suck |
| 7 | iā'qo-it, | lē'lē | nēct iō'ptega. | Tsō'yustfX | toXna wī | iō'ptega. A'qa |
| | his leg, | long | not he went up | In the evening | then also | he went up. Then |
| 8 | ilxē'2la-it | iteā'qōq. | A'qa | ilā'qa-ilax | igilxē'lōx | iteā'qōq. A'qa |
| | they stayed | her children | Then | large | they became | her children. Then |
| 9 | guā'nēsum | qasxalō'kenfX | agā'xan. | Lā4 | a'qa | Lka'nauwētfke |
| | always | they two picked berries | her daughter. | Long | then | all |
| 10 | lā'xiqlax, | ēXā't | imacē'nuke | iā'kōwula, | ēXā't | imō'lēkemaX |
| | hunters, | one | deer | his game, | one | elk |
| 11 | iā'kōwula, | ēXā't | aqēsgōf'max | iā'kōwula, | ēXā't | lnā'qōn iā'kōwula, |
| | his game, | one | seals | his game, | one | sturgeon his game, |
| 12 | ēXā't | lgipē'Xluke | iā'kōwula. | | | |
| | one | sen-horns | his game. | | | |
| 13 | Lā4, | igixaltē'maq | Tiā'pexoacxoac | alā'hatjau | lā'qalala. | Ō2, |
| | Long, | he heard about her | Tiā'pexoacxoac | their maiden | the Qala'la. | Oh, |
| 14 | a'qa iō'ya | iteumēlēmam. | A'qa | ilgā'clōt | arā'hatjau. | iā'mēla |
| | then he went | he went to buy her | Then | they gave her | their maiden. | He was bad |
| | | | | to him | | |
| 15 | Tiā'pexoacxoac. | lqū'owulqt | iā'lXalem. | Ma'nfx | nēct | quyu'qotēx, |
| | Tiā'pexoacxoac. | Blood | his food. | When | not | he was satiated, |
| 16 | a'qa | liā'kikel | qaliXalemō'XumX. | Ma'nfx | lē'kala | liā'xan |
| | then | his wife | he ate her. | When | a male | his child |

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōl.¹ My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōl." The following morning he saw Ē'nōl [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōl and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōl said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoaxoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

qatēlalē'malxax; he threw it into the water;	ma'nīx when	lqagō'lak, a woman,	aga then	tjō'nek" good save	qatēlō'xoax. he did her.	1			
Pāl, tē'iaql Full his house	tia'nemoke. his women.					2			
Lā4, Long then time,	aga then	ilklī'kapōna they carried food to him	quī'nēm five	lqipē'Xlūke. sea lions	Itēlō'qumst He drank it	3			
lā'qauwulqt. their blood.	Nā2et Not	iō'qetē. he was sa- tiated	līgā'okapōna They carried food to him	quī'nēm five	aqēsgōā'max. seals	4			
Itēlō'qumst He drank it	aqēsgōā'max the seals	lā'qauwulqt. their blood.	Nā2et Not	iō'qetē. he was sa- tiated.	lklī'kapōna They carried food to him	5			
quī'nēm five	lānā'qōn. sturgeons.	lēlō'qumst He drank it	lā'qauwulqt. their blood,	nā2et not	iō'qetē. he was sa- tiated	6			
līgī'kapōna They carried food to him	quī'nēm five	imō'lēkēmax. elks.	Nā2et Not	iō'qetē. he was sa- tiated.	Itēlō'qumst He drank it	7			
lā'qauwulqt their blood	imō'lēkēmax. the elks.	A'qa Then	igē'kīm he said	ēXā't one	ē'iaXatēuk: their middle one.	8			
"Ā4, "Ah,	anewā'qoa I shall kill it	ē'nōl. Ē'nōl.	Itē'ulēmāx My supernatural helper	itēmō'lXam. told me.	Ō'la To-mor- row	anewā'qa I shall kill it	9		
ē'nōl." Ē'nōl."	līgē'teuktiX. Day came	A'qa Then	igē'qēlkel he saw it	ē'nōl. Ē'nōl.	A'qa Then	itē'gēlga he took it	10		
lā'teulq. his harpoon.	A'qa Then	iō'yan he arrived	mā'lūnīX. near the wa- ter,	A'qa Then	itēlō'loqex he harpooned it	ē'nōl. Ē'nōl.	A'qa Then	11	
itē'wau he killed it	ē'nōl. Ē'nōl.	A'qa Then	līgī'yōx they made it	lāq, strike,	lāq, strike,	lāq, strike,	lāq. Full	it became	12
lā'qau'wulqt blood	ka'nauwē. all	Qui'nunūX Five	laxoi'p holes	itē'yōx, he made them,	quī'nēm five				13
itēlīgā'mit he put into it	tē'mqō. sticks.	A'qa Then	itēlō'lXam he told them	lī'alXtke: his brothers:	"A'qa Now	ilxgī'yulq we shall con- quer him			14
Tiā'pexoaxoac." Tiā'pexoaxoac."	Kjau He	il'kōx they did	quī'nēm five	ake'nim. canoes.	Aqē'nXa Boards				15

¹ A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoacxoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoacxoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoacxoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of Qala'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoacxoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 *irgaxā'ema.* *A'qa ilgriakxā'ema caxala'.* *A'qa ilgī'yukī.* *Ā'2'qa*
they laid over them Then they laid it on it on top. Then they carried it Then
- 2 *iqe'lqēlkel.* "Ā4, Tiā'pexoacxoac. *lmē'qēXēnāna Ltē'il.*" *A'qa iō'pa*
they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac. You brothers-in-law are com- Then he went
ing" out
- 3 *Tiā'pexoacxoac. Iō'la-it icī'qepa.* *A'qa ilxē'gola-iX liā'qēXēnana.*
Tiā'pexoacxoac. He stayed the door- Then they landed his brothers-in-law.
way in
- 4 *A'qa itetō'IXam tiā'IXam:* "Ai'aq amcgilā'taptēk." *A'qa*
Then he told them his people "Quick haul it up." Then
- 5 *ilgiulā'taptēk.* *A'qa igilxā'ema Tiā'pexoacxoac. LuX itēf'xōx*
they hauled it up Then it lay before Tiā'pexoacxoac Pull out he did it
- 6 *ēXt ē'mqō.* *Itelō'qumct liā'gauwulqt. Itelō' LXōm liā'gauwulqt.*
one stick He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 *Aqa wi igō'n LuX itēf'xōx.* *Aqa wi itelō'qumct. Iā'l'lon*
Then again another pull out he did it. Then again he drank it The third
one
- 8 *LuX itēf'yux. Itelō'qumct. Lat2, a'qa tell igē'xōx.*
pull out he did it He drank it. Long, then tired he became.
- 9 *Igilxā'ematek, teXoa aqa wi'tax itelō'qumct. Mō'kef'X*
He rested, then now again he drank. Twice
- 10 *igilxā'ematek. Aqa itelō' LXōm. Igō'nax LuX itēf'xōx iā'l'laht.*
he rested. Then he finished it Another pull out he did it the fourth
one.
- 11 *Aqa wi itelō'qumct. A'qa iā'wan intā'wulX.* "Qā'2naqū
Then again he drank it Then his belly thick. "Only
- 12 *lā'qalalē' teXoa igēnuqctēmō'2."* *Ai'aq tū4, tunm exelā'koatek*
the Qala'la then they gave me enough to eat "Quick tū, tunm it thundered
- 13 *igō'cax.* "Qā qamixatxōlā'4? *Aqa kopā'tt amctī'ya. A'qa*
the sky. "How you say? Now enough you came. Now
- 14 *inō'qctē.*"
I am satisfied."
- 15 *A'qa iō'la-it Tiā'pexoacxoac. A'qa agā'wan igaxā'lōx ayā'kikala.*
Then he stayed Tiā'pexoacxoac. Then her preg- came to be
nancy on her his wife.
- 16 *Ai'aq a'qa itēf'teqem iaxe'lōx.* *A'qa igakXē'tōm.* "Amcgā'ketam
Quick then her sickness was on her Then she gave birth. "Go and see
- 17 *tān igioxō'tōm, Lqagē'lak LXuan, Lē'kala LXuan."* *A'qa*
what she gave birth to, a female perhaps, a male perhaps." Then

brought forth; see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoaxoac gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

iqō'ketam. she was looked at	"Ā, "Ah,	Lqagō'lak a girl	ikLoxō'lōm." she gave birth to it "	Laḥ, Long	a'qa then	ulā'qilxap a coat	1	
igū'lo'x. she made it for it	A'qa Then	ma'uki a little	ilā'xa-il large	ilē'x. it be- came	A'qa Then	ikLōtā'mit she carried it away	Lgā'xan. her child.	2
ikLōtā'mit she carried it away	nau'i at once	qā'e'qamfX. down the river.	Kō'nuwa Try	iqō'naxL she was searched for	cā'xalfX. above.	Kjā'ya Nothing	3	
nīet not	iqō'egam. she was found	Mōket Two	ikLēmēna'ke months	iqō'naxL, she was searched for,	nīetqō not at all	iqō'egam. she was found.	4	
A'qa Then	wi again	igū'xkoa she turned back	cā'xalfX. above.	A'qa Then	qā'e'qamfX down the river	iqō'naxL. she was searched for	Mōket Two	5
ikLēmē'nake months	iqō'naxL searched for	qā'e'qamfX down the river	ka'nauwē every	qā'xpa. where.	Nāet Not	iqō'egam. she was found.	6	
A'qa Then	tā'menua give up	igō'x he did	Tiā'pexoaxoac. Tiā'pexoaxoac.	A'qa Then	iō'la-it he stayed	Tiā'pexoaxoac. Tiā'pexoaxoac.	7	
A'qa Then	igigē'qont she washed him	iteā'xan her son	u'qagō'lak. the woman.	A'qa Then	itjō'xoyal a warrior	igō'xōx. he became.	8	
iteā'yulq He was supe- rior to	wī'yam. his father.	ĒXt One	wō'kua day	aga then	iteō'IXam he said to her	wī'yaq; his mother	"Lān "When	9
tqjōx like	iteō'lōx he does her	liā'kēkal?" his wife?"	A'qa Then	igio'IXam she said to him	wī'yaq; his mother:	"Omōket "Two	tqjōx like	10
iteō'cōx he does them	cā'kēkal." his wives."	"Qā'xpa "Where	ietā'IXēmō?" their beds?"	"Ā, "Ah,	ō'wa there	ikawicō'qō in the middle of the house	11	
ietā'IXēmō. their beds.	Ma'nfx When	anō'ya you go	anxō'keita, you lie down,	aga then	ō'wa thus	mtō'xa do	tā'mipe." your feet."	12
A'qa Then	iō'ya. he went.	iō'yam. He arrived.	iteioxon'laql He opened it	tqu'lē. the house.	A'qa Then	igēxō'koit he lay down	tā'nat on one side	13
tqu'lē. the house.	Igē'gēlga she took him	aqagō'lak. the woman.	Igaxlō'xoa-it: she thought:	"IgiXatko'omam "He came home			14	

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoacxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoacxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- | | | | | | | |
|----|---|--|---|-------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| 1 | itcā'kikal.
my husband." | Igiuku/laql
She recognized | ya'Xka
him | itcā'kikala.
her husband | A'qa
Then | icxō'kcit
they lay down |
| 2 | itcā'kikal.
her husband. | A'qa igixe'latak.
Then he arose. | Iō'ya tē'nat
He went to the other side | tqu'lē.
the house | A'qa wī't'ax
Then again | |
| 3 | igixō'kcit.
he lay down. | Agō'n aēXā't
Another one | aqagē'lak.
woman. | Aqa wi
Then again | icxō'kcit.
they lay down | |
| 4 | Itclā'kōlx.
He hit her. | Igixe'latak, iō'pa.
He arose, he went out | Na'wi igō'Xkjoa.
At once he went home. | Igē'touktūX.
It grew day. | | |
| 5 | Igaxe'latak
She arose | aqagē'lak
the woman | wī'yam
his father | ayā'kikal.
his wife | Igā'kīket
She looked | kjanatō'iōl.
to the other side. |
| 6 | Kjā itcā'kikala.
Nothing her husband | Igaxe'latak
She arose | agō'n aēXā't.
the other one. | Igā'kīket:
She looked: | Kjā'ya
Nothing | |
| 7 | itcā'kikala.
her husband. | Igō'lXam:
She said to her | "Qā'mta iō'yn tau
Where he went who | igīXatkjoā'mam?
came home? | | |
| 8 | NXLō'xuan
I thought | mai'kapa iō'kuikt.
you at he slept | Igixe'latak."
He rose" | A'qa ilō'pa
Then he went out | icXā't
one | |
| 9 | Lgoalē'lX
person | ilgiugoa'nXōqtūX
he watched | tqu'lē.
the house | Aqa ilgō'quikel
Then he saw them | tiā'Xatk.
his tracks. | |
| 10 | A'qa ilgō'gelga
Then he took it | ō'mqō.
a stick. | A'qa ilgiXē'lakoa
Then he broke it | qansū'X
how | ō'talqt
long | |
| 11 | tiā'Xatk.
his tracks. | | | | | |
| 12 | A'qa lōn
Then three | Lkā'ētax,
days, | a'qa igiXatkjoā'mam
then he came home | Tiā'pexoacxoac.
Tiā'pexoacxoac. | "Ō2,
"Oh, | |
| 13 | Lgoalē'lX
a person | intektō'ogam
we found them | tlā'Xatk.
his tracks. | ē'wa ē'talqt,
Thus long, | ē'wa ē'taxalXt.
thus wide." | |
| 14 | A'qa itcō'gelga
Then he took it | ō'mqō,
a stick, | a'qa itciū'kumakjā'metaq
then he compared them | tē'iapc.
his feet. | Kopē'2t
Enough | |
| 15 | i'talqt
their length | tē'iapc.
his feet. | Iciukumakjā'metaq
He compared them | ō'taXalXt.
their widths. | Nō'lj itā'qa-ilax.
A little large. | |
| 16 | Itgē'iōlq.
He was superior to him | Lā2,
Long, | aga igixō'kcit
then he lay down | Tiā'pexoacxoac.
Tiā'pexoacxoac. | Igixō'kcit
He lay down | mōket
two |
| 17 | Lkā'ētax.
days. | A'qa igixe'latak.
Then he rose. | "Ō2,
"Oh, | LXuan
perhaps | lē'kala
a male | iklotā'mit
she carried him away |

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qaw'l'ltk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoacxoac's son. He looked just like Tiā'pexoacxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoacxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoacxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

tau aqagō'lak.	Ō,	tgtjō'kti	amckvñā'xlama.	Itctōtō'koatek	1	
this woman	Oh,	good	you search for her "	He sent them		
aqui'nēmīke qā'equāñX.	Ictōtō'koatek	aqui'nēmīke	ō'wa cā'xal'X.		2	
five men	down the river	He sent them	five men then upward			
Itctōtō'koatek alā'ktīke	qjōā'pīX	alukuakjō'naxla.	A'qa itgī'ya		3	
He sent them	four men	near	they shall search. Then they went			
alā'ktīke.	Itgī'ya cā'xal'X	Qaw'l'ltkpa.	Itgō'quikel tXte'llē.		4	
the four men.	They went upward	Qaw'l'ltk to.	They saw it smoke			
Ilō'yam, aqa	tqu'lō	itktXuō'la.	A'qa ilō'pteka.	Ilā'ckōp.	5	
They arrived, then	a house	they discovered it.	Then they went up.	They entered.		
A'qa iō'Xt	Tiā'pexoacxoac	iā'Xan.	Ya'Xka	Tiā'pexoacxoac,	6	
Then he was there	Tiā'pexoacxoac	his son.	He	Tiā'pexoacxoac,		
cxe'lkjateX.	A'qa ilē'Xkjoa.	ILXkjoā'niam	tē'laqlpa.	"Ō,	7	
they resembled one another.	Then they went home	They came home	their house to	"Oh,		
Tiā'pexoacxoac,	imē'Xan	integjō'egam.	Maniqjō' imtxē'lkjateX."	8		
Tiā'pexoacxoac,	your son	we found him.	Exactly you resemble one another."			
"Ō, kjoulqō' nXlō'Xuan.	Ō, ai'ag	amegiqō'lemam,"	iterō'IXam	9		
"Oh, just no I thought.	Oh, quick	go and fetch him,"	he said to them			
liā'qixlētgeuke.	Ilō'ya	Lqui'nēmīke.	Ā, itcī'lgelga	ila'ktīke.	10	
his slaves.	They went	five men.	Ā, he kept them	four.		
ĒXā'tka igō'Xkjoa.	"Ō, qā	itēmcō'IXam?	"Ā,	itelumxē'egam	11	
One only went home.	"Oh, how	did he say to you?"	"Ā, he took from you			
ila'ktīke."	"Ō, itgtjō'kti	ō'la mō'yo.	Amegiukoā'lemam."	12		
four men."	"Oh,	good to-morrow you go.	You go and fetch him."			
A'qa wi igō'teuktiX;	a'qa wi	ilō'ya	ltxē'mīke.	A'qa wi	13	
Then again	day came,	then again	they went	six men.		
itclēxē'egam	Lqui'nēmīke.	ĒXā'tka	igō'Xkjoa.	"Ā, qā	14	
he took from them	five men.	One only	he went home	"Ā, how		
itēmcō'IXam?"	"Ā, itelumxē'egam	Lqui'nēmīke."	Lā'ktīX	15		
he said to you?"	"Ā, he took them from you	five men."	Four times			
kē'nuwa	iqiukoā'lemam.	A'qa	itotixē'egam	tiā'qixlētgeuke	16	
try	he is fetched.	Then	he took them from him	his slaves		
mōktolā'īfko.	Ā'2qa	kalā'lkulē	igō'X	Tiā'pexoacxoac.	A'qa	17
twenty.	Then	soold	he did	Tiā'pexoacxoac,	Then	

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoacxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoacxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoacxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 itcō'xoaktek tē'lXam. "Ai'aq, aqa sūqi alxgiō'xa imcā'latXen."
he sent for them the people. "Quick, then war we will make on him you nephew"
- 2 Aqa igō'ya mōket itcō'kjamunaq ake'nim. Ixlxe'lemux iā'xan.
Then they went two hundred canoes He ate his son
- 3 Ilo'pa liā'la-etāX loXā't. "Ā4, sūqi ilxē'xōx." Pīā'la ixlxe'lemux.
He went his slave one "Ah, war is made on us" Quietly he ate.
- 4 A'qa itcō'lXam wā'yaq: "Ai'aq, mē'ya lxe'leuX." Itelō'lXam
Then he said to her his mother "Quick, go inland" He said to them
- 5 liā'qēXeltgeukc: "Ai'aq, mē'ya lxe'leuX." A'qa itō'pteka
his slaves "Quick, go inland." Then they went inland
- 6 liā'qēXeltgeukc kja wā'yaq. A'qa iō'lxa. Itcō'guiga tiā'qamateX.
his slaves and his mother. Then he went down. He took them his arrows
- 7 A'qa itcō'maq tē'lXam. Iā'maq itcō'lōx ike'nim, tsjē'xts'jex
Then he shot them the people. Shoot he did it a canoe, break
- 8 igē'xōx. Igō'n iā'maq itcō'lōx ike'nim, tsjē'xts'jex igē'xōx. l'lap
it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under water
- 9 itgī'ya ka'nauwē tē'lXam. Iqtō'tena tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. A'qa
went all people They were killed his people Tiā'pexoacxoac. Then
- 0 nō'lka tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kim: "Ō, alxkjuā'ya.
few only his people Tiā'pexoacxoac. Then he said "Oh, so and fetch home.
- 1 A'qa itcō'nōlq imcā'latXen." A'qa igō'Xuakjua. A'qa ig'Xkjoā'mam
Then he van- quished me your nephew " Then they went home Then he came home
- 2 Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kim Tiā'pexoacxoac: "Ō2, imcigigā'leimam
Tiā'pexoacxoac Then he said Tiā'pexoacxoac. "Oh, so and fetch him
- 3 imcā'latXen. Antolō'ta tge'nemckc aqā'watfke." A'qa itgī'ya
your nephew. I will give them to him my women several." Then they went
- 4 alō'nfke tē'lXam. Iqio'lXam iā'Xan Tiā'pexoacxoac: "Wō'mam
three people He was told his son Tiā'pexoacxoac: "Your father
- 5 itcinctō'koatek. Iqamtgā'leimam. Itetēm'lōt tiā'nemckc aqā'watfke."
he sent us. You are fetched. He gives them to you his women several."
- 6 "Ō4, ctā'xka cmōket ciā'kikala tqjēx innē'cōxt." Ō, ilf'Xkjoa
"Oh, these two his wives fke I do them." Oh, they went home
- 7 la-itci lō'nfke. "Qā itcimeō'lXam imcā'latXen?" "Ō,
those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoacxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoacxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoacxoac son had many sons.

- iteincō'lXam cā'xka cā'Xi cmōkot cmō'kikala tqēx itē'cōx. 1
 he said to us them those two your wives like he does them
 "Ō, tē'tō'kti ō'la meō'ya. Igō'teuktiX amēgiolXā'mam ā'lqi 2
 "Oh, good to-morrow you go Day comes you go and tell him, later on
 ancilō'ta mā'nix alitē'ya. A'qa wi ilō'ya wi'tax. A'qa wi 3
 I will give them two to him when he will come. Then again they went again Then again
 ilō'yam. Ilā'ekupq. "Ā, itēc'mēlōt ciā'kikal wē'mam." "Ā, 4
 they arrived They entered "Ah, he gives them his two your father." "Ah,
 to you wives
 tē'tō'kti aqa anXkjoā'ya," igō'kīni. "A'qa ayuXoapā'ya tē'iaql 5
 good then I go home," he said "Then he shall go out his house
 amēgiolXā'ma." A'qa ilā'Xkjoa. Ilā'Xkjoā'mam. "Ā, ō'la alitē'ya 6
 you tell him." Then they went They came home. "Ah, to- he will
 morrow come
 imō'xan. Itemō'lXam amupā'ya lā'xanīX kja ciā'Xi cējeyō'qt 7
 your son. He told you you shall outside and those two old
 go out women
 amē'kita cmō'kikala." A'qa igō'teuktiX, a'qa iō'pa Tiā'pexoacxoac. 8
 you take them your two wives. Then day came, then he went out Tiā'pexoacxoac.
 Itē'cukri ciā'kikala ciā'Xi cējeyō'qt. Lā, aqa iō'yam iā'xan. A'qa 9
 He took them his two wives those two two old Long then he arrived his son. Then
 women
 iō'pqam wī'am tē'iaql. A'qa icoXō'tōm ayā'kikala cmōket cē'kala 10
 he came in his his Then she gave birth his wife two male
 father house, to two
 skjā'skas. Ā2qa iā'lsqem igixē'lōx Tiā'pexoacxoac. A'qa 11
 children. Then his sicknow came onto him Tiā'pexoacxoac Then
 tqā'mateX itēc'lōx. A'qa iā'maq icgē'lōx iclā'jgacuc. Lā, aqa 12
 arrows he made them for them. Then shoot they did their grand- father. Long, then
 iō'maqt iqjeyō'qt. A'qa iō'maqt. A'qa lēā'pēlātike iā'yōq tkā'luko 13
 dead the old man. Then he was dead. Then many his children
 itixē'lōx. 14
 they were on him.

ĒMŌGOĀ'LEKĀ (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxoēlā'etfX ta-ŋtci ēXt gitā'lXam. EXā't iā'Xakjēmana
There were those one people of a town. One their chief
iā'Xan. Cxā'cfkc kja eXā't iqu'lipX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't
his son Two friends and one youth. A common man that one
- 2 iqu'lipX. Kanasmō'kst cqu'lipX. A'qa ēXt gitā'lXam
youth. Both youths. Then one people of a town
- 3 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi iā'Xakjēmana ahā'tjan kja agā'laitfX
woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl
- 4 wīt'ax ahā'tjan. A'qa itciō'lXam iā'cfkc: "Qōi qatxō'cX ya'Xi
also a maiden Then he said to him his friend. "Must we go that
- 5 ēXt ē'lXampa. Atxktonā'xlama tē'nemcke." Igē'tcuktifX, a'qa
one town to. We search for them women." Day came, then
- 6 ictō'ya. Atjō'kti wu'Xi agā'laitfX wu'Xi ahā'tjan. Ictō'yam
they two Good that her slave girl that maiden. They arrived
- 7 went.
kō'pa ya'Xi ēXt ē'lXam etā'Xi cqu'lipX. Qjāl itcō'xoa wu'Xi
there that one town those youths. Love he did her that
- 8 alā'etfX ya'Xi iā'Xakjēmana iā'Xan. Itjō'kti ya'Xi iqu'lipX
slave girl that their chief his son. Good that youth
- 9 ya'Xi ixē'yal. Tqjēx igē'yōx wu'Xi ahā'tjan ya'Xi ixē'yal.
that common man. Like she did him that maiden that common man
- 10 Tqjēx itcō'xoa wu'Xi alā'etfX ya'Xi iā'Xakjēmana iā'Xan.
Like he did her that slave girl that their chief his son
- 11 Iō'lqtifX iōkēXeluwā'lalemtck. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'yam
Long they two went often to see them. Then he heard about that his father
- 12 them
ya'Xi iqu'lipX. Itilō'Xuix'it ya'Xi iā'Xakjēmana, alā'etfX
that youth. He heard about them that their chief a slave girl
- 13 itcēXeluwā'la ya'Xi iā'Xan. Igixēmā'sa-it ya'Xi ikakjēmā'na.
he went to see her that his son. He was ashamed that chief.
- 14 Wāx itciō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē lkā'etax iogio'mela
Next he scolded him that his son. All days they two scolded him
- 15 day

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

- ckanasamō'ket kja wā'yaq ya'Xi iqu'lŋpX. Qactō'ix qā'mta ya'Xi
both and his mother that youth. They two went some- where that 1
- iā'cfke. "Ā'qa tēll ig'x ē'teamxtē, cfke. Ka'nauwō lkā'etax
his friend "Now tired gets my heart, friend All days 2
- qanō'mela. Qjoā'p a'qa qā'mta nō'ya." "Ō," itēio'lXam iā'cfke,
I am scolded Nearly then somewhere I go." "Oh," he said to him his friend, 3
- "Ō, tqjēx iā'nōx, cfke, iā'ok'X tē'giōtkoaX qatxanlō'xoax."
"Oh, like I do you, friend, else my unhappiness will be on me." 4
- Xā'p'X qacXkjoā'mamx. Nā'2wō nīxō'keitx. Nāet nīxlē'leimuX.
In the they two came home. At once he lay down. Not he ate. 5
- Kaw'X nīxēlā'tēgoax, qactō'ix golx'ē'yōku'X. Wā'qīpac
Farly he arose, they went into the woods Target 6
- qacxegū'mx. Wīt'ax qatēio'lXā'mx: "Ō. a'qa tēll ig'xōx
they played. Again he said to him: "Oh, now tired gets 7
- ē'teamxtē. Ma'nīx tqjēx mnxō'lalenīx, aqa wi amēngēlkelā'ya,"
my heart. When like you do me, then again you will see me," 8
- qatēio'lXā'mx ya'Xi iā'cfke. "Kjā'ya, cfke, nīcēq amēnkelō'qlqa,
he said to him that his friend. "No, friend, not at all leave me, 9
- tē'giōtkoaX." Qoā'nema lkā'etax wā'qīpac iē'xōx. A'qa
my unhappiness." Five days target they did. Then 10
- iēxgōā'yōt. Igiktō'menq ya'Xi iqu'lŋpX. Qoā'nemīX
they bathed He dived that youth Five times 11
- igiktō'menq. lāx ig'x ya'Xi' mā'lŋfX. (ŋipū'tēma itā'lqtax
he dived. Visible he became there seaward Thus long 12
- tiā'utēake. lāxakxā'ama wu'Xi akū'yax. Iō'ptēk iā'cfke.
his ears. He lay on that snag He went up his friend. 13
- Igiyē'teax, igigē'teax, igigē'teax. Ka iō'qulqt igē'kiket
He cried, he cried, he cried. Where he cried he saw 14
- iutXū'la iā'cfke. Ixkjayā'wula. "Tān mige'mqēlqt, cfke?
he stood his friend. He smiled at him. "What you cry, friend? 15
- Kjoalqū' atxō'xoā. Manīx tqjēx amtō'xoā amēngēlkelā'ya.
Thus we will do. When like you do them you will see me. 16
- A'qa amtā'ya tē'ka. A'qa tē'ka atxkjayā'wulalema. Nēct
Then come here. Then here we will play. Not 17
- amxklē'tēgoa. Ma'nīx nīet tqjēx mē'nōx tēXua qamxklē'tēgoax.
tell. When not like you do me then tell. 18

may tell them. Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

- 1 Ō'la mtē'ya tō'kaki." Xā'pīX a'qa igē'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX.
To-mor- come here." In the then he went home that youth
row evening
- 2 Iō'lxa ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Igiktē'menq.
He went to that their chief his son He dived
the water
- 3 Igiq'tcax ya'Xi iqu'lipX. A'qa igē'Xkjoa. IgiXkjoā'mam.
He cried that youth Then he went home He came home.
- 4 Na'2wi igixō'koit. Kawī'X igixē'latak. Itcō'guiga tiā'qamateX.
At once he lay down Early he arose He took them his arrows
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'qīpas ixē'cgam. Iō'qulqt. Igē'kiket,
He went there that target they played. He cried. He looked,
always
- 6 iutXuē'la iā'cīkc. A'qa itcō'lxam: "Qā'tcxē guā'nsum
there stood his friend Then he said to him. Why He looked,
always
- 7 mō'qulqt? Ma'nfx tqjēx amēnō'xoa a'qa mtiā'ya, aqa
you cry? When like you do me then come, then
- 8 atxkjayā'wulalēma." Xā'pīX, aqa wī'tax igē'Xkjoa. Iō'lxa
we will play." In the evening, then again he went home. He went
down to the water
- 9 yā'Xka, igiktē'menq ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son
- 10 Mā'ketīX ietō'qxoya, a'qa iqiunā'xlatck. IgiXatkjoā'mam
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home
- 11 iā'lōnīX ya'Xi iqu'lipX, a'qa iōqu'mtēxōgoa: "Qā'xpa imē'cīkc?"
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"
- 12 Igē'kfim: "A'qa mō'ketīX iō'qxoya nēt tēulō'xōiX." Iqiō'naxl
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was
searched for
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Iqiō'lxam: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'lxam
that youth. He was told. "He is killed." Thus one town
- 14 aqionā'lxam. Na'2cēqē iqiō'cgam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'lipX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth
- 15 Lē'lē lxe'leu igē'xōx. E'wa igē'xōx, igē'kiket, aqa iutXuē'la
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood
- 16 ya'Xi iā'cīkc. Itcō'lxam iā'cīkc: "Nēt amxklē'tegoa. Ma'nfx
that his friend He said to him his friend: "Not tell, if
- 17 amxklē'tegoa kopā'2t amēnqēlkēlā'ya." Xā'pīX igē'Xkjoa ya'Xi
you tell, enough you will see me." In the evening he went home that

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

-
- iqu'lipX. A'qa iqiō'lXam ya'Xi iqu'lipX: "lXuan iteō'wauq, 1
 youth. Then he was told that youth- "Perhaps he killed him,
 teqē itcioqōā'la." Qou'nemfX iō'ya ya'Xi iqu'lipX. 2
 then he keeps it a secret. Five times he went that youth.
 Aqixē'luwnkōa. Iqegō'qoam, iqē'cūrlkel. Wā'qjpas icxegē'lēl. 3
 He was followed. They were reached, they were seen Target they played.
 IguXoakjōā'nām tūā'qēxeltgouke wī'yam. IguXoagu'lētek tā-tūi 4
 They came home his slaves his father They told those
 tqēxē'lēgouke: "Pā'la igē'xōx, wā'qjpas icxegē'lēl. 5
 slaves "Well he is, target they two play.
 Intekegō'qoam." Xā'pīX igō'ponēm. Igē'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX. 6
 We reached them " In the It grew dark. He went home that youth.
 evening
 Iō'lXa ya'Xi ēXā't igiktō'mēng. Iqiō'lXam ya'Xi iqu'lipX: 7
 He went to that one he dived. He was told that youth.
 the water
 "Qā'teqē imiōqjōā'la qā'xpu pū iō'Xt?" Nēct igē'xgu'lētek. 8
 "Why did you keep it where there he is?" Not he told.
 secret
 Ka'nauwō lēkū'etax qayō'yēma-itx ya'Xi iqu'lipX. A'qa wi 9
 All days he went always that youth Then again
 ixā'skjenukluwa. Itxā'skjenukluwa tqu'lipXenā'yu. Iqegō'qoam. 10
 they followed them two They followed them the youths They were
 secretly. secretly reached.
 Igē'kīm ya'Xi iqu'lipX: "Tā'lXam itklxō'qumē. Itxā'txkēlpsot. 11
 He said that youth: "People are looking at us. They look at us
 secretly.
 lXuan inxgu'lētek." Igē'kīm: "Kjā'yu, nēqē' inxgu'lētek. A'qa 12
 Perhaps you told. He said: "No, not at all I told. Then
 tell iqē'nux; qanugu'intoxogōā'la." Igē'kīm iqu'lipX: "A'olēl 13
 tired I am made; I am asked much " He said the youth: "Never-
 thless
 itē'kjemasamit. Itē'mama aminlXā'ma, kja agē'kXō amulXā'ma: 14
 I made them ashamed. My father tell him and my mother tell her
 tān wit'ax lē'qxiteX, ā'olēl kjā inē'xōx lā'itokapa. Ilgenō'lXam 15
 what more they talk, never- noth- I am them from. They said to me
 thless ing
 itē'kjemasamit." Xapī'X igē'Xkjoa, iō'lXa igiktō'mēng. A'qa 16
 I made them ashamed. In the he went home, he went he dived. Then
 evening down to the water

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wi'tax aqioqu'mtexōgoa: "Qāgi imiō'qjoala qā'xpa igē'x?" A'qa
again he was asked "Why do you keep it where he is?" Then
secret
- 2 igē'kīm ya'Xi iqu'lipX: "A'qa tell imēgi'yux ē'tcamxtc. Iqcxē'lau
he said that youth "Now tired you made it his heart A monster
- 3 igē'xōx. Nīet qa'ntsīx wi'tax amēq'xqēlkēlā'ya. Iqixēmā'sa-it.
he became Never again you will see him. He is ashamed.
- 4 Ka'nauwē lka'etax imēgiō'mela." Igxoē'nīmtek tiā'cuxtiāke
All days you scolded him," They cried his relatives
- 5 aqē'watāke. "Ā igtjē'kti amiulXā'ma, antegōmēlā'lama ēXt
part of them "Ah, good you tell him, we will buy her one
- 6 gila'lXam ilā'Xakjēmana ayā'Xan: antēga-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter, we will buy a wife for him." Next day
- 7 igē'tcuktāX. Iō'ya. "Ā, aqēmuxō'la aqumelā'lama wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
- 8 ilā'Xakjēmana ayā'Xan." Itēiō'lXam iā'ēfke: "AmēlōlXā'ma, ac
their chief his daughter" He said to him his friend: "Tell them, and
- 9 qān alxanxō'xoā. Ā'OLEL itse'kjemnasamit." Xā'pāX igē'Xkjoū
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed "In the evening he went home
- 10 iā'ēfke. Iqioqu'mtexōgoa: "Qā itēimō'lXam?" "Ō itēimēō'lXam
his friend. He was asked. "How did he say to you?" "Oh, he said to you
- 11 ac qān amēxixō'xoā." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'ēfke. A'qa
and silent you shall be." Early he went that his friend Then
- 12 igoXuē'tXuftēk ta-ŋci tē'lXam. A'qa itēi'ya ta-ŋci tē'lXam,
they made themselves those people Then they went those people,
ready
- 13 ka'nauwē itēi'ya tqjūlipXēnā'yu. Itēiō'lXam iā'ēfke:
all they went the youths He said to him his friend:
- 14 "A'qaktxē'lak'ū." Iqcxē'lakoa iguXuē'qoam ta-ŋci tē'lXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.
- 15 Kēnuwa isxā'skjēmukluwa. Igē'kīa kā'tēkpa'ūx ta-ŋci tē'lXam.
Try they approached secretly. He ran middle there those people.
- 16 Iqio'gumit igiktē'mēnq. YaXi' mā'lñiX lāx igē'xōx wu'Xi
He was seen he dived. Here seaward visible he became that
- 17 akū'yaxpa. Ōwemāx etā'lqtax tiā'utcake. Iaxakjē'niakoa wu'Xi
snag on. Thus long his ears. He leaned on it that
- 18 akū'yax. A'qa igē'xoakjoa. Igxoē'nīmtek tē'lXam ā'qa. Igē'kīm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

- ya'Xi iqu'lipX: "Tā'teja amegenuxō'la itōf'ljmēnXut ya'Xi
that youth "Behold you told me I spoke a lie that 1
- iqex'lau igē'xōx." A'qa wi iqō'xoaxtek tē'lXam. Lgā'pēlatfke
a monster he became "Then again they were sent the people. Many 2
- iqō'xoaxtek, a'qa wi iō'ya iā'cīke. Igige'teax, igige'teax, igige'teax
they were sent then again he his friend He cried, he cried, he cried 3
- iā'cīke. Lē'lō igige'teax. Igē'kīket, a'qa iutXūē'la iā'cīke. "Ō
his friend Long he cried He looked, then there stood his friend. "Oh 4
- cīke," itēiō'lXam, "tge'giōtkoax. Nxlo'Xuan aqa guā'nēsūm
friend," he said to him, "my unhappiness I thought then always 5
- imēnqe'lōqlq." "Manō'x tell aqio'x ē'tēmxtē, aqa ayamōlXā'ma,
you told me. "When tired is made my heart, then I shall tell you, 6
- teXua qamkteā'xamx. Ma'nīx ac iā'e aqenō'xoa, a'qa kjoalqē'
then you may cry. When and let I am done, then just as 7
- atxō'xoa. Ma'nīx tqjēx amto'xoa atxkjayā'wulalema, a'qa mti'ya
we do. When like you do it we play, then come 8
- tē'ka." A'qa wi't'ax itēiō'lXam iā'cīke: "A'qa wi tēatē't tē'lXam.
here." Then again he said to him his friend: "Now again they are the people. 9
- Itaxatkjōkluwā't." A'qa wi iqexē'lakoa. Mā'ketfX iguXōi'qoam
They approach us secretly." Then, again they were surrounded. Twice they met 10
- tē'lXam. A'qa wi kē'nuwa atgigelgā'ya. Kē'nuwa itgē'gelga
the people. Then again try they took him. Try they took him 11
- ta-ftēi tē'lXam. Ā'nqa yaXī' mā'l'nīX igē'kta, igiktō'mēnq.
those people. Already there seaward he ran, he dived. 12
- YaXī'2 mā'l'nīX lāx igē'x iāXakjē'niakoa wu'Xi akū'yax. A'qa
There seaward visible he became he leaned on it that snag. Then 13
- wi igoxoē'nīntek ta-ftēi tē'lXam. A'qa wi iqio'lXam ya'Xi
again they cried those people. Then again he was told that 14
- iqu'lipX: "Ō, tē'tjō'kti amiulXā'ma, antegōmēlā'lema wu'Xi
youth: "Oh, good you tell him, we will buy her that 15
- alā'cū'X wu'Xi tqjēx qteōxt." Igē'teuktfX, a'qa wi iō'ya iā'cīke.
slave girl that he did her." Day came, then again he his friend. 16
- Lē'2lō iō'la-ft. A'qa wi itēō'qēlkel iā'cīke. Igixelgu'lūtek iā'cīke:
Long he stayed. Then again he saw his friend. He told his friend: 17

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, atcumēlā'lema wē'nām wu'Xi alū'etf'X." Itciō'Xam
"Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him
iā'c'fkc: "Ō, amlōlXā'ma ac qān alxenxō'xoa. Ā'olēl
his friend. "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless
itce'k'emasamit." Igē'k'fm ya'Xi wī'yam: "Nauū'itk aqtō'k'ia.
I made them ashamed." He said that his father: "A net will be
carried
- 4 Wukj aqtō'xoa Ltēu'qoapa. Kjō'ma aliktē'menqama, n'qa qul
Straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then lang
atxelō'xoa." Igē'teuktf'X. Iā'nēwa iō'ya iā'c'fkc. A'qa wī'tax
they will do him " Day came. First he went his friend Then again
5 itgī'ya ta-ŋci tē'lXam. A'qa wukj iqē'tōx taXi nauū'itk
they went those people Then straight it was made that net
6 Ltēu'qoapa qjōā'p ē'līX. Kjaū'k'jau iqlō'qoax iā'qa-ilax lqē'nake
water in near the land. Tied were done large stones
ē'wa gē'gualf'X taXi nauū'itk. A'qa wī iqē'f'lakoa. lō'nīX
8 there below that net. Then again they two were Three
times
- 9 iguXoa'qoam ta-ŋci tē'lXam. Qjōā'p itgī'cōx. Wā'qjpas icxegē'lii.
they met those people Near they came Target they two were
playing.
- 10 Kē'nuwa iqē'k'ēnpēna, egū'xēlalagēmax itkōē'kēnpēn. Igē'k'ta.
Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.
11 Kē'nuwa itgē'gēlga ta-ŋci tē'lXam, ā'nqa ya'Xi mā'lnīX igē'k'ta.
Try they took him those people, already there seaward he ran
12 Igiktē'menq atā'mlxēleu ta'Xi nauū'itk. Nū2st igō'xōala ta'Xi
He dived landward from it that net. Not it shook that
nauū'itk. YaXī'2 mā'lnīX lāx igē'xōx. E'wemāx itū'lktax
13 net There seaward visible he became. Thus long
tiā'uteakc. Igō'Xoakjōa ta-ŋci tē'lXam. Igōxōē'nīmtok. Igē'k'fm
14 his ears. They went home those people. They cried He said
ya'Xi wī'yam: "Tgtjō'kti n'qa aqewā'qoa. Kjō'ma lxe'leuX
15 that his father: "Good then he is killed Perhaps landward
aqiō'tga." Itgē'tōx tgā'qamatoX tjayā'. Kawī'X iō'ya iā'c'fkc.
16 he will be put." They made them his arrows good. Early he went his friend.
- 17 Lē'lē iō'la-it iā'c'fkc. A'qa igē'k'fm ya'Xi iā'c'fkc: "A'qa tgrē'maq
Long he stayed his friend Then he said that his friend "Now shoot
aqēnīō'xoa." A'qa tgrātē't tē'lXam. A'qa mōket nauū'itgēmax
18 I shall be done by Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend went again. He cried and cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

wukj straight	iqw'łox they were made	lten'qoapa. water in.	Kjau'kjau Tied	iqLō'koax they were done	Lgā'pela many	Lqē'nake stones	1	
ta'Xi that	nauū'itk. net.	A'qa Then	isxā'skjenukluwa. they approached them secretly.	Tiā'maq Shoot	iqtē'łox; he was done with them;		2	
kn'nauwē all	pāi. Inll	tqā'mateX arrows	ō'ialq. his body	La'ktīX Four times	igō'Xomaya they met	tē'IXam. the people.	3	
Kōpā' There	iō'ya, he went,	igō'kta. he ran	Kē'nuwa Try	itgō'gēlga. they took him.	Ā'nqa ē'wa Already there	mā'lnfX seaward	4	
igō'kta. he ran	Igiktē'menq. He dived.	Nōzet Not	igō'xōala they shook those	ta'Xi nets	nauū'itk. There	Kōpā' There	5	
ya'Xi' then	igiktē'menq he dived	kōpā' there	itkXē'nitek they drifted those	ta'Xi arrows	tqā'mateX. All	Ka'nauwē All	6	
lāq came out	itxō'xōx they did	ta'Xi those	tqā'mateX. arrows.	Ya'Xi' Here	mā'lnfX seaward	lāx visible	igō'xōx. he became.	7
Igō'Xokjoa They went home	ta-ŋci those	tē'IXam. people.	Igō'kām He said	ya'Xi that	iqū'łpX: youth:	"Manē'x When	8	
nōet not	iō'c let alone	amegiō'xa, you do him,	a'qa then	nēt qantsi'X never	amegiqelkēlā'ya. you will see him.	Manē'x When	9	
tqjōx like	amekto'xoa you do it	amegiō'qumita you see him	guā'nēsum, always,	ameō'yima, you go,	ac and		10	
aqēntā'qumita you look at us	ya'Xi' there	wā'qipas target	qantxcēm'liL. we play"	Igō'teukfX, Day came,	kaw'X early		11	
iō'ya he went	iā'cike. his friend.	Igigē'teax, He cried,	igigē'teax, he cried,	igigē'teax. he cried,	Lō'lē Long	igigē'teax. He cried.	12	
Igō'kīket. He looked	IutXuō'la There stood	iā'cike. his friend.	"Ō, Oh,	tēmō'giutkoax, your unhappiness,	cīke. friend.	Ā'2qa Then	13	
kupū't enough	imw'nqelkēl. you saw me.	A'qa Then	tēll tired	igō'xōx it became	ē'teamxte." my heart."	Kōpā' There	wā'qipas target	14
icxw'egam. they two played.	A'qa Then	wi again	itgī'ya they went	tē'IXam. the people.	Aqū'watike Several	teakenūna' in a canoe	15	
itgī'ya. they went.	Ka'nauwē All	tqā'mateX arrows	itgū'guigā't they held them	ta-ŋci those	tē'IXam. people.	A'qa Then	16	
wī'tax again	iqcXē'lakoa. they were surrounded.	Itciō'IXam He said to him	iā'cike: his friend;	"A'qa Now	wi again	iqtxē'lak'tt." we are surrounded."	17	
A'qa Then	wi again	tiā'maq shot	iqtē'łox; he was with them;	quī'nēm'fX five times	igō'Xomaya colled around	tē'IXam people	18	

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'leke. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

-
- 1 nuXoā'goamx. Pā2L igē'xōx tqā'matcX, a'qa wi igē'kta mā'lnfX.
 they met. Pull he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nuwa itgē'gēlga ta-ŋtci tē'lXam. YaXī'2 mā'lnfX igē'kta.
 Try they took him those people. Here seaward he ran
- 3 Kē'nuwa itklē'loqek ta-ŋtci ike'nimpā qōgoakē'x tē'lXam.
 Try they harpooned those canoe in being in people
- 4 Ka'nauwē Lāq itxē'x tqā'matcX. YaXī'2 mā'lnfX lāx igē'xōx.
 All come out they did the arrows Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kīm ya'Xi iā'cīkc: "Kjō'ma taja amcxē'nīmtck. Nīct qantsī'X
 He said that his friend. "Perhaps behold you cry Never
- 6 amcgīqēlkēlā'ya. A'qa guā'nēsum iqcxē'lau igē'x." Igoxō'nīmtck
 you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-ŋtci tē'lXam. Ka'nauwē Lē'gacō lqjōp itgē'lōx. Ka'nauwē
 those people All their hair cut they did it All
- 8 Lkā'etax iā'cīkc nīktē'xēma-itx. Qōā'nēmīX iō'qxoya igigē'tcax
 days his friend he cried Five times his sleep he cried
- 9 iā'cīkc. Ē'wa igē'xōx, iutXuē'la iā'cīkc. "Ō, tēmē'giutkoax, cīkc.
 his friend Thus he did, he stood his friend "Oh, your poverty, friend
- 10 Nēcqē nō'magt, tateja guā'nēsum mēng'mqēlqt. Kjoalqā' Lja
 Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 mai'ka tqū'lipa nōxt. Ēmōgoā'leke itē'xaleu. Qiā'x lka'kēmā'na
 your house in I am Ēmōgoā'leke my name If a chief
- 12 Lxō'lalēm x tcXua lkenqēlkēlā'ma-ŋtx. Kōpō't aqa imge'tcax,"
 he gets then they will always see me. Enough now you cry,"
- 13 itciō'lXam iā'cīkc.
 he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Nē'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

Nagiō'na	iā'xalen	ya'Xi	ēlX.	Kōpā'	ilā'lXam	lqu'nemīke	1
Nagiō'na	its name	that	country	There	their town	five	
lkā'lukē	kja	aēXā't	aqagō'lak.	Nixēltā'qounxīX	teā'malīx		2
men	and	one	woman.	Every year	October		
nixō'xoaxīX	qalō'īx	Nē'telpa	qalxelukeemī'manx.	Nēst	qantō'īx		3
it got	they went	Nē'tel to	they went to dry salmon.	Not	ever		
qalgilqōē'mX	ya'Xi	ilā'mXīX.	Ma'nīx	qalgilqōē'mX,	aga	ctā'ema	4
they gave him	that	their younger	When	they gave him	then	only	
	to eat	brother		to eat,			
spjiā'sX	aqelqōē'mX.	Kā'nauwō	lqetā'qemax	kjoalqōē.	ctā'ema		5
salmon tails	he was given	All	years	thus	Only		
	to eat.						
spjiā'sX	aqelqōē'menilx.	Ā,	qoē'nemīX	lqetā'qemax	ilge'layu.		6
salmon tails	he was given to eat	Ah,	five times	years	they moved.		
A'qa	igju'līpX	igō'xōx	ya'Xi	ilā'mXīX.	A'qa	wi	7
Then	a youth	he became	that	their younger	Then	again	
				brother.		they moved	
Nē'tel.	Itelō'lXam	Lē'yalXūke:	"Tā'ka	amēnqelō'qlqu	gi		8
Nē'tel	He said to them	his elder brothers.	"Here	leave me	this		
tlē'lxalqla."	Itū'2qa-īl	ta'Xi	te'laql.	Itā'lēlXam	Lē'ganXa	igō'n	9
our house at."	Large	that	house.	Ten	fathoms	more	
lakt	ta'Xi	tqu'lē.	A'qa	ilaqē'lōqlq	ilā'mXīX;	ilge'layu	10
four	that	house.	Then	they left him	their younger	they moved	
				brother;		there	
Nē'telpa.							11
Nē'tel to.							
Lō'lō	lxē'la-it	Nē'telpa.	Igō'k'īn	ya'Xi	ixge'qunq:		12
Long	they stayed	Nē'tel at.	He said	that	the oldest one:		
"Mcglqōē'mam	ilxā'mXīX.	Amcktlqōē'mamx	tpjiā'sXīkc."				13
"Go and give him	our younger	Bring him to eat	salmon tails."				
to eat	brother.						
Iō'ya	ēXā't.	Itelqōē'mam	iā'mXīX	tpjiā'sXīkc.	Iō'yam	ta'Xi	14
He went	one.	He brought him	his younger	salmon tails.	He arrived	that	
		to eat	brother				

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

- | | | | | | |
|----|-------------------------------------|---|---|---|---|
| 1 | te'laqlpa.
their house at | Kjā ya'Xi
Nothing that | ia'mXfX.
his younger brother | Iā'ema tpe'sp'e'suks
Only birds | cu'XcuX
skinned |
| 2 | ōguakē'x.
they were. | Qu'LuL
Hanging | tā'wixt
they did | te'laqlpa.
their house in. | Kō'nuwa iteig'mla-it.
Try he waited for him. |
| 3 | Nāct
Not | igiXatkjoā'mam.
he came home | Aqa wi
Then again | igē'Xkjoa ya'Xi
he went home that | igōalō'IX.
person |
| 4 | QuL
Hanging | itētā'wix
he did them | ta'Xi
those | tpjiā'sXfks.
salmon tails. | Itēō'go-iqlq.
He left them |
| 5 | a'qa
then | igiXkjoā'mam
he came home | ya'Xi
that | iqju'lipX.
youth | Iō'pqa. A'qa
He entered. Then |
| 6 | tpjiā'sXfks.
salmon tails | IgtxLō'Xoa-it:
He thought. | "ō,
"Oh, | iqene'tketaun
they came to see me, | Lj. Tān
behold! What |
| 7 | Lqa
maybe | aniuguō'xa
shall I do with them | gi
these | tpjiā'sXfks?
salmon tails? | Koalē'wa Lqa
Just maybe |
| 8 | iqtnē'lqofm.
I am given to eat." | QuL
Hanging | itētā'wix
he did them | kjawsu'qōpa.
near the door | A'qa wi
Then again |
| 9 | itef'tux
he did them | tpje'sp'e'suks.
birds | Itēō'mitekē
He found them | mā'lnfX
seaward | tkamilā'lqpa.
beach on. |
| 10 | Ka'nauwō
All | Lqā'otaq
year | qayacktā'gontegoa-itx.
he went to search on the beach. | Qatetomō'tekjēnanema-ftx
He always found them on the beach | |
| 11 | tpje'sp'e'suks.
birds. | | | | |
| 12 | Lē'le Lxē'la-it
Long they stayed | Lō'ialXtēke
brothers | ya'Xi Nē'telpa.
that Nē'tel at | A'qa wi
Then again | itelō'IXam
he told them |
| 13 | ē'lalXt.
their elder brother | "ō, megilqōē'mam
"Oh, bring him food | ilxā'mXfX.
our younger brother." | A'qa wi
Then again | lqju'plajup
cut |
| 14 | iqē'tux
they were | tpjiā'sXfks.
salmon tails. | A'qa wi
Then again | iō'ya igō'n ē'Xat ē'yalXt.
he another one | Iō'yam
his elder brother. |
| 15 | te'laqlpa.
their house at | Iā'ckōpq.
He entered. | Kjānm
No | tō'IXam,
people, | tā'oma tpe'sp'e'suks
only birds |
| 16 | itē'pjackoal
their skins | pāl tē'nat
full one side | tqu'lē.
the house | Kjā ya'Xi
Nothing that | ia'mXfX.
his younger brother. |
| | | | | | Nō'lifX
A little |

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

- | | | | | | | | | |
|---|-------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|---|---------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|----|
| iō'la-it.
he stayed. | QuL
hang | itētā'wīX
he did them | ta'Xi
those | tpiā'sXīks.
salmon tails | Igō'XkjoL
He went home | 1 | | |
| Tsō'yusūX
In the evening | igīXkjoā'mam
he came home | ya'Xi
that | iqju'lipX.
youth. | Iteō'quikrel
He saw them | tpiā'sXīks.
the salmon tails. | 2 | | |
| Igīxīō'Xou-it:
He thought | "QuL'te
Always | spjiā'sX
salmon tails | iqenē'lqo-ŋm.
I am given to eat" | QuL
hang | itētā'wīX
he did them | 3 | | |
| kjauwū'qō.
near the door. | A'qa
Then | mō'kotīX
twice | kjan
did | nōguakō'x
they were | ta'Xi
those | tpiā'sXīks.
tail pieces. | 4 | |
| Nīet
Not | itixē'lēmūX.
he ate them. | Ka'nauwō
All | Lqā'etaq
year | qayacktā'gontegon-itx.
he went to search on the beach. | | 5 | | |
| Qaletōmō'tekjēnanema-itx
He always found them on the beach | tpjēspjē'suks.
birds. | | | | | 6 | | |
| A'qa
Then | wi
again | lō'lō
long | ilxō'la-it.
they stayed. | A'qa
Then | wi
again | igō'k'ŋm
he said | ō'lalXt:
their elder brother. | 7 |
| "Amegīlqōō'mam
"Bring him food | ŋXā'nXīX.
our younger brother." | A'qa
Then | wi
again | iō'ya
he | ōXā't
one | itefīlqōō'mam
he brought him food | 8 | |
| tpiā'sXīks.
salmon tails. | Iō'yan
He arrived | lō'lauLpu.
their house at. | Kjū
Nothing | nīet
not | iōXt
he was | ilā'nXīX.
their younger brother. | Full | 9 |
| ta'Xi
that | lqu'lō
house | tpjēspjē'suks
birds | itā'pjackonl.
their skins. | Teju'XtejuX
skinned | ōguakō'x.
they were | | 10 | |
| QuL
hang | itētā'wīX
he did them | ta'Xi
those | tpiā'sXīks.
salmon tails. | Igīxīō'Xou-it:
He thought: | "Tān
What | lqja
maybe | 11 | |
| ixelā'x
he does | iteā'nXīX?
our younger brother?" | QuL
hang | tā'2wīXt
were | mōket
two | igū'iana.
their ropes. | Nīet
Not | 12 | |
| itixē'lēmūx
he ate them | ilā'nXīX.
brother. | A'qa
Then | wi
again | igō'Xkjo
he went home | ya'Xi
that | igoarō'IX.
person. | 13 | |
| Tsō'yusūX
In the evening | igīXkjoā'mam
he came home | ya'Xi
that | iqju'lipX.
youth. | "ō,
Oh, | iqenētqōō'mam
they brought me food | 14 | | |
| Ljil'
behold this! | Iteō'guiga
He took them | ta'Xi
those | tpiā'sXīks.
salmon tails. | QuL
hang | itētā'wīX.
he did them. | A'qa
Then | Lōn
three | 15 |
| teū'lana
their ropes | igō'xoax
were | ta'Xi
those | tpiā'sXīks.
salmon tails. | A'qa
Then | tsju'XtsjuX
skin | itef'tox
he did them | 16 | |

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-----------------------------------|-----------------------|-----------------|--------------------|----------------|----------------|
| 1 | tpjɛspjɛ/suks. | Lā/xlax | itciō'xoax | itā'pjackoal. | A'qa | pār. | ta'Xi |
| | the birds | Take off | he did them | their skins | Then | full | that |
| 2 | tē'yaql | tpjɛspjɛ/suks | itā'pjackoal. | | | | |
| | his house | birds | their skins | | | | |
| 3 | A'qa | wi | ilxē'2la-it | La-ftci | Lē'yalXtke. | Aqa | wi |
| | Then | again | they stayed | those | his elder brothers | Then | again |
| 4 | "Amogflqoē'mam | flxā'mXiX | tpjiā'cXfks." | A'qa | wi | iō'ya | ō'Xat |
| | "Bring him food | our younger | salmon tails." | Then | again | he | one |
| | | brother | | | | went | |
| 5 | ō'yalXt. | Iō'yam | tē'Laqlpa. | Kjayā' | igē'xōx | ilā'mXiX. | Qur. |
| | his older | He arrived | their house at | Nothing | became | his younger | Hang |
| | brother. | | | | | brother | up |
| 6 | itctā'wifX | ta'Xi | tpjiā'sXfks. | A'qa | wi | igē'Xkjoa. | Tsō'yustifX |
| | he did them | those | salmon tails. | Then | again | he went home. | In the evening |
| 7 | igfXkjoā'mam | ya'Xi | iqju'lipX. | iga-ixē'lgilx. | A'qa | itcō'kuikel | |
| | he came home | that | youth, | he made a fire. | Then | he saw them | |
| 8 | tpjiā'cXfks. | "Ō, iqenātqoē'mam." | igfXlō'Xoa-it. | "Kōnle'wa | Lqa | | |
| | the salmon tails. | "Oh, they brought me food," | he thought | "Just so | maybe | | |
| 9 | tpjiā'cXfks | iqane'lqo-īm. | Lā'ema | lkjō'tkjoē | tē'Xua | iqjō'yip | |
| | salmon tails | I am given to eat | Only | a dog | then | refuse | |
| 10 | aqēlēlqoē'muX." | Itcō'guigu | ta'Xi | tpjiā'sXfks. | Qur. | itctā'wifX | |
| | he is given to eat." | He took them | those | salmon tails. | Hang | he did them | |
| 11 | kjauwō'qē. | A'qa | wi | cū'XcuX | itcō'wōx | ta'Xi | tpjɛspjɛ/suks |
| | near the door. | Then | again | skin | he did them | those | birds |
| 12 | itctō'mitckē | mā'lnifX | qa | tpjɛspjɛ/suks, | ka'nauwē | qā'demax | |
| | he found them | seaward | where | birds, | all | kinds | |
| | on the beach | | | | | | |
| 13 | itā'lkuiō | tpjɛspjɛ/suks. | Lō'lō | iō'la-it. | Ka'nauwē | Lqā'otaq | |
| | similar to | birds. | Long | he stayed. | All | year | |
| 14 | nictā'guategoa-itx. | Qatctōmō'tekjūnanēma-itx | tpjɛspjɛ/suks. | A'qa | | | |
| | he searched on the beach | He always found them on the beach | birds. | Then | | | |
| 15 | pā2L | ta'Xi | tē'yaql | ya'Xi | itā'pjackoal | tpjɛspjɛ/suks. | |
| | full | that | his house | that | their skins | birds. | |
| 16 | Lē'lō | ilxē'la-it | Lē'yalXtke. | A'qa | wi | igē'kīm | ō'lalXt: |
| | Long | they stayed | his elder brothers. | Then | again | he said | their older |
| | | | | | | | brother: |
| 17 | "Ayā'q | īmogflqoē'mam | flxā'mXiX." | A'qa | wi | Lqju'pqlqjup | |
| | "Quick | bring him food | our younger brother " | Then | again | cut | |
| 18 | iqē'tōx | ta'Xi | tpjiā'sXfks. | A'qa | wi | iō'ya | ya'Xi |
| | they were | those | salmon tails. | Then | again | he went | that |
| | done | | | | | one. | one. |

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

- Igē'k'f'm: "Qanā'qa nō'ya. N-ūc(qō(t) ixetelā'x gi tpiā'cXfks. 1
He said. "In vain I go Not at all he cuts them these salmon tails.
Ōguakō'xax tau ā'nqa iqtīlqōō'mam, a'qa pāi, tau tē'lxaxl. 2
They are there what before he was given to eat, then fall that our house
itā'pjackoal tpiēspjē'suks. Tā'nki r.Xuan atciuguō'xa ya'Xi 3
their skins birds something perhaps he will do with those
itā'pjackoal tpiēspjē'suks." Igē'k'f'm ya'Xi ō'lalXt: "r.Xuan 4
their skins birds." He said that their elder brother "Perhaps
ō'yamXtc lāx igō'xōx, tāntxo tixenēmō'tXumx tā'Xi 5
his heart lonesome became, therefore he plays with them those
tpjēspjē'suks." Iō'ya ya'Xi ōXā't igoalō'IX. Itciō'ketam ya'Xi 6
birds." He went that one person. He went to see him that
ilā'mXfX; itēflqōō'mam. Qjoū'p itetō'xoam tē'laql, a'qa 7
their younger brother; he brought him food. Near he reached it their house, then
lāxamlā'mit iā'mXfX. Igīxlō'xow-it: "Ō, lqōwl, ō'ktexam 8
he sang much his younger brother. He thought: "Oh, behold, singing shaman's songs
intoā'mXfX." ItciēkXā'napq tē'laqlpa. Iēflgā'qōX iā'Xamēpa 9
our younger brother" He looked into their house in. He lay on his back his bed on
lāxenlā'mit. Ixō'la: "Spīā'sXfks qne'lēqōō'zm, tateja, nēcā'z 10
he was singing much. He said. "Salmon tails I was given to eat, behold, not
agwē'sga." Kjoalqō' igō'xōx ō'ktexam. Ixklō'ita a'qa 11
I am discontented." Thus he did he sang. Different then
siā'xōstpa. Kō'nuwa itciō'lXam iā'mXfX. "Mē'ktexam tci'?" 12
his face ū. Try he spoke to him his younger brother. "Do you sing [int part.]"
Nō4ctqō itciō'lXam. Qnā'nēmIX kō'nuwa itciō'lXam. Nāct 13
Not at all he spoke to him. Five times try he spoke to him. Not
itēteqawatek. Tā'menua igō'xōx ya'Xi ō'yalXt. A'qa igē'Xkjoa. 14
he answered. Give up he did that his elder brother. Then he went home.
IgīXkjoā'mam. lō'yaxax. Nīct itjōkti igē'xōx ō'yamXtc. 15
He came home He was sad. Not good became his heart.
lō'zlo iō'la-it, nīct igē'xalētoō. Igīō'lXam aya'kikala: "Qa 16
Long he stayed, not he spoke. She said to him his wife: "How

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------------|------------------------|-----------------------------|------------------------|-------------------------|----------------|
| 1 | eme'xôx? | teqī | Lē'mexax." | Ito'IXam: | "Nact | tayā' | ya'Xi |
| | are you? | just | you are sad." | He said to her | "Not | good | that |
| 2 | imē'pōtexan. | LXuan | ē'ktexam | tei | qā'tgī | tei? | Pā2r |
| | your brother-in-law. | Perhaps | singing shaman's songs | [int part] | how | [int part]? | Full then |
| 3 | tau | te'lxagL | tpjēspjē'suks | itā'pjackoal. | Kē'nuwa | wā'wa | inī'yux, |
| | that | our house | birds | their skins | Try | talk | I did to him, |
| 4 | nā'2cqe | wā'wa | itef'nux. | Qoā'nēmīX | kē'nuwa | wā'wa | inī'yux, |
| | not at all | talk | he did to me | Five times | try | talk | I did to him, |
| 5 | nā'cqe | itētīnxa'watek." | Igaxgu'itok | wu'Xi | ayā'kikala. | Igā'k'īm: | |
| | not at all | he answered me " | She told | that | his wife | She said: | |
| 6 | "Nact | itjō'kti | ē'yamxte | gīgēXatkjoā'mam. | LXuan | ē'ktexam | |
| | "Not | good | his heart | the one who came home | Perhaps | singing shaman's songs | |
| 7 | tau | ē'lXagawīlXam. | Kē'nuwa | wā'wa | itef'yux, | nā'etqē | |
| | that | the one whom we deserted. | Try | talk | he did to him, | not at all | |
| 8 | itetexa'watek. | Cxelō'ita | siā'xōst | sgē'xōx." | Igē'k'īm | ē'lulXt: | |
| | he answered | Different | his face | became " | He said | their elder brother. | |
| 9 | "Ō'la | aga | amcxeltXu'toga. | AlXkjoā'ya. | Alxigō'qoama | | |
| | "To-morrow | then | make yourselves ready. | We will go home | We will go to meet him | | |
| 10 | ilXā'mXiX." | | | | | | |
| | our younger brother " | | | | | | |
| 11 | Wāx | igē'teukūX. | A'qa | ilxe'ltXu'itok. | A'qa | ilē'Xkjoa. | Kōpā' |
| | Next day | it grew day. | Then | they made themselves ready. | Then | they went home. | There |
| 12 | ilgē'tutk | lā'txalema-emax, | ōXuū'caqt | te'qjawan. | Nō'lēmaX | | |
| | they put away | their food, | dry | salmon. | A little | | |
| 13 | ilgē'tukī. | Qjoā'p | ilō'yam | te'laqlpa. | A'qa | tu'ōk | tpjēspjē'suks |
| | they carried it | Near | they arrived | their house at. | Then | (noise of birds eating) | birds |
| 14 | ō'xo-itcX | ta'Xi | te'laqlpa. | Ilugoā'qoam | ta'Xi | te'laqlpa. | |
| | they talked much | that | their house in | They reached | that | their house at | |
| 15 | Qoxuū'lak't | ta'Xi | te'laql | toxuū'lak't | ta'Xi | tpjēspjē'suks. | |
| | They flew around it | that | their house, | they flew around it | those | birds. | |
| 16 | A'qa | itgē'lx | itk'klā'xitt | mā'lnīX | ē'malpa. | Itgē'px, | itgē'px, |
| | Then | they went down to the water | they all went together | seaward | the sea to. | They came out, | they came out. |

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.¹

itgē'px,	aqū'wa	a'qa	lā'xanīX	ōguakō'x.	A'qa	igē'kīn	ya'Xi	1
they came out,	part	then	outside	were	Then	he said	that	
ēXā't	ē'yalXi	ya'Xi	iqū'lpX:	"ē'XtīX	lq	inē'k'fīn,	lā'ena	2
one	his elder brother	that	youth,	"Once	maybe	I told you,	only	
lā'etīX	teXua	tpīā'sXīks	aqūlqōē'mēnīL	A'qa	igē'xēnā'sa-it			3
a slave	then	salmon tails	they are given to eat	Then	he is ashamed			
ilxā'mXīX.	A'qa	iō'Lēmax	igē'xōx.	Amektō'qumit	ta'Xi			4
our younger brother,	Then	a supernatural being	he became.	You see them	those			
tpjēnpjē'suks,	tīā'lXam	itixē'lōx."	Ka'nauwō	itgē'lxa	ta'Xi			5
birds,	his people	they are "	All	they went down	those			
tpjēnpjē'suks,	ē'malpa	itgī'ya.	lā'ekupq	tē'laql.	PāzL	wu'Xi		6
birds,	the sea to	they went	They entered	their house at.	Full	that		
ā'kēmēō	ta'Xi	tē'laqlpa.	Kjā	ilā'mXīX.	iō'lxa	nā'lūfXpa,		7
feathers	that	their house at.	Nothing	their younger brother,	He went down to the water	to, the water to,		
ē'malpa.	ēwā'	malnā'	nio'Lēmax	igē'xōx.	igē'kīn	ya'Xi		8
the sea to	There	seaward	place of super- natural being	he became.	He said	that		
ēXā't	ē'yalXi:	"ō,	intēā'mXīX.	Qīā'x	ma'nīx	alxigēlkelā'ya		9
one	his elder brother	"Oh,	our younger brother,	If	when	he sees him		
lgonā'lX,	a'qa	ē'koulō	atēlāqlqōē'mēnīra	līā'tetanūē."	A'qa			10
a person,	then	whale	he will give them to eat	his Indians."	Then			
lguXūē'gīlx	tē'laql.	Ka'nauwō	igē'XunālXa	tē'laql.				11
they burnt it	their house.	All	it was burnt	their house				
lā'kīn:	"Manē'x	naloxoā'xa	tē'lXam	alktoqōē'la	gi	tē'ntēaqL,		12
They said,	"When	generations of	people	will sweep	this	our house,		
manē'x	iō'Lēmax	alēxalqēlō'xoā,	aga	alqūcēā'nna	antēā'xalxatēX."			13
when	supernatural	they want to see super- natural beings,	then	they shall find them	our coals."			
Ā'qa	ilxē'nīmēk;	ilō'ya;	kelā'īX	ilgē'layu.				14
Then	they cried;	they went;	far	they moved.				

¹It is said that when a person who desires to find a supernatural helper needs the place at Naglo'na called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

- 1 Kōpā' oxoelā'etāX ta-itci tē'lXam Lgu'laqpa. Qāxlkanā'pōl
There they were those people Lgu'laq at One night
- 2 aqesgoā'max itage'loya cta'Xi cmōket eqqu'lipX. Qā'eqamāfX
seals they went to hunt those two youths. Down the river
- 3 icā'tē. A'qa iga-ikxā'lakofX. tō igē'xoXifX. Aqa icqLē'wala.
they came. Then it became foggy Calm it became Then they paddled
- 4 A'qa ickauitē'maq tē'lXam. ē'lutq tgiōxō'la. Iexlō'xoa-it: "ō,
Then they heard them people War-cries they made them. They thought: "Oh,
- 5 itā'kjōsuq Lqōst!" Iexō'gela-fX Lxw'leuX. Iexā'kamēla wu'Xi
they go to war behold! They landed inland. They hid behind that
- 6 ā'miqō agā'mlxēleu. A'qa igā'suwulX wu'Xi akē'nim
log landward from it. Then they went up the river those canoes
- 7 icgaltē'mēlētemtek. Xup xup xup ōgoaqlē'wala. Igacēlō'yimXit
they heard them. (Noise of paddling) they paddled. They came opposite them
- 8 wu'Xi akē'nim. Iegē'qelkel ēXt ike'nim itē't cti'xkapa.
those canoes They saw it one canoe came them to.
- 9 Igicgā'tqoum aqa ā'kjaquinēmike. Igeō'lXam: "Qā imtā'Xaγamit?
It reached them, then five men in the canoe. They were told. "How your mind?
- 10 Iexamtxā'txam. Alxkjō'saγoama ē'wa cā'xalifX. Igē'kūm ya'Xi
We will take you along We are going to war there upward." He said that
- 11 eXā't: "Nē'eqō tge'qamateX. Kja'ya tge'qamateX." "Ta'Xi
one: "Not at all my arrows. None my arrows." "Those
- 12 tqā'mateX tā'kXaxt." Igē'kūm ya'Xi ēXā't: "Nai'ka nūket
arrows are in the canoe." He said that one: "I not
- 13 amxeltō'ma. jā'okfX aqenuwā'goax. Nēcqē' tērnlō'xo-fx
I shall go in com- else I shall be killed. Not at all they know about me
- 14 tge'cēuXitike." "Qā'txō," itciō'lXam, "mā'ema amxeltō'ma";
my relatives. "Must," he said to him, "you alone go in company";
- 15 itciō'lXam gictā'cgewal. Igixn'ltōm ya'Xi ēXā't; iagē'la-it
he said to him his companion. He went in com- that one; he went into the canoe

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

- itā'Xēnīmpa ta-ŋtci tē'lXam. lō'ya, igē'Xkjoa ya'Xi ēXā't. 1
 their canoe in those people He went, he went home that one
- Kā'tcēk wā'pōl ig'Xkjoā'mam. "Ā, ig'ŋqē'loql itē'cuX. 2
 Middle night he came home. "Ah, he left me my relative
- Igixē'lōm; iugumā'lōm gitā'kjōsaq." 3
 He went in com- they accompanied warriors."
- Ē'wa cā'xaliX itgī'ya gitā'kjōsaq, a'qa itgī'ya ta-ŋtci gitā'kjōsaq. 4
 There upward they went the warriors, then they went those warrior
- Ti'ŋlXam ō'XūŋcX, ka'nauwē wu'Xi akē'nim. Itgī'yam ē'wa 5
 People were talking, all those canoes They arrived there
- kjanatē'tōl Tkjalā'ma. Itgī'lxa ta-ŋtci tē'lXam, a'qa igoxōā'maql. 6
 on the other side of Kalama. They went those people, then they fought.
- Igixlō'xoa-ŋt ā'qanuwē tē'lXam. Ilā'maq aqitēlō'xoax ta-ŋtci 7
 He thought really people. Shoot they were done those
- gīlā'egowul, nā'wi iqlō'kix ike'nimpa. IqlēqXaemā'mamx ka 8
 his companions, at once they were carried canoe to. They were put into the canoe and
- oxoā'maql ta-ŋtci tē'lXam. A'qa ilē'kīm lēXā't: "Ai'aq, a'qa 9
 they fought those people. Then he said one "Quick, then
- alXkjoā'ya, a'qa iā'maq iqē'lōx ya'Xi itē'ianuē." Igixlō'Xoa-ŋt: 10
 we will go home, then shot he is that Indian." He thought:
- "Ō, tūēmēlō'ctīke ljl." Nāct qā'xpa iā'teqam. Tateja iqīō'lXam 11
 "Oh, ghosts behold!" Not anywhere his sickness. Behold he was told
- iā'maq iqē'lōx. A'qa igō'Xoakjoa ta-ŋtci tē'lXam. Itgī'ŋyam 12
 shot he was. Then they went home those people. They arrived at
- Lgu'laq. Txe'gola-fX ēXt itā'Xanīm. A'qa iaqē'lōlx ya'Xi 13
 Lgu'laq. They landed one their canoe Then he went ashore that
- igoatē'lX, ac iaqē'lōlx; a'qa itgē'stōs ta-ŋtci tē'lXam. Iā'ptegam, 14
 person, and he went then they went those people. He came up,
- iga-iXē'lgilx. Igē'kīm: "Tmēmēlō'ctīke Lj gi inugomā'lōm." 15
 he made a fire. He said: "Ghosts be- hold these I accompanied them."
- Igixk'lē'lalmctek: "Ā'wa ŋtci'xōx. Yu'Xi ŋtē'x'maql. 16
 He told much: "Thus we did. There we fought.

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

-
- 1 Lgā'pelatīkc iqtō'tena gintcā'cgewal. Lgā'pelatīkc iqtō'tena ta-ītcī
 Many they were our companions Many they were killed those
- 2 sūq iqē'tōx. Iqēnō'lXam, itēf'maq iqē'nēlōx. Kjā'ya, nīct qā'xpa
 was made on I was told, I shot I was done Nothing, not anywhere
 them
- 3 itēf'teqam." Igīxk"lē'lalemtēk ka'nauwē, aqa qān igē'xōx. Qjoā'p
 my sickness." He told much all, then silent he was Nearly
 4 alitcō'ktiya, aqa qān igē'xōx. Igō'tcuktīX, igēkijē'lapx'itīX. Ē'wa
 daylight came, then silent he was Day came, he fell over Thus
 5 iā'kcXata tū'nki lāx igē'xōx lē'lluX. Ē'wa iāpōtcā't lqā'wulqt
 his mouth some- come did black Thus his anus blood
 thing out
- 6 lāx il'xōx. Icīkpē'qko-īt. Iō'magt. Iguxoalā'yutēk ta-ītcī
 come did His face was contorted He died They arose those
 out
- 7 tē'lXam. Igoxoē'nīmtēk. Guā'nēsūm iō'magt.
 people They cried. Always he was dead.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home; we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide; maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you; we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

Lxolā'etX	qaciā'mietX.	lgā'pelaťke	ta-ťlei	tô'IXam	oxolā'etX.	1
There were	the people of Monticello.	Many	those	people	there were.	
Goī'nēsuni	kjwac	oguakō'xax	ta-ťlei	tô'IXam.	A'qa	1
Always	afraid	were	those	people	Then	2
etā'kjanōket	exā'efke.	Alxayō'max	ictakē'loya.	Qā'2eqamfX	icī'ťtō,	3
two in a canoe	two friends.	seals	they went to catch.	Down the river	they came,	
a'qa	ign-ikXā'rao-iX.	Iteiō'IXam	ya'Xi	iā'efke:	"Atxk;ōā'ya,	4
then	it became foggy.	He said to him	that	his friend:	"Let us go home,	
atxomā'takuita."	A'qa	icī'ťtō	qā'eqamfX.	A'qa	ickauite'e'maq	5
we shall lose our way."	Then	they came	down the river.	Then	they heard them	
tô'IXam,	ō'lutk	tgiuxō'la.	Ateiō'IXam	iā'efke:	"A'vaq atxpeō'ta.	6
people,	war-cries	they made.	He said to him	his friend:	"Quick! we will hide	
Sūq	lXuan	aqelxō'xoā."	A'qa	icxō'gola-fX	lxe'leuX.	7
War	perhaps	is made on us"	Then	they landed	landward.	
ayā'muxēleu	icgiugā'mitax	ictā'Xanim.	A'qa	ō'lutk	tgiuxō'la	8
landward from it	they put it	their canoe	Then	war cries	they made	
ta-ťlei	tô'IXam.	Actā'malnapa	itgatō'maun	ta-ťlei	tô'IXam.	9
those	people.	Toward the water	arrived	those	people	
igō'ťtō	ōXt	ike'nim.	Igitā'2	igiegā'tqoam.	"Ā,	10
it came	one	canoe.	It came	it reached them.	"Ah,	
alxk'jō'saqoama	ō'wa	ō'xal'fX."	"Ā,"	icī'k'fm,	"kjl	11
we are going to war	there	upward."	"Ah,"	they said,	"none	
"Ō,	lqā'mateX	lgā'pela	gi	ike'nimpa."	Igē'k'fm	12
"Oh,	arrows	many	this	canoe in."	He said	
"Nai'ku	anxēlō'ma."	Igē'k'fm	ya'Xi	ō'qiamit:	"Nai'ka	13
"I	I shall go in	company."	He said	that	steersman:	
nkō'xax,	iā'okā'X	itef'maq	aqinlō'xoax."	A'qa	iagī'ra-it	14
I am,	one	I shot	I am."	Then	he went into the canoe	
eXā't.	A'qa	itgī'ya	ta-ťlei	tô'IXam	itgē'suwulXt.	15
one.	Then	they went	those	people	they went up the river.	
	A'qa	iē'Xk;joa			Then	
		he went			home	

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

- 1 iā'kjaeXat ya'Xi eXā't. A'qa itg'i'ya ta-ftci tē'lXam, kēla'fX
 one in canoe that one Then they went those people, far
 2 itg'i'ya. Itg'i'ya, itg'i'ya, itg'i'ya. Kjanatē'tul Kjalā'mapa kōpā'
 they went. They went, they went, they went On the other side of Kalama there
 3 xigō igoxōā'maqt ta-ftci tē'lXam. laxī' ilā'maq aqilelō'xoax,
 when they fought those people Those shot they were,
 4 nā'wi aqlōkt ikē'nimpa. Aqlēqxaimā'maix. Kjoalqē' ta-ftci
 at once they were the canoe to They were placed into the canoe Thus those
 5 ē'wa ē'natiX qa'tōXt. Lē'lō iguXōā'maqt ta-ftci tē'lXam. A'qa
 there on the other side they did Long They fought those people. Then
 6 ilē'k'fm la'Xi leXā't lgoalē'lX: "A'yaq alxe'xatkjoa, a'qa iā'maq
 he said that one person "Quick let us go home, then shot
 7 iqē'luX ya'Xi Itē'tanuē." A'qa igixlō'Xon-ft ya'Xi igonalē'lX:
 he is that Indian " Then he thought that person
 8 "Ō, tñēmēlō'ctfke ilgenukomā'tōm." A'qa igō'kjoaxoa ta-ftci
 "Oh, ghosts I accompanied them." Then they returned those
 9 tē'lXam. Itga'2ya alā'malna ya'Xi iā'lXam. A'qa
 people. They went toward the water toward the water from it that his town. Then
 10 iqiaqa'luketx. Iō'ptega. A'qa qioā'p ē'k'tēlil, iō'ptegam tē'laqlpa.
 he was carried ashore. He went up. Then near morning he came up the town to.
 11 Igō'k'fm: "Imē'melō'ctfke ilginukomā'tōm. Iqenō'lXam itē'maq
 he said "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
 12 iqē'nēlux kja nāct qā'xpa itē'f'cga." A'qa igixk'rē'lalemtēk
 I was and not anywhere my sickness." Then he told
 13 ya'Xi igonalē'lX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqu'lē; igē'teuktiX.
 that person. Light became that house; day came.
 14 A'qa igixō'maxit iō'maqt. Iā'keXapa Lqā'wulqt lāx ilē'xōx.
 Then he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.
 15 Iā'pōtēpa lāx igē'xōx tā'nki Lēllx lja lgungu'ntē. Pīā'la iā'ē'ke,
 His anus at come out did something black just like salal berries. Well his friend,
 16 nīct iō'maqt qē'wa nīct igixē'tōm. Nīct iugomā'tōm ta-ftci
 not he died because not he went in their company. Not he accompanied those
 17 tñēmēlō'ctfke.
 ghosts.

THE TKULXIYOGOĀ'IKO (TOLD 1894).

There was a chief at Nqjulā'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nqjulā'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A luke was

TKULXIYOGOĀ'IKO ITĀ'XEXIKĀIX

THE TKULXIYOGOĀ'IKO THIRD TALE

ĒXā't	iLā'Xakjēmana	giLā'qjulawas.	Pō'XpuX	iā'xaleu.	1
One	their chief	the people of Nqjulā'was.	Pō'XpuX	his name	
Manō'x	Lē'kala	Liā'xan	qateLalē'malxax,	manō'x	1 qagē'lak
When	a male	his child	he threw it into the water,	when	a female then
qaterō'mtamitx.	iū'mela	ya'Xi	ikakjēnā'na,	iLā'Xakjēmana	3
he raised her.	Bad	that	chief,	their chief	
giLā'qjulawas.	Manō'x	Liā'kikal,	ā'nqa	qateLuwā'qoax;	nōLj
the people of Nqjulā'was.	When	his wife,	already	he killed her;	a little
pō'Xuie	nigēlō'xoax,	ā'nqa	qateLuwā'qoax.	Ā'2qa	igakXō'tōm
mistake	she made,	already	he killed her.	Then	she gave birth
wu'Xi	aeXā't	aqagē'lak,	Lē'kala	ikrōxō'tōm.	Ā'qa
that	one	woman,	a male	she gave birth to it.	Then
ya'Xi	ikakjēnā'na:	"Tā'nki	igioxō'tōm	agē'kikal?"	Aqjō'lXam:
that	chief:	"What	she gave birth to it	my wife?"	It was told
"Aqagē'lak."	Qjōi'l	aqLō'mtamita.	A'qa	iLā'qa-il.	Lē'Xi
"A female."	All right	they raised her	Then	large	that
Lkijā'skas.	A'qa	iqō'waq	wu'Xi	wā'ynq	yu'Xi
child	Then	she was killed	that	his mother	that
Goā'nēsum	ayā'qjēlxap,	tateja	ō'kala.	Ā'qa	igjō'mtamit
Always	his coat,	behold!	a male.	Then	she raised him
A'qa	igē'layu,	kēlā'fX	īetō'ya.	A'qa	wi
Then	they two moved,	far	they two went.	Then	also
ikjā'skas.	Ā2qa	iā'qa-il.	igixē'lōx	ya'Xi	ikjā'skas.
boy.	Then	large	became	that	boy
igjXqōi'tōLtek,	ka'nauwō	ikakjūLō'tXemax	igixqōi'tōLtek.		
he bathed,	all	lakes	he bathed.		
Igiotō'koalalēmtēk	ayā'ekfX.	Agōn	ā'pōl	igiotō'koatek	igixqōi'tam.
she sent him	his grand-mother.	One	night	she sent him	he went to bathe.

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Qjo'pifX ikakjō'litX ta'Xi te'etaql. Kopā' iukjuē'Xalalemtok
Near a lake that then house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjā'skas. A'qa tā'nki igē'Xgēla luXlu'X, lja
that boy. Then something he felt slippery, behold
- 3 Lkjuyā'sXtē. A'qa itciō'naxl kōpā'. Wī'tax igē'Xgēla.
a young fish Then he searched for it there Again he felt.
- 4 Kē'nuwa itcō'gēla. Igē'xēlā'mit. LuXlu'X igē'xoya. Asu-i
Try he took it He closed his arms Slippery it went out of his hands. Very
- 5 luXlu'X ya'Xi tā'nki. E'xanwītX itcō'gēla kē'nuwa.
slippery that something Often he took it try.
- 6 Nixō'ix. A'qa iō'ptega iXē'leu. LE'XLEX itcō'tux tē'pēō. A'qa
It went always. Then he went inland. Pull out he did it grass. Then
- 7 itiXē'qoalk ta'Xi tē'pēō ayā'qatepa. A'qa itcō'gēla wī'tax
he put it on himself that grass his chest at. Then he took it again
- 8 Lēu'qoapa. A'qa qjuL itcō'gēla. Itcō'yuk' iXē'leu.
the water to. Then last he held it. He carried it inland.
- 9 Igixlō'Xoa-it Lkjuyā'sX. Itcō'luk' igē'Xkjoa atēlaxēnēmū'ya
He thought a young fish. He carried it, he went home he was going to show it
- 10 ayā'ckfX. Qjo'p te'etaqlpa a'qa igē'xēlakteō. Kē'nuwa
his grandmother Near their house at then it fell down. Try
- 11 itciō'naxl. Nācōē itciō'cgam. Igixlō'Xoa-it: "Anlēguā'Imama
he searched for it Not at all he found it. He thought "I shall go and fetch
- 12 Lqjaxō'ekan." Iōpam te'etaqlpa ayā'ckfX. Itcō'lXam: "Ā'ckfX
pitch wood " He came in their house in his grandmother. He said to her: "Grandmother,
- 13 teu'Xoa Lqjaxō'ekan." Igio'lXam: "Kōpā' iXē'mat Lqjaxō'ekan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawuē'qē." "Lkjuyā'sX inē'gēla gi ikakjō'litXpa kja
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 iXē'naxlukteō." Igio'lXam: "LXuan imō'LjūmēnXul. Teā'koa-iX
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer
- 16 epāq nixō'xoax ya'Xi ikakjō'litX kja qā'mta aītē'mama
dry becomes that lake and where goes
- 17 LaXi Lkjuyā'sX. Kjā'ya nect ē'qxaL qā'mta lē'mama La'Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

lkjuyā'sX.	Itcō'IXam:	"Nī'Xua,	amē'tē,	amēngēlō'egam,	1
young fish."	He said to her	"Well,	come,	help me,	
atXLōnā'xla.	A'qa wāx	ilgī'cōx	la'Xi	Lqjāxō'ekan.	2
we search for it."	Then light	they did it	that	pitch wood	They arrived
ya'Xi	ilō'xaluktoōpa.	Ō,	uqu wāx	igō'xax	3
that	where it fell down at.	Oh,	then poured	were	long dentalia, then
māket	ā'wimax	iteā'lqjāx	wu'Xi	aqawikjō'lē.	4
two	thus	these	long dentalia.	A'qa wāx	igō'xōx
				Then poured	they were out
LXuan	gipe't	ā'yalqt	ya'Xi	iqawikjō'lē.	5
perhaps	thus	their thinness	those	long dentalia.	Then they went there down
ikukjō'tōX.	Kope't	ya'Xi	igō'tē	ya'Xi	6
the lake	Thus	that	he came	that	boy, thus poured out
igō'x	ya'Xi	iqawikjō'lē.	A'qa	igō'gēlga	7
were	those	long dentalia.	Then	they took a	a basket made of rushes and grass
				iqā'gēltk	kja
					and a basket made of spruce roots and grass
A'qa	iegī'yukī	tqu'lepa;	tē'claqLpa	ku'nauwō	8
Then	they carried them	the house to;	their house to	all	the long dentalia
				iqawikjō'lē.	Then
Lkjoayā'egēmax	iege'lux	gō'gualfX	ilXē'mē.	A'qa	9
eaches	they made them	below	the bed.	Then	kōpā'
					there
wū'xwax	iegī'yux	iqawikjō'lē	kjmayā	ikupku'p.	10
pour out	they did them	the long dentalia	and also	the short dentalia	In the evening
				Xā'pīX	a'qa
					then
ka'nauwō	iegī'yntk.	Mōket	icō'qoya,	a'qa	11
all	they had put them by.	Two	their sleep,	then	she thought
				iguxi'ō'Xoa-ŋ	wu'Xi
					that
aqjeyō'qt	ayā'ckfX	ya'Xi	ikjā'skas:	"Qō'i	12
old woman	his grandmother	that	boy:	"Must	nō'ya
					I go
					sinew
igēnxēlēnā'qjēmām	ta-ŋci	tō'IXampa.	Antgixkī'lā	iqawikjō'lē."	13
I ask for a present	those	people at.	I will string them up	the long dentalia."	
Kawī'X	a'qa	igaxē'latak.	Igō'ya.	Igō'pqam	14
Early	then	she arose.	She went.	she came in	the house in.
				tqu'lepa:	"Aqō'lata
					"Sinew
ganxētēmā'qjēmām.	Sī'ajula	a'qa	lē'xlex	sxē'guXt	15
I come to ask for a present.	His wood-chuck blanket	then	torn	it is	my grandson "
Iqalamā'qjēmL	wu'Xi	aqō'lata.	Igā'Xkjoa	wu'Xi	16
She was given a present	that	sinew.	She went home	that	old woman.

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said, "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igājktkēm, igājktkēm, igājktkēm wu'Xi aqō'lata. A'qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew Then
igexē'kjelē ya'Xi iqawikjē'lē; kanauwē'2 igaxe'lxōm wu'Xi
she strung them those long dentalia, all it was finished that
- 3 aqō'lata. A'qa wi igō'n ē'goa, aqa wi igō'ya. Igio'lxam
sinew. Then again one more day, then again she went She said to him
4 ē'tatgēn: "Tgō'nax tqu'lepa anō'ya, anxēlgē'maqjēmīlam."
her grandson: "Another house at I go, I shall ask for a present."
5 Igō'ya wu'Xi aqjeyō'qt tgō'nax tēxt tqu'lepa. Wī'tjax igā'k'īm:
she went that old woman another one house to. Again she said:
6 "Aqō'lala ganxētēmā'qjēmīlam. ē'tatgēn sī'aqjula a'qa lē'xlēx
"Sinew I come to ask for a present My grandson his wood- then torn
chuck blanket
- 7 exē'gu'xt " A'qa wi lqā'pela iqalēmā'qjēmīl wu'Xi aqjeyō'qt
it is " Then again much she was given as a that old woman
present
- 8 wu'Xi aqō'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt.
that sinew. Then again she went home that old woman.
9 Igu'Xkjoa'mam tē'taq'lepa. A'qa wi igā'ktkēm, igā'ktkēm,
She came home their house to Then again she spun, she spun,
10 igā'ktkēm ka'nauwē lka'etax, ka'nauwē lpō'lemax. Kanauwē'2
she spun all days, all nights. All
11 igaxe'lxōm wu'Xi aqō'lata. A'qa wi igio'lxam ē'tatgēn:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:
12 "Ō'la, a'qa wī't'ax anō'ya. Anxēlgē'maqjēmīl'ina aqō'lata
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew
row,
- 13 tgō'nax tqu'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igō'pqam tgō'nax
another house at. Early then again she went. She came in another
14 tqu'lē. Igā'k'ēm: "Aqō'lata inxētē'maqjēmīlam." Iqalēmā'qjēmīl
house. She said: "Sinew, I come to ask for a present" She was given a present
- 15 ā'xauwē wu'Xi aqō'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. Ilē'k'īm
much that sinew Then again she went home. She said
16 lē'Xā't lqagē'lak: "A'yaq lqa igō'lxum, tēxt tqu'le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house
17 iqalēmā'qjēmīl aqō'lata. Ā'xoē iqalēmā'qjēmīl tēxt tqu'lepa
she was given a sinew. Much she was given as a one house in
present
- 18 nō'qumē," ilē'k'īm lē'Xā't lqagē'ak. Iga'Xkjoa'mam wu'Xi
I saw her, she said one woman She came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

aqjeý'qt old woman	tē'etaqlpa. their house to.	A'qa wi Then again	igā'ktkem; she spun,	igā'ktkem she spun	ka'nauwē all	1		
lkā'etax, days,	ka'nauwē all	lpō'lemax. nights	Iā'ema Only	qā'wa part	a'qa wi then again	2		
igaxe' LXōm she finished	wu'Xi that	aqē'lata sinew	ya'Xi that	ictā'qawikjēlē. their dentalia	Igiō'lXam She said to him	3		
ē'tatgen: her grandson.	“Ō'la “To-mor- row	wī'tax again	anō'ya I shall go	tgō'nax another	tqu'lēpa.” house to.”	Kawī'X Early	4	
igaxe'latak, she arose,	a'qa then	wī'tax again	igō'ya she went	tgō'nax another	tqu'lēpa. house to.	Igā'k'fm: She said:	5	
“Aqē'lata “Sinew	inxitgō'maqjēmlam. I come to ask for a present.	Sī'aqjula His wood-chuck	a'qa then	lē'xlex torn	cxē'guxt it is	6		
ē'tatgen.” my grandson.”	Iqalemā'qjēml She was given as a present	lgā'pela much	wu'Xi that	aqē'lata sinew	wu'Xi that	aqjeý'qt. old woman.	7	
A'qa wī'tax Then again	igā'Xkjoa. she went home.	IgaXkjoā'mam She came home	tē'etaqlpa. their house to.	A'qa wī'tax Then again	8			
igā'ktkem. she spun.	Ka'nauwē All	lkā'etax day	igā'ktkem, she spun,	ka'nauwē all	lpō'lemax nights	9		
igā'ktkem. she spun.	A'qa wi Then again	igixē'k'jēlē she strung them up	ictā'Xawikjēlē. their dentalia.	Nō'l'ix A little	a'qa then	10		
wi again	igaXē' LXōm It was finished	wu'Xi that	aqē'lata. sinew.	A'qa wi Then again	igiō'lXam she said to him	ē'tatgen: her grandson.	11	
“Ō'la “To-mor- row	a'qa then	wi again	tgō'nax another	tqu'lēpa house to	anō'ya.” I shall go.”	Kawī'X Early	igaxe'latak she arose	12
wu'Xi that	aqjeý'qt. old woman.	A'qa Then	wi again	igō'ya she went	tēXt one	tqu'lēpa. house to.	Igō'pqam She came in	13
kōpa' there	tēXt one	tqu'lēpa. house to.	lē'k'fm she said	lēXā't one	iqagē'lak: woman.	“Qja, “Ha,	14	
aqē'lata sinew	igaxitemā'qjēmlam she asks for a present	wu'Xi that	aqjeý'qt. old woman.	Tā'uki What	15			
igigē'lXalem does she do with it	wu'Xi that	aqē'lata? sinew?	Ka'nauwē All	lkā'etax days	igoguē't she always carried it	16		
tē'etaqlpa.” their house to.”	Wi Again	iqalemā'qjēml she was given as a present	aqē'lata. sinew,	A'qa Then	nōt not	lgā'pela much	17	

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "To-morrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalemā'qjēmī. nō'ljka. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqeyō'qt.
she was given as a present a little only Then again she went home that old woman.
- 2 A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem, igā'ktkem. Igō'lXum wu'Xi
Then again she spun, she spun, she spun She finished it that
- 3 aqē'lata. Ka'nauwē wī'tax igaxē'lXōm. Kelā'IX iā'kjoaya
sinew All again she finished it. Far their hole
- 4 ya'Xi giā'skjetxax ikupku'p, kelā'IX iā'kjoaya iqawikjē'lō
that short ones short dentalia, far their hole long dentalia
- 5 iā'lqtax. Igō'lXam ē'tatgen: "Ō'la a'qa wi anō'ya tū'Xi
their length. She said to him her grandson: "To-mor- then again I shall go that
- 6 tēXi tqu'lepa. Aqē'lata anxēlgē'maqjēmīam." Kawī'X
one house to. Sinew I go to ask for a present. Early
- 7 igaxē'lalck. Igō'ya wī'tax ta'Xi tēXt tqu'lepa. Iqā'qūlkel
she arose She went again that one house to She was seen
- 8 wī'tax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aqeyō'qt." igō'lXam.
again she came "Now again she comes that old woman," she was told.
- 9 "Qja, aqū'lata axitemā'qjēmīamt. Tūn lqa igiagē'lXahem gi
"Hal sinew she comes to ask for a present What maybe she does with it this
- 10 aqē'lata? lXuan iqawikjē'lō igīxkjō'lēna." Igatā'mam wu'Xi
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
- 11 aqeyō'qt ta'Xi tqu'lepa. Igā'ekupq. Igā'k'īn wu'Xi aqeyō'qt:
old woman that house to. She entered She said that old woman
- 12 "Aqū'lata nexwtgē'maqjēmīam." Nu2ct, igiagē'nXakuX wu'Xi
"sinew I come to ask for a present." Not, the people were tired of that
- 13 aqeyō'qt. A'qa iō'dXuit leXā't lqagē'lak. Ilgalemā'qjēmī.
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
- 14 nō'ljka wu'Xi aqē'lata. Igō'lXam: "A'qa naqā'yimāx
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
- 15 agē'xēlata. Qēc lqā'pēla pō lqā'pēla iamēlēmā'qjēmī.
my sinew. If much then much I should give you a present."
- 16 Igō'tXuit, igō'pa. Qioā'p icō'qū igō'yam. A'qa iē'k'īn lēXā't
she stood up, she went out. Near the door she arrived Then she said one
- 17 lqagē'lak: "Koalē'wi lqa aqē'lata axēlēmā'qjēmīnit. Tūn
woman. "Just maybe sinew she received as a present. What
- 18 lqa igiagē'lXahem gi aqē'lata? lXuan igiānkjō'lēna

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

iqawikjē'lē, long dentalia,	ictā'Xawikjē'lē their long dentalia	LXuan perhaps	ē'teatgēn. her grandson.	Â'2la To-morrow	wit'ax again	1
alat'wama. she will come	Alaxelgē'maqjēmLa She will ask for a present	aqē'lata. sinew.	LXuan Perhaps	niet not		2
nixLXō'mx she finished them	gi ictā'Xawikjē'lē these their long dentalia	iegianLē'nēL they string them	aqē'lata." sinew."	Igō'pa she went out		3
wu'Xi that	aqeyō'qt, old woman,	icē'qēpa the door at	lā'xanIX outside	a'qa then	ē'teamxte her heart	4
igō'xōx. became	IgaXē'takoa she returned	wu'Xi that	aqeyō'qt. old woman.	Igixw'laqIgtIX she opened the door	ya'Xi that	5
iqabō'tē. door flap,	"Kja "And	a'qtēXul I am ridiculed	tei?" [int. part.]"	igā'k'fm. she said.	"Ntgixk'jā'lēna "We string them	6
ē'teatgēn my grandson	iqawikjē'lē long dentalia	ka and	ē'qtēXul I am ridiculed	tei? [int. part.]"	Ka'nauwē All	7
ntgixk'jā'lēna we string them	iqawikjē'lē." long dentalia."	A'qa Then	igā'Xkjoa she went home	wu'Xi that	aqeyō'qt. old woman	8
Igō'yam she arrived	te'etaqlpa. their house at.	Igiō'lXam she said to him	ē'teatgēn: her grandson.	"A'au "Quick	tgū'lemam fetch them	9
ta-ŋtei those	tē'lXam people	gilxā'lXam." the people of our town."	Iō'ya He went	ya'Xi that	ē'teatgēn. her grandson.	10
"Â, "Ah,	iamtegi'lemam. I came to fetch you.	Agrē'cgrIX My grandmother	igintō'koutek." she sent me."	Igi'ya They went	ta-ŋtei those	11
tē'lXam people	ka'nauwē. all.	lāq'o Take	icē'yux they did	ēXt one	iā'kjoaya their hole	12
Igiawē'mak They distributed	tē'lXam people	ya'Xi those	ikupku'p. short dentalia	Aqa'watfke Part of	ta-ŋtei those	13
tē'lXam people	a'qa then	igixw'lXōm it was at an end	ya'Xi that	ēXt one	ikjoā'ya. hole.	14
igō'n another	ēXt one	ikjoā'ya. hole.	Igiawē'mak. They distributed them.	Kanauwē'4 All	ioxō'kjaq she gave to all of them	15
tē'lXam. the people.						16
A'qa Then	iā'qa-lē large	igixw'lōx became	ya'Xi that	ikjā'skas. boy.	A'qa Then	17
					ā'qanuwē indeed	

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waqjawiyā's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

- 1 tiō'lēma itēō'quikēl. Itjō'xoyal igē'xōx ayā'xtjāx. Itēl'qelkēl
supernatural he had seen A warrior became his inheri- Itēl'qelkēl
tance. He saw him
helpers them
- 2 ikēnuwakō'max iā'iulēmax. ĒXt ē'koalē itēō'lqo-īm ya'Xi
the thunderbird his supernatural One whale he gave him ya'Xi
helper to eat that
- 3 ikēnuwakō'max. Iqē'lqo-īm ya'Xi itē'tanue. Igē'xaltēu Xā'jā'X
thunderbird. He was given that Indian He talked in the
to eat evening
- 4 ya'Xi ikēnuwakō'ma. A'qa iō'kjoatek ya'Xi igōalē'lX.
that thunderbird Then he was surprised that person
- 5 Waqjawiyā's iā'xalou ya'Xi igōalē'lX, Pō'XpuX iā'Xan. Igē'k'īm
Waqjawiyā's his name that person, Pō'XpuX his son He said
Igē'k'īm
- 6 ya'Xi igōalē'lX: "Ya'Xi igē'Xaltēu ikēnuwakō'max lawā'lqā
that person. "That one he talked the thunderbird greatly
greatly
- 7 a'qa iqēnugoā'mitātēk. lXuan atēn'igō'tatkeu gi itē'yulmax tau
then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural what
helper
- 8 ā'nqa kjoalqō' itēinō'lXam Man'x anēnēlgwā'tekoa ē'koulō a'qa
long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then
ātēnēltā'ūken." Kawī'X igē'teukti'X, a'qa iō igē'xaxi'X. lāx igē'xax
he will send it to me. Early day came, then calm it was. Come out old
- 10 wu'Xi aqatā'x. Ilē'k'ikēl lēXā't igōalē'lX ēwā' ta'Xi tēnqā'emax.
that sun. He looked one person there that prairie
- 11 A'qa tē'nki ixō'mat qōqjāyā'q tēnqā'emaxpa, ā'yawaxwax. Ilō'pqa
Then some- lay there middle prairie on, its glare. He entered
thing
- 12 lā'Xi igōalē'lX tē'lau'lpa. Ilē'k'īm: "Tān ya'Xi ixē'mat
that person their house in. He said: "What that there
there
- 13 qōqjāyā'q tēnqā'emaxpa?" A'qa igē'pa ta-ītei tē'lXam,
middle prairie on? Then they went those people,
out
- 14 itgiō'ketam. Igugō'kīm: "Ō, lē'ōēl iqēxē'lau." A'qa
they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
A'qa
- 15 itgiukumē'nānēntek ta-ītei tē'lXam. lā tqu'lō iā'ja-il ya'Xi tē'nki.
they went to see those people. Like a house large that some-
thing.
- 16 Tōka a'qa lē'ōalē'lX lXēldā't kuapā'; ilē'k'īm: "Ēkjoalē' taya'X".
Here then a person a visitor to his wife's village there; he said: "A whale that."

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nqjolā'was.¹ His name was Waqjawiyā's.

I-giugu'laql.	A'qa itg'uxc ta-ftci tē'lXam, aqā'watike a'qa kjwac	1
He knew it.	Then they cut it those people, part of them then afraid	
itxō'xōx.	A'qa ikquanō'm ite'yux ya'Xi ikukjēmā'na. LEX iq'iyux	2
they were	Then a potlatch he made it that chief. Dig it was done	
ya'Xi ēlX.	Kelā'fX ya'Xi lēx iq'iyux. A'qa aqē'nXak iqā'ikXatk	3
that ground.	Put that dig it was done Then planks they were put over it	
ya'Xi naljē'xpa ya'Xi ēlX.	A'qa wi iqLagw'etkīq wuXi aqē'nXak.	4
that hole at that ground.	Then again they were covered with dirt those planks	
Ic'qēpa lxoā'p ya'Xi ē'lXpa igē'xōx, kja ya'Xi' kelā'fX lxoā'p		5
The door at a hole that ground at was, and there far hole		
igē'xōx. Ma'nix a'qa atgiuXtā'mx ta-ftci tē'lXam, kōpā' ya'Xi		6
was. When then they went to dance those people, there that		
nalxoā'p ēlX a'qa kjēm nōxoā'xax. Gipa' ic'qē, qjoā'p ic'qē a'qa		7
hole ground then nothing they became. Here the door, near the door then		
lāx nōxoā'xax ta-ftci tē'lXam. Ka'uuwē qā'xpa tē'lXam igē'xōx		8
came out they did those people Every where people came to be		
kōpā'. A'qa yā'xka igē'xōx ikukjēmā'na. A'qa Pō'XpuX a'qa		9
there. Then he became a chief. Then Pō'XpuX then		
te'tlel igē'xōx. Kelā'fX iā'lXam yā'Xka itā'qjeōqt itā'qjula'was		10
insignificant he became. Far his town he their ancestor the people of Nqjolā'was		
iā'xələu Wuqjawiyā's.		11
his name Waqjawiyā's.		

¹This is a branch of the Athapascan tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapa river.

PĒ'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was Pē'lpeL. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the lā'qxalema. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

1	ĒXā't One	tiā'lxēwulX strong man	ayā'qetxōkL he was a Naqetxō'kt. (of North river)	Pē'lpeL Pē'lpeL	iā'xaleu. his name.
2	IteuXoagōā'mit He made them poor	Gita'Xuilapax. the Willapah.	Manē'x When	noXuiKjanXā'tennamx they went to catch sturgeon in gill nets	
3	qjoā'p nearly	qaLuwō'tekoax, it was flood tide,	n'qa then	qatcūtō'goatekoax he sent them	gira'lXaan his people
4	qayugōā'goamx he reached them	la-itci those	gō'XuiKjanXate. who fished sturgeon in gill nets	Qatetoxoagā'mx He took from them	
5	itā'kjetēnax. what they had caught.	Aqā'watike Part of them	aqa then	tgrū'kjanXatō their gill nets	qatetōxomegū'mx. he took them from them
6	Ka'nauwō All	Lqūū'kōmax years	kjoalqē'. thus,	Nāzet Not	aqē'nkjōmenakoax it was taken revenge on him
7	tiā'lxēwulX. he was a strong man.	Manē'x When	qatcigēlgā'x he took it	enā'qōn, a sturgeon,	kopā' there
8	nixō'xoax, it was,	Lqjup cut	qacxēlō'xoax. it was.	Manē'x When	aqiqēlgē'ix he was seen
9	ka'nauwō all	qatgruā'xitx, they ran away,	nuxoakjoā'x. they went home	Manē'x When	lūwū' slowly
10	lōXā't, one,	qatciktā'goamx he reached him	qatcixxgū'mx he took it from him	iā'kjetēnax. what he had caught.	Ā'zqa Then
11	ilō'mit he grew up	lōXā't one	Lkja'skas boy	lā'qxalema. a lā'qxalema (of South fork of Willapah).	Ā'qa Then
12	iqoā'tōL to wash	Lpakā'lemaxpa. mountains on.	XāX Twist	irge'tuX he did them	tqā'-etema, hemlock trees,
13	irgi'yuX he did them	iqjō'nciq, vine maples,	XāX twist	irge'tux he did them	temā'ktXemmax. young spruce trees.
14	Lqju'lipX a youth	ilw'xōx he became	lā'Xi that	qlā'qxalemax. lā'qxalema.	Aqjeyō'qt An old woman

woman, the mother of Pē'lpeḷ, said to her son: "You must go to the lā'qxalema and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the lā'qxalema and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'lpeḷ heard that one youth of the lā'qxalema was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor lā'qxalema. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the lā'qxalema for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'lpeḷ is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

- wā'yaq ya'Xi Pē'lpeḷ. AgiolXā'mx ya'Xi itcā'xan: "Qō'i
his mother that Pē'lpeḷ. she said to him that her son "Must 1
qamō'ix lā'qxalema pa qantugōā'lemamx tkjanXā'tē. Aqjō'lxap
you go lā'qxalema to fetch them gill nets A coat 2
anō'Xun." Ā'nqa qayō'ix qatetugōā'lemamx tkjanXā'tē.
I will make it." Already he went he fetched them gill nets 3
QaletōXoagō'mx lā'qxalema kja Gira'XuilapaX. Aqjō'lxap
He took them from them the lā'qxalema and Willapah. A coat 4
agō'xoax wā'yaq. Nōl itcā'mela qayaxelō'xax agā'qjō'lxap.
she made it his mother. A little its badness was on it her coat, 5
ā'nqa ngaxō'max. Ā'qa wi agō'nax qatetugōā'lemamx ya'Xi
already she threw it away Then again another one he fetched it that 6
itcā'xan akjanXā'tē. Ā'qa igixelkē'maq lōXā't lqōā'tōi.
her son a net. Then he heard one he had bathed 7
lā'qxalemax lqju'lipX. lxangxēlō'la. "Qō'i jā'e iqē'tōx
a lā'qxalema youth He had made himself "Must let alone they are 8
qlā'qxalema, lqj'giutgoax, aqa ac itgenqelkelā'ya tguwā'Xita
the lā'qxalema, the poor ones, when they see me they run away 9
kn'nuwō." Ā'2qa wi itcā'koa-fX igō'xoxix. Ā'qa wi igiō'lXam
all." Then again summer it became, Then again she said to him 10
itcā'xan wu'Xi aqjeyō'qt: "Qō'i qamō'ix qamanō'iam akjanXā'tē,
her son that old woman: "Must, you go bring me a gill net, 11
lā'qxalema alā'kjanXātō." Kō'nuwa qayō'ix ac aqjēlkelō'lX.
the lā'qxalema their gill net." Try he went and he was seen. 12
Aqa tguwā'Xit kanauwō'. Ā'qa igō'kām ya'Xi iqu'lipX: "ō'la
Then they ran away all. Then he said that youth: "To-mor- 13
row
a'qa nai'ka anō'ya. Kjan qō'yuxi Pē'lpeḷ. Kjwac mexō'xoxi."
the n I I shall go. Hopeful he is made Pē'lpeḷ. Afraid you are." 14
Iqē'teuktiX, a'qa wi itg'yn ta-fci tō'lXam qā'eقامiX
My came, then again they went those people down the river 15
ōXukjanXā'tēman. Qjōl, a'qa iqō'qelkel ike'nim. Exx
they went to fish sturgeon in Low water, then it was seen a canoe. One 16
gill nets.
iū'k'jētōnax ya'Xi tiā'qxalemax ya'Xi iqu'lipX; iā'qa-il ya'Xi
what he had that lā'qxalema that youth; large that 17
caught
iū'qōn acō'max wu'Xi actā'kjanXātō. Iqē'qelkel ya'Xi ike'nim
sturgeon just that their two selves' net. It was seen that canoe 18

caught it in their net. Now Pē'lpeL was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'lpeL got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied. "Do you think I will give you my fish?" Pē'lpeL took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itē't, Pē'lpeL ya'Xi itē't: "Ō, tkjanXā'tē qatogā'lemant."
came, Pē'lpeL that he came "Oh, nets he comes to fetch them"
- 2 Igō'Xoakjoa ta-itci tē'lXam. Ka'nauwē iqūXuwā'Xit. Ilgio'lXam
They went home those people. All he was run away He said to him
from.
- 3 ya'Xi iqu'lfpX gictā'cgewal: "Ai'aq Lā'qō axa amō'kjanXatē.
that youth being two companions "Quick take out do your gill net
- 4 Itē't ya'Xi iqexē'lau." "Qān mxē'xōx," itelō'lXam gictā'cgewal.
He is that monster. "Silent be," he said to him being two companions.
- 5 Kjwac ilē'xōx gictā'cgewal. Mā'kctfX kē'nuwa ilgio'lXam:
Afraid he was being two companions Twice try, he said to him:
- 6 "Lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Ā, qān mē'xōx,"
"Take we two will do it our gill net We two will go home" "Ah, silent be,"
out
- 7 atelō'lXam. Igicgā'tqoam ya'Xi ikē'nim. Iqio'lXam ya'Xi
he said to him. It reached them that canoe, He was told that
- 8 iqu'lfpX: "Iakatzā'emax ya'Xi imē'kjetēnax." Nēct igō'xela
youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iqu'lfpX. Mā'kctfX iqio'lXam. Kalā'lkulō igō'xōx
that youth. Twice he was told. Scold he did
- 10 Pē'lpeL: "Ō, ā'qanuwē Lj gi inxeltē'fmele ixengelqon'tōL."
Pē'lpeL "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against me"
- 11 Itciō'lXam ya'Xi gictā'cgewal ya'Xi iqu'lfpX: "Ā'xkja wu'Xi
He said to him that being two companions that youth: "Haul in that
- 12 atxā'kjanxatē." Iogā'xkja wu'Xi actā'kjanXatē. Igakxā'ema.
our two selves' net They two that their two selves' net. the canoe.
- 13 A'qa wi iqio'lXam ya'Xi iqu'lfpX: "Ai'au fksā'ema ya'Xi
Then again he was told that youth: "Quick put it into the canoe that
- 14 imē'kjetēnax." Itciō'lXam: "MXlō'Xuan tci ayamelō'ta ya'Xi
what you caught." He said to him: "Do you think [int. part] I shall that
- 15 itē'kjetēnax?" Itcē'gēlga Pē'lpeL ya'Xi inā'qōn. Itciakxā'ema
what I caught? He took it Pē'lpeL that sturgeon. He put it into his canoe
- 16 ilā'xanimpa. Itcē'gēlga ya'Xi iqu'lfpX, in'k'cXapa itcē'gēlga
his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'lpeL's canoe. He took hold of the thwart and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'lpeL at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'lpeL and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'lpeL. But the youth said to him: "Rise! Why do you talk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'lpeL said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'lpeL was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'lpeL was lost. His companions went up. They told Pē'lpeL's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

- inā'qōn. Nau'i ka'nauwō LEX igō'xōx iā'k'cXa ya'Xi inā'qōn. 1
the stur- At once all broken it became its month that sturgeon.
geon.
- Igō'k'fm ya'Xi iqu'lipX: "LXē'leuX tō'gela-iX." Iexō'gela-iX 2
He said that youth. "Ashore we will land" They two landed
LXē'leu. Iaqē'lux ya'Xi iqu'lipX. Lā'k'jatxamike la-ŋci Pē'lpeL. 3
a-shore. He went ashore that youth. Six men in his canoe these Pē'lpeL.
- Ito'g'gela ya'Xi its'iqloa'na ya'Xi iā'Xanim. Nau'i ts'pex 4
He took them those thwarts that his canoe. At once split
igō'xōx ya'Xi ikw'nin. "Ō, ā'qanuwō, L gil imxangē'lqoat." 5
it was that canoe. "Oh, indeed, behold, this one! you bathed against me!"
- "Iaxangē'lqoat, ā'qanwō, iaxangē'lqoat," igō'k'fm ya'Xi 6
"I bathed against you, indeed, I bathed against you," he said that
iqu'lipX. Iqō'gela Pē'lpeL gipā'tix. F'wa itā'tux tū'Xi 7
youth He was taken Pē'lpeL here. Thus he made them those
tō'yakei; nau'i LXoa'ploxap igō'xōx gipā'tix. tō'yatek'uppa. 8
his hands, at once holes were here his clavicles at.
- Iqio'sumit Pē'lpeL, nau'i iul'uwā'ekoXuft lteu'qoapa. "Lawi' 9
He was pushed Pē'lpeL, at once he fell back so that he sat the water in. "Easy
ā'koa mēnō'xoa, ā'wē!" Iqio'IXam Pē'lpeL: "Mē'tXuft. Qā'tuq 10
thus do me, younger brother!" He was told Pē'lpeL. "Stand up. Why
- ā'koa mxō'la?" Nō'LiX iqō'gela, iguXoa'Xit tō'yaqōlōc 11
thus you talk?" A little he was taken, they broke on both sides his bones
- Pē'lpeL. Igō'k'fm: "Iā'o nē'xa, tge'giutgoax." Iegiaxā'ema 12
Pē'lpeL. He said: "Let alone do me, I am poor." They two put it into the canoe
- icā'naqōn. Iō'Xkjoa ctā'Xi eqū'lipX. A'qa iqiāqā'ema Pē'lpeL, 13
their two selves' sturgeon. Then they went home those two two youths. Then he was put into Pē'lpeL, the canoe
- iō'meqt. A'qa iLē'Xkjon. Iqō'yukt tō'yaqipa. Lxē'gela-iX 14
He was dead. Then they went home. He was carried his house to. They landed
gi iLā'IXampa. Iqionā'xlatak Pē'lpeL. Ilō'pteka gila'cgēwal. 15
this their town at. He was lost Pē'lpeL. They went up being companions.
- Iqō'IXam wā'yaq Pē'lpeL: "A'yaq mē'lxa." iqō'IXam. 16
She was told his mother Pē'lpeL: "Quick go down to the water," she was told.
- "Akjē'nXatō itcamē'lām imō'xan; aqjē'laxap amō'Xoa." Igō'IXa 17
"A gill net he brings you your son; a coat you will make it." she went down to the water

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'lpeL was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

-
- 1 wu'Xi aqeyō'qt, igē'qelkel itcā'xan. Pāl lqa'wulqt ya'Xi
 that old woman, she saw him her son Full blood that
- 2 ike'nim. Iō'meqt Pē'lpeL ike'nimpa. Kē'nuwa igage'tcax wā'yaq.
 canoe He was dead Pē'lpeL the canoe in Try she cried his mother
- 3 Kōpā' igō'magt wā'yaq Pē'lpeL.
 There she was dead his mother Pē'lpeL.

THE NISAL (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

GILĀ'LELAM LĀ'XĒXTKĪALX

THE NISAL THEIR TALK

Lxēlā'etĪX	ta-itei	tā'IXam	(Gilā'lelam	Lē'xakjanatō'tōl;	Acuw'et	1
There were	those	people	Nisal	on both sides of it;	Acuw'et (Nisal)	
īā'xaleuX	ya'Xi	ōwa'	kjanatō'tōl;	Awā'xamīn	īā'xaleuX	2
its name	that	there	on one side;	Awā'xamīn (Sunnyside)	its name	
kjanatō'tōl.	Kanauwō'	lā'qōwamax	lā-itei	Awā'xamīn	gilā'IXam.	3
on the other side.	All	conjurers	there	Awā'xamīn	their town.	
Ā'qa	igō'ktexam	ēXā't	ksī'auuw'et.	Ā'qa	igō'lox	4
Then	he sang a con- jurer's song	one	man of Acuw'et.	Then	it was made	
ē'ekān	qikō'x.	Ma'nfx	nīktexē'mx	ya'Xi	giū'yulemax.	5
Cedar	It was.	When	he sang	that	the one having the figure of the super- natural being,	
nīxēlā'luēmāx	ya'Xi	ē'ekān.	Qyūwō'tekōax.	Āq'fīdē'x	equla'.	6
It moved	that	cedar.	It danced.	It was put on to it	a wood- chuck blanket.	
Qūp	aqō'xōax	equla'.	Ā'qa	qōil'l	qasfīkqū'qōax.	7
Doubled	it was	the wood- chuck blanket.	Then	well	It fitted.	
igixē'lōx	ē'iamxte	galā'awaxemīn.	Iqē'lōlq.	Ite'fīlōlq	ya'Xi	8
It was on it	their heart	the people of Awā'xamīn.	They were vanquished.	It vanquished them	that	
ō'lemax.						9
supernatural being						
Mīket	tqetā'qemāx	igō'ktexam	ya'Xi	giū'yulemax.	Ā'qa	10
Two	years	he sang his con- jurer's song	that	the one having a supernatural helper.	Then	
etā'isaxemāx	eqū'fīpX	Awā'xamīn	ietā'IXam.	ka'nauwō	tā'nki	11
mean ones	youths	Awā'xamīn	their town.	all	things	

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

-
- | | | | | | | | |
|----|--|---------------------------------------|---|---------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------|
| 1 | n̄c̄xelō'xoax | iā'mela | lxā'c̄fko. | Wī'tax | tēā'xēlklīx' | igō'xōx. | Wi |
| | they did | had | the friends, | Again | winter | it became | Again |
| | k̄qoalqō' | ya'Xi | iō'lēmāx | aqīō'xoax, | ilā'yulēmāx | lētā'acuwīct. | |
| | that | figure of a | it was made, | supernatural being | the figure of a | the Acuwīct. | |
| 2 | Yā'xkn | iā'Xaquunit, | a'qa | inwō'lalēm̄x. | Qateigēltexē'mx | ya'Xi | |
| | He | his mind, | then | it danced. | He sang much | that | |
| 3 | giā'yulēmāx, | qayuwō'tekuax | ya'Xi | ō'ckan. | Kā'nauwō | tō'lXam | |
| | the one having the | it danced much | that | cedar | All | people | |
| 4 | figure of the super-
natural being, | | | | | | |
| | qutgixēlō'texa-itx. | Ac | q̄jāc | n̄xox'xax | tō'lXam. | A'qa | ic'k'fm |
| 5 | they went to see it. | And | surprised | they were | the people | Then | the two
said |
| | ōtā'Xi | cq̄u'līpX | ōtā'Xi | giētā'mela | cq̄u'līpX | ōtā'texnatēmāx. | |
| 6 | those | two youths | those two | had ones | two youths | the two mean ones, | |
| | Iteio'lXam | iā'c̄fke: | "Qa | ō'mēm̄xte? | Atxgiuqō'lXema | tau | |
| 7 | He said to him | his friend, | "How | your mind? | We two will strike it | that | |
| | iō'lēmāx." | Iteio'lXam | iā'c̄fke, | ig'ēk'fm | ya'Xi | ō'Xat: | "Tgtjō'kti |
| | figure of the super-
natural being" | He said to him | his friend, | he said | that | one; | "Good |
| 8 | atxgiuqō'lXema." | | | | | | |
| 9 | we two strike it." | | | | | | |
| | Wāx | igō'teuktē. | A'qa | ietō'ptek | lxē'leuX. | Iegō'naxl | ā'lāp. |
| 10 | Early | day came. | Then | they two went
up | landward | They searched a branch
for it | |
| | Iegō'cgam | ā'lāp. | A'qa | ic'k'kux | atā'mq̄jal. | l̄lkei'kōr̄ | atā'mq̄jal. |
| 11 | They two
found it | a branch. | Then | they two
made it | a club. | They finished it | the club. |
| | A'qa | ietō'lXa. | Q̄oā'p | t̄qu'lēpa | a'qa | iegō'p̄cut. | Igō'ponēm. |
| 12 | Then | they went
down toward
the water | Near | the house at | then | they two hid | It grew dark. |
| | Agōn | ā'pōl | ō'lutk | qatgiō'xoax | klētā'acuwīct. | Ma'nfx | |
| 13 | One | night | crying "Eh" | they did | the Acuwīct. | When | |
| | qayuwō'tegoax | ya'Xi | ilā'yulēmāx, | k̄jwā'nk̄jwān | qalxigēlō'xoax. | | |
| 14 | it danced | that | their figure of a
supernatural
being, | glad | they were. | | |

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

A'qa wi igō'ponēm. Aqa ietō'gōsōX etā'Xi eqū'lipX.
Then again it grew dark. Then they two landed those two youths
Ietigō'sumfx. A'qa iexō'kuiklawa tā'Xi tqu'lē. Qjoā'p iet'qōpa
They arrived on the other side. Then they crept secretly to that house. Now the door at

ietō'yam, aqa iexō'la-it. Ietō'IXam iā'eike: "Mā'ka amiolā'tegon
they arrived, then they two stayed. He said to him his friend. "You you lift it
ya'Xi iqabō'tē. Nā'ka aniuqōō'IXema ya'Xi iō'lēmāx." Mān'x
that door flap. I I will strike it that figure of the supernatural being. When

ayuwō'teka ya'Xi iō'lēmāx, qōt'2nemfX iāqj nfxō'xoux ya'Xi
it danced that figure of a supernatural being five times turn it did that

iō'lēmāx tā'Xi tqu'lēpa mān'x qayuwō'tekoux. Nō'l'āfx iexō'la-it
figure of the supernatural being that house in when it danced. A little while they two stayed

iā'xamfx a'qa igō'kte-xam ya'Xi giā'yulēmāx." Ietō'IXam iā'eike:
outside then he sang his conjurer's song that the one having the figure of the supernatural being. "He said to him his friend:

"A'qa aqiwō'mitatagon ya'Xi iō'lēmāx. Nō'l'āfx a'qa ā'qanuwō
Now it is caused to dance that figure of the supernatural being. A little while then indeed

ō'lutk iqioxō'halemtēk, ō'lutk tqu'lēpa. A'qa igō'xela ya'Xi
"Eh" cries were made always, "Eh" cries the house in. Then it moved that
iō'lēmāx. A'qa ietō'ya etā'Xi eqū'lipX iet'qōpa. Iexō'la-it
figure of the supernatural being. Then they two went youths the door to. They two stayed 1

iet'qōpa. Nō'l' ietixē'laqlāfx. Aetō'IXam iā'eike: "A'qa
the door at. A little they two opened it. He said to him his friend: "Now
ayalituwō'ya ya'Xi iō'lēmāx. Nō'Xua, t'qamftek" A'qa itei'yukel
it comes dancing that figure of the supernatural being. Well, look! Then he saw it 1

iā'eike ya'Xi iō'lēmāx. Aqa ā'qanuwō ixelā't ya'Xi iō'lēmāx.
his friend that figure of the supernatural being. Then indeed it moved that figure of the supernatural being. 1

iō'nfx iāqj igō'xōx iō'lēmāx. A'qa iteiō'IXam iā'eike: "Wt'ax
Three times turn it did the figure of the supernatural being. Then he said to him his friend: "Again 1

aleō'ya a'qa atxiuqōō'IXema. Cā'xalfX amiolā'tegoa ya'Xi
it will come then we will strike it. Up you lift that 1

flap, I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tō. Nai'ka aniuqōō'lXēma." Ig'k'f'm ya'Xi ēXā't:
door flap I I shall strike it." He said that one'
- 2 "A'qanuwē." A'qa ig'f'tē ya'Xi iō'LEMma iaLōō'wītēk. Ig'igēā'tqoam
"Indeed" Then it came that figure of the supernatural being it danced It reached
- 3 ic'qēpa. Cnāket ciā'qacetaq ya'Xi iō'LEMmax. Igixē'lxēgoa ya'Xi
the door at Two its heads that figure of the supernatural being. It returned that
- 4 iō'LEMmax. A'qa itēiō'latak ya'Xi iqabō'tō ya'Xi ēXā't. Itēiō'quf'lX
figure of the supernatural being. Then he lifted it that door flap that one. He struck it
- 5 ya'Xi ēXā't iqu'f'pX. Ts|exts|f'x icxē'lōx ya'Xi iō'LEMmax.
that one youth. Split It was in two that figure of the supernatural being.
- 6 Icf'xawa mā'lnfX icfū'Xanlpa. Ietō'gōs'fX. Icf'k'f'm: "Ku'al tau
They two ran toward the sea their canoe to. They two went across. They two said: "Shame! those
- 7 gila'yulemax Letā'acuwiēt."
having the figure of the supernatural being the Acuwēt."
- 8 Tēē kīā igō'xoax ta-fūci tē'lXam. IcXkjoā'mam. Nā'wi
And silent were those people. They two came home At once
- 9 ieklqā'yuxuit etā'Xi cqu'f'pX. Wāx igō'tenkētē. Ā, ixēxēf'maq
they two lay down those two youths. Next day came. Ah, they heard
- 10 gura'awaxemīn: "Ā, iqō'waq ya'Xi iō'LEMmax. Iqio'quf'lX. Ts|x
the people of Awā'emīn: "Ah, it has been killed that figure of a supernatural being. It has been struck. Split
- 11 ixēō'lōx. Qānta lXuan qa tē'lXam itgiō'quf'lX?" Igō'ponēm tēē
it is in two. Whence maybe where people they struck it?" It grew dark and
- 12 kīā qLetā'acuwiēt. Lā'ktēX iō'qoya-fX, a'qa w't'ax iqaltē'maq
silent the Acuwēt. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqēqu'tē. A'qa wi ēLu'tk igioxō'lalēmtēk Letā'acuwiēt.
the batons Then again "Eh" cries they always made the Acuwēt.
- 14 Iqlō'lXam Letā'asuwiēt: "Ā, a'qa ig'f'yuptēx iLā'yulemax."
They were told the Acuwēt: "Ah, then they sewed together their figure of the supernatural being"
- 15 Igō'n igō'pōēm, a'qa ig'k'f'm ya'Xi igō'kt'xēm, ya'Xi
Another It grew dark, then he said that he sang conjurer's that
song.

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

- giñ'yulēmmax iqō'wau: "Qñ uqte'xa Natō'tanu? Ā, lñ'xlax aqitō'xoa
the one having the figure of the super- "How will be the Indians? Ah, deceive they will be
natural being struck. done done 1
- Natō'tanu. lq'p'sp'p'es aqluquō'xa. lq'p'sp'p'es aqlēgēlō'xoa
the Indians. A bird It will be made. A bird was made against
them two 2
- etā'Xi etō'tanu. IguXuiō'Xoa-ñt iō'IXam: "ō, amā'ketfke Lgi
those two two Indians. They thought the people: "oh, two men these 3
- igō'wau iō'lēmmax."
they the figure of the
killed it supernatural
being." 4
- Ā'qanuwō lēgn iō'ia-it. lō'nfX iō'qoya-fX lēgn iō'ia-it. 5
Indeed snow lay. Three times he slept snow lay.
- A'qa itē'pō-fx. Mā'ketfX iō'qoya-fX itē'pō-fX. Ige'k'fm 6
Then It was cold. Twice he slept it was cold. They said
- guā'awuxēmñ: "Ac pēt amexō'xoa. Nfet qū'mñ
the A wā'nāmñ: "And quiet he. Not anywhere 7
- amegō'egō'yalema. Hsō'mit igō'xax. iō'lxa ya'Xi ō'Xa't 8
go much. Cold It goes " He went down to the water that one
- iqū'ñpX etā'Xka etā'Xi igō'wau iō'lēmmax. Ige'k'ket i'wa 9
youth they two those two they two killed it the figure of the supernatural being. He looked there
- cā'xalfX. A'qa ikabñ' ē'guteX. Māket etē'qte'f'quke tigēlā'tēfX. 10
up. Then ice drifted down the river. Two eagles were on it.
- Iō'pēgn tqu'lepa. Iteō'IXam iā'efke: "A'yaq, efke, atxō'lxa. 11
He went up the house to. He said to him his friend: "Quick, friend, let us go down to the water.
- Tē'qte'f'quke tñ'ñki lXuan ioxoelā'x ē'guteX ikabñ'pa. Ige'k'fm 12
Eagle some- perhaps they eat it drifts down the river the ice on." He said thing
- iā'efke: "A'yaq tē'xoya; lXuan inā'qōñ ya'Xi iqixelā'x. Ietō'lxa 13
his friend: "Quick let us go; perhaps a sturgeon that it is eaten." They two went down to the water
- mā'lnfX. logiō'egilx iotā'Xēmñ. Iegiō'kotam ya'Xi ikabñ' ya'Xi 14
seaward. They two launched it their two selves canoe. They two arrived that ice that

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

- 1 tɛjɪtɛjɪ'quke tɪgɛlā'itɪX. ɪctō'yam mā'lnɪX, qjoā'p ɪɛgɪ'yux ya'Xi
 eagles they were on it. They two arrived on the water, near they two that
- 2 ikaba'. A'qa ɪctō'koa ɛta'Xi ɛtɛjɪtɛjɪ'q. Kja nɪct tən ɪɛgɛ'qɛlkel
 ice Then they two flew those two eagles Nothing not any- they two
 thing saw it
- 3 ya'Xi ikabā'pa. ɪɛgɪxɛ'lakoa ɪctā'Xanim, as nōlɪ ɪɛgɪxɛ'lakua
 that ice on. They two returned their two selves' and a little they two had
 canoe, returned
- 4 ɪctā'Xenim. A'qa ɪgɪxɛltɛs'mXit ya'Xi ikaba'. ɪgɪXɛ'mqjoalk
 their two selves' Then it closed around the canoe that ice. It crushed it
 canoe
- 5 ya'Xi ɪctā'Xanim. Kopā' Lɪlap ɪctō'ya ɛta'Xi ɛqɪu'ɪpX
 that their two selves' There under water they two those two two youths
 canoe, went
- 6 ɛkanacmō'kɛt. ɪɛXɛ'la-it ɛta'Xi ɪɛgɛ'waq iō'LEmax.
 both They two were dead those two they two killed it the figure of the
 supernatural being.
- 7 ɪtɛ'nkɪmɛnakoa. ɪgugoā'k'ɪm tɛ'lXam ɪɛtā'acuwɪct: "Ō, ɛtā'Xka
 It took revenge They said the people the Acuwɪ'ct: "Oh, they two
- 8 Lqōct ɪɛgɛ'waq iō'LEmax. Tātɛja nɛtɛlō'Xua-it kɛlā'iX qa
 behold! they two the figure of the Behold! we thought far where
 killed it supernatural being
- 9 tɛ'lXam." Tən txo tɛā'kɪɛlau iō'LEmax qɪXɛnɛmō'tXɛmx. Manɛ'x
 people " What maybe it is forbidden the figure of it is made fun of it. When
 a supernat-
 ural being
- 10 qalɪgɪXɛnɛmō'tXɛmx Lgoalɛ'lX, nɛct iō'lqɪtɪX a'qa qalō'mɛqtx.
 he makes fun of it a person, not long then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

Oxoēlā'etīX There were	ta-ītei those	tē'lXam. people.	Ka'nauwē All	Lqētū'kēmax days	wā'lō hunger	1		
aktō'xoa-ītx. they died	Lgū'pēlatīke Many	tqeyō'qtīke old people	nuXoaLā'ītx. died	Kē'nuwa Try		2		
aqlēlō'-īX they were taken	Lpō'xlenat, cockles,	lā'ēma only	Ltcā'2qoa water	qalilā'eta-ītx was on them		3		
ālaltjāqu'lpā. their shells	Kū'nuwa Try	aqigēlō'-īX they were taken	itguē'matk, mussels,	a'ēma only	ā'2xēmax, empty,	4		
nīct not	ē'yatqul. their flesh.	Ka'nauwē All	tā'nki things	kjoalqē' thus	nixō'xoax, were,	tcālō'īX. they were starving	5	
Kū'nuwa Try	qalō'īX they went	lā'xēklaq the hunters	imō'lekēmax elks	gilā'k'jēwula, having for their game,	kjā and	nīct not	6	
tān any- thing	qalgewā'qoax. they killed it.	Kē'nuwa Try	qalō'īX they went	alXayō'maX seals	gilā'k'jēwula, having for their game,		7	
kjā and	nīct not	tān any- thing	qalgewā'qoax. they killed it.	A'qa Then	cu'Xumax unsuccessful	genā'x they were	ka'nauwē all	8
tgū'xēqlax. hunters.	Qōct Behold	Wā'lō, the Hunger,	agawigē'tgax she kept them	ka'nauwē all	tē'gaqjōtō. their bones		9	
Kjoalqē' Thus	iqoa-inē'nē, the beaver,	kjoalqē' thus	ilatā't, the rac- coon,	kjoalqē' thus	inā'qōn. the sturgeon.	Ka'nauwē All	10	
tūn things	tē'yaqjōtō their bones	agawigē'tkax she kept them	Walō'. the Hunger.	Kjoalqē' Thus	iskē'ntXoa. the bear.		11	
Ka'nauwē All	tmalnē'qoxōē'max sea food	agawigē'tgax she kept them	ā'talt,aqul. their shells				12	
Ā'2qa Then	cmōkot two	cxā'cīke two mutual friends	cqu'lipX. two youths	A'qa Then	wi again	walō' hunger	igē'lux acted on them	13
tcā'xēlqlīX. in winter	Nō'līX A little while	qalō'mēqtX he died	Lqeyō'qt, an old man,	walō' hunger	akluwā'qoax. killed him.		14	
lkjā'skas A child	walō' hunger	akluwā'qoax, killed it,	ma'nīx when	qlā'giutgoax poor	lkjā'skas. a child		15	

friend. "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

-
- 1 A'qa itciō'lXam iā'c'fkc ya'Xi iqu'lipX: "Nai'ka g'yulemax
Then he said to him his friend that youth "I having a super-
natural helper
- 2 Walō'. Nō'qumit ya'Xi nō'yīX natē'x. Iklō'etxula lgā'q'apenX;
the Hun- I see her that she goes she comes She carries it on her mat,
ger
- 3 ya'Xi iqayō'ktjitīX stāX naxō'xoax natē'x. TeiX mō'qumit?"
that point of land around she gets she comes Do you see her?"
- 4 itciō'lXam iā'c'fkc. Igē'k'im iā'c'fkc: "Kjā'ya, nīet nō'qumit, tenōX
he said to him his friend He said his friend "No, not I see her, only
- 5 mai'ka ami'yōlemaX, tā'ntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqalā'x,
you your supernatural therefore you see her "After- noon became the sun,
- 6 a'qa noxo-inē'mx tqā'totenīkc. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children Hunger acted on them Next again
day
- 7 niktō'ktxīX, a'qa wi qacklqā'yuxūitx iā'c'fkc flXē'mēpa. Lā'lē
day came, then again they two lay down his friend the bed on Long
- 8 qacklqā'yuxūitx, a'qa wi itciō'lXam iā'c'fkc: "A'qa wi alatē'ya
they two lay down, then again he said to him his friend "Now again she will
come
- 9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tei?" Itciō'lXam iā'c'fkc: "Kjā nīet
that Hunger. You see her [int part]" He said to him his friend "No, not
- 10 nō'qumit. TenōX mai'ka ami'yōlemaX, tā'ntxo mō'qumit."
I see her Only you your supernatural therefore you see her
helper,
- 11 Tateja toō'qumit ya'Xi iā'c'fkc. Ya'Xka wukj ayā'yōlemaX, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really his supernatural that
helper,
- 12 āXā't nīet pāt ayā'yōlemax ac nōljīX ayā'yōlemaX. Itciō'lXam
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him
helper
- 13 iā'c'fkc: "Ō'la a'qa anlaxegā'ma lgā'q'apenx." Itciō'lXam iā'c'fkc:
his friend "To-mor- then I shall take from her mat " He said to him his friend;
row
- 14 "Ō, ā'qanuwē, tgā'giutgoax txā'cuXūīkc, tgā'giutgoax tqleyō'qtīkc,
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people,
poor
- 15 tgā'giutgoax tqā'totenīkc." Wāx igē'tcuktfīX, iā'ema ikjē'cana
poor the children " Next day day came, only pteris roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

- qayuXumō'Xumx ta-ŋci tē'lXam kja iā'ema ikjenā'tan. A'qa wi 1
they ate those people and only potentilla roots. Then again
- icklqā'yūXuŋt iā'c'fkc. Lāx aqalā'x a'qa wi igē'k'fm: "A'qa wi 2
they two lay down his friend Afternoon sun then again he said. "Now again
- alatē'ya wu'Xi Walō'." Ā'nqa tēō'qumit ya'Xi iā'c'fkc. Igē'k'fm 3
she will that Hunger Already he had seen that his friend. He said
- ya'Xi iā'c'fkc: "A'qa anlaxcē'ā'ma lēā'qjapenX." "Ō, ā'qanuwē," 4
that his friend "Then I shall take it from her mat." "Oh, indeed,"
- itciō'lXam, "a'qa tgā'giutgoax txā'cuXt'fkc." Tēō'qumit ya'Xi 5
he said to him, "now poor our relatives" He saw her that
- iā'c'fkc. Tā'nēwa taXi kē'mkitūX tqu'lē igē'kXā'napq. A'qa wi 6
his friend First that at the end house she looked into it. Then again
- tgōn tēXt tqu'lē. Ka'nanwē ta'Xi tqu'lē'maX igē'kXā'napq. 7
another one house All those houses she looked into them
- Igalēā'tqoam lā'ŋtcgapa. Igē'kXā'napq tē'laqlpa. Igē'kXā'napq, a'qa 8
she reached those at. He thought that his friend: "When may-be
- gi atsagenpenā'ya igē'kXā'napq tē'laqlpa." Igē'kXā'napq, a'qa 9
this, he will jump at her she looks into their house at "She looked into the then house,
- iguxō'ānmtēk ta-ŋci tqā'tōtenfkc. Walō' igē'lux. Wi igaxe'takoa; 10
they cried those children. Hunger acted on them Again she returned,
- igā'Xkjoa. YaXi' kēlā'fX igō'yam, a'qa igē'k'fm iā'c'fkc: "A'qa 11
she went home. There far she arrived, then he said his friend: "Then
- wi aXaXē'tak't. Nāct igalxgā'tqoam." Tateja ya'Xi iā'c'fkc 12
again she returns. Not she reached us "But that his friend
- tēō'qumit igalēō'qoam. Igē'kXā'napq tē'laqlpa. Igē'kXā'napq, a'qa 13
he saw her she reached them She looked into their house in He thought
- ya'Xi iā'c'fkc: "Nict lqōct! pāt ayā'yōlēmaX." 14
that his friend. "Not behold! strong his supernatural helper."
- A'qa wīt'ax igē'k'fm ya'Xi iā'c'fkc: "Ā'la a'qa anlaxcē'ā'ma 15
Then again he said that his friend: "To-morrow then I shall take it from her
- lgā'qjapenX." Itciō'lXam: "Ā' kat ā'qanuwē. Tgā'giutgoax 16
her mat" She said to him. "Ah, indeed. Poor

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thun*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

-
- 1 *tqā'totenfkc*, *tgā'giutgoax* *tqeyō'qtīkc*." *Wāx igē'teuktiX* *wī't'ax*.
 the children, poor the old people" Next day day came again.
- 2 *Lāx aqalā'x*, *a'qa wī't'ax* *īcklqā'yōXuīt* *ictā'lXamēpa*. *Ā'nqa*
 After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already
 noon bed on
- 3 *tcō'qumit* *iā'cīkc* *atē't* *wu'Xi* *Walō'*. *A'qa wi* *itcō'lXam* *ya'Xi*
 he saw her his friend she came that Hunger Then again he said to him that
- 4 *iā'cīkc*: "A'qa *wi* *alatē'ya* *wu'Xi* *Walō'*." *Tā'tcja* *ya'Xi* *ēXā't*
 his friend "Now" again she will come that Hunger" But that one
- 5 *ā'nqa* *tcō'qumit* *wu'Xi* *Walō'*. "A'qa *antcakenpenā'ya* *ma'nix*
 already he had seen her that Hunger "Then I will jump at her when
- 6 *alatē'mam*," *igē'k'im* *ya'Xi* *ēXā't*. "Anlaxcgā'ma *Lgā'qjapenX*."
 she will arrive," he said that one "I will take it from her her mat."
- 7 *Itā'ltqtax* *ta'Xi* *tgā'qo-it*. *Kjoalqē' la'Xi* *lē'gaqsō*, *kja* *nōlj*
 Long those her legs Thus that her hair, and little
- 8 *la'Xi* *lē'gaqsō* *kja* *ilā'ltqtax*. A'qa *wi* *igā'tē* *wu'Xi* *Walō'*.
 that her hair and long Then again she came that Hunger
- 9 *Igatē'mam* *ta'Xi* *kē'mkXitē* *tqu'lē*. *IgīckXā'napqīX*. *Igoxoē'nīmtek*
 she arrived at that last house. She looked into it They cried
- 10 *tqā'totenfkc*. *Lō'magt* *lēXā't* *lqeyō'qt* *walō'*. *Kanauwē' ta'Xi*
 the children He died one old man hunger. All those
- 11 *tqlē'max* *igīckXā'napq*. *Igatē'mam* *tē'laqlpa*, *igīckXā'napq*
 houses she looked into She arrived their house at, she looked into it
- 12 *tē'laqlpa*. *Igīxlō'Xoa-īt* *ya'Xi* *iā'cīkc*: "Qants'x *atēgepenenā'ya'?*"
 their house in He thought that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 *Lē'lē* *igō'tXuīt* *icī'qēpa*. *Aqa* *wi* *iaXē'takoa*. *Igō'ya*, *kēlā'iX*
 Long she stood the door in. Then again she returned She went, far
- 14 *igō'yam*. A'qa *igē'k'im* *ya'Xi* *iā'cīkc*: "A'qa *wi* *aXē'tagt*. *Nāct*
 she arrived. Then he said that his friend. "Now" again she returns. Not
- 15 *igalxgā'tqoam*. *lXuan* *talō'Xuīt* *anlaxcgā'ma* *Lgā'qjapenX*."
 she came to us. Perhaps she knows it I shall take it from her her mat."
- 16 *Igīxlō'Xoa-īt* *ya'Xi* *iā'cīkc*: "Lqōct *nīct* *tcō'qumit*. *Ē'yalqtīX*
 He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 *igō'tXuīt* *icī'qēpa*, *tātēja* *ixō'la* *nīct* *igatē'mam*."
 she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

-
- | | | | | | | | |
|--------------------|--------------------------|-----------------|--------------------|-------------------------|-------------|-------------------|----------|
| Qou'nema | Lkā'etax | igatō'mam | te'laqlpa. | Tcō'gumit | ya'Xi | eXā't. | 1 |
| Five | days | she arrived | their house at | He saw her | that | one. | |
| Ilō'k'ua-its | la'Xi | lqjā'penX | klō'stXula. | Icklqā'yuxuit | Xā'pīX | | 2 |
| Small | that | mat | that she carried | They two lay down | in the | evening | |
| ya'Xi | iā'cīkc. | a'qa | itciō'lXam: | "Lqōct | nīctqē | mō'gumit | gi |
| that | his friend, | then | he said to him: | "Behold, | not at all | you saw her | this |
| | | | | | | | Hunger. |
| Lā'lē | nō'tXuit | ē'lxacōqpa, | toXua | naXtā'kuax." | Nāct | qa | igē'k'ūn |
| Long | she stood | our door in, | then | she returned." | Not | any- | how |
| | | | | | | | he spoke |
| ya'Xi | iā'cīkc. | Itciō'lXam: | "Ō'la | a'qa | naī'ka | anlaxcōgā'ma | |
| that | his friend. | He said to him: | "To-morrow | now | I | I shall take it | from her |
| | | | | | | | |
| Lgā'qjapenX." | Itciō'lXam | iā'cīkc: | "Ayamgelgē'ogama." | "Lē, | | | 6 |
| her mat " | He said to him | his friend- | "I will help you." | "Lē, | | | |
| īqlaxē'cgam | ā'qa | Lgū'qjapenX | Walō'. | Ā'la | naī'ka | ta'lcja | nīct |
| it will be taken | now | her mat | the Hunger. | Even | I, | however, | not |
| from her | | | | | | | |
| nLaxē'cgam | Lgā'qjapenX." | Itciō'lXam | iā'cīkc: | "Ā'lcjī | | | 8 |
| I took it from her | her mat." | He said to him | his friend: | "Later on | | | |
| amaqelkelā'ya, | anlaxcōgā'ma | Lgū'qjapenX." | | | | | 9 |
| you will see, | I shall take it from her | her mat " | | | | | |
| Wāx | igē'teuctīX. | Igiō'lXam | wā'yaq | ya'Xi | eXā't | iqqu'lipX: | 10 |
| Next | day came | she said to him | his mother | that | one | youth: | |
| day | | | | | | | |
| "Tān | Lqa | gi | cā'ucaw | qatecīmtō'xoa-ītx?" | "Qōi | acXemgenā'tīX | 11 |
| "What | maybe | this | low voice | he always said to you?" | "Must | they are afraid | |
| walō' | alxīā'-ita." | Igō'ya | aqarā'x. | Lāx | igaxō'qoam | aqarā'x. | 12 |
| hunger | we shall die." | He went | the sun. | After- | noon | he arrived | the sun. |
| | | | | | | | |
| A'qa | ilīXē'mēlaptok | ya'Xi | iqqu'lipX. | A'qa | wi | icklqā'yuxuit | 13 |
| Then | he tied his hair on the | that | youth | Then | again | they two lay down | |
| | back of his head | | | | | | |
| ictē'lXamōpa. | Itciō'lXam | iā'cīkc: | "A'qa | nLaxcōgā'ma | Lgā'qjapenX | | 14 |
| their two selves' | He said to him | his friend. | "Now | I shall take it | her mat | | |
| bed on. | | | | from her | | | |
| man'x | alātē'mama | wī'tax." | "NīXua'." | itciō'lXam | iā'cīkc, | "Ō'la | Lqa |
| when | she will arrive | again." | "Well," | he said to him | his friend, | "to- | then |
| | | | | | | morrow | |

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLEXcǵā'ma Lǵā'qjapenX." Lā, a'qa wi igē'k'īm iā'nēwa ya'Xi
you will take it from her her mat." Long, then again he said first that
- 2 ēXā't: "A'qa wi atē't wu'Xi Walō," igē'k'īm ya'Xi ēXā't.
one "Then again she comes that Hunger," he said that one.
- 3 Tateja ā'nqa tēō'qumit ya'Xi iā'cīkc. Igate', igatē'mani ta'Xi
But already he had seen her that his friend She came, she arrived at that
- 4 kē'mkXitē tqu'lē. Iā'nēwatīX kōpā' igīckā'napq. A'qa ka'nauwē
last house First there she looked into Then all
- 5 ta'Xi tqlē'max igīckXā'napq. Ā'qa igīckXā'napq qjoā'p tē'laqlpa
those houses she looked into them Then she looked into it near their house at
- 6 tēXt tqu'lē. Igoxoē'nīmtek ta'itci tqā'totenīkc. Ā'qa igīckXā'napq
one house They cried those children Then she looked into
- 7 tē'laqlpa. Itcē'sōpēna lā'xanīX. Tsō'yustīX, ā'qa iō'pa ya'Xi
their house at. He jumped outside Evening, then he went that out
- 8 iā'cīkc, a'qa itcō'qumītek, ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXuitx.
his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood
- 9 IcXē'lgayū kja wu'Xi Walō. Ā, kopā' igīklā'itx, ā'qa itcagē'la-it.
They two fought and that Hunger. Ah, there she threw him, then he threw her.
- 10 Lē'lē ā'koa igē'xōx, a'qa ilē'Xōlq. Itclaxe'cgam Lǵā'qjapenX.
Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat
- 11 A'qa igagē'tcax. Tqīēx igē'lōx Lǵā'qjapenX. Ō'ljelXt, ō'ljelXt,
Then she cried. Like she did it her mat She was lean, she was lean,
- 12 ō'ljelXt, tā'ema tē'qjōtō, ta'tcja tgā'lxēwulX. Nōl, lā'Xi
she was lean, only bones, but she was strong Little that
- 13 Lē'gaqso, tateja lakpō'stemtīX. Kōpā' lā'xanīX a'qa itelō'pēut
her hair, but he did, braided There outside then he hid it
- 14 lā'Xi lqā'pēnX. Nāct lan lǵiō'qumit ya'Xi icXē'lgayu wu'Xi
that mat Not any-one saw him that he fought her that
- 15 Walō. Igā'pōnēm, a'qā wi iclqā'yuXuit iā'cīkc. A'qa
Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then
- 16 igixelkrē'lalemtek iā'cīkc. A'qa ha'hē icqjayā'wulalemtek.
he told his friend Then laughing they two laughed
- 17 Itciō'lXam: "Ā'wi nō'xoā, ā'koapō igīnge'la-it, tateja tā'ema
He said to him: "Thus I did to her, almost she threw me, although only

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

tē'qjotsō,	tatoja	tē'lxōwulX.	InLaxē'cgam	Lgā'qjapenX.	Ā'Leqi	1
bones,	but	she is strong	I took it from her	her mat.	Latei on	
ō'la	amlqēlkelā'ya."					2
to-mor-	you will see it "					
row						
Wāx	igē'teuktiX.	Kawī'X	a'qa	icXqoā'tam	kja	3
Next	day came	Early	then	they two went	and	
day				to bathe	his friend	
ē'qalpa.	Icē'tpqam	igacXē'lgilx,	a'qa	tuwā'x	icktō'xam	4
the creek in	They came	they made a fire,	then	light	they made it	
	into the house				the house.	
Igiō'lXam	wā'yaq	ya'Xi	iqju'līpX:	"Tān	Lqa	5
She said to him	his mother	that	youth:	"What	maybe	
					you laughed	
Xā'pīX?"	"Qanā'qa	itē'cēlke	qaniugoā'nīmX.	Nī'Xua,		6
in the evening?"	"To no purpose	my friend	I laughed at him	Well,		
tē'lemam	tqjeō'qtēlke."	A'qa	iqtugoā'lemam	tqjeō'qtēlke;		7
letch them	the old people."	Then	they were fetched	the old people;		
tā'nēmēcke	tqjeō'qtēlke	iqtugoā'lemam,	tkā'lukē	tqjeō'qtēlke		8
the women	old ones	they were fetched,	men	the old ones		
iqtugoā'lemam.	Kanauwē'	ta-ītei	tē'lXam	iqtugoā'lemam.	Pāl	9
they were fetched.	All	those	people	they were fetched	Full	
igō'xoax	ta'Xi	tē'laql	ya'Xi	iqju'līpX	ta-ītei	10
became	that	their house	that	youth	those	
					people	
Iteō'lXam	wā'yaq:	"Lē'lukē	Lqjā'penX,	gīlō'qa-īl	Lqjā'penX."	11
He said to her	his mother:	"Bring	a mat,	a large	mat."	
Lāq	igē'līx	wā'yaq	Ltjō'kti	Lqjā'penX.	Iteō'lXam	12
Take	she did it	his mother	a good	mat.	He said to him	
out					his father:	
"Nī'Xua,	Lkēmā'nānēmtok	gīlō'kjoa-its	Lqjā'penX	tā'nki		13
"Well,	look at	the small	mat	what		
īlē'lōxt."	Iteixē'miakjētē	wī'yam	ya'Xi	iqju'līpX.	Iō'La-it	14
is in it."	He took off his blanket	his father	that	youth	He stayed	
kā'toek	tqu'lē.	Igē'kīm	ya'Xi	iqju'līpX:	"Lā'xlax	15
middle	house.	He said	that	youth:	"Deceive	
					I shall do you,	
LXuan	ā'qanuwē,"	igē'kīm.	"Walō'	Lgā'qjapenX	īnLaxē'cgam."	16
perhaps	it is true,"	he said	"The Hunger	her mat	I took it from her"	
A'qa	wāx	iqē'tōx	ta'Xi	tē'qjōtēō	īā'qa-īl	17
Then	pour	they were	those	bones	a large	
	out	done			mat on	
					middle	

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

-
- | | | | | | | |
|----|----------------------------|--|-------------------------|-------------------------|---------------|-----------------------|
| 1 | tqu'lē. | A'qa | iqtukjumā'nānēmtck | ta'Xi | tē'qjōtōcō. | Igē'pīx'l |
| | house | Then | they were looked at | those | bones. | Sea-lion |
| 2 | iā'qjōtōcō, | ā'lxayu | i'tcaqjōtōcō, | akō'tekōtē | i'tcaqjōtōcō, | inā'qōn |
| | its bones, | seal | its bones, | porpoise | its bones, | sturgeon |
| 3 | iā'qjōtōcō, | iqoa-inē'nē | iā'qjōtōcō, | istakjuē'n | iā'qjōtōcō, | ē'nanaks |
| | its bones, | beaver | its bones, | raccoon | its bones, | otter |
| 4 | iā'qjōtōcō, | imō'lak | iā'qjōtōcō, | iskē'ntXoa | iā'qjōtōcō, | emā'cēn |
| | its bones, | elk | its bones, | bear | its bones, | deer |
| 5 | iā'qjōtōcō. | Ka'nauwē | tā'nēmax | tē'gaqjōtōcō. | Ā'qamuwa | |
| | its bones. | All | things | their bones | Large clams | |
| 6 | ā'galtjaqul, | apē'Xlnal | ā'galtjaqul, | iqoā'qunē | ā'yaltjaqul, | iqona' |
| | their shells, | cockles | their shells, | cohoes (?) clams | their shells, | racer clams |
| 7 | ā'yaltjaqul, | ilō'xlōx | ā'yaltjaqul, | lkalxē'la | ā'laltjaqul, | itguē'matk |
| | their shells, | oysters | their shells, | crabs | their shells, | mussels |
| 8 | ā'yaltjaqul. | Ka'nauwē | tīnalnē'qoxoēmax; | ai'ē | ā'galtjaqul. | A'qa |
| | their shells | All | sea food, | mud | their shells | Then |
| 9 | ilē'k'f'm | lāXā't | lqjeyō'qt: | "Ē4, | i'tēiqcīn, | a'qa |
| | he said | one | old man. | "Eh, | my grandson, | then |
| 10 | Kjoalqē' | ā'nqa | wī'tax | aqā'txa | Walō'. | Aqlaxā'tckam |
| | Just so | long ago | also | she was | the | It was taken from her |
| 11 | Walō'. | A'qa | nēXuitXē'lēmītk | tē'lXam. | Ka'nauwē | tūn |
| | the | Then | they obtained food | the people. | All | things |
| 12 | qaqitpō'yālx. | Tā'anēwatīko | qatklēxā'tcgam | lgā'qjapenX | Walō'. | |
| | were gathered | The people of olden times (the first ones) | they took away from her | her mat | the | Hunger " |
| 13 | Iqawē'kitkl | ta'Xi | tē'qjōtōcō. | Wāx | iqō'xoam | mā'lñfX |
| | They were put into the mat | those | bones | Poured | they were | seaward |
| 14 | Wāx | igē'touktāX. | Iō'ya | lxe'leu | ya'Xi | iqtiā'Xeklax, |
| | Next day | day came. | He went | inland | that | their hunter, |
| 15 | imō'lekēmax | giā'k'jēwula; | as | nō'ljīX | iō'ya, | igē'lxam. |
| | elks | having for his game, | and | a little | he had gone, | he came to the water. |
| 16 | "lōn | inio'tēna | imō'lekēmax." | Wāx | igē'touktāX. | Iō'ya |
| | "Three | I killed them | elks " | Next day | day came. | He went |
| 17 | alxayō'max | giā'k'jēwula. | Nō'ljīX | iltuwē'tckjoam, | igixē'gela-iX | |
| | seals | having for his game, | A little while | it came the flood tide, | he landed | |

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'lgalpē, where the mat of the Hunger was taken.

alā'malnapa. seaward from them at.	Pāl Full	iā'Xanim his canoe	alxayō'max. seals.	T'ayā'tja Good	iqē'tōx they were made	1	
tkjanXa'tē. the gill nets.	IguXuikjanXā'temam They went to catch sturgeon in gill nets	tē'lXam. the people	Nō'ljix A little			2	
iltuwē'tskjoam, it came the flood tide,	igoXoatkjoā'mam. they came home.	Pā'lema Full	atā'xenim their canoes	lnā'qōn. sturgeon		3	
Igō'pōnem. It grew dark.	Iqē'tukr They were carried	tkjō'tkjōtkc, the dogs,	iqō'koya they were taken	tlatā'tukc. raccoons	Ta2ll Tired	4	
igō'xoax they became	amō'kctfkc two	tqulipXunā'yu youths	itgē'tuctx they carried them	ta'Xi those	tlatā'tukc. raccoons.	5	
Te'nemcke The women	tklupjē'yax they gathered them	lpē'xtenalx cockles	kja and	le'qamuwa large clams	kja and	6	
itguē'matk. mussels	A'qa Then	igōXuiXē'lemctk they ate	ta-itci those	tē'lXam. people	ē'pɿji Abundance	7	
iaxi'o-ix became	ka'nauwē all	tānki things	qiqiupjē'yax. what was gathered.	Iqtō'naxl They were searched	tā'qlema their dens	8	
iskintXuā'max. bears	Mākt Two	aqiutē'nax they were killed,	anā' some- times	lān three	aqiutē'nax they were killed	ēXt one	9
wē'koa. day.	Kōpā' There	Iqē'lgalpē Iqē'lgalpē	ilā'lXam their town	iā'XaleuX its name	qatclaxā'tegam he took it away from her	10	
lgā'qjapenX her mat	Walō'. the Hunger.						

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSÖMÍQATC LGAXĒ'TAKUÍX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- 1 Lxēlā'etlX La-ŋci gilā'lXam. Tgā'kjēlau qioqōā'nēmX tā'nki
There were those of one town. It was forbidden to them they laugh at any-thing
- 2 ya'Xi iā'lXampa. Manē'x qalō'mŋtx Lkjā'skas, aqa lxačlqlē'lalēmX,
that their town in When he was grow- a boy, then he was always taught,
- 3 nē2ct aqilklē'mēx ē'meqō Lpē'spŋes, iā'mkŋX qalxk'lē'tckwax.
not it is struck with it a stick a bird, else it would tell
- 4 Manē'x aqigō'txuit iqē'xalē, aqalgē'mx: "Ipqu'lXē inigō'tXuit."
When a person stepped excrements, he said. "Feathers I stepped on "
- 5 Tgā'kjēlau manŋx qatgē'mx: "Iqē'xalē inigō'tXuit."
It was forbid- den when they said "Excrements I stepped on "
- 6 Aqa eXā't ikjā'skas, tiā'tcxatema yaXi' ikjā'skas. Kē'nuwa
Then one boy, his badness that boy. Try
- 7 qingē'kiqjēnanema-ŋtx ka'nauwē lka'etax. Wā'yaq
he is taught always all days. His mother
- 8 qakingē'kiqjēnanema-ŋtx. Igō'n ē'ka-it, qayō'ŋx sā'xalŋX yaXi
taught him always. One day, he went up that
- 9 ē'lXpa. Kō'pa qatslōtsā'tsax; qana-inqē'k'sa-ŋtx. Aqa Lqā'wulqt
land on. There he defecated, it came with difficulty Then blood
- 10 alxelō'xoax. Nau'i Lqā'wulqt qalxelō'xoax. Qatsiō'quŋXtā'matsōX
was on it At once blood was on it. He rolled them down
- 11 yaXi iā'qēxalē. Aqa itciō'lXam yaXi iā'qēxalē: "Ayuyayuyā'4
those his excrements Then he said to them those his excrements. "There goes, goes
- 12 kulīā'pŋatsēu." Aqa wi qatsiugoā'lemamx. Aqa wi qatsiū'k'l
redhead " Then again he went to take them Then again he carried them
- 13 sā'xalŋX. Aqa wi qatsiō'quŋXtā'matsōX. Wi qatciō'lXamx:
up Then again he rolled them down. Again he said to them
- 14 "Ayuyayuyā'4 kulīā'pŋatsēu." Nŋx'ēnemō'tXēmX yaXi iā'qēxalē.
"There goes, goes redhead " He played with them those his excre-ments

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

- Aqa qaligō'qoamx leXā't lkjā'skas. QalgiolXā'mx: "Tā'nki
Then he met him one boy. He said to him "What
mxē'lxalem?" Qatclōlxā'mx: "Itē'qēxalē nxēnemō'tXēm̄x."
are you doing? He said to him "My excrements I am playing with."
QalgiolXā'mx laXi lkjā'skas: "Hē, tgā'kjēlau." "Nict
He said to him that boy. "Heh, it is forbidden." "Not
amxklē'tegoa. Aqanomē'la." QalgiolXā'mx laXi lkjā'skas: "Ā'lqi
tell. I shall be scolded." He said to him that boy "Later on
ltga alolā'ita. Alxlā'ita walō' "Manē'x amxklē'tegoa
snow will fall. We shall die of hunger "If you tell them
ayamowā'qoa."
I shall kill you."
Agōn ā'pōl aqa ltga qalōlā'itx. Māket lkā'etax qalolā'itx
One night then snow fell Two days fell
ltga. Aqa Llap qatgē'x tqlē'max; qalugoatgē'koxo-itx. Aqa
snow Then covered went the houses, they were covered up. Then
qatcīlhō'xo-īx ayā'xtaxīx. Ō, aqa qalxklē'tegoax laXi lkjā'skas.
child came. Oh, then he told that boy
Qalgē'mx ke'āna: "Inigō'qoam iā'qēxalē ix'ēnemō'tXēm̄x.
He said the one referred to: "I found him his excrements he played with."
lXuan iā'Xka igitsō'mit itē'yux." "Ō, lqōct, ā'qanauwē,"
Perhaps he the cold he made it." "Oh, behold, indeed,"
ile'kūm lē'Xat lqeyō'qt. "Tgā'kjēlau. Ka'nauwē tgā'kjēlau
said one old man. "It is forbidden. All is forbidden
ta'yax ēlX." Aqa iqcō'lXam yaXi wī'yam kja wā'yaq:
this country." Then they two were told that his father and his mother
"Imtā'xan igitsō'mit itē'yux. Tgā'kjēlau. Tā'tcja tgā'kjēlau;
"Your son the cold he made it. It is forbidden. But it is forbidden;
ta'tcja inēmō'tXēm̄x iā'qēxalē. lqgiō'cgam laXi leXā't lkjā'skas.
but he played with his excrements He found him that one boy.
ItsioquiXtā'matsl iā'qēxalē." Aqa wa'lō igē'tux ta-itci tē'lXam.
He was rolling down his excrements." Then hunger acted on those people
Aqa igugoā'kūm: "Wu'ska, alxgiumlā'lēma yaXi ikjā'skas.
Then they said: "Well, let us buy him that boy.
Qa'da mca'Xadakoax? Alxgicxamelā'lēma yaXi ictā'xan.
How your mind? We will buy him from them that their son.

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itēmita ikapa'." Igugoā'kīm ta-ŋtci tē'lXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said those people "Oh,
2 ā'qanauwē. Walō' alXlā'ita, manŋx nīct kŋā alxō'xoa gi
indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that
3 ltga." Aqa itgō'xoaqtek tgā'ktēmax. Kē'nuwa iqio'mēla yaXi
snow " Then they gathered their property. Try he was bought that
4 ikjā'skas. Nīct iqē'yot. Tcā'maŋix pēt aqa yaXi itcē'lēlbō.
boy Not he was given away. October really then that cold was on them
5 Tateja, wi tcā'koa'fX igē'xoxōē, aqa walō ixē'la-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died
6 Lgā'pelatīke tqeyō'qtīke qalō'meqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka
Many old people died Hunger killed them Thus
7 laXi ltga Lqā'nake qjē'lqjēl ilē'xōx. Kē'nuwa aqalā'x
that snow stones hard it became Try sun
8 naxō'xoax, nēct qaluw'ntsxax. Qā2xiqanē'gua, aqa yaXi
it got, not it melted it One day, then that
9 ē'tacq taXi tqū'lē cā'xal'fX yixē'pa, qjōā'p iqē'paql aqa
its door that house up here, near the beam then
10 a-ixelā'qjixix; aqa itcē'lqelkel yaXi ilā'Xakjēmana lpjē'spjes,
it opened, then he saw it that their chief a bird,
11 tā'nki Lgī'yuqet lpāl. Itcē'lge'ltcēm ō'meqō. Igē'lxeluktcō
something it carried in its beak. He hit it with a stick. It fell
12 yaXi igē'yuqet. Itcō'lXam ayā'kikala: "Igā'lēmam tā'nki
that what it carried in its beak. He said to her his wife. "Fetch it something
13 yaXi igē'lxaluktcō laXi lpjē'spjes." Igō'tXuŋt ayā'kikala.
that it let fall that bird." She arose his wife
14 Igiugoā'lēmam. Igiukjōmā'nānēmtēk, aqa amō'tē. Igiō'lXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry She said to him
15 itcā'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. LXuan aqa Lōkst gi'lamō'tē
her husband. "Ah, a straw- berry Perhaps then ripe they having strawberries
16 gite'l'xalbōt." Igā'ilōt aqa itcā'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nīct
we having cold." She gave it to him her husband that strawberry Oh, then not
17 itjō'kti igē'x ē'yamXtc itcā'kikal yaXi ikjā'skjaspa. Itcō'lXam
good became his heart her husband that boy to her He said to her
18 ayā'kikal: "Ō'la aqa ayamtcqelō'qlka. Lu'Xuan lē'xaimatīke
his wife. "To-mor- row then I shall leave you. Perhaps we alone

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wā'kjanasīsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at Sqē'pōs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wā'kjanasīsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

- gītēlxēlxēlbō't." Aqa igē'teuktē. Aqa igiXē'ltXuftek. Itixē'lox 1
 we having cold Then it got day Then he made himself ready. He put them on
- tiā'sak'jaluks gipe'temax itā'lqtax. Aqa iō'ya ē'wata, ē'wa 2
 his leggings that long Then he went there, there
- ca'xalata. Kēlā'fX iō'ya. Kēlā'fX iō'ya, aqa ēlX itciō'cgam. 3
 upward Far he went. Far he went, then a country he found it
- lā'x'lxax igē'xōx yaXi ēlX. Nō'l'emax laXi ltga. Iō'ya, 4
 Visible it became that country Little that snow. He went,
- mank kēlā'fX iō'ya. Aqa itciō'cgam ē'lX, l'jō igē'xaxix. 5
 a little far he went. Then he found it a country, warm it was.
- Itēqā'lit igē'xax. Ō, igiXlō'Xoa-it, nē'cāimatūkc l'j 6
 A warm day it was Oh, he thought, only we behold!
- gitcintēflobō't. Iō'lXam kjanatō'tōL Wā'kjanasīsi. Aqa 7
 we are freezing He came down at the other side of Wā'kjanasīsi. Then
- ōXuinauā'itgē tē'lXam. Iqō'xoakja taXi tnauā'itk, ac pāl 8
 they fished with nets people. They hauled ashore that net, and full
- taXi tgu'nat. Ilm'kīm lāXā't lgoalē'lX: "Ō, pāl igō'xoax 9
 that salmon. He said one person. "Oh, full is
- telxa'naua-itk." Iqē'yupqena yaXi igōalē'lX: "Qja, kōē'yana 10
 our net He was named that person. "Ah, the one referred to
- tolflbō't," iqiō'lXam. Ō, aqa igixemā'sa-it. Ayō'ptega. Iō'ya 11
 freezing, was said to him. Oh, then he was ashamed. He went up. He went
- lxe'lēu ē'wa Sqē'pōs. Kō'pa aqa itcō'cgam laXi l'amō'tē 12
 down the there Sqē'pōs (below St Helens). There then he found them those strawberries
- Lōkst. Lāq' itē'x liā'sak'jaluks. Aqa itcauwē'kitk telupjē'yaLx 13
 ripe. Off he did them his leggings. Then he put into them what he picked
- laXi l'amō'tē. Aqa igē'Xkjoa. Xā'piX igiXkjoā'mam. 14
 those strawberries. Then he went home In the evening he came home.
- "Ō," itcō'lXam aya'kikal. "Ō, lē'xaimatūkc tēfēlxēlbō't. 15
 "Oh," he said to her his wife. "Oh, only we we are freezing
- Tgu'nat qto'wula Wā'kjanasīsi." Itcō'lXam aya'kikal: "E'wa 16
 salmon they catch much the Wā'kjanasīsi He said to her his wife: "Thus
- iqenō'lXam. Iqē'nōpqena. Iqenō'lXam: 'Qja, tēfēlbō't kōē'yana.' 17
 I was spoken to. I was named. I was spoken to: 'Ah, freezing the one referred to.'

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'kjanasīsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 Pāl igō'xoax taXi tnaūā'itk. LaXi l'amō'tē inl'lam." Kaw'X
Full got that net. Those strawberries I brought them. Early
- 2 igē'tcuktāX. Aqa itcō'lXam ayā'kikal: "A'yaq tgā'lemam
day came Then he said to her his wife "Quick! fetch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi
all people." Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lgeiga lqā'pēnX. Wax igē'lōx LaXi
woman Then she took it a mat. Pour out she did them those
- 5 l'amō'tē. Aqa igē'kīm yaXi itcā'kikal: "Ō, le'xaimatko
strawberries. Then he said that her husband "Oh, only we
- 6 tōl'xēlbō't. Aqa tōl'koa-iX igē'xaxiX. Amcge'lēket gi
are freezing Then summer it is. You see these
- 7 l'amō'tē. Tgu'nat qtō'wula Wā'kjanasīsi. Qelxoguā'nīm
strawberries Salmon they catch much the Wā'kjanasīsi We are laughed at
- 8 le'xaimatko tōl'xēlbō't. Tcā'qa wī'tax alxgiūmelā'lema yaXi
we only are freezing Come! again we will buy that
- 9 ikjā'skas." Aqa wī'tax iqio'mēla yaXi ikjā'skas. lqā'2pela
boy." Then again he was bought that boy. Many
- 10 tktē'max iqtō'lōt wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nix nīct amtgio'ta
dentalia were given his mother and his father. "If not you give him
- 11 imtā'xan, aqa qamtōtē'na." Ā'qa iōgi'yōt iotā'xan. Aqa igē'yukl
your son, then you will be killed " Then they gave him away their son Then he was carried
- 12 mā'lnfX. Iqiklā'ētamit ikapa'. Aqa iqeltē'melit igign'tcax.
seaward He was placed on ice Then he was heard he cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'magt. Ā2qa iōtō'qoitē, iōtō'qoitē4;
Middle night then he died Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqitāX iōtō'qoitē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa iō'sa
long it rained Then it melted that ice. Then it melted
- 15 LaXi ltga. E'tjōlX igi'xox; lqōct, nō'e qē'q'ayak itcaguā'yam.
that snow. Fair weather it became, behold, at once middle it became summer.
- 16 Ā4qa igugwā'layu ta-ītoi tē'lXam. Itg'ya ē'marīXpa tgu'nat
Then they moved those people They went to the bay, salmon
- 17 iktōpē'ē'yalx; Lnā'qōn iqlōpē'ē'yalx. Aqa igolxuiXē'lemtek
they caught; sturgeon they caught Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xuik'cēm; iqa'tōkcēm tgu'nat; iqa'lōkcēm
the people Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 Lnā'qōn.
the sturgeon.

THE GILĀ'UNALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The Gilā'unālX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

Qatgē'ptckax They went inland	Gilā'unālX the Gilā'unālX,	imō'lekumax elks	qalikelō'ix. they hunted	Kōpā' a'qa There then	1		
lī'talxix August	nixō'xoaxix it became	Suwalalā'xōstpa. Saddle mountain on	Ma'nix When	aqiusgā'inx they are found	2		
imō'lekumax elks	ya'Xi that	temqā'emaXpa prairie on	Suwalalā'xōst Saddle mountain	kopā't liā'pela just as many	3		
kopā't as	aqiotē'nax. they are killed.	Iō'k'ua-its Small	ya'Xi that	ē'Xatk road	ya'Xi that	4	
iqayoqow'lXtxpa. where they go up on	Qia'x If	wukj real	ilā'yulemax, his supernatural helper,	tcXua then	kōpā' there	5	
qayō'tXūftx he stands	ya'Xi that	ē'Xatkpa. road on	Nē2ct Not	qalō'ix she goes	lqlā'xit a menstruating woman	ya'Xi that	6
ē'Xatkpa. road on.	Tgā'k'ilau. It is forbidden.	Kōpā' Then	ta'Xi that	temqā'ema prairie	cā'xalix on top,	kōpā' there	7
agtupjiā'lxax they are gathered	tkē'qcelema roots (sp.?)	kja and	tqē'pqēp. rush roots (?)	Manē'x When	aqiXuwā'x they are driven		8
imō'lekumax elks	ya'Xi that	iō'k'ua-its small	ē'Xatkpa, road on,	a'qa then	iā'ema only	ē'mqō a stick	9
qalgigēlgā'x he holds it	la'Xi that	lgoalē'lx. person.	Qalgigēntokjōā'mitx He stretches it out	ya'Xi that	ē'mqō stick		10
ya'Xi imō'lak. that elk.	Nan'i At once	qatsupenā'x it jumps	ē'wa thus	gē'gualix. down.	ē'Xtemaxix Sometimes		11
tēxēmlāt sixty	aqiutē'nax; they are killed;	ma'nix when	anō'ljkatikc few only	tē'lxam, people,	a'qa then	lōnlāl thirty	12
aqiutē'nax. they are killed	AqiXuwā'x They are driven	gē'gualixpa. down to.	AqiukuitXuime'tatcōX They are thrown down				13
ta'Xi those	tqē'nakpa. stones on	Ac And	qanā'qa only	iqēXuwā'x, they are driven,	aga then	nuXualā'x-itx they are broken	14

is a trail which the people went down. Then these elk were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the Gīlā'unālX went inland to hunt elk. The elk were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elk passed going up. The people went down to where the elk were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The Gīlā'unālX stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaqōtō. Aka'x itā'eXatk ta'fci tē'lXam ya'Xi qatukuitō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpa' qatgix'cā'mitx gē'gual'x'pa ya'Xi imō'lēkumax.
there they dry them below at those elk.
- 3 A'qa nakjelā'wulXēmX wu'Xi aēXā't ahā'tjau. Igō'n ēXt iqē'taq
Then she became mature that one maiden Another one year
- 4 wīt'ax qatgē'ptegax Gīlā'unālX. Imō'lak qaligēlō'ix. A'qa
again they went inland the Gīlā'unālX Elk they hunted Then
- 5 wīt'ax aqixuwā'x ya'Xi imō'lēkumax. AqikuitXuimē'tatō'X.
again they were driven those elk They were thrown down
- 6 Laklā'l aqiu'tē'nax, a'qa lāq alxō'xoax la'Xi lgoalē'lX, a'qa
Forty were killed, then turn he did that person, then
- 7 qayō'ptckax ya'Xi imō'lēkumax. Qatqgetcō'x gē'gual'x ta'fci
they went up those elk They went down below
- 8 tē'lXam ya'Xi nīXlā'etamX ya'Xi imō'lēkumax. Kōpā'
people there they lay those elk, There
- 9 qaqiukē'mx ya'Xi imō'lēkumax. A'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā'tjau:
they dried them those elk Then she was told that virgin
- 10 "Nēct amxēltō'ma ya'Xi tēmqa'emaXpa ya'Xi tkē'qēlema
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtupjiā'lxaētxpa. Tgā'kjiāu. Nīct qants'x lqjēlā'wulX alō'ix
where they are gathered It is forbidden Not even a girl who menstru- she goes
on ates for the first time
- 12 kōpa'. Ikēnuwakcō'ma iā'lXam." lxoā'p ōguakē'x ta'Xi tqē'nake.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks
- 13 Kā'nauwē tā'nki tē'yaqōtō kōpā'. Ē'kjoalē tē'yaqōtō kōpā'
All things their bones there Whale its bones there
- 14 ō'xoax. Mā'ktē'lX lxoā'p ta'Xi tqē'nake. Igē'pīXl tē'yaqōtō
are Twice holes those rocks Sea-lion its bones
- 15 kōpa' ō'xoax. Kā'nauwē tā'nki mā'lnīX tgatē'qjōtō. A'qanuwē
there are All things seaward their bones. Indeed
- 16 qatgē'x ta'fci tē'nemck. Qatktupjiā'lqamx tkē'qēlema. Nāct
they went those women. They went to gather them roots (sp.?) Not
- 17 naxēltō'mx wu'Xi aqjēlā'wulX. Lē'lē kōpā' noxoēlā'ix
she went in company that girl menstruating for Long there they were
the first time
- 18 Gīlā'unālX. Qāxlkanē'gua qalguā'x'mx lēXā't lhā'tjau: "Ō,
the Gīlā'unālX. One day they said to her that maiden "Oh,
- 19 alxō'ya tkē'qēlema. Anqlā'x'it nai'ka, goā'nēsum qanō'ix.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

- Nāct qā qanxō'xoax. LXuan qanā'qa lā'xlax qe'muxt." Igā'k'īm 1
 Not anyhow I was. Perhaps to no purpose deceived you are done." She said
- wu'Xi aqelā'wulX: "Wit'ax amcō'ya, a'qa anxeItō'ma." 2
 that girl menstruating "Again you will go, then I shall go in
 for the first time for the first time company."
- A'qa wit'ax itg'ya. A'qa igaxe'ltōm wu'Xi ahā'tjau. 3
 Then again they went. Then she went in company that maiden.
- Tkē'qōilema itō'guiga. A'qa itg'ya ta-itci tē'nemcke, a'qa 4
 Roots (sp.) they took them Then they went those women, then
- itktupjē'yalx tkē'qōilema. Kā ōxukjē'wula ta-itci tē'nemcke, 5
 they gathered roots (sp.) When they gathered those women,
- ka'nauwē tgā'ktēma wu'Xi ahā'tjau Lgā'qjaqtaq, ka'nauwē iinLē't 6
 all her ornaments that maiden her head, all they put on
 her hair
- iqawikjē'lē. E'tcalq ka'nauwē kjau'kjan tā'lōXt tktē'max. A'qa 7
 long dentalia Her body all tied were to it ornaments Then
- irgonā'xlatck wu'Xi ahā'tjau. Ilē'k'īm lēXā't Lqagē'lak: 8
 they lost her maiden. She said one woman
- "Qa'xpa gilxā'ctewal tau ahā'tjau?" A'qa ilgō'naxl wu'Xi 9
 "Where our companion that maiden?" Then they searched for her
- ahā'tjau. "LXuan igō'ya ya'Xi ikenuwakcō'ma iā'IXampa." 10
 maiden. "Perhaps she went that Thunderbird his town to."
- A'qa iga-ikxā'laqo-ix ta'Xi temqā'emaXpa. A'qa ilgōnā'xlam 11
 Then it became foggy that prairie on Then they went to
 search for her
- wu'Xi ahā'tjau ta'Xi tqē'nakepa. Qjōā'pīX ta'Xi tqē'nake, a'qa 12
 that maiden those rocks at Near those rocks, then
- iqō'cgam ō'Xtgoapa. Tixē'lak^{tt} ya'Xi iqē'nake kanauwē' 13
 she was found where she was at. They flew around them those rocks all
- mā'lnīX qa tpjēcpjē'cuko. LXuan qā'xpa kelā'IX, iqawitcē'melit 14
 seaward where birds. Perhaps where far, it was heard
- ā'taXulam: tēmm wu'Xi ā'taXulam. A'qa iktō'qumit wu'Xi 15
 their noise tēmm that their noise. Then they saw her that
- aqelā'wulX. Iqō'IXam: "Mw'tē alXkjoā'ya." Nēct igā'kikot. 16
 girl menstruating for the first time. She was told. "Come, we will go home." Not she looked.
- Kē'nuwa iqō'guiga tē'gaxō. Kē'nuwa iqa'xkja, nēct 17
 Try they were taken her arms. Try she was pulled, not

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the GILĀ'UNALX said: "Let us go home," and the GILĀ'UNALX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

- 1 igaxelā'lālemtc̄k, aqa sxelō'-ita sgā'xōst sgō'xa. Tē'menua
 he moved, then different her face became Give up
- 2 igō'xoax girā'cgewal, a'qa iqage'ltaq̄l. Igōxoagu'it̄tc̄k gilā'ckēwal:
 they did her companions, then she was left They told her companions
- 3 "Ā, kjoalalā'k igā'xōx tau aq̄jelā'wulX. Iqcxē'lau ā'koa itcō'xoa.
 That, crazy she became that girl menstruating A monster thus he made
 for the first time for the first time her
- 4 Ka'nauwē nē'saika tē'tl̄el intcō'xōx." Ilē'k'īm lēXā't lq̄eyō'qt:
 All we weak we became." He said one old person.
 (of fear)
- 5 "Qā'tcēq̄ mē'kukūi wu'Xi aq̄jelā'wulX? Tgā'k̄jilau. Nict qantsi'x
 "Why you carried that girl menstruating It's forbidden. Never
 her for the first time?
- 6 lq̄jelā'wulX qalō'yīX kōpa'." Ā2, aqa oxoō'nimtc̄k ta-ītc̄i
 a girl menstruating goes there." Ah, then they cried those
 for the first time
- 7 tē'lXam. Igē'tcukit̄X, kē'nuwa iqō'kctam. K̄jem nīcqē' iqō'cgam.
 people. Day came, try they went to see her Nothing not found
 at all
- 8 Gipē't ā'kalqt wu'Xi ā'kēme tp̄ēcp̄ē'cukc ā'taXeme gi mā'l̄nīX
 That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tp̄ēcp̄ē'cukc. Aqa manē'x na-ikxalā'koaxīX aqaltē'melitemx
 where birds. Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi tqē'nakcpa, qalaxenlā'mita-ītx. Kjoalqē' igā'xōx ya'Xi
 that rock in, she begins to sing a Thus she did that
 conjurer's song.
- 11 iqō'cgam oXtpa laxenlā'mit. Tē'menua igō'xox ta-ītc̄i tē'lXam
 she was found where she was at she sang a con- Give up they did those people
 juror's song
- 12 kē'nuwa itgōnā'xlam. A'qa wi igō'Xoakjoa. Igē'k'īm
 try they went to search for her. Then again they went home He said
- 13 ilā'Xakjēmana GILĀ'UNALX: "A'yaq, alxk̄jūā'ya." A'qa ilē'Xkjoa
 their chief the GILĀ'UNALX: "Quick, let us go home." Then they went
 home
- 14 GILĀ'UNALX. Tā'ntxo tgā'k̄jilau lq̄jelā'wulX aq̄lō'k̄tx
 the GILĀ'UNALX. Therefore it is forbidden a girl menstruating she is carried
 for the first time
- 15 Suwalalā'xost, qē'wa wu'Xi aq̄jelā'wulXt aqā'gitga kōpa'.
 Saddle mountain, because that girl menstruating she was taken there.
 for the first time by a spirit
- 16 Ikenuwakcō'ma qatcā'gitga.
 The Thunderbird he took her,

THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

Nukualā'yux They moved	ta-ftci those	tē'lXam. people	Kōpa' There	aqcgelō'klqax they two were left	ayā'kikal his wife	1	
ya'Xi ēXā't that one	igoalē'lX person	ake'nim canoes	iā'xotokjēna. he knew how to build them.	Ka'nauwē All	lka'etax days	2	
nigō'qtcqa-itx. he made canoes	A'qa Then	akjē'cana fern roots	agopjiā'lxa-ftx she gathered them	wu'Xi that	ayā'kikal. his wife	3	
Ēwā' There	kē'nuwa try	lē'klek dig	agiō'xoaxiX. she always did.	A'ema Only	iteā'mela their badness	wu'Xi those	4
akjē'cana. fern roots	Iō'lqtīX Long	qacxēlā'itx they two stayed	kōpa'. there	A'qa Then	wi nō'ix, again she went,	aqa wi then again	5
lē'klek dig	agiō'xoaxiX. she always did	A'qa Then	agucgā'mx she found them	atjō'kti good	wu'Xi those	akjē'cana. fern roots	6
lgā'pela Many	agupjiā'lxax, she gathered them,	a'qa then	naxkjoa'x. she went home.	Naxkjoā'mam She came home	te'ctaql. their two selves' house	7	
Tsō'yustīX At dark	nīXkjoā'mam he came home	ya'Xi that	iteā'kikal. her husband	IgiolXā'mx She said to him	a'qa: then.	8	
"Inō'egan "I found them	akjē'cana, fern roots,	atjō'kti good	akjē'cana." fern roots "	A'qa Then	aguckju'lx she roasted them	wu'Xi those	9
akjē'cana. fern roots,	Aga-llqoē'mx She gave him to eat	iteā'kikal. her husband	Nigē'mx He said	iteā'kikal: her husband.	"Ō, "Oh,	10	
atjō'kti good	gi these	akjē'cana. fern roots	lgā'pela Many	amopjiā'lxa gather them	ā'lqē. later on.	Atxgō'k'ia We shall carry them	11
ma'nfx when	atxklā'yuwa. we shall move.	Ma'nfx When	anligō'lqa I finish it	ya'Xi that	iteā'Xanim, my canoe,	12	
a'qa then	atxklā'yuwa. we will move.	Ka'nauwē All	lka'etax days	amopjiā'lxa gather them	gi these	akjē'cana." fern roots."	13
Kaw'lX Early	igixe'latak. he arose	Igiō'qekam, He went to work,	ike'nim the canoe	iteiō'xoam. he made it.	Igaxe'latak She arose	14	
ayā'kikal. his wife	Igō'ya, She went,	igage'loya she went to	akjē'cana. gather	Igupjē'yalx She gathered them	akjē'cana. fern roots.	15	

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

- 1 lā'newatīX kse'mmax wu'Xi akjē'cana. A'qa qawa itcā'qaēlax.
First small those fern roots. Then part large
- 2 Mā'ktīX kjaū nakē'x igupjē'yālX wu'Xi aqagē'lak. A'qa
Twice tied they were what she had gathered that woman Then
- 3 igū'Xkjoa. A'qa stsē'lqal igē'cux. Kōpa' igaxcā'mit wu'Xi
she went home Then a roasting frame she made it There she dried them those
- 4 agi'kēcana. Tsō'yustīX igi'Xkjoā'mam itcā'kikala. A'qa wi
her fern roots At dark he came home her husband. Then again
- 5 igō'ckjūL wu'Xi akjē'cana. Igay'lqo-īm itcā'kikala. Itcō'lXam
she roasted those fern roots. She gave him to eat her husband He said to her
- 6 itcā'kikala: "Ō, atjō'kti akjē'cana. Lgā'pela amōpiā'lxa
her husband "Oh, good fern roots Many gather them
- 7 gi akjē'cana. Ā'lqē. atxgawiqō'mnīla tē'lXam, mā'nfx
these fern roots Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 atxklā'yuwana." A'qa ka'nauwē Lkā'etax igōpiē'yālX wu'Xi
we arrive after moving. Then all days she gathered them those
- 9 akjē'cana. Pāl igō'xoax ēwa tē'nat tē'etaql. Kjaū, kjaū, kjaū,
fern roots Full became there one side their house. Tied, tied, tied,
- 10 kjaū nakē'X wu'Xi akjē'cana. Pāl, ctā'Xi stsē'lqalpa. Āt, a'qa
tied were those fern roots. Full that roasting frame on Ah, then
- 11 itcā'qa-īlax igō'cnam wu'Xi akjē'cana. lā'qa-īlāX aqa lē'klēk
large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 igi'yux ya'Xi ēlX. IgaXkjoā'mam. Xā'pīX igi'Xkjoā'mam
she did it that ground. She came home In the evening he came home
- 13 itcā'kikala. Igaxa-īlgu'lītek itcā'kikala: "Ā, a'qa itcā'qa-īlax
her husband. She told him her husband. "Ah, now large
- 14 gi akjē'cana nē'wula." "Ō'la wi amō'ya." itcō'lXam. "A'qa
these fern roots I worked at "To-mor-row go," he said to her. "Then
- 15 nō'ljkatīX a'qa anligō'lqa ya'Xi ike'nim. Lxuan lakt Lkā'etax
a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 a'qa anligō'lqa ya'Xi iqiniōxō'l ike'nim." Kawī'X igixē'latak
then I shall finish it that what I am working at the canoe. Early he arose
- 17 ya'Xi ō'kala, igigō'qckam. Kē'qēm̄tqīX igō'ya aqagē'lak
that man, he went to work. Afterward she went the woman
- 18 akjē'cana igagē'loē, a'qa pātl ta'Xi tē'etaql wu'Xi akjē'cana.
fern roots she went to then full that their two selves' house those fern roots.

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

- | | | | | | |
|--|--|--|---|--------------------------------|------------------------------------|
| IgaXkjoā'mam
She came home | tsō'yustīX.
at dark | IgfXkjoā'mam
He came home | itcā'kikal
her husband | Xā'pīX.
in the even-
ing | 1 |
| Igiō'lXam
She said to him | itcā'kikala:
her husband | "Ō,
Oh, | a'qa
now | itcā'qa-ilax
large these | gi akjē'cana."
fern roots " |
| Itcō'lXam:
He said to her. | "Ō'la wi
To-mor- again | amō'ya.
go | Lgū'pela
Many | amupjiā'lXa."
gather them." | Kawī'X
Early |
| iō'ya
he went | itcā'kikal.
her husband | Kē'qemtqīX
Afterwards | alā'xtax
last | igō'ya
she went | aqagē'lak.
the woman |
| Igupjō'yaLX
She gathered them | wu'Xi
those | akjē'cana.
fern roots | Ō,
Oh, | itcā'qa-ilax
large those | wu'Xi akjē'cana.
fern roots |
| A'qa
Then | iko'cgam
she found it | cta'Xi
that | ctēXt.
one. | Ā'wi
That | ctā'qa-il.
large |
| Qōct,
Behold, | ā'Xka
that | ctā'lpuke
its branching roots | cta'Xi
that | gictā'qa-il.
large | ckjē'cana
fern root |
| wu'Xi
that | gō'ela
she worked at them | wu'Xi
those | akjē'cana.
fern roots | A'qa
Then | Lq'up
cut |
| igē'cōx
she did it | cta'Xi
that | gictā'qa-il
large | ckjē'cana.
fern root | IgaXLō'Xoa-it:
she thought: | "Itc'kikal
My husband |
| ancfēnemā'ya.
I shall show it to him. | ancō'k'm,
I shall carry it, | lXuan
perhaps | igcxō'lau
a monster | ta'yax
that | nē'wula
I worked at too |
| txāl
large | itcā'qa-ilax
these | gi akjē'cana."
fern roots " | A'qa
Then | igū'Xkjoā.
she went home. | Ige'cukī
She carried it |
| cta'Xi
that | gictā'qa-il
large | ckjē'cana.
fern root | Akō'xnēmā'ya
She was going to show it to | itcā'kikal.
her husband. | IgaXkjoā'mam.
She came home |
| IgaXcā'mit
She dried them | agū'kjēcana.
her fern roots. | Lxō'leuX
At side of house | ikcxō'ma
she threw it | cta'Xi
that | gictā'qa-il
large |
| ckjē'cana.
fern root | Xā'pīX
In the evening | igiXkjoā'mam
he came home | itoā'kikal.
her husband. | Itcō'lXam:
He said to her: | "Iawō'k
The day after to-morrow |
| a'qa
then | atxklā'yūwa.
we shall move | A'qa
Then | qjoā'p
nearly | anLigō'lga
I finished it | ya'Xi
that |
| ike'nim."
canoe " | "Iqanogjoē'xaēmāLX,"
"I am scared," | igiō'lXam.
she said to him. | "Incō'cgam
I found it | ckjē'cana,
a fern root, | ctā'qjeyuqt
its old ago |
| ckjē'cana
a fern root | cta'Xi
that | camxatnēmā'mam.
I brought it to show it to you. | lXuan
Perhaps | tānki
some-thing | igcxō'lau
monstrous, |
| nfcqē'
not at all | ckjē'cana
a fern root | | | | |

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Ntct qants'x qancqelke'lx ckjē'cana kope't ictā'qa-il." Itcō'lXam
Never I saw it a fern root as large," He said to her
- 2 ayā'kikal: "Iā'mk'X qamxulkjē'wulalem, k'wac mxā'cxōx
his wife "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ckjē'cana. Qantō'x Lqa pō iqcxē'lau ya'Xi ilxē'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick
- 4 c'ckjul, acinxēlemō'xuma." A'qa ikcixē'nēma cta'Xi ckjē'cana.
roast it, I will eat it," Then she showed it to that fern root.
him
- 5 A'qa ikcōckjul ikcō'lōx itcā'kikal cta'Xi ckjē'sana. Ictō'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it her husband that fern root It was done, then
for him
- 6 ictutā'wulX cta'Xi ckjē'cana. A'qa icixē'lemux ya'Xi itcā'kikal.
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband
- 7 Itcō'lXam ayā'kikal: "Tcu'xoa yamelqōē'ma. Ō, ctjō'kti gi
He said to her his wife: "Well I will give you to eat Oh, good this
- 8 ckjē'cana." Igiō'lXam: "Ma'ēma cemxē'lemuX. K'wac
fern root." She said to him "You only eat Afraid
- 9 nxā'cxōx." Itcuqōā'nintck wu'Xi ayā'kikal, itcō'lXam: "K'wac
I am of it " He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mxē'xōx ilxē'lem, kja wu'Xi kse'max akjē'cana amxelā'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat
- 11 Ntqē' k'wac mxā'xōx." A'2qs igō'ponem. Icklqā'yXuit.
Not at all afraid they are of them." Then it grew dark They two lay down
- 12 Cqjenemō'qtcqix-it. Qioā'p ē'k'tēlil, a'qa igaXē'qo-ſtq wu'Xi
They lay feet to feet Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagē'lak. A'qa Ljoā ta'Xi tē'ctaql, ō'teqa-it wu'Xi aqagē'lak.
woman. Then warm that their two she felt warm that woman.
selves' house,
- 14 Tojēcā tā'nki ixēlā't ta'Xi tē'ctaqlpa. Kē'nuwa igign'ltq
Hissing something moved that their two selves' Try she kicked
house in, him
- 15 itcā'kikal. Kja nct igiō'cgam Lē'gaepa. Wax igō'xoa actā'tōl.
her husband. Nothing not she found him her feet at Light she did it their two
ing selves' fire
- 16 Wax igā'xōx wu'Xi ā'tōl. Ō, Lqōct, tējā'ukc pāl ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that
- 17 tē'ctaql. Kā kjaux noxoā'xa-ſtx qatqu'xa-ſtx; qā'wa a'qa nct
their two When tied they were they rolled; part then not
selves' house.

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatsope do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

- | | | | | | | | |
|---------------|---------------|--------------------|----------------|-----------------------|------------------|------------|----|
| k'jau/k'jau. | Wax | ig'e'Lux | Lq'jax'o'cgan. | A'qa | ic'q'epa | iō'yamt | 1 |
| tied | Light | she did it | a torch. | Then | the door at | it arrived | |
| ya'Xi | giā'qa-il | itej'iyau. | LXuan | La | lk'imenā'ke | ciā'xōst | 2 |
| that | large | snake | Perhaps | like | the moon | its face | |
| ictā'qa-ilax. | Nīkteō'ktxfX, | a'qa | iupā'x | ya'Xi | giā'qa-il | itej'iyau. | 3 |
| large. | Day came, | then | it went out | that | large | snake | |
| A'qa | kē'qamtq'X | qatgiwā'x | ta'Xi | kse'max | tcjā'uke. | A'qa | 4 |
| Then | afterward | they followed | those | small | snakes | Then | |
| agiwā'x | ya'Xi | igiā'qa-il | itej'iyau | wu'Xi | aqagē'lak. | Kōpā' | 5 |
| she followed | that | large | snake | that | woman. | There | |
| it | | | | | | | |
| qayō'ix | lx'e'leu | ya'Xi | gō'lapa | akjē'cana. | Kōpā' | qayō'ix | 6 |
| it went | inland | that | where she | fern roots | There | it went | |
| | | | worked at | | | that | |
| giā'qa-il | itej'iyau. | Nilō'pqaxfX | ēlX, | qatilō'pqaxfX | ka'nauwē | | 7 |
| large | snake | It entered | the | they entered | all | | |
| | | | ground, | | | | |
| ta'Xi | ksē'max | tcjā'uke. | A'qa | nō'lxax | wu'Xi | aqagē'lak. | 8 |
| those | small | snakes. | Then | she went | that | woman. | |
| | | | | down to the | | | |
| | | | | water | | | |
| nō'lxax. | Itēj'iyau | nīxō'xoux | iteñ'kikal. | | | | 9 |
| she went | A snake | he became | her husband. | | | | |
| down to the | | | | | | | |
| water. | | | | | | | |
| Tū'ntxo | nīct | gīctā'qa-il | ckjē'cana | aqcupjiā'lxax | Tiā'k'jēlakē. | | 10 |
| Therefore | not | a large | fern root | is gathered | Klatsope. | | |
| Ā'ema | ksē'max | akjē'cana | aqōpjiā'lxax. | Mani'x | gīctā'qa-il | | 11 |
| Only | small | fern roots | are gathered | When | a large one | | |
| aqcugā'mx, | a'qa | nact | aqcupjiā'lxax | ckjē'cana. | | | 12 |
| it is found, | then | not | it is gathered | a fern root. | | | |
| A'qa | nō'ix | wu'Xi | aqagē'lak | tgā'cuXtīkcpa. | Naxk'Le'tcgoax: | | 13 |
| Then | she went | that | woman | her relatives to | She told them. | | |
| "Itēj'iyau | igē'xōx | iteñ'kikal. | Ckjē'cana | icixē'lemux, | ictā'qa-il | | 14 |
| "A snake | he became | my husband. | A fern root | he ate it, | a large | | |
| ckjē'cana. | Ma'nīx | amcengē'qjanēma, | a'qa | alxō'ya. | Ayamcxenēmā'ya | | 15 |
| fern root. | When | you disbelieve me, | then | we will go. | I shall show you | | |
| qā'xpa | ya'Xi | ēlX | igē'lōpqfX." | "Alxgiō'kotama," | igugoā'k'īm | | 16 |
| where | that | ground | he entered it" | "We will go and see," | they said | | |
| tē'lXam. | Igē'tcuktiX. | A'qa | itg'ya | ta-itci | tē'lXam | kā | 17 |
| the people. | Day came. | Then | they went | those | people | and | |

- 1 aqagē'lak. A'qa igiuxoa'nema qa'xpa ya'Xi itcā'kikal ya'Xi əlx
woman. Then she showed them where that her husband that ground
2 igē'ləpqfX, igē'qelkelX ya'Xi əlx Lxoa'p igē'xōx. A'qa
he entered it, it was seen that ground hole it was Then
3 igē'Xoak'oa ta-ŋci tē'lXam. Igē'Xuē'gūlx tē'ctaql.
they went home those people. They burned it their two
selves' house.

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahaha!" Again the Thunderbird thundered and the women

lā'k;ēlak	ā'nqa	nō'XumalXa.	Ikanacpē'q	tgē'wula	itā'qola-īm	1
The Klatso	long ago	they were burned	Huckleberries	they gathered	they camped	
lgā'pelatīke	ta-ŋci	tē'nemcke.	A'qa	hē'hē	nēxō'xoax	2
many	those	women	Then	laugh	she did	one
alā'etīX.	Kelā'īX	ikenuwakeō'max	igē'xōx.	A'qa	agiuqoā'nim	3
slave woman	Far	Thunderbird	was.	Then	she laughed at him	
wu'Xi	alā'etīX.	Mā'ketīX	nixeltecō'x	ikenuwakeō'max.		4
that	slave woman	Then	he spoke	the Thunderbird.		
Agikxō'lalemxīX	wu'Xi	alā'etīX.	Ē'gīke	nīxō'xoax,	a'qa	5
She imitated him	that	slave woman	Lightning	it was,	then	
nōXumalXā'X	ta-ŋci	gitā'qulayīm.	Kanauwē'	nuXualā'itx.		6
they were burned	those	who camped	All	they were dead.		
ĒXā'tka	iqū'lpX	īā'XanatiX.	YaXi'	kēlā'īX	iqūlxoē'ma	7
One only	a youth	his life	There	far	roots (sp ?)	he gathered them
qa	nōXumalXā'x	gīlā'cgēwal.	Kanauwē'	nōXualē'lx.	kanauwē'	8
where	they were burned	his companions	All	they were burned,	all	
nōXualā'itx.	īā'ema	ya'Xi	ēXā't	iqū'lpX	īā'XanatiX.	9
they were dead	Only	that one	youth	his life		
A'qa	mank	kjoalagē'	wī'tax,	a'qa	wī'tax	10
Then	a little	some time ago	again,	then	again	they were burnt.
Icanā'taXuē	tgē'wula.	Kawī'X	nuXualā'yutckoax,	a'qa		11
Parsnip(?) roots	they gathered them.	Early	they arose,	then		
nuXuikje'tēnktamītx.	A'qa	ikenuwakeō'max	nixeltecō'x.	Ā'nqa		12
they took their breakfast.	Then	the Thunderbird	spoke.	Long ago		
qactō'ix	cta'Xi	cmōket	shā'tjau.	Qjoā'p	ē'qalpa	13
they went	those	two	two maidens.	Near	the creek at	they two dug with digging stick.
icanā'taXuē	cgē'wula.	A'qa	nuXoakjāyā'wulalemx	ta-ŋci		14
parsnip(?) roots	they two gathered them.	Then	they laughed at it	those		
tē'nemcke.	Hahahā'	nuxoā'xax.	Wī'tax	nixeltecō'x		15
women.	Hahahā'	they did.	Again	he spoke		231

laughed again "hahaha!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

- 1 ikenuwakō'ma. Wi kjoalqē' nugoagē'mx ta-ŋtei tē'nemckc.
the Thunderbird Again thus they said those women
- 2 Hahaha' nuxōā'xax. Qayuxoalā'-itx. Nagē'mx wu'Xi aeXā't
Hahaha' they did They laughed heartily She said that one
- 3 ahā'tjau cta'Xi oklōlā'lpl: "Tgā'kjiiau. Agē'qō agenulXā'mx.
maiden those two they two dug with digging sticks "It is forbidden My mother she told me
- 4 Tgā'kjiiau. Aqiukjoā'nīmx ikenuwakō'maX, nuXumalXā'x
It is forbidden He is laughed at the Thunderbird, they are burned
- 5 tē'lXam." A'qa ā'qanuwē ē'g'likot nīxō'xoax. Ā'koapō
the people " Then indeed lightning was. Almost
- 6 qacXemlXā'x cta'Xi chā'tjau. Nīxeltcō'x ya'Xi ikenuwakō'max.
they two were burned those two two maidens He spoke that Thunderbird
- 7 Nau'i nīxelā'lalemx ya'Xi ēlX. AgōlXā'mx wu'Xi agā'cuX:
At once it shook that ground She said that her relative
- 8 "Aya'q, ltcu'goapa atxō'ya." A'qa cxēlā'itX ltcu'goapa. Ta'ēma
"Quick, water in wet two will go." Then they two stayed water in Only
- 9 cta'qjaqctaquks lā'xlax ōguakō'x ltcu'goapa. Nīxeltcō'x ya'Xi
their two selves' heads visible were the water in He spoke that
- 10 ikenuwakō'max. Qān nōxoā'xax ta-ŋtei tē'nemckc. lā'2lē ā'qa
Thunderbird Silent they were those women. Long then
- 11 cxēlā'itx ltcu'goapa. Qān nīxō'xoax ya'Xi ikenuwakō'max.
they two stayed the water in. Silent he was that Thunderbird
- 12 Qactō'ix cta'Xi cqagē'lak alā'tōlpa. Ka'nauwē ō'xoaxt ta'Xi
they two went those two two women their fire to. All they lay those
- 13 tctā'cuXtīkc, oXōā'la-it. Qacgē'mx: "Ō2, iguXōā'la-it lgi
their relatives, they were dead. They two said. "Oh, they are dead behold!
- 14 txā'cuXtīkc." QacXkjoā'x ilā'lXampa. QacXk'lē'togoa:
our two selves' relatives " They two went home their town to They two told:
- 15 "Igō'XumalXa gintcā'cgēwal. Ka'nauwē iguXōā'la-it.
"They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Itgiuqōā'nīmtck ikenuwakō'max," qacgē'mx, qack'lē'lalemx.
They laughed at him the Thunderbird, they two said, they two told.
- 17 Qalge'mx lēXā't Lqeyō'qt: "Ō, tgā'kjiiau, aqiukjoā'nīmx
He said one old man: "Oh, it is forbidden, he is laughed at
- 18 ikenuwakō'max. Ā'nqa wi nō'XumalXa tē'lXam itā'qola-īm
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

ikanacpe'q huckleberries	tgē'wula." they gathered them "	Igō'lXam She said to her	wā'qaq her mother	wu'Xi that	ahā'tjau: maiden.	1		
"Qayaxamelk"lē'lalemx gwā'nīsum. Nō'XumalXa tē'lXam ā'nqa. "I told you always They were burned people long ago"						2		
Ic'k'īm They two said	cta'Xi those two maiden	"Qē nēketx "If not	lteu'qopa water in	intxē'la-it, we had been,	tā'ntxo therefore	3		
intā'Xanatē." our life."	A'qa Then	iqūōgōā'lemam they were fetched	ta-ītei those	tmēmēlō'ctīke, bodies,	iqō'k'la they were carried	4		
mōket two	gitcā'qa-ilax large	akē'nim. canoes	Iqtā'kXatq They were put into the canoes	ka'nauwē all	ta-ītei those	5		
tmēmēlō'ctīke. bodies.	Iqē'tuk'ṛ They were carried	ilā'lXampa. their town to				6		
Nāct ā'nqa a'qa wi kōpa' Tiā'k'jēlakīX nē'XemalXa imō'lekumaX. Not long ago then again there Klatsop they were burned elks						7		
FEXt iā'Xtamala One herel	imō'lekumax. elks	Qalō'ix She went	Lqagē'lak. a woman.	Iqjalxoē'nia Roots (sp?)	8			
qaligēlō'ix. she went to gather	Qalō'ix She went	c'wa there	kelā'ix far	ta'Xi that	temqū'emapa. prairie to,	A'qa Then	tā'nki some- thing	9
ē'xōxt there was	Lpē'lemax. red.	Qalō'ix She went	qalgiō'qstamix. she went to see	A'qa Then	qjoā'p near	10		
qalgiō'xoamx. she arrived	QalXLoXoā'itx She thought	Lqagē'lak: the woman	"LXuan ikqē'witem gi Perhaps they sleep these			11		
imō'lekumax." elks "	QalXLoXoā'-itx: She thought	"Anxk"lē'teguama, "I will tell them,			tiā'inaq shoot	12		
atklēlō'xoa they will do them	tgā'xēqlax." the hunters "	A'qa Then	wi again	mōket two	qalktō'xox became	lā'xataguax. her mind	13	
QalXLoXoā'-itx: "Qā txō nīct anxk"lē'teguama." Qalxik'jēnūkluwā'x She thought. "How per- not I tell." She crept near secretly						14		
qjoā'pīX; near,	nāct not	nixelā'tekoax they rose	ya'Xi those	imō'lekumax. elks	Nī'eqē Not at all	15		
nixelā'yutekoax. they rose.	Qalgiēltoē'mx She threw at them	ya'Xi that	c'laqlqē. digging stick.	Nāct Not	nixelā'lalemx it moved	16		

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXt qjoā'pīX lā'Xkapa lā'Xi lqagē'lak. Wī'tax qatgigelgā'x
that one near her at that woman Again she took it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wī'tax qalgigeltcē'mx iā'wanpa. Nū2ct
that digging stick Again she threw at it its belly at. Not
- 3 nixelā'lalemx. QalXlōXoā'itx lā'Xi lqagē'lak: "lXuan ixē'la-it
it moved She thought that woman "Perhaps they are dead
- 4 gi imō'lēkumax." Aligō'qoamx lā'Xi lqagē'lak qalgiuqōē'lXēmx
these elks She reached them that woman she struck it
- 5 iā'qagctappa ya'Xi imō'lak. Nūct nixelā'lalemx. Qalgiukjūmā'nānemx
it-head on that elk. Not it moved She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. Kjā nīct iā'maq. Ka'nauwē qalgiukjūmā'nānemx
where shot Nothing not shot All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lēkumax. Ka'nauwē iXē'la-it, ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt.
those elks All they were dead, all their hair it was burned
- 8 QalXkjuā'x lā'Xi lqagē'lak, qalXk'lē'tegamx. Qa-ilō'vam
she went home that woman, she went to tell She arrived
- 9 ilā'lXampa. AgiōlXā'mx itcā'kikal wu'Xi aqagē'lak:
her town at She told him her husband that woman
- 10 "Qēnuqjūē'xaēmaLX. Inīō'cgam imō'lēkumax iXē'la-it. E2Xt
"I am scared. I found them elks they are dead One
- 11 iā'Xtamala kanauwē' iXē'la-it ta'Xi tēmqu'emapa. Ixlē'llt
herd all they are dead that prairie on It is burned
- 12 tē'yaqō." Nixē'ngux itcā'kikal tēXt tqū'līpa: "Igiō'cgam
their hair He ran her husband one house to "She found them
- 13 imō'lēkumax agē'kikal; iXē'la-it. Ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt."
elks my wife, they are dead. All their hair it is burned"
- 14 Qalqē'inx lēxā't lgoalē'lX: "Xā'pīX igē'xeltecō ikenuwakō'max.
He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird
- 15 Mogfītcī'melētemtek ka'nauwē mē'caika. Igtxlā'lalemttek gi ēlX,
You heard it all you It shook this ground,
- 16 lXuan igē'XēmlXa ya'Xi imō'lēkumax. Ikenuwakō'max ā'kua
perhaps they are burned those elks The Thunderbird thus
- 17 itcī'yux." A'qa itē'ya ta-itci tē'lXam. Iqē'yuxc ya'Xi imō'lēkumax.
he did them. Then they went those people They were those elks.
- 18 Iā'ema ya'Xi iguā'pXēleu iqī'yuxc. Iuljē'lyuxt nāct iqī'yuxc.
Only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were skinned
- 19 Kōpē' a'qa itē'lXcā'mit ta-itci tē'lXam. Ttslqā'lkc iqē'tōx kōpā'.
There then they dried it those people Drying frames they were there.
made

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klatsoy are afraid of the Thunderbird.

Kōpa'	iq'Xcā'mīt	ya'Xi	imō'lekumax.	Kanauwē'	ig'Xē'caq,	teXua	1
Then	they were dried	those	elks	All	they were dry,	then	
igō'Xoakjoa	ta-ŋci	tē'lXam.					2
they went home	those	people					
Tā'utxō	k'wac	lā'kjēlak	ikēnuwakcō'max.				3
Therefore	afraid	the Klatsoy	the Thunderbird				

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tjuwā'nxa-īkc [a tribe speaking a Shahaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā'k'jewanqīX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā'k'jewanqīX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā'menaluctē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tjuwā'nxa-īkc went down to the beach at Niā'k'jewanqīX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- 1 A'qa itgā'tēt Tjuwā'nxa-īkc. Igugoatkjē'saqoamam Tiā'k'jēlakīX.
Now they came the Klakitat. They came to make war upon them the Klatsop.
- 2 Lgā'pelaťke ta-ťci tē'lXam. A'qa itgē'lXam Niā'k'jēwanqīXpa
Many those people Then they came down to the water Niā'k'jēwanqīX at
- 3 iā'xaleuX ya'Xi ēlX. Iqō'quikēl Sqēpanā'wunX: "Ā, tē'lXam
its name that country. They were seen Skippanon "Ah, people
- 4 tgate't," ilē'k'īm lēXā't Lqju'lipX. "Sāq' qēlxē'txam." "A'yaq
are coming," he said one youth "War they come to make upon us." "Quick
- 5 mck'lē'tegam Niā'k'jēwanqīX," ilē'k'īm lēXā't Lgoalē'lX.
tell them Niā'k'jēwanqīX," he said one person.
- 6 Iexauik'lē'tckoam ta-ťci tē'lXam Niā'k'jēwanqīXpa: "Pjā'la
They went to tell them those people Niā'k'jēwanqīX at. "Quietly
- 7 amcxēlā'etīX, tgate't tē'lXam. Sāq' qē'lXōxt. Itguā'Xit
you stay, they are coming people. War is made upon us" They ran away
- 8 ka'nauwē ta-ťci tē'lXam. Itgē'ya lxe'leuX Liā'menaluctēpa.
all those people They went inland Liā'menaluctē to
- 9 Kōpā' quī'nema iXē'mo-itt ya'Xi ē'lXam Liā'menaluctēpa, lā'k'jēlak
There five blocks that town Liā'menaluctē at the Klatsop
- 10 ilā'lXam. Kōpā' igō'xoax ta-ťci tē'lXam lā'k'jēlak. Nact
their town. There were those people the Klatsop Not
- 11 nuguaqē'witXitx ac wāx nikcō'ktxīX. Itgōguigā'l tgā'qamatcX
they slept and the next day came They held them their arrows
- 12 guā'nesum ta-ťci tē'lXam. Itgē'lxa Tjuwā'nxa-īkc Niā'k'jēwanqīX.
always those people. They went down to the water the Klakitat Niā'k'jēwanqīX
- 13 Itxē'k'jenukluwā ya'Xi ē'lXam. Tsō'yustīX. Kawī'X igē'xoxīx,
They crept up secretly to that town It was dark. Early it became,
- 14 sāq' itgē'yux ya'Xi ē'lXam. Kja'ya tē'lXam, tē'ema tqā'2max.
war they made that town. None the people, only houses

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

- Itgē'pqa ta-ftci tē'lXam. Igugōā'kim ta-ftci tē'lXam: "Qā'mta
They entered those people. They said those people "Whether 1
aLgētgi'ya tkci tē'lXam?" Kōpā' qjōā'p itā'tōlpa tā'nki ixō'Xtax
they went those people? There near their fire something was there 2
lō'elōmax kja iā'uktax. lēXā't ile'k'im Gila'qjēmas, aqa'wat'fko
round things and long One he said a Clackama, part of them 3
Gitā'qjēmas ta-ftci tē'lXam: "Itā'qēxalē tkci tē'lXam. Qjōā'p gi
Clackama those people "Their excrements these people. Noa thus 4
ē'tōl ka'nauwē qatklotsā'tsax." Kjoalqē' aqtōlXā'mx: "Lā'k'elak
fireplace all they defecate" Thus they said: "The Klatsop 5
kōpā' itā'tōlpa itā'qēxalē." Qalgiqēlgā'x lā'Xi lēXā't. Qalqē'mx:
there their their He took it that one He said 6
"Ēmē'l'mēnXut. Nīqē igē'xalē taya'x; ixelō'ita." Qatgē'lXax
"You lie. Not at all excrements that, it is different." They went to the water 7
mā'lnfX ta-ftci tē'lXam; qalō'ix ltcu'qoapa lā'Xi lēXā't.
seaward those people, he went the water to that one 8
Qalgiqēlgā'lx iktē'lowa-itk ltcu'qoapa. Qalgiqēlgā'x ya'Xi
He saw it an abalone the water in He took it that 9
iktē'lowa-itk. NīlXmō'tkax ilā'wanpa. Qatclō'qcx kanā'mtemax
abalone He put it under his his belly at It bit him both 10
tē'yaax ilā'wanpa. Nau'i lXoa'pLxoap nīxō'xoax ilā'wanpa. Kōpā'
its hands his belly at. At once holes became his belly in There 11
qalxē'maxitx qalō'mēqtx. Nōguagē'mx tē'lXam: "A'yaq;
he fell down he died They said the people "Quick, 12
alxō'ptcga, lXuan tqcxēlā'uko ltcu'qoapa ōguakē'x." Qō'ct
let us go inland, perhaps monsters the water in are." Behold 13
lqalxē'la lā'Xi qalclō'qcx lā'Xi lgoalē'lX. Ilxlo'Xoa-ft
a crab that it bit him that person He thought 14
iktē'lowa-itk.
an abalone. 15
Qatgē'ptekax ta-ftci tē'lXam qatgionā'xlam ē'lXam.
They went inland those people they went to search for it the town. 16
Qatignlguā'kuax ya'Xi ē'qal. Qalqē'ptegax lXē'leu, a'qa wī'tax
They went through that creek They went inland inland, then again 17
aqtgē'lXax. A'qa itigēlō'lXamx ikakjō'litiX. lā'qa-il ikakjō'litiX.
they went down to the water. Then they reached it a lake. Large the lake 18

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatso. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is Liā'mēnaluctē. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the Tjuwā'nxa-īkc were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 Qatgiqē'lkēlx ya'Xi ē'lXam ē'wa kjanatē'tōl. Nōguagē'mx: "Qōct!
They saw it that town there on the other side They said "Behold!
- 2 gipā'tīX ilā'lXam lā'k'ēlak. Ma'nīx alupō'nema, a'qa lēXā't
here their town the Klatso When it grows dark, then one
3 alukjuē'x'a. Ikē'nim algiugoā'lemam." lā'qa-il ya'Xi ikakjō'lītīX,
he shall swim A canoe he shall go to fetch it " Large that lake,
across
- 4 Liā'mēnaluctē iā'xaleuX. A'qa ōxuagwā'yōtul ta-ītei thā'tjaunana
Liā'mēnaluctē its name, Then they bathed those maidens
5 ya'Xi ē'lXam ayā'malnāpa. Pāl tgā'ktemax ta-ītei thā'tjaunana
that town toward the water Full their ornaments those maidens
from it at
- 6 tgā'q'agstaxukēpa. Tqoxuā'lXtax tā'wīxt, ickjē'la iā'wīXt tu-ītei
their heads on Hair ornaments were on them, ear orna- were on those
ments all them,
- 7 thātjaunā'na. Igugoā'kim ta-ītei tē'lXam: "Qō'ī aya'q igō'ponēm,
maidens, They said those people "Oh, if quick it grows dark,
8 sāq° ilxgē'tux ta-ītei tē'lXam." Igō'ponēm, ilē'k'īm lēXā't:
war we will make those people " It grew dark, he said one
upon them
- 9 "Nai'ka anigogoā'lemam ikē'nim. Lā'k'jēcgēla lā'Xi lgoalē'lX.
"I I will fetch it a canoe A head ornament that person
of feathers
- 10 lēguē'matekuiX stā'xōst, anā' lēlX, anā' l'pēl ka'nauwē stā'xōstpa
Painted their faces, some- black, some- fed all their faces on
times times times
- 11 Ltjuwā'nxa. Gūāp igō'ponēm. A'qa ilō'lxa lā'Xi Ltjuwā'nxa.
the Kikitat Late in it grew dark Then he went to that Kikitat
the afternoon the water
- 12 Iktō'lXam gilā'cgewal: "Tē'ka amcxō'xoa; anigogoā'lemam
He said to them his companions, "Here you stay; I go to fetch it
13 ikē'nim. Iriw'koago-īX ya'Xi ikakjō'lītīX. A'qa cpiq ya'Xi
a canoe. He went into the water that lake, Then shallow that
14 ikakjō'lītīX, anā' l'lap nīxō'xoaxīx, anā' lā'xēmalapqīX, qōā't
lake, some- under he became, some- his armpits, thu-
times water times times (far)
- 15 l'lap qalō'īX, anā' lā'qjōxlēmax saxala', pāt l'lap qalō'īx.
under he went, some- his knees up, really under he went.
water times water

He said to his companions. "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

- QalktōlXā'mx ta-ŋtci gitā'cgewal: "Mē'otē! iXī'caqtīX, Lqōct." 1
 He said to them those his companions. "Come! dry, behold"
- Anā' Ljōt la'Xi ltcu'qoa qalklucgā'mx, anā' tses ltcu'qoa 2
 Some- warm that water he found it, some- cold water
 times
- qalklucgā'mx. Qēqjayaqpa ya'Xi ikakjō'lītX qalō'yamx. A'qa 3
 he found it The middle in that lake he arrived Then
- ixelō'ita nīxō'xoax ya'Xi ikakjō'lītX Ā'yaXulam na-ixelō'xoax 4
 different it became that lake its noise came to be on it
- gē'gualfX. A'qa' ē'laēmlem nīxatēlō'xoax la'Xi ltcu'qoa. A'qa 5
 below. Then its foam it was on it that water Then
- ayā'kolal na-ixelō'xoax ya'Xi ikakjō'lītX. Ljlap qalō'īX la'Xi 6
 its waves they were on it that lake. Under he went that
 water
- Lgoalē'IX. Lāx qalxō'xoamx la'Xi Lgoalē'IX. Ē'nxeaXul 7
 person. Visible he became that person Crying "Eh"
- qalgio'xoax la'Xi Lgoalē'IX. Ē'wa qalgio'xoax ilā'k'cXat. 8
 he did that person Thus he did his mouth.
- Nīlxēlqē'IXemX ilā'k'cXat. Qon'nēmīX Lāx qalxō'xoax. 9
 He always clapped it his mouth Five times visible he became,
- kopā'tīX ē'nxeaXul qalgio'xoax, kopā'tīX nīlxēlqē'IXemX 10
 as often two crying "Eh" he did, as often he always clapped it
- ilā'k'cXat. A'qa gē'gualfX aqitē'mēlitemx, ya'Xi ikakjō'lītX 11
 his mouth. Then below he was heard, that lake
- ē'yaxolam na-ixelō'xoax gē'gualfX. Nōguagē'mx ta-ŋtci gitā'kjēsaq: 12
 in none it was on it below They said those warriors
- "Alxxjōā'ya; qōct iqxē'lau gi ēlX. Qatēguigē'cgama-itx tē'IXani. 13
 "We will go behold monstrous this land. It always helps them the people
 home;
- A'qa mā'ketīke gīlxā'cgewal iguXua'la-it." A'qa gwa'nesum ilē'xōx 14
 Then two our companions are dead " Then always he was
- la'Xi Lgoalē'IX ya'Xi ikakjō'lītXpa. Manfx na-ikxalā'qxoaXīX 15
 that person that lake in When it gets foggy
- aqīlītē'mēlitemx kōpā' ya'Xi ikakjō'lītXpa. Nācqē' ā'nqa pēt 16
 he is heard there that lake in. Not at all long really
 ago
- aqīlēlke'lx lukū'Xala. Tqo-inē'nē tē'kxaglpā lē'klek 17
 he was seen swimming. Beavers their house at dig
- aqiō'xoaxīX, kōpā' aqīlēlke'lx qalopā'x. Manē'x ikā'qamtq 18
 it was done, there he was seen he went out. When wind

He always cries "Eh." Now the Tjuwā'nxa-ŭkc were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

-
- 1 nīxō'xoax aqlīlŭtē'mēlitēmx. Ē'nxeaXul qalgioxō'lālemx. Kopā't
 it becomes he is heard Crying "Eh" he always does. Enough
- 2 qacuXuigēnā'x Tjuwā'nxa-ŭkc. Nīct qantsī'x nuguakjēsaqoamx.
 they became afraid the Klkītat Never they went to attack them
- 3 NuXuakjuā'x ka'nauwē ta-ŭtci tē'lXam Tjuwā'nxa-ŭkc. NuXuakjuā'-
 They went home all those people the Klkītat They came
- 4 mamx. Nuguakē'mx Gīlā'qjemas: "Intcō'yam Sqēpanā'wunX."
 home They said the Clackama "We arrived at Skippanon"
- 5 A'qa ilē'k'īm lēXā't Lgoalē'lX: "Kja tēō'xoax
 Then he said one person "And well
- 6 imcksopēnā'wunenXltēk?" Ilē'k'īm: "Kōpa' aqalā'x Ljlap nxō'la
 did you jump much (at the He said "There the sun under goes
 enemies)" water
- 7 intcō'yam. Ltcu'qoapa Ljlap nō'ix aqalā'x intcō'yam," Gīlā'qjemas
 we arrived. The water in under goes the sun we arrived," the Clackama
 water
- 8 ilē'k'īm. Nīcqē' lā'Xatakoax Gīlā'qjemas. Ljalā'wēyŭkc.
 he said Not at all their reason the Clackama. They are foolish

HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says. "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

Tcalxe'na-iX In February	qalgiuwā'x they drive them	ilxe'na the smelts	lgipe'Xluke, the sea-lions,	ac and	pāl full	1		
nîxō'xoax becomes	ē'mal. the bay	Qalgē'mx He said	kīā'xēqlax: the hunter.	"A'yaq, "Quick,	tjaya'tjaya good	2		
amcī'kax make them	amcā'xēcitiX." your hunting canoes "	A'qa Then	tjaya'tjaya good	aqō'xōx they were made	aqicē'tiX. the hunting canoes.	3		
AqakamLELā'lemx They were burned (outside)	aqicē'tiX. the hunting canoes.	Tjaya'tjaya Good	aqLō'xoax they were made	Lcī'kē. the paddles,		4		
Ma'nix · Lō When calm	nîxō'xoaxiX it got	qatgē'suwilXemx. they went up the river.	Kā'tcek Middle	pēt real		5		
qatxel'tā'kuax, ebb tide,	mōketlā'L twenty	aqiciti'yuXemax. hunting canoes	Ē'XtemaXiX Sometimes			6		
itcā'lēlXam, ten,	ē'XtemaXiX sometimes	itcā'lēlXam ten	agō'n others	qui'nem. five.	Qalgē'mx He said	7		
kīā'xēqlax: the hunter	"Tē'ka "Here	tcXua then	alxō'xoa," we will be,"	ma'nix when	aqLqelke'lx they were seen	lā'pela many	8	
la'Xi those	lgipe'Xluke. sea-lions.	Kōpa' There	nîxoā'xax were	ta-itci those	tē'lXam. people.	Mank A little	qjōl low water	9
nîxō'xoaxiX, it became,	qatetuqu'mtcXōqoax he asked them	gīlā'cgewal: his companions:	"Lān "Who	iā'qjoalasēna the quickest			10	
ilā'xēcitiX?" his hunting canoe?"	Qalgē'mx: He said:	"Nai'ka," "Mine,"	lēXā't one	lgoalē'lX. person.	"Kja "And	lān who	11	
wī'tax?" also?"	"Ā, "Ah,	nai'ka," mine,"	lgōn another	lēXā't one	qalgē'mx. he said.	"Mē'taika "You two	12	
ke'mkitē at both ends	amtgō'xoa you two be	amtā'xēcitiX." your two selves' hunting canoes "	Ā'newa First	alaxō'xoa. they will go.	A'qa Then		13	
qatgē'lXax they went down toward the sea	ē'malpa. the bay to.	Qaklucgā'mx They found them	lgipe'Xluke sea-lions	mā'lnē. seaward.	Nigē'mx He said		14	
ya'Xi that	ktīā'xēqlax: their hunter.	"Lālā'x "There	alxklXuwā'ya." we will drive them "	lā'pela Many	lālā'x there		15	

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

- | | | | | | | |
|----|---|---------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1 | lgipé'Xlukc
sea-lions | aqlXLá'koax.
they surrounded them. | Á'newa
First | aqó'xoax
they were made | wu'Xi
those | móktc
two |
| 2 | aqicé'tíX.
hunting canoes. | A'qa
Then | ké'xémtqíX
behind | wu'Xi
those | qa'wa.
part | ljlá'pLláp
Under water |
| 3 | la'Xi
those | lgipé'Xlukc.
sea-lions. | Kópá'
There | wi
again | lá'xlax
visible | qalXó'xoax.
they became. |
| 4 | aqilgeló'xoaxíX.
it was made. | AqlóLXá'mx:
They said | "Áá,
"Ah, | ha,
ha, | he,
he, | he,
he, |
| 5 | Wí'tax
Again | Lláp
under water | qalXó'xoax.
they became | Wí
Again | kópa'
there | qalktá'yótcgmx.
they emerged. |
| 6 | Wí'tax
Again | qu'lqul
(noise of beating canoes) | algilgeló'xoaxíX.
they did | É'XtemaxíX
Sometimes | é'xauwitíX
often | |
| 7 | qu'lqul
(noise of beating canoes) | aqilgeló'xoaxíX.
it was made | É'XtemaxíX
Sometimes | nó'ljkatiX
a little only | qu'lqul
(noise of beating canoes) | |
| 8 | aqilgeló'xoaxíX.
it was made | Nugoagé'mx
They said | ta-ítci
those | té'lXam:
people | "A'qa
"There | ó'it
go |
| 9 | alá'kolal
their waves | qá'eqamíX.
down the river." | A'qa
Then | aqLuwá'x
they were driven | la'Xi
those | lgipé'Xlukc.
sea-lions |
| 10 | tgn'tc,íqlk
across their way | tqamila'léq
a sand | LXoó'max,
island, | tcXua
then | kópa'
there | aqlXuwá'q.
they were driven |
| 11 | Nigé'mx
He said | ya'Xi
that | ktiá'xéqlax:
their hunter | "Tau
"That | yaXi'pa
that at | tqamila'léqpa,
sand on, |
| 12 | alxklXuwá'ya.
we will drive them." | Ké'nuwa
Try | lá'xlax
deceive | qalktó'xoax
they did them | ta-ítci
those | té'lXam
people |
| 13 | qalxela'-itx
they stayed | ltcu'goapa.
water on | Náct
Not | nó'ix
they went | alá'golal
their waves | qá'eqamíX
down the river |
| 14 | qatkXiné'tckoax
they stayed on the water | ta-ítci
those | té'lXam.
people. | Qalktá'yutckemx
They emerged | kópa'
there | wu'Xi
those |
| 15 | akn'nim
canoes | nuXu'nítck't.
they drifted. | Ma'níx
When | alá'golal
their waves | nó'ix
they went | qá'eqamíX,
down the river, |
| 16 | wí'tax
again | aqLuwá'x.
they were driven. | Qu'lqul
(Noise of beating canoes) | aqilgeló'xoaxíX.
It was made. | Q,oa'p
Near | ta'Xi
that |

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelelele goes the harpoon line [which is about

tqamilā'leqpa,	a'qa	qalō'ptegax,	qalsōpenā'yux	Lxe'leuX.	1
sand at,	then	they went inland,	they jumped	inland	
AqauLuwā'X	Lxe'leuX,	Lā'maq	aqlēlō'xoax.	Ma'nix ēXt iā'teqem	2
They were driven	inland,	shoot	they were done	When one his sickness	
nīxelō'xoax	qayulā'-itx	qjoā'p	Lxe'leuX	qalXtā'koax	3
came to be	they stayed	near	inland	they surround	
on it,			it		
la'Xi	lgipē'XLuke	qaligemelā'itx	ya'Xi	ilā'cuX.	4
those	sea-lions	they stand around	that	their relative.	
		it		Then there	
ka'nauwē	aqlōtē'nax.	Lā'maq	aqlēlō'xoax.	ē'XtemaXfX	5
all	they were killed.	Shout	they were done	sometimes	
				twenty	
aqlōtē'nax,	ē'XtemaXfX	ilā'lēlXam	aqlōtē'nax.	Kanauwē'	6
they were killed,	sometimes	ten	they were killed	All	
aqlōmā'kuax,	ka'nauwē	tē'lXam	qalōXuimō'Xumx.	Ma'nix	7
they were distrib-	all	the people	they ate	When	
uted,					
lgā'pēlatfke	ēXt	itā'lXam,	lākt	aqlawiqōē'muX;	8
many	one	their town,	four	they were given to them	
				to eat,	
anō'ljkatfke	ēXt	itā'lXam,	mākt	aqlawiqōē'muX.	9
few only	one	their town,	two	they were given to them	
				to eat,	
tealxe'na-iX	pēt	aqā ā'koa	aXklō'xoax	la'Xi	10
February	really	thus	they did	those	
				lgipē'XLuke.	
Aqā'watfke	tgā'xēqlax	a'qa	Xā'pīX	qatklō'qcgalahemx	11
Several	hunters	then	in the evening	they speared them	
				those	
lgipē'XLuke.	Iō'kjoa-its	iqisō'tiX,	tateja	aqligē'qcgax	12
sea-lions.	small	a hunting canoe,	but	it was speared	
				giā'qa-il	
				a large	
igē'pīXL.	Qia'x	klctā'xēlalax,	teXua	LE'qēamē	13
sea-lion.	if	skillful,	then	the steersman	
				aqlō'xoax	
				he was made	
Lqu'lipX.	Ma'nix	aqligē'q'cax	ya'Xi	igē'pīXL,	14
a youth.	When	it was speared	that	nau'i qā'cgamīX	
				sea-lion, at once down the river	
nīktā'x	qayuXtkjē'q.	Kē'nuwa	qalklōlXā'mx	gictā'cgewal:	15
it ran	it swam	Try	he said to him	his companion	
"Amgē'loma!"	Kē'nuwa	qalGēlō'max	LE'qēamē	as	16
"Shout!"	Try	he shouted	the steersman,	and	
qatsilqjē'lqtkuatēgoax.	Kjwac	qalxō'xoax.	Xu'lelelelelele	Xu'lelelelelele	17
he was almost crying for fear.	Afraid	he was			

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelin, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaielt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

- 1 qalō'ix lā'Xi lē'pa-it. lē'pela'tik tē'lXam nuXumō'kia-ix
goes that fine Many people they fished sturgeon
2 qatciltcimā'kuax. Nōguagē'mx gatā'muktjēna. "Igē'pīXL ya'Xi
they heard him. They said the fishermen "A sea-lion that
3 iqē'lqīq^u. A'qa aqēq'qoamx. Ma'nix aqetā'qoamx, a'qa mākt
is speared " Then they went to see When they reached them, then two
4 kjaū aqa-igō'xoax wu'Xi akē'nim ya'Xi igē'pīXL. A'qa mānk
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little
5 Lawa' qayō'fx. Manē'x lōn kjau aqa-igō'xoax akē'nim, a'qa
slowly it went When three tied they were done canoes, then
6 tāll nixō'xoax. A'qa wīt'ax aqilgē'q'ckax qa-ikXawā'qauqax;
tired it became Then again it was speared it was killed after being
7 qēwā'qoax. A'qa aqio'k'ix lxs'leu. Manē'x lā'kjlau lē'qōamē
it was killed Then it was carried inland. When one having the steers-
man
8 lq,u'līpX, a'qa lqūp qatclō'xoax lā'Xi lē'pax, aqa nīcxā'fx.
a youth, then cut it was that hunting line, then it was lost.
9 Manē'x aqeyō'cxc igē'pīXL, ma'nix ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from
10 ya'Xi igē'pīXL, a'qa ptsāx lqē'nake qalēlā'eta-itx ē'yamōguipa.
manē'x ē'wa, then green stones are in it its stomach in.
11 Manē'x ē'wa Kwinaū'l nīgē'pīXL a'qa cpēq iqē'nake nīlā'eta-itx,
When there Qunaisēt sea-lion then gray stones are in it,
12 anā' ē'qac nīlā'eta-itx. Qalgiūmā'koax klā'xēqlax ilā'k'jētēnax.
some- whet- are in it. He distributes it the hunter his game.
times stones
13 Ka'nauwē nīlx'ō'mx qalgiūmā'koax. Kjoalqē' ā'nqa nuxō'xa-itx
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did
14 tē'lXam Ga'lā'mat, Wā'qa-iqam, Qlā'cgnēmā'IX, Gīlā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-aqām, Qlā'cgnēmā'IX, Qā'niak,
15 kjoalqē' itā'k'jēwula lgipē'XLuko.
thus they hunted them sea-lions

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was Laxanakō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsop to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

ĒXā't One	nē'qatcXēm he sang conjurer's songs	nai'ka I	tgē'q/lēyuqtīkc. my ancestors.	Tqēqlax One hun- dred	1	
qatciuxōi'watcguiX. he sang conjurer's songs.	Laxanakō'ngut Laxanakō'ngut	ilā'lXam. his town.	NoXua'koax They assembled		2	
ta-itci tē'lXam ta'Xi those people that	tē'laqlpa ya'Xi his house at that	iqē'qtexam. the one who sang conjurer's songs	Lākt lpō'lēmax Four nights		3	
noXuiwī'yutckuax they danced	ta-itci those	tē'lXam. people	A'qa Then	nigē'mx ya'Xi he said that	4	
iqē'qtexam: "A'qa the one who sang conjurer's songs	Lxatō'guala "Now he will come to hear	la'Xi that	Lqjēyō'qt, old man,	alxētēlō'tcxama." he will see the dances "	5	
IgoXuiō'xoa-it tē'lXam: They thought the people	"Qā'mta "Whence maybe	Lqa Ltē'mama he will arrive	laX Lqjeyō'qt? that old man?		6	
LXuan ē'wa Perhaps thus	Naqē'lēm Nehelim	altē'mama he will arrive	alxitelō'tcxama, he will see the dance,	LXuan ē'wa perhaps there	7	
Tiā'k'jēlakfX Klatsop	altē'mama he will arrive	alxitelō'tcxama." he will see the dance "	Igō'pōnem. It grew dark.	A'qa Then	8	
wī'tax again	iguXuiwī'yutck they danced	ta-itci tē'lXam. those people.	Qē'q'ayaq wā'pōlpa, Middle night at,	a'qa then	9	
tēll igō'xoax tired they were	ta-itci tē'lXam. those people.	Iguqoaqē'witx-it. They slept.	lēXā't One	Lqjeyō'qt old	10	
Lqagē'lak as woman and	nō'l'fX a little	igō'ponem It was dark	a'qa then	iloqō'pti. she slept.	Qjoā'p ē'ktēlil Nearly morning star	11
qilXē'qo-itq she awoke	la'Xi that	Lqjeyō'qt old	Lqagē'lak. woman.	A'qa Then	tānki igē'xax. some-thing there was.	12
Ilgiltē'maq She heard it	qja'ē, qja'ē, qja'ē, (noise of an opening crack),	tā'nki some-thing	igē'xax was	ic'qēpa. the door at.	Lxlō'Xoa-it She thought	13
la'Xi that	Lqjēyō'qt: old woman:	"LXuan "Perhaps	sāq° war	iqantō'txam. they come to make on us,	Nf'Xua Well	14

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at Laxanakō'ngut.

-
- 1 antutqō'yutcxema tē'lXam." A'qa iłtuqō'yutc, ac qene'mkatıX
 I awake them the people." Then she awoke them, and they remained
 quiet
- 2 ta-ftci tē'lXam. IguXoa'qo-ıtq ta-ftci tē'lXam. Iguxoalā'yutck.
 those people. They arose those people They made them-
 selves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamatoX. Iqlō'lXam la'Xi lēXā't: "WaX ā'xa
 They took them their arrows. He was told that one "Light do it
- 4 wu'Xi ā'tōl." WaX ilē'kōx la'Xi lgoalē'lX. A'qa tā'nki
 that fire." Light he did it that person Then some-
 thing
- 5 Lāx igē'xōx iel'qepa. LXuan ā'wima ıctā'qa-ilax siā'xōst La
 visible became the door at Perhaps thus large its face like
- 6 lktemenā'kstē. Igugoā'k'ım ta-ftci tē'lXam: "Iqcxē'lau ya'Xi
 the moon. They said those people. "A monster that
- 7 alılxgē'tpqa." Igē'k'ım ya'Xi iqō'qtexam: "Iqcxē'lau tci? lā'Xka
 he will come in" He said that the one who sang "A monster [int He
 conjurer's song. part]?
- 8 la'Xi lqjeıyō'qt ilxētēlō'texam ilgēmeltqōē'mam." Qōct igē'pı'XL
 that the old man he came to see the he came to give you food." Behold a sea-lion
 dance
- 9 ya'Xi'yaX igixelō'texam. Tıā'maq iqtē'lōx, kōpa' iō'maqt.
 that he came to see the Shoot then he was there he died
 dance.
- 10 Kelā'ıX cā'xalıX ya'Xi ē'lXam, tātca iuquē'wulXt ya'Xi
 Far up that town, but he went up that
- 11 igē'pı'XL. Aqa itgixē'lēmuX ta-ftci tē'lXam, ta-ftci igē'taxelō'tcxē.
 sea-lion Then they ate those people, those who had come to see
 the dance
- 12 Oxuē'lutcx ya'Xi ē'tcxampa. Kjoalqē' lā'yulemaX ā'nqa
 They saw the that song at. Thus their supernatural long ago
 dance helper
- 13 Laxanakō'ngut nai'ka tgē'qıēyuqtıkc.
 Laxanakō'ngut I my ancestors
-

¹ A Nehelim village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

AēXā't	qjāxs	qayaxā'kXatx,	Qā'niak	itcā'lXam	wu'Xi	1
One	wanting to marry	he wanted her,	Oak point	her town	that	
ahā'tjau.	Kē'nuwa	aqlēlō'tx	Lhā'tjau	itō'kjakjō,	nēct	2
maiden	Try	she is given to him	a maiden	my grandfather,	not	like
qatcLō'xoax.	Guā'nēsum	akē'nim	qatcuxō'lalema-ītx.	Acqēmō'L		3
he did her	Always	canoes	he always made them	Kathlamet canoes		
qatcuxō'lalema-ītx.	ĒXt	qatcLigō'lKax	icqamō'L,	lēXā't	lā'etīX	4
he always made them	One	he finished it	a Kathlamet canoe,	one	slave	
aqixamelā'lemx.	Iā'xotckjēna,	ka	Lgā'pelatīke	tiā'qēXeltgeukc.		5
he was bought	He worked,	and	many	his slaves,		
A'qa iō'īx	ē'meqjt.	AeXā't	ayā'la-etīX	atjō'kti,	lja	6
Then it went	the epidemic.	One	his slave girl	pretty,	just as	a chief
itcā'lkuiļ.	Naēxeltoimā'koax	wu'Xi	qjāxs	qiaxā'kōx,	nō'meqt.	7
she resembled	He learned	that	wanting to marry	who was wanted,	she was dead.	
Akemā'La-it	iktō'ktcan	ta-ītei	tē'lXam.	Mā'ketīX	qaluqō'īX	8
Cholera (?)	took them	those	people	Twice	they slept	
ilā'teqem	nīlxelō'xoax,	qalō'meqtx.	Ē'XtemaxīX	Lō'nīX		9
their sickness	was on them,	they died	Once	three times		
qalōqō'īX	qalō'meqtx.	Ā'qa	lā'itīke	ilā'teqam	nīlxelō'xoax,	10
they slept	they died	Then	those	their sickness	was on them,	
aqā'watīke	nuXoalā'itx	ēXt	ē'koa;	anā'	alō'nīke,	11
several	died	one	day;	some-times	three, some-times	four.
A'qa	iā'teqem	nīxelō'xoax.	Lō'nīX	qayuqō'īX	iā'teqem	12
Then	his sickness	was on him.	Three times	he slept	his sickness	
nīxelō'xoax	qayō'meqtx.					13
was on him	he died.					
A'qa	iō'īx	ē'wa	temēmēlō'ctīke.	Qatcugoatā'qoamx	tē'lXam	14
Then	he went there		the ghosts.	He arrived at them	people	
wu'Xi	ā'eXatkpa.	Itgiuqōā'nat	ē'mqō.	Tē'lXam	qatetūgolā'qlqax,	15
those	the road at.	They carried it	a log	People	he saw them from a distance,	

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatā'qoamx, aqa telapā'tkc. Kjoalqa' tengiā'wac ta'lXam
he reached them, then house posts. Just so side posts of the house people
- 2 qatcōquikē'lx; qatcugoatā'qoamx, a'qa tē'mqō. Qatclktā'qoamx
he saw them, he reached them, then sticks He met him
- 3 Lgoalē'lX ilktulā'tat lā'qiamcukc. Qjoā'p qatclō'xoamx, a'qa
a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then
icō'lek. Kjoalqā' iqiā'pēnX, kjoalqā' ilkiuā'tē. Tcjemm
a mat. Thus a small rush mat thus a single rush mat. Variegated
(with ornamented margin),
- 5 tga'Xatk tē'lXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'lxamx ē'qxa; iā'qa-il
their tracks people that road He came down to a creek, a large
the water
- 6 ē'qxaL Nigē'kctx ēwa kjanatē'tōl, a'qa ē'lXam, iā'2qa-il ya'Xi
creek He looked thus the other side, then a town, large that
- 7 ē'lXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, ake'nim itguxō'lal. Qaligō'qoamx
town (Noise of making canoes) canoes they worked He reached him
- 8 Lgoalē'lX. Itciugu'laqlk wā'yaq lgā'cux ā'nqa qalē'temeqt.
a person He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 Ilgiō'lXam: "Iqamulā'wina, amtē'mania? Ā'nqa temē'xakelxelt
He said to him "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgatē'mam amtē'ia. Ma'nix amtē'mama a'qa aqumelā'lēma wu'Xi
arrived you would come When you arrive then she will be bought that
- 11 tqjēx qemō'xt. Kja ctax'iyax ctēt, iotē'kastix kja agā'kxo."
like whom you do. And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ilxqē'loqlq la'Xi Lgoalē'lX. Ā'wēmax ilā'xalXtax la'Xi
Then again he left him that person. Thus its width that
- 13 Lgē'wan. Gipē'temax ilā'lqtax. Ilxela'lalentek la'Xi Lgē'wan.
reed. Thus its height. It was waving that reed
- 14 Ya'Xka Ljagi tā'ntēn aqiyō'xoaxiX. Itclētc'fmlēlimentek la'Xi
That just as bells it did. He heard it much that
- 15 Lgē'wan. Ilxgu'litēk la'Xi Lgē'wan ē'wa kjanatē'tul. Itcā'qelkml
reed. It told that reed there at the other side He saw her
- 16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtēpa: "Nēct tqjēx nteō'xo. Kjoalqā'
that woman. Then his heart in. "Not like I do her. Just as
- 17 wu'Xi wā'qaq. Istā'tqem sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqā' ya'Xi
that her mother. Its sickness her face always " Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought, "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatsop. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

itcā'qelkel.	A'qa wi lgōn lgoalē'lX iligā'tqoam.	Iteingu'laqlq	1
he saw her	Then again another person reached him.	He recognized him	
gi iā'mōtX.	Guā'nesum ē'wa caxalata' qatō'yamx.	Iteio'lXam ya'Xi	2
this his uncle.	Always there up the river they came	He said to him that	
iā'mōtX:	"Aqē'sgoax atxagelō'ya."	LE'pa-ft itclgelgā't ya'Xi	3
his uncle:	"Seal we will go to hunt."	A rope he took it that	
iā'mōtX.	Iqē'lōt ya'Xi tā'nki l'jagi iō'p iā'lkuile.	"Imxe'lemux	4
his uncle	It was given to him that something	just like soap alike. "Eat	
iā'Xauē.	Ite'i'yuqe igixe'lemux.	Nēct anī'yaqtēkc.	5
this here."	He bit it he ate.	Not he liked the taste	
ē'wa lxe'leu.	Iteio'mqo-it ya'Xi tā'nki iqē'lēqo-īm.	Ē'wa	6
there inland	He spit it out that something it was given to	him to eat	
mā'lniX	ixē'lxik ya'Xi iā'mōtX,	iteio'lXam ya'Xi iā'mōtX:	7
toward the water	he struck him turned that	his uncle, he said to him	
"Tāntxa	alēxelemō'xuma toqi igē'tō.	Iteiq'ē'levipX ya'Xi	8
"What	will he eat just he came	He refuses that	
inē'lqo-īm."	Igē'lō'Xoa-it: "Ē'yalqtīX	Lq intē'mam aqa	9
I gave it to him to eat"	He thought: "Long	maybe I arrived then	
iqēnō'mēla.	AnXtā'k'qōa."	igē'lō'Xoa-it.	10
I am scolded.	I will return,"	he thought	
igaōgēnxā'xit	wu'Xi aqalā'x qēnkjēama'.	Nā2ct itcXō'tkakoa.	11
he struck him	that sun on his right side	Not he walked,	
nigē'mx, ac	igixā'lxōgna, a'qa kjēm igō'xax	tiā'Xatakuax.	12
he said, and	he turned, then nothing became	his reason	
igē'xōx.	Igoxō'nim tē'lXam itcauitē'maq.	Kawī'2X ya'Xi	13
he did	They cried people he heard them.	Early that	
iō'magt; iqugoē'lemam	ayā'lak Tiā'k'jelakīXpa.	Xā'pīX iqō'k'riam,	14
he died; she was sent for	his aunt Klatsop at	In the evening she was brought,	
igio'k'riam	mōkct iqalagē'temax, agixeniā'goa.	lqoā'plq'up iqē'tōx	15
she brought them	two sea otters, she was going to tie them to him.	Out were done	
tiā'qjaketaqukc.	Pā'qpaq iqē'tōx tā'Xi tiā'qēxmeltgeuke.	A'qa	16
their heads	Divided they were those	his slaves. Then	
eXā't iā'mōtX	itcā'gnlga wu'Xi qatjō'kti alā'etiX.	A'qa igaXē'lXak	17
one his uncle	he took her that pretty slave girl.	Then she became angry	

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

-
- | | | | | | | | |
|----|-------------------|---------------------|----------------|--------------|-------------|----------------------------|---------------|
| 1 | wu'Xi | ayā'lak. | Tqjēx | igō'xoa | wu'Xi | alā'etīX. | Igā'Xkjoa. |
| | that | his aunt | Like | she did her | that | slave girl. | She went home |
| 2 | Igē'yukl | ya'Xi | iqalagē'temax. | Kawu'X | ya'Xi | igaxe'lxōm | |
| | she carried | those | sea-otters | Early | that | it was at an end | |
| 3 | ayā'lutk; | igō'ponem; | igē'tcuktīX. | Gē'gualfX | wu'Xi | aqalā'x, | a'qa |
| | his breath, | it grew dark; | day came | Low | that' | sun, | then |
| 4 | itcl'Xā'takoa. | Igoxoē'nūmtck | ta-ŋci | tē'lxam. | Aqio'lxam: | Ō'la | |
| | he recovered | They cried | those | people | He was told | "To-morrow | |
| 5 | a'qa | aqio'tga." | Qān | ilē'xōx | lā'Xi | lēXā't | lqagē'lak. |
| | then | he will be buried." | Silent | became | that | one | woman |
| 6 | ilgiō'qumŋtk. | Yā'xka | lɔ'agi | ixelā'la | ya'Xi | icō'lek. | Mā'ketīX |
| | she looked at him | Then | just as | moved | that | mat | Twice |
| 7 | ilgē'qelkel | lā'Xi | lqagē'lak. | A'qa | ilē'kim: | "Iqenōqjoē'xaemaLX | |
| | she saw it | that | woman. | Then | she said | "It is an evil omen for me | |
| 8 | yā'Xka | lɔ'agi | ixelā'la | ya'Xi | icō'lek." | Iqio'latch | ya'Xi |
| | that | just as | moved | that | mat." | It was lifted | that |
| 9 | ē'wa | iqē'yōx | ē'yamxtc, | a'qa | iō'tcqa-ŋt | ya'Xi | ē'yamxtc. |
| | Thus | it was done | his heart, | then | warm | that | his heart |
| 10 | ā'qanuwē | ixelā'la | ya'Xi | ē'yamxtc. | Tsēs | tē'yakoi; | tsēs |
| | indeed | it moved | that | his heart. | Cold | his hands; | cold |
| 11 | Iqtugoā'lemam | tgā'gewamax | tēXt | tqu'lē. | A'qa | lɔ'ālɔ | iqi'yux |
| | They were fetched | shamans | one | house | Then | warm | it was |
| 12 | ē'yamxtc. | lɔ'ālɔ | iqā'elux | ā'tōl. | Pō'pō | iqlē'lux | lteu'qoa |
| | his heart | Warm | it was made | the fire | Blow | it was on | water |
| 13 | lɔ'pāq | igē'xōx. | Kē'nuwa | iqlē'lōtx | lteu'qoa. | Kē'nuwa | wāx |
| | Recover | he did. | Try. | it was given | water | Try | pour |
| 14 | aqlēlō'xoax | iā'kcXa. | Gipā' | qalō'yamx, | a'qa | wi | qalXtā'koax. |
| | it was done on | his mouth. | Here | it arrived, | then | again | it ran back. |
| 15 | Qjē'cqjēc | igā'x | ā'yamōkuē | kja | ayā'gateX, | ac | tcXoa |
| | Dry | became | his throat | and | his chest, | and | then |
| 16 | lā'Xi | lteu'qoa. | lā'2Xōē | itclō'qumct, | a'qa | tjayā' | igē'xōx. |
| | that | water. | Much | he drank it, | then | well | he became. |

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

Oxoelā'it They died	ta-ŋtci those	tē'lXam; people,	aqoa'nēmŋkc five	nuxoalā'itx died	ēXt one	1
wē'koa; day,	ē'XtemaxiX sometimes	ala'ktŋkc, four,	ē'XtemaxiX sometimes	alō'nŋkc. three	Akemā'la-ŋt The cholera (?)	2
iktōtē'nax. killed them						3
Kō'pa There	a'qa then	ā'qanuwē indeed	aqugōmalō'Xoa-it they knew it	gitā'kikelal the seers	ya'Xi that	4
iqatctē'tqamŋtek, what he had seen,	ya'Xi that	tjō'tsnŋX first	nē'tē he came	ē'wa there	temalā't, the country of the ghosts,	5
qatctē'tqamŋtek he saw them	ka'nauwē all	tā'nemax. things.	Ā'nqa Long ago	nāc' not	aqugōmaloxoā'-itx they knew it	6
gitā'kikelal, the seers,	qā'neq when	ya'Xi that	nē'temqt, he died,	teXua then	ā'qanuwē indeed	7
aqugōmalō'xa-ŋt they knew it	gitā'kikelal. the seers					8

ABSTRACTS OF MYTHS

1. AQJASXĒ'NASXĒNA—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by AqjasXĒ'nasXĒna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that AqjasXĒ'nasXĒna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks AqjasXĒ'nasXĒna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKOIAMTŌŌ'Ō—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. SEAL AND CRAB—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. MYTH OF THE MINK—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON-BERRY**—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL**—The Owl was the Panther's slave. Bluejay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. **THE RACCOON**—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the jaws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. **TIĀ'PEXOACXOAC**—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. Tiā'pexoacxoac hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for Tiā'pexoacxoac himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then Tiā'pexoacxoac requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. **ĒMÖGÖĀ'LEKC**—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. **THE BROTHERS**—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. **THE WAR OF THE GHOSTS**—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. **THE TKULXİYÖGÖĀ'IKC**—A chief, Pō'XpōX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PĒ'LPEL—PĒ'LPEL is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PĒ'Lpel attacks him, the young man kills him.

7. THE NISA'L—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.

381